

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

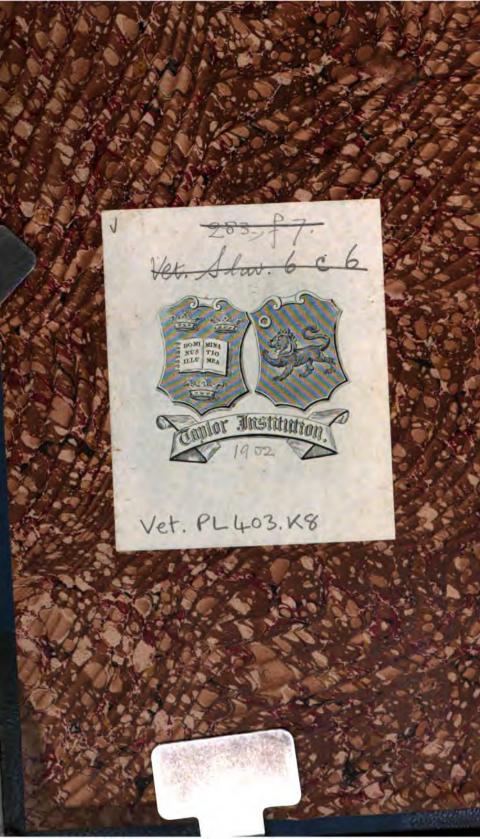
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

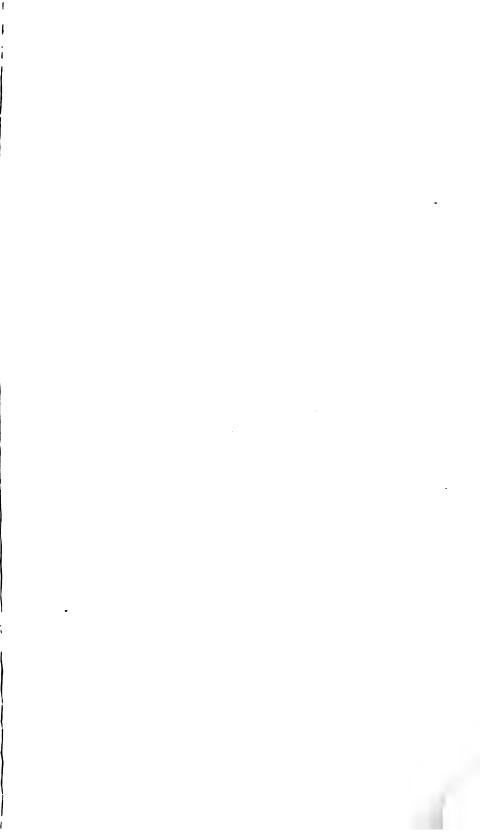
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/







.



. 1 .

монгольская

XPECTOMATIЯ,

RAHHAR

Императорскаго Казанскаго Университета Экстраординарнымъ Профессоромъ

OCHIIOMЪ KOBAJEBCKHMЪ.



КАЗАНЬ.

1836.

Пачатано съ разръшенія Господина Министра Народнаго Просвъщенія.



Въ Университетской Типографи.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Къ числу Азіятскихъ языковъ, занимающихъ любознательнаго Европейца, присоединился недавно языкъ народа, который нъкогда разлившись бурнымъ потокомъ, затопилъ было всѣ три части свѣта и уже грозилъ всеобщихъ разрушеніемъ; а нынъ пребывая на рубежахъ двухъ великихъ державъ, какъ-бы сторожевою охраной, спокойно подъ свнію ихъ продолжаетъ свое номадное существование. R говорю о Монголахъ, объ этомъ нъкогда столь свирѣпомъ народѣ, который изъ Тибета принявъ Индійскую втру мало по малу подъ и вліяніемъ смягчилъ свои нравы и успълъ завестись учеными произведеніями, по многимъ отнониеніянь, для насъ любопытными и драго-REPRESENT.

Конечно, самая большая часть Монгольской литературы заключается въ переводахъ съ иностранныхъ языковъ, и преимущественно съ Тибетскаго, который также сначала питался единственно переводами съ Санскритскаго, а потомъ уже обогатился и собственными произведеніями. Судьба этихъ двухъ народовъ, Тибетцевъ и Монголовъ, и политическая R литературная, по особенному стеченію обстоятельствъ, была одинакова. Буддійской религія они обязаны какъ тесной между собою дружбой, такъ образованностью и просвъщеніемь; а хитрая политика повелителей Китая уже привела ихъ въ это положение, въ которомъ они теперь находятся.

Кромѣ религіи, Философія, медицина, астрологія и исторія были предметомъ занятій ученыхъ Тибетцевъ и Монголовъ. Напрасно нѣкоторые обвиняютъ Буддійскую литературу въ совершенномъ недостаткѣ историческихъ сочиненій. Въ этой части Азіи, какъ нѣкогда свѣтское правленіе тѣсно соединялось съ духовнымъ, такъ и въ ученыхъ произведеніяхъ свѣтскія событія представляются вмѣстѣ съ ходомъ религіи. Цари, окруживъ себя лицами духовными,

съ помощію ихъ спокойно правили народомъ и даже гордились титломъ Ханова духовныха (Номунъ-Ханъ). Ламы съ своей стороны, пользулсь уважешемъ свътской власти, ръшительпо дъйствовали на народъ; укореняя правила втры, витесть съ государственными учреждевіями, они распространяли книги, какъ сильнъйшее орудіе для достиженія своей цѣли. Здъсь большая часть лучшихъ распространителей Буддизма вышла изъ царственныхъ династій, и, получивъ воспитание подъ вліяниемъ духовенства, она сдълалась въ послъдствіи времени надежною его подпорой. Тоже самое духовенство неоднократно принимало сторону угнетеннаго народа и витесть съ нимъ старалось ограничивать силу притеснителей. Обладая всемъ современнымъ просвъщеніемъ, оно столько удъляло его народу, сколько находило выгоднымъ видовъ. Здѣсь врачь тѣла для своихъ есть вивств и врачь души; онъ лекарства свои предлагаетъ какъ откровение какого нибудь Будды съ молитвой и заклинаніями. Такъ и живо- сколось, лисецъ неиначе выдаетъ свои произведенія какъ вдохповение свыше. Составление даже календаря дълается по таинственнымъ вычисленіямъ астрологіи, основанной на ихъ богословіи. При

V

такомъ вліянія духовной касты, мудрено-ля что и всё сочиненія ихъ носять на себё отпечатокъ религія? Ни мало не удивительно, что историкъ, въ свою очередь, не могъ устраниться отъ пути, указаннаго общимъ направленіемъ просвёщенія. Во всёхъ ихъ произведеніяхъ, проникнутыхъ религіознымъ началомъ, сокрыты для объясненія исторіи образованія Азіатскихъ народовъ драгоцённые матеріалы, могущіе служить дополненіемъ тёхъ свёденій, какія намъ переданы Китайскими и другими лётописцами. Буддизмъ естъ ихъ душа и мощная жизнь, быющаяся ровно по всёмъ жиламъ.

Во время гоненія Буддистовъ въ Индіи, вѣроятно, многіе Санскритскіе подлинники были унесены въ другія страны или истреблены ихъ враждебными противниками, такъ что отысканные нынѣ, кажется, составляютъ самую незначительную часть въ сравненіи съ переводами, сохранившимися на Тибетскомъ, Китайскомъ и Монгольскомъ языкахъ. Это объстоятельство еще болѣе увеличиваетъ цѣнность сихъ послѣднихъ, какъ единственныхъ источниковъ, изъ коихъ трудолюбивый и ученый изслѣдователь можетъ почерпать свои свѣденія.

Глубокое уважение нереводчиковъ къ святости подлинныхъ книгъ и ограниченность языка произвели въ переводахъ темноту N 38путанность, которую иногда при чтения неиначе можно объяснить, какъ съ помощію Тибетскаго оригинала. Впрочемъ нельзя не удивляться трудолюбію и искуству Ламъ-переведчиковъ, съ какимъ они умъли всъ высшія иден и выраженія съ богатъйшаго и образованнвишаго Санскритскаго языка переложить на свой пастушескій. Но вместе открываемъ и настоящую причину, почему многія сочиненія были неоднократно перелагаемы и исправляемы на Тибетскомъ и Монгольскомъ языкахъ, почему, при встхъ ихъ усиліяхъ, осталось весьма значительное количество выраженій, чисто техническихъ, механически образованныхъ, которыхъ настоящее значение открывается посредствомъ ностояннаго навыка, внимательнаго чтенія, тщательнаго разбора разныхъ сочиненій и сличенія ихъ съ подлинниками. Сколько Санскритскихъ словъ разрѣзано на слоги, и каждый слогъ вошелъ въ переводъ въ отдъльноять цельномъ слове ! При всемъ томъ, геній Монгольскаго языка, въ грамматическомъ отношения, остался на прочномъ своемъ основанія, и витестте образцовымъ для встать последующихъ сочиненій. Этотъ языкъ, понынте употребляеный лучшими авторами, обыкновенно называется языкомъ св. книгъ (номунъ кэлэ).

И такъ съ помощію Тибетской литературы Монголы, руководниме Ламами, создали свой языкъ, для котораго вдругъ настала другая эпоха, когда политика хитрыхъ повелителей Китая успела унизить гордыню своихъ безпокойныхъ состаей и союзниковъ, и дать имъ ищое направление, для собственной безо-Маньджурскій языкъ, сдълавшись пасности. офиціальнымь, ввель некоторыя измененія н въ Монгольскій. Переводчики, подъ предлогоять соблюденія точнайшей варности, мало по малу давали доступъ устченнымъ формамъ сдовъ, свойственнымъ просторѣчію, а равно оборотамъ и выраженіямъ, составленнымъ по образцу Маньджурскому. При такомъ наводненія новостей, съ переводами указовъ, поученій, законовъ и астрономи, Христіанскихъ книгъ и твореній Китайскихъ философовъ, кругъ Монгольскаго языка еще болье раздвинулся.

Въ то самое время, когда Монгольская

Литература обогащалась светскими, такъ сказать, книгами при династіи Цинъ, языкъ духовный пріобрѣлъ весьма важное пособіе и прочное основаніе въ изданныхъ словаряхъ: Дакбаръ-лоа, Минкги-джямцу и многихъ другихъ, (которые большею частью хранятся еще въ рукописяхъ), а преимущественно въ энциклопедическомъ Гайби-джу-най, гдъ собраны не токмо слова и выраженія св. книгъ, но и нъкоторыя свъденія, необходимыя для руководства при чтенія и переводахъ. Съ помощію сего послѣдняго словаря переведено все собраніе книгъ, поелѣ Ганджура, извѣстное подъ названіемъ Данджура. Трудолюбивые жители многихъ скитовъ, подъ надзоромъ своего начальства, особенно поощряемые Джянджя Хутуктой, неутомимо продолжаютъ переводить сочиненія, служащія къ объясненію догматовъ и исторія Буддизма.

Безъ сомнѣнія, способъ печатанія, доселѣ употребляемый въ Китаѣ, Тибетѣ и Монголія, сопряженный съ значительною потерею времени и немаловажными издержками, весьма много препятствуетъ скорому распространенію вовыхъ сочиневій. Рукопися, столь уважае-

мыя въ Азія, остаются въ прежней цёнё своей. Не смотря на это, капища, монастыри и частные даже домы набожныхъ Буддистовъ обладаютъ очень богатыми библіотеками, въ коихъ сокрыты ученыя произведенія, невсегда впрочемъ доступныя постороннему посѣтителю. Здѣсь книга почитается еще средствомъ спасенія и святынею, охраняющею отъ болѣзней и несчастія, а не средствомъ къ распространенію просвѣщенія и образованности.

Нѣкоторыя Монгольскія племена, населяющія Забайкальскій край, подъ покровительбена, в ствомъ России и кроткимъ ея правлениемъ, ПОстепенно пріобрѣтая разные способы къ улучшенію своего положенія, въ настоящее время содълались даже предметомъ зависти своихъ единовърцевъ, подвластныхъ Богдохану. Первыя семена Буддизма, насажденныя въ Монголіи Тибетскимъ духовенствомъ такъ усилились, что не токмо всѣ Буряты исповѣдуютъ ученіе Будды, но чрезъ нихъ и Тунгусскія племена совершенно переродились. Вурятскіе Ламы находились некогда въ тесныхъ сношеніяхъ съ Тибетомъ, собирали сведения въ столице своего верховнаго Первосвященника и оттуда привозя во

×

иножествъ книги и вмъстъ древніе обряды, руководствовали молодыхъ послушниковъ въ изучения Тибетскаго языка. Но съ прекрашеніемъ таковыхъ пилигримствъ, **3HATOKH** еващеннаго языка сдълались весьма ръдки, и съ тъхъ поръ оказался ощутительный недостатокъ въ училищахъ. При всемъ томъ среди Бурятскихъ племенъ всегда находились усердные и трудолюбивые Ламы, которые, преодольвая всь препятствія, оказали удивительные успѣхи въ Тибетской литературѣ. Чему доказательствомъ могутъ служить переводы лучшихъ книгъ, сделанные языкомъ сильнымъ, плавнымъ и правильнымъ.

Бдительное наше Правительство своими распоряженіями, водворивъ порядокъ и тишиву въ прекраснѣйшихъ Забайкальскихъ степяхъ, не упускаетъ изъ виду способовъ приучать инородцевъ къ осѣдлой жизни и дать имъ почува ствовать всю пріятность гражданской образованности. Съ улучшеніемъ домашияго быту пробудилась въ Бурятахъ охота къ наукамъ, Отчасти въ училищахъ при Селенгинской и Хоринской Степныхъ Думахъ, а гораздо болѣе частно, хотя и медленно, молодые лю-

XI

ди обучаются чтенію и письму. Недавно открытая въ Троицкосавкѣ школа для Монголо-Бурятскихъ Казачыхъ льтей оправлываетъ ожиданія попечительнаго Начальства. Иркутская Духовная Семинарія также имбеть Монгольскій классъ для приготовленія проповѣдниковъ въ странъ, обитаемой Монгольскими племенами. По Уставу 1828 г. предназначено прсподавать Монгольскій языкъ въ Иркутской Гимназіи; и такимъ образомъ обезпечится теореизучение языка вмъстъ съ классичетическое скимъ воспитаніемъ юношества для пользы Государства, которое, имъя ближайшее сношеціе съ Монгольскими племенами, нуждается въ основательныхъ знатокахъ языка ихъ. Калмывъ Ставрополь и С. Петербургъ нашля КИ также пособія для собственнаго образованія. Накоцецъ, первая Казанская Гимназія въ числь иновърческихъ воспитанниковъ имъетъ уже Бурятъ. На такомъ прочномъ И молодыхъ основании передаваемая образованность чадамъ степей прицесстъ несомнительную пользу обществу.

Но Россія сдѣлала болѣе. У насъ обезпечена ученая обработка Монгольскаго языка, а съ тѣмъ вмѣстѣ изслѣдованіе исторіи и древ-

ностей Средней Азін. С. Петербургская Академія наукъ гордится однимъ изъ своихъ членовъ, который подарилъ Европу первою Грамматикою и Словаремъ Монгольскаго языка, равно какъ и многими сочиненіями, объясняющии исторію и религію Монголовъ. Г. Шмидтъ исутомимо подвизается на этомъ новомъ поприщь. Казанскій Университеть пріобръль первую въ Европъ канедру Монгольскаго языка. Наши библютеки уже довольно обогащены восточными сокровищами книгъ и рукописей, собранными среан племенъ подвластныхъ мощному Бълому Царю, и отрытыми въ недрахъ Китайской Имперія, недоступной для прочихъ Европейскихъ Въ Россія началось и изданіе Мон-Державъ. гольскихъ книгъ, какъ облегчающихъ изученіе языка такъ и распространяющихъ полезныя сведения. При этомъ съ особеннымъ чувствомъ благодарности должно упомянуть имена: Представителя Народнаго образованія, Господина Министра, Сергія Семеновига Уварова и Господина Попечителя Казанскаго Учебнаго Округа Михаила Николаевига Мусина - Пушкина, которые съ отеческою заботливостью стараютса раздвинуть кругъ нашихъ познаній объ Азіатскихъ народахъ.

Недостатокъ Хрестоматін для руководства учащихся Монгольскому языку побудилъ мена собрать отрывки изъ разнородныхъ сочиненій и составить необходимые на ихъ объасненія.

Имвя значительный запась печатныхъ Ħ рукописныхъ книгъ, я нестолько затруднялся въ матеріалахъ, сколько въ выборѣ статей, соблюдении связи и постепенности въ перехода отъ легкихъ отрывковъ къ труднайшимъ. Изъ предлагаемой мною Хрестоматія, въ составъ коей вошли разнородныя части, извлеченныя изъ книгъ, въ разныя опохи и различнымъ слогомъ писанныхъ, каждый замѣтить, что въ самомъ выборе отдано преимущество языку, на которомъ сочинены св. буддійскіе номы, предъ языкомъ новымь или свътскимъ, возникшимъ уже при Маньджурской династія;--что въ томъ же выборѣ обращаемо было впиманіе на разнообразіе и самое содержаніе півсъ. Повъсти познакомять читателей сънравственною и догматическою частью Буддизма и приготовять ихъ къ разумѣнію чисто-догматическихъ статей, коихъ слогъ и идеи требуютъ уже особеннаго запаса предварительныхъ свёдёній. Отрывки о судьбё вёры будійской представятъ рядъ проиешествій и подробностей, необходимыхъ для каждаго вникающаго въ сущность событій Азійскихъ народовъ, и послужатъ пособіемъ къ дальнѣйшимь разысканіямъ. Наконецъ, извлеченіе изъ Монгольскаго и Тибетскаго уложенія, также изъ Императорскихъ поученій, облегчитъ доступъ къ новому языку и положенію упомянутыхъ народовъ.

Руководствуясь правилами филологической критики, я нигдѣ произвольно не перемѣнялъ ни словъ ни выраженій, неподходящихъ подъ общіе законы Грамматики, исключая тѣхъ мѣстъ, гдѣ другія изданія или рукописи достамли мнѣ лучшее чтеніе, о чемъ упомянуто и въ примѣчаніяхъ.

Примѣчанія, присовокупленныя къ этой учебной книгѣ, принимали также разнообразное маправленіе. Въ нихъ объяснены—или свойства языка, разборомъ грамматическихъ измѣненій, значеній словъ и фразъ, (часто съ помощію другихъ книгъ), указаніемъ связи предловеній, — или свѣдѣнія, облегчающія понятіе смысла и знакомящія съ духомъ религія, нравами, идеями и исторіей народа. Вообще же искреннѣйшее было мое желаніе споспѣшествовать юнымъ нашимъ питомцамъ къ изученію столь важнаго народа, коего померкшая слава возбуждаетъ въ насъ великія воспоминанія, а языкъ остался средствомъ къ пріобрѣтенію полезныхъ знаній.

Quem te Deus esse Jussit, et humana qua parte locatus es, in re Disce.

|**\$** 9 معدرا مع منا منه مسلم معدم وعشمون ، 1 1 Ð " TONO TIN O TINO 卦 第五志あ B THE OCCUPATION Ę . ł Ф **P1** 3 2 اللالياق مناف ヨカ Ĩ - toto ぇ Į I Φ Ł 1000 j. ≴ 8 Carlos Carlos * **** * 家 -参 羽 1

Изрегенія.

き	B	10	Ł	Sie	ie.	Aar V	ŗ	쾱	3	AN A
-ندرم معدم فسيسيع ١٩٩٩ الاحتوم علامها فعال درما التعدة محدهم ، مع محسنسفد	هداما الميسى جمد عميمه سبق عمينهما سا ساسيسم قا سعدة مددد لا	م ٥٧٠ ٢ مع مست معده معدة ومده محمد معد معد مست م	مجار سيهمون ب ٢ مسيم مديا هالمسر المولام ومدر ولمرا معود عدمامون ، ولام والمسلم	(1994) متسموديا هام معنو عدشيون ، تا مسيوسيس ملمن أ مهره معدمهم دونه	-بعدام د المتحاد ، المحمد المحمد عمد عمد عمد علم فاسمعماد ، 2 -فالمع المسعا	لمم يامعمىكسو ريدستى شدم لمم يامعمكسو يمدا لمكين يستى تخلوا معوبهمها	سيته هدوا ممى سومسمسون ، 1 هدوا مدروسوه معدم منو مسم علمون .	التين سيدن يتمانية الله المنطول المعالي المنظمة المنظمة المنطقة	A المتحدثين المرجع مسلط Andre An المعيد المح المعيد المحدثين الله المحدث المسلط	المحمد معدرة معاويدرمه ويدوم مدنع ، مدنس معدرة ريسورج بسعة بالمعادي والمعلقين المعالية
	Ŗ	2 8	쾻	ind re	Ę	کسھ	শ্ব	NE	3	3
HI OF	A ay		-:-	ן שי	Ŧ	: 2	4	Ъ Г	: ₹	a gl
ф. з	اطتناك	ŗ,	11 1	£	D :	in S	وكسر	at t	Æ	Ĩ
3	ろ.	·		4	A	-	J.	70		Pat
يد بر	. 	Ф д	ц В	з	ting.	4	•:•	ş	æ.	. 1
¥ R	far.	Ð	وسن	્યુ	đ	., ,	1 4 @	40	1	1
9 0 W	Şet	aria aria	SHEEK	10	200	كسكس	<u>A</u>	яр Я	ろ ま	.¶
おち	Ţ	in the second seco	3	1	¥	ep Lt	まる	*		勇
2		\$	£	and the second	र्झ	れて	7916	15	ф Д	5 7
E		R	đ)	ą	وينصد	Į,	ą	كمهلك	あまく	a a
2 Party	2		3	びて	めつや	:	*	0	y B	Lac I
~	1	ず	A) •	4	13	- T	ч Ф.	Ante	**	T
9	3	อา	ያ	A L	\$	Ra			16 ג	L A
	まん	ŧ	⊥ ₽	Ł	ର୍ ନ	R	al a	1	31	THE T
Ę	<i>c</i> .	a.	i	a la	2 in	₹ 1	っ ・	S.	I	•••

⁻Изреченіл.

المعدات " على 1 دين المعدى المعروف المعروف المعروف المعروف المعدد الحالية المعدي المعرفين عديسه والمع المعاملية والمعلى 12 أسلم معسر مر ركتم عدى حربا مسميم والمعودي بي وي اسمات ، 2 مار 1 هنوز مل أ مر مل من منور الم ما منطر من منور الم مرسا هري به ي المنوا معاد والاعدامي المحاما معرا معام المعال المحمد م مستم مله لمستد عيستم د شعديهم المعدد المعدي المعدي المعيم معلم معل أمير المنعو ويستسط " سياهم سياميميل تدعن سر سرم مدي ويعدى " وحدور لاحددروسم عدى سمتا همتهما دستم ٢ سمدرد " التعديرة مع دمعة معدد عميدي السلط هديموا سمد ٢ عة هذه » 23 moto mar man as and hyper and and me معدان 20 : 2 المالة محمد معلم معنو سلم المعلق سلمير . مين هذا العدة 2 المعد ميلمو ريض ريحد بعد ويوري ويوريد معدارة معدريا مدنى معدد المعدد يمنفن بمنضهفيون ، 23 همريبو عهم و بمعمس منو فسهملو ويتحونهم .. -بو 8

Изрегенія.

در درجاه ۲۰۰۰ هک اسمرب ، درجامر ر ۲۰۰۰ ورومیده ۵۰ محمد اسم **P** سندرا محصد وللاسع مسا وجاود ورسيع مستعديه سنو ، ملاح لمد سهده it o manual oral 40 % える منتسم هده .. سلم مندب ريلمو بمنصر مند بدي ي بيسيسه مر سلممربر استصبح اسنسز لا معلال هوا وعوا .. معيموا معمد المعوا والعماسيا معتود mand o متسيس شوعر سلام معيو فصلام ، دربا ممهم و معكوسيع رزيم ، التلاط و متشيع على مسرسوا لل مصحوا كمشوا محيدة للاعتلاق المعيلان المعيد المعند المحالين محالين المحالين المحالين محالين محالين المحالين المحالين محالين المحالين المحالين المحالين المحالين المحالين المحالين المحالين محالين المحالين محالين المحالين محالين يلكه معاوريس سيوغر أمتس مح معدلم هر قدعن يستر وهدا هدي با ج مو عسر مع مستصور هو. بيع مد مع مد موجعه ويال ، مان محمد الله معا معار شما مد مد مو مسلمو min way and and the sum of the second and the second d d

E

The set of the second with and and a state and we want and and and a state and لي) ا ٢ الله منيد مدد مدد مستسمو و معما منو منو ٨٤ ، المتسريهم ويلشهم همل سياستسعل رس وموادم و عسموهما ومن سفرون ولمو مدمن ويتو و جمعمد ٢ منو شدم سعو مممدمست ويدور And the second and and and متلال ملفلام معزيونا ولالا موامعموا والمحمسيسيا موالالالتندم مكل الستم سيعل .. مسل عسل معلى .. مسل السعيل فلاف ملحوا دستم ملطم ملعد ملع بتواللا در محيسا " مليلا عد معيسد البدم متر with any and were and with a property and any and any a ومضيفت وهديع عيس عمل ستفنن سوجا دمصع غم .. سع معواسم .. مفعدهمستان عيس سعتسم .. مس هم معملمتس ريس معين بدينهدين もあ اللك Ţ

Повъсти.

٦ ۲		٠£	き	ł	and a		·ŧ		net 1	110
اسما اللا المحديد الما مع المحمسولا علالالملط متعميسهم عليما هما هم عمل أسع للمحمسين	مستدع سندر مدرنا وعلم معويمسم مسمل و مسترمل ستنرم س دينو مر	سا سمريتمس وم سنكمل محمد ريور معدويورمو . ومهر لا محو ربيو سهستمل ه .	£	ساساهام مممحدهمسي معروب معروبان م ، عديس الم مندمة معمد والا مع	همتا سوا معلم محم محم معلى المستعمين المعلم مع محمد معلم معلم معلم معلم معلم معلم معلم مع	مستحق 20 20.00 مستل 10 10.50 20 10ml مسلسيسلسل جدي " محالك مديقات ط "	ستبة عبدا ستاملا عمر ستدرسه عسبا سدوع عه سميس و عبدور سيسلمري سيرا	سبخيس وبا مهم معدرهمهم د هيستر وبا هيمتو همهم معد مستدم وبا	ممصير ممريس يتم وي سمده مدرير في معريس عنو وي مستحسر محدوس عنو ول	المستعاد المعتور المالية المعتد المعتدين المعرفين على المالية المعتم المعدين للمالين
A:A	x A	بل ال	4,	لمكمعد		B		.		and the
Ъ. Ж	Í	;	£	لمسحل	≺ ₹	Շ Ք	с Я	Ł	ר פי	ໄ ກ
₹	Ł	Tq 7	秀	割	ກ 19	1 2	đ	म्राज्ञ	Ŧ	I I
لامتنوا	æ,		نكف	ま	رد ک	3	1	Ĩ	The second	<u>.</u>
- Ł	Print	Ł	1		<u>م</u> ت ا	አ ወ	·	う (1)	ą	and the second s
NA-	Ŧ	2	み	٩ ٩		う う	רי וי	たまし	¥.0	ł
3	4	Fa	ま	8	т Т	يني ار ا	È	า	<u>a</u>	I II
	ц ф	:	11201		の	y uiran	Ъ	። ወ		Ł
E P	ま	Ł	Gland	-1	£	I,			1 ອາ	ว
れて	ş	ລ	a a	£	お	57	0	P I	I	: -
4 7)	Ł	a	お	書	1	z k	Ţ	1	mist	·å
1	-	Ł	P a	ŧ	まろ	ゆう	ゔ ゚゚゚゚゚゚゚゚゚゚゚゚゚゚゚゚゚ゔ	₽	t' J	Į.
:	ま	1	B	iggin	쳤	2	Sand		مرواس	4
الحكمنا	RE	а А	=	رد م	デ	रू ब	R	7	a a	か 1
	£		£			*	<u>a</u>	.	ని :	and

Повъсти.

₹	3	Ę	J	Į.	445	-		3	رسكم	5
4 4	E	च	•;	Ð	刺	0 4	₽J	Ł	Ł	デ
Ł	梨		كمتنو	: 1	9 1	470	ク	4	7 ,9	-
j.	ר. א	Ъ.	I	भू	ム よ	ŧ	5	~~	4	4
ड्री	<u>ж</u> ₽	3		. #	* £	8	캪	₽£	Ł	ろの
L	Я	ま	.ŧ	囝			A A	9 4	4 5	<u>a</u>
	سكم	P	£	æ	4	0	ĩ	お 4		£
ж	Đ =	ъ ?	Ł	A I	4	a l	*	ዳ ~	E	٠Ł
T	Ŧ	£	للعك	لح م	З. 1	K	0	Ð	1	al it
Ð	ৰ	F	₽ ₽	\$ \$	21.20	Ł	₽	Į.	٠ţ	a T
Ł	ろ	4	Ţ	The second secon	:	911	ろり	£	r D	i
رب ه	ۍ. ۲	A.	: 1	Jevel 1	شتل	.1	- 4	ま	<u>a</u>	Ţ.
3	Ĩ	Ŧ	灵	: 1	丸	ер У	まろ	す	Ł	み 」
and the second s	旯	Ł	-a	Ţ	·I	Ţ	T	ŗ	a A	
T	ц Ч	. ‡ .	4	9 .	L	å ,	ail	泉	۲ ۲	£
معدة هدة سبة مسيما درهدامه سترسا و ملتو عد مسيماط . منه	الركيني المراجع المراجع المحمد ا	معدر لمم سو معرا مع ويدم السا السا مسفعو ، معر سن سقع هز	راجع فنفمسُّم ، ديدر منه جرديو لمور جروبيومر ، ديدر منه ميده يو مشيمو	محاسيتمام ديندي منه شرح مو عصديد وفن معيدرماردو ديندي منه ديو رو معتمتير	لمعلى لمعدوما والم ليشو ويتشس عموم للمعلى تعسفتو ، دستمو ليعديسو مع في في المعلم والمعلم المولية	معدود مستر ميشم دميسيل و محمد مر معد الاستر من معيشم معيد المعد المحمد	ستها هار	معسلها معدود فر والم وعدد معر معل معلا ، عدد مدر مدر عدي منو عدد	استجسلا الميتقالما جلما عند عميسلا عست بدرا المحط فقط معقلط سيداط " مط	معاولين هر من هدور مر من معديقم ديس منعف محد ريو معيوروم
Ţ.	3a	勇	۰.	dia.	Ŧ	Ţ	4	ч Д	י ג	Red
4		Æ	Ľ	' 1	٦ a	8	Зł	お	1	

الموافق الما المحمد المحمد المحمد الما المحمد محمد المحمد المحمد محمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد

								•	•	-
3	ろ	ろ		3	न्न	ş	1	콧	Ą	ž
あ	Å	P	. T	a la	ま	ろ	Æ		Ðı	0
F	يد. عد	<u>ع</u>	L	F	æ	đ	Ĩ	Ŧ	ĿĽ	ન્
	I.	₽	4	~	=	Ý	9	J.	•	~
ቆ	٠£	1	カ	ቆ			2	́д	Ţ	Ł
₽	4	Φ	Ŧ	P	4	T	2	Φ	ł	•
5	٠Į	.	ł	<u>a</u> r	4	\$	£	Ŧ		J.
	۳.	₹.	¶ ₹	. h	·1	.	₹	х ц	3	Į.
る	.4	•	0	. Ф	رب ال	¢	Ł	<i>•</i> •	£	
	E.	あ	र्षे	4 1	å'	₫ı	a	ż	٩Ŷ	I
₹.	-1	Ŧ	P	£	Ð	£		1	22	ŧ
-	' বু	·ť	a	Æ	•) •	₽	₫,	ガ	3	ろ
₽		ት	-	እ	T.	ろ	¥	3	*	·\$
	3	৴৾৾	Ŧ	ጽ	L	Ł	4		.1	2
ま	~	7	Å		Ŗ	¥	10	4	ŋ	4
3	L	1	Π.	£	ま	Ŧ	1	B	₫	3
-	ł	ł	.1		J	至		~>	a.	ā.
1	A A	3	.T	A.	ቼ	j.	7	Ŧ	1	1
T	3	₩.	F	Ę	2	7	Ŀ	~	P	ቆ
_		E		ወ	-	-A	· Øı	¥,	A	
3		ጜ	. Т	:	ž	:	T	₫		ब्रु
4	Ĩ	ф (ф	.		י) ס	8	T	:	:	З
<u> </u>		P	and	£	ヌ	Ł	5	Ł	Ŧ	₹
z	1	<u> </u>		0	3	N	₹	Ł	a	4
A	1	R	4	4	5	₹	4	っ	4	
ろ	-1	•	刃	T	1		2	Ł	3	ৠ
g_	の	سل همتوا عدا و محلمه عمل منه منه منه اسعا مسلكاسم عو همتوا همو : الدا	سلستمسل لمحمد عممهن معتهين ط ، عيسما مشما معرين المعل	مدسيه والسلام على المحال المعالي المحال محال	Ð.	2	1	I	4	~
without the state of the state with a state of a state of a state of the state of t	سل وسواج مز مستمعو دمسو سلمك سعدا ديو معاويدها . ويو عوا ساسلمك ط .	Ŧ	1	ヌ	. eyemper per 30 35 35 pr 34 longyerse per 35420 hit pertin . p 34000	محمد معتقد دا . منه متعد مح محد المحد المحرف معهد معهد هرا د	with the series of the second marine second marine and some which a	æ	سى كايتر عمرستم ، عسمم هذه سنه عمدم محممره ، اسع عدم عه	1

فليل فاعم متكيس بمحدي ل ملكيدمسسيس عمل متشل في ملك في منظل في منافع المنافع منافع المنافع هده د ٢ . سار مسهود مرد مروس مر . بينه نز مدرا سنر هر دشتم بودرشو معيده معيديد هل ل ت ملاط يعدينا عدين سميدمسونه .. د ۲ معضم جهو هن .. معنس ممهم د سنق معتهمهمن .. م ون مستشف منفد . عدى سو بدلا سارا عديسا معد سيسا ، مدا مديس ه ، م محم ما ميين هو معهمو خربا هده . مييتس غدت معهم خربا هده ربيو مستمسهم ملحل معتقدهما هدف بروسل معرفيهماية برطيان ها مريان معرفيان مراب مل موسور ميين هو ممهم محموديا ويومتسو ، مييستو هدت ممهم ديريا ربيوه عدفو بمشع ديني عبيلا هو عهدا دورا ويوه جنو معتمار 28 سميرا .. عمر يسمر ويتوونو ليسور موى : موارد مناور ، مراسم من مرمز دراء في دا ، من مر المتلافع ورسام مهلتاه مسرمع ومتراسط متواطع والالمانية

سحتسم	المتعام المتلال المشليل ، ومعلمون مناعم المتعام ولاي معام المعالية المتلالين ،	معهشتين شعط بتعويه دولا ميين هو معهد و دندر مذو وشعده مدتممتين	ليصمكمنا	عميديكم بلكستسط فلايكمون علام معم منسهدهم بهده . وم هديو ويد عدا	والمسير على المسراحة عدى ساسل و عداليسم معلم عدى فيسل جد عدامة معلما م		عام ستحديشو روروم عند معوده حدونه هذو معدم سنو رياسم حمد ويتشور ويتسرو	まの	هاميسم سيسل شرب سمهم دربا هيده دمهم سعده همين . سيش سيس غرب	عدي الله وسلمسم منا عولي من عمر عمل علمت لا عليهم . عليه العد
P	ま	저	ज	Ţ	ቆ			916	: -	ま
າ 1	mana	·1	L.	in		1 8	4	1	ŗ.	وكديهم
Ĩ	ク :	るる	in offering	י לי	~ 17	0	A.	₫		T
4	- Artyon		:	(Jacob)	ł	A L	\$ J	2	t t	ŗ
2 2	う ・1	ま	3	1	~	۲ رو		2		ter ter
₹ ₹	王	म	ま	1		I I	:	: ₽	9 1 6	ふず
Ą	5 4 0	₹	፟፟፟፟፟፟	•	~ \$	1	eter.	3	at the	4
: P¢:	Į.	ן באינו	Tan I	₹.	1 1	È	2	л Ч		
لمتيال - م		ع 1.	1 I I I I I I I I I I I I I I I I I I I	للمكدق	₽ ₽	49 ,	.	₽ ₽	en Aga	ふろ
i.	-	e Bur	<u>'</u>	:	1 7	19J	n la	オ	刃 =	10
ستكابره	ţı A	220	A FON	2	っま	r k	[′] ड्र	ч Ч	Ţ	T
Ĩ	₫ ₹	: ମ		e t	1	A Contraction	وبتكيا	ł	4	A A
Tor to	ショフ・	شمكمتير	ع ع	ł	in the second se	in the second se	٦. ٣	سمرد هاسه ها مجا هره د ، ، مسحه ها مجا مبدر ها ملط سمحمهما	ں غرب ا	

邦 Į Ł المكفنيون والمحسو المحال المحالية المحالية المحالية المحالية もろ うろ <u>P</u> L き I ł 外まの男見 شمرعدر الم وعسولا معور وسلم معصون ، وعسو ما عذه ومهو وعن وشور 40 Are . Bring way and a sing way and a sing way and a sing a جدرت عدرته معدرته ميس در الما المراجع معد المراجع المحمد مع على المحد المراجع A A مستعمل بمطيفت غديل يدغننه they and were after and a come area and استعد عرف معد معد محد المحد المحد المعالية معلم المحد الم هد مل .. حسل هدهممد ولا معمما سر هدمه لا مسهمته .. معمد سدسارا ملايستا ويود ، مستر معملا هم سيسم ليعتقال .. معوى معوى م مدغند الم 男力 and a ، سيمتمسا لاس ł -T 1 nopitozel - ALAN

7th Jale in Uliger-in Dala. Noenemu. 13

فكسر دليون ولا معمر م معيني لا محتاتهم للوا تعد ، المعد منهم منه والمسلما "	مسط (مسيساسل 8 المربصا (متكمية ع مبدران السوسا معال 8 المراسعة ع	٩٨٦٢ - بتماليد الله عيسا 9 بيزيد (المعامديم ٥٨ميريم ٥٩٩٩ ، ، ،	ه المهمك سنتمى سو تصويو و معدم سنو شو فل چ	سعدا ديسا سونه مسمه الساس المعالي المعالي المعالي المعالية والمعالية والمسورية	المواسط معتملاسهم التميع مو عدل عند السقط مسين ، حمد عد عد من مناسع ملاولا معراص عد	هيسا المتصبح فا منمر مع ماقاط ميهامرام ، فاغد مدسر ا فالتسم ، مسفر معدام المعلمان المعلمان المعلمان المعالية المحاط	وتتعلى 1 مصول ، ويتو ويتسبط لمعلى منوه ديون ولم سفيلام مف وست فلا	محدرد . استصو معمو ورد معدر معمر وحدور و ستيبة لم العدوس معد	دولكورين ويبلا معلام سيدلا بمعدل تعييمينا ، معد معدل مد ميميسا شهمه
	" \\ \	: ~		ىنى دىيىمْرىا	(المسل عليم	おお男	10-20 yes	ال المحمو

سندا همهم ستمتم ، حسد الالالالالا " primody poiner orrows i vare per bain prober a vogerse PL the fer وسلميان عنسه سنسلا يتعدمو سلمرا والمحدد يستدوشو والعمو والا ال السعر د مناه مسريا مريا شهرم معدروردم مينه د منه معدود مع مشيع . אדינום " אבינול ביול מינון אביניום متدربا مربا معدرم وسقيم ومعدون معتدم ، ومن المعهدم pres. Were pass press press price as not press int they سنه ويديم ستر ستدي ستديه ، معسل شعرهم وعد هسفهر م شعر ن e e مندرسر المعسولا معدود ويسوما فلامع وبدمو مع واند ا مصيسع معتديا بريا معديم ويسقعين سال ويواوم شن فاتلاما ، دليون المعد سمدل معومهم معدلة سنع شهره بعسته سمدر بمدمتو للتتيهم ، ملفل まし

Повпести.

Bind minimond the etain of the second in the international and 勇和 影上: 如此了 如 的 死 生 死 · 考 工 上 متصالات موافلا لا عدم معسل مسل مالا منا ومنارم مالاستمار من معالاته مع المعمد الا ممدلا هنبهتا معمهم ما مسا معل هم معديده عبدساسا فعتا ، عمسهم معا ممنييمتسو يلتع هديو و معيشهمو هدي يحديهمو وبا ، غرربتيحمو مو يستبو و معتمع שוו אים אבוען הען נסגע וציוקשוום בל אשל יי 20 ז חובל ביל וועבדווים הסנאפר ז هدريهم محدرك مربا دهدرم الاستمحيس مدرومهم ، مردا و هذم سنو مددده موسف مولاه سا تعييما مستجنبه ها سيار فالمساما فيسا ف معضم دفن سوي معيساما فينونا . سنسط مياسح ملاقلا فعلاك الملاطئسا لاسط المعا معتدون وعسر معط فعلاصل المتلسم المسلح فلالما فللحال المعال المعالي المعالية المحالية محالية مححالي ححالية محالية محالية محالية محالية محاليمحالية . . .

Поењсти.

. عديجدددما بعلا يسلا والمعلا 1 سنعلم حواجر بعلا سنو ، عدلال سنعلم يستر وعيوريا . and mind you think about and . and think about and can appeal you دربا رستس و سيستس س رستس و عصم هون ورشت من ورو دهما وملمور هون in the solution were a super in another in the solution of the second second second second second second second لممن منجدر وجون مر .. سنسفر رسعممن بمنميمتسم سمعو همن عم جمسمسة L .. وب محمرم مع هيسم سيعيسون .. محسم هدورها منو هذم مدميدسهم ربين فندمه هده .. عويفون ولا فميسمس . ريو دنجده وإواو .. منسفو مالامتعام الا بمنميمس ولا ريو معتديهه .. سياسم مدهد مندرسر هسر سنسط مه دنيس هيد م .. سنسط ما ملاقةن نسا معيدين ولام معمد ملى المتيسون ، صلا دلالا المشار همن نسون ستدر فمرعورهم ومنز لا ولولا معرود وسرسط معدد ولوامة معتده سنو باستداره سادر دوريا معدولاييا عليونا .. مسل معدولاييا ومعنى مع المعادي عدى Ł

Поепсти

and a not **₽** وعلوباته واللا والمعالي المالي المعالي المحالية محالية المحالية \$. العناهميرة ، ما هجاها ، سعا ربيا منسور ، من ما هجاها ما سيم أسمك سیستم میکورا ولا مع مع محصا میکورا میلود. ملکورا میلود وار محمد از ویکور and mind man in the cons المسمددا ممهما معرشا معادلا معدد عمد المعالي المناه معاميسا المتعتدي الملح العالي المله المله المعالي المحالية المحالية المحالية المتحد TARANTA I واستعلى ها محاسل سيل بمراثر المستعل معمدها " معلمهم عدا العملمي 2 المصلاح والمصلاح معدلا الستسل والمتصفر والسوم وجلاوهم مسر لا أسفاد المنافع بنتدم بمسر 日日の も あろう も のもう あろう متو دينيسمس رييو معصريهم فم .. ملمن " عمل العنين بسط وحوا موسيالمتد ديوا « عليلال سين 1 عنقد هم سعدهم ستعقق . the page but apply

Повъсти

E and in ميترس هام المرميس ، (التلا محمده) ، استدا ميترس هامي مل ، مه عمماند المر هدن ستسر محربا لللالايس سيوم مسراء شدن واحدته ميستسم الا عديدن ميلان المحلفة هو مستسر سنى ياللا للافاتها همو سلامته ، كنتستار كمصف كن تسكم سنى سمتعلق سعو ممكمسهم همن .. تسمين هو ديهيهن مسم أميريم ديرشا تسعم معديدهم .. محكمما عمو هدامه ٢ المدهميم سط ١٣٦ معداليون ، من السرا مسير معداديد عنو دشم و بيكشش هل ربيل معتوبو ، سنس ديجد بهمي م ، عبيفدر **3** سيتنيسه هر عيسلا .. سنا سير معيار ٢٩٧٩ مسين معيد ر مده منتقر سعداد سعمية " ملمورا ومكمسيس عسر ومن فلافن السر معتقور الم المعنا الم ملغان المنميمسم عنسا هلحم ستلاعل للوا معملين نشتم متهمة 1 .. وللم سيفدلمبين ويبعهم ... سفم معيهم مر ... من معر مين بسعور و مينه よろ لينه عندن دمشو بمتسعمه ليهن لممتنا 1 ممسن あるする

-19

Повпсти

" "44 pyness or and a part of a part of a part of the price of the pri orter anone " and and 如何 "我要我 王 那王 我 " 我 王 事 مصمى دىر خدرا سف ميمشم بمنمر م دبر ، خدرا سنه سخها بعدي بمنمر م دير سعمتي .. ديشخىر ديوسو سشر دير سفريم سخور بعدي بعفمر م دير غون سممر الم علي الاستمامة العلم المحسم المحال المعالية المحمد ا ديوي ويا ستدا لا معود بنو سكم هم ميستم .. والافاق ويسو همن م معتمر دیجتیمے و ، ستس ای الاوالا مدا مدالادردم ، معمر ۲ مع دور سکیر میشور مر شخشتار ، سکم مر عوجر سکیر ، ملمن الاوالا سن سیشور معصبهم ستمقيع ، سلمن ديج سلمير ، فيدير هدور و يعشهم د تعدير متعمر دوبهمتين ربير بسمرورم ، سفم مر ميفري . F 9 1

>

m	Ł	and	.ŧ		G , ro		Ł		- Colores	المسيد 1 12 مع معدوله ، معدول مرام المحد على معدو معدول المحال المحال
	3	¥.	·	ち	3	<u>هـ</u> :	Φ	ろよ	مكسو	~
£	·\$	5	ろま	Ŧ	đ	办	To the second se	か *		Ł
ป	₿	۲,	\$	Ŧ	IJ J	Ц Т С	か オ	Ŋ	£	3
ζ,	4	2	Ł	0	4		1	Ð.	: £	b ho
Aar	8	2	±	¥	ガ	÷ ج	æ	.1	đ	3
1	Ą	1	卫	54	*	g	1	Ł	l l	I I
Ł	لم	Ę	ク ト	扣	·Į	Ł	5	£	.1	4
£	:	ר ק	•डी		ŝub	\$, t	đ]	2
봌	Ł	2	到	ま	<u>ч</u>	a	y	y B	4	भू
	£	a	到	A	and the second sec	85	Ţ	:	₽ ₽	ጽ
:	Ð.	Ł	4		.त	ፇ	א א	ま	L :	Ł
ま	\$	ş	Pris.	まろ	-ब्	貢	ک د	主	3	扌
L	4	あの	न्द्र	₽J	Ł	4	भू	ł	Ţ	1
1		I	•3	· ¥.	۹ 2	ъ •	P	لد ج	.ŧ	.1
न न	3	ま		line in	E S	J.	е <u>к</u> О	Æ	4	۰ ۹
	Ŧ	1	- 2	~	đ	т А	đ	Ę	ł	廴
استهمسته الله متدريا هم العد المعل المعل المعلمان " مال الله معدوات " الله المعالية ما " المعلوم	\$	مملا ستل و سهيمه ، ما حيارا بملا معل الملا مميمون ، ما الم حمارا			سكياعو	₽ E	2 minut	·ŧ	and the second s	斣

Постести

هيست من من معمد من معموماً من منيونسما ، مدين معمد من سنو متدريا مرا معنى سويس معمون ، ملمان منا معموماً معا الله الملمان أمدتون ، لينو على ا	عمال متسل و متعادلا عالم لمعل معل مناه ومسل و معل هما عمل متسمل	مسيمسم هيسا و ممممر د محم هدد م ، معود دمعا م سيم سيمُ د	اللالا ميام دهاسدا مع منينستم . فيدمر و مومد مع معمقيم وذو والمقد	رييو يعفص بمحمسو يسم بعدوم بيديس عربة ميديس من معصو	وموعم متشسس معم عدل مسلمين الم محل مستعسد م متضمع م علالا من م	معتهده مبيدات سا معمداته هو عدايات ها معتهد معتهد عم المعياط مسالمقط المتهتماسا	عجد معلمهم معلو عدل عدل معرف معلو والمع معلو والمع معلو والمعرفة المعرفة	the inter and some of the second second and the second sec	مدا مصبحاسها محدث مري عمل المحدة محدة على من محسل عمد محسل ه
·2 8	L Q	P	1	1	Ĩ	オ		· į ·	
	4	e T	Shiri	adaine	3	1	đ	वर्ष	4
3 =	3	গ	1	3	2)		a	я <u>,</u>	3
and the	Ł	भू	.1	а н .	3. N	רי קר	ş	• •	÷
4 \$	勇	4	- Annie	•2	I AI	まれ	まろ	б Я	Ł
ה ב ג א	T	8	*	\$	ł	5	·,	בלצושם	3
ي. في الم	丸	8 5		ま	旯		4	ع ع	ው ወ
. T	92. 4	*	Ð	- I	*	₽) 	کل لکر	ţ١.	ን ደ
n I	Ĩ	4	P	3		3	\$	₹ A	*
ی المک م	9	2	a de la companya de l	T.	â	务	·\$	J.	乱
₽ ÷ ∕ ?	٠Ł	(Tab)	, ,	·Ŧ	عذود	<u>Grand</u>	rind		L
3 3 1	2	a A	يتطر	-	0 1	÷ P	Ð	ม ๑ :	₹ .
т г 9.	1	Į	.ћ	ALL OF	z	A.	の副	ν.	₹ L
3	7) 1.	ţ	Ф 8)	1	ろ	â	-	1	₽
3~	Hert	エの	عالم	and the second		and the second s	: 2	1	۲ ۹

or one word . when I wanted to one or one is in the work بمفصر ن حاج .. سومر سوغرا ن جنيتس وينو ويلمتن ربير بمكمر تحصبوا and a continue in any any and and a star a star and 1120 1 عمى ويسلسل ليستل ٢ متحصليل عمى + مدورها وى عبد ليسل معا معدون + علمن المعلى م .. ملك سكسلم سن خيود مشوى مشيوي ولا عاد معيدا وليهدو المعادل عداد واود ، مبدعه معديهم مدور معدومة المعاد عدا ولمو اسملاح منه مسحو هد م ، محدمات مو مد مح هم معوم محووم . منع سلمه معدون ، منا عسر من مندر م رستار رمشومهم سنع معا ومورد و לדיות פון ביולם ביושול איבורי ונוש כ ייסואבור וווע איבוונים יי יוור פריאבט ميسلم ... بعد محيسه ويو معونه المعرف ... المد المعرف و الله فللما متعاليه هماما د سلمد ل عليه فعند عمار معام سل

هوهوا ، سو السو المعنويات ، الما يحاور على وسفيان المحال على الحال المحاليات ، المحالييات ، المحاليات ، المحاليات ، المحاليات ، المحاليا	
حم سا معيوس ، ما يتوام ما يعال من معال الما معيوس ، ما يتوا محال ما ما معال من عام الما ما ما عام ما م	
الا معاويون ، ما تعاول من المعالية المعالية معاويون ، ما مالا ما مالا ما مالا ما مالا ما مالا ما ما مالا ما مالا ما مالا ما مالا م مالا مالا	
مدويون ،	
د	
المتاسح من معالم المعالم المعالم من معالم المعالم من معالم المعالم المعالم مالم معالم المعالم الم	
لا معاولا من مسلم من مسلم من مسلم من مسلم مسلم مس	
الال من مستميرهد لا الاسلال ملة هذا هذا ه الاسلال ملة هذا هذا م الالالالال من من لا الالالالالالالالالالالالا الالالالال	
 y wardayes y y wardaye y y wardaye y y wy y <	
undarres un al sur a la sur a	
	•

Hoencmu.

عبوه هميده معدي هاده هداميدا ، داريد المعدية معدي دلية معهد المر ي ي ي all a سين تحمد و سين المعريية من المعد المعد المعد المعد المعني عليه من عليه من معد المحمد م ₽. متعدرا مرام والم مد منظ معيميد شرود مسيوم ومديمة وقل منع وجواهو و مندرمه .ŧ State Strand 4 -13 مسموط معلميس فكلواك به عليل عسر على عدراسلا مل مسيل مستوارد وبا ... عالف عداد and and a and a marin ar and and a said and and and المتعيدة هيسا والمعمد لا سيسو سع هدلات الالا الملال المله معملي دمامتسخ لا بهلمتس ربير وسرشخسيشم بالمع عوالا الا المنف £ المتع سميسيط " عمد محمد المحمد المحمد المتعلمة المتعلمة المحمد · ساته استساليدم على ستمنى البيا المعسيلمون ، عامل المتعل لمرت المترا within a with a subly in the second second " -- المراجعة المحمد المحم AND String . 勇 ま £ 1

Повъсти.

I هموانها د شدهالاسته .. حلمود عصفا مع سعيس فند فخدم معصلاسهم دستم وبا .. Ł ŧ ويهاي م . سنسل ما مالا عبر مناخل متعان شان وعام معموسهم منتقع مالو سنم ملتونا مان معونا منو مششنان سنم وعامان . مالا عبد مالا معان **1** Ł مربا معدوم معسملا معط ممفييتسهم ومحمر و ومحمر خلاب ملكو سفع معنى مكمرة مرد مردة بونه يستين 2 سكم 300 . معم عمر איבעין יימורשואין שוין איט יי איאיצעיט אישורא And I محتد جراب المعد عصم على عدا ودورو سن عومرا ود ودو . منسل ما £ ፇ السيميسط السط " عليل محلولا علاله عبيسا عمدتعاما عشاميرموا ه سنده معبديد د معيفته ، ستبر معدم هم ستيسود ، ستبر عه سا معهما عميا المتما م معمهم م أسعم مع سنه هممرما " سنسفر ما معدو عسر يعد محمد كارت وحط معموسهم شماه معو سرورا معتسون ، سياسي ويدور شعريس مع عيسم شمل هم دينيس ヨカ = ヨガ and and annote

Повпсти.

P وي ، علامكو دورا المتار محسوب عن وومسم ، عمر معدر وحمر عمر 1 مولمن Birthered Strength 3 Ł 男し P 1 1 1 -9 Ł Ł 升 男力 Ł : £ Ŧ and ţ ţ. まろ - تلتد مو سنو ممتتها ملف معدل الله معدل اللا معول بو تلتد مو المعدد المعدد ずえ للحنمياميا Branked SC 7 St Tonsahl B Į יושא היישאט יישאט אושיו Ŧ A P the start starts w 12 بتنها ፇ ما و المناطق .‡ 見 事 متنع 1 ليكمر و علكما . and c historia ł هيسر ۾ بمخمر ن ميميمنو کا ، ind まし まえあゃ -inverver AND O HINA -inverver P 1 4 E E -----**Insurficie** またろう 2

Постсти.

هم 1 لمك لك هم تعليل العليم ... محليه المنه المعلي المعلي معلي مع مع ل مسيره ويتسهم هذ ريضيدهم ستعمر هم ستم عود علا عد علا علا على فكسا و 41 45 AT-A = TAR ARA INTO THE A SHO BAND ARA THE يعمز ٤ سفين هيونا، ليو معيوبينمو ... هدسو ٥ من ممتمسيسو ٢ بمنموسم .. مستوريط عاسا عد معترويرس معن ، فتحملتم معتويين م ، مملسن ما ملمورا عن ويسسر لممن سنوبر سلمن ريلمو يسما مر معدريندر ربيو سيسوبوه .. مملمن wight of " and Bright inder out the volution of the meridian the second and the s متصيبتيون .. سخ سر بعن فحدفم شعفستين يسمنع بمنصح .. ملفين من تعملته ممكت هم معييه م .. فكسو فدتمسيسهم منز من متو متعالى م . فحم بمهميسم عدا مع مشميشيمين ربير معاليهم . فدملم شلمى فلا معدكمون ، دلا محديهددمم مرم ، حملا مملاء منه ملم جملم 子 And

i e T

Повъсти.

عتالكو	ま	- Alle	Ł	itan		Lučk	P	4	herpe	Ŀ
お乱	8	т т	ず	<u></u> ያ	ndian	ま	4 R	Ţ		
म्रुगि	· J	لمحملك	Hint.		<u>т</u> Ч	Ŀ	i	Ł	4	z A
Ĩ	97) 1	ब हू	ج ع		٦ ٤	د ۳	\$ \$	۲ ۲	1	, g
- 2 2 2 2 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3	ۍ لخ	and	uin		1	819	t T	・あ す	. <u>Э</u>	₹ £
a da	1978	÷ ₽		お乱	Ĩ	ج 4	穹	31	っろ	志
い ま	ф 4	1 97	*	and a second	49	-1 -1 -1	я_ Т	₽ ₽	يشع	91¥
おい		- ज़्रू	T T	₹ ₽	т Д	っす	برنيده	and the second sec	Ł	т Т
≖ ₽	z	л த	9	ま	Ł	おろ	freeton		۲ ۲	ちょう
	<u>د</u> ا	1195	₽ ₽	тр Я	· ŧ		a A	Ŧ	Nergy	ት የ
男	معدلو	1	3		₹.	fæ	Annal.	- -	יב ב	2
معدرتهام راسل معالياتها بعد محمد معاليات م ، فيسل ف مح ٢ معلياتها ؟	سلمين فيهم ، عليكم دراء من معروبهم معيم بدروم فيسم ، وهم ، وهم معرف فيهم ربع	محدوكتوبلام " محسوسا محتوبات مل " وعيسا وموا محدة عمي ديوون سيسا 1 وي "	عمل علمي عنديا مع مستسر ملكيم ، هد دسم و محمر معيو مستسوى	い す。	يمصحر معهديتهم عسال ملا محتيميتسهم غمل مع هم منه مسيم بمعملهم غم	مستسع عيد سنع م مواسع دورة مستم عد تسليوه ميسع ملاهد معديدوس	عيسا مهذ بعاليه معا سا به معا معرسه محسوسا م معمد م سعد	للعلى ملكون مر هو سنع المون مواصعو دموراسة مع منديتسلو من	عمد المعلم الم	مسترا سنة من المحسور من من الملك المحالمة من من من من المحال المراسم المر
ж. 	£	ガュ	• •	で	Ş	31	Ĩ	か *	A.	Ł

Повъсти.

	P S	محمدمو م مهتم د سنشويوه وي ، محمدمو سنو همسو ه معر د معود	استستعلم ليسم معددا الا عدى ساوه ومعسادة همسا عديدممن استهديسه دسم هن العا		سنلمه المتهدين همو وي و 1 ، معلم معتدم شمورسور عسر جمع شلمه	سندها عو اسمديا عدى مصر هدى الما معام هيدورا ريد دينيد فالهام ، سنسلا	هيسل ۽ سعا ١٣٦ محمدهن ۽ هيسل س سمن عندا عس عمر ، عمرسو اين عو	هيسا عدتك هيمي لم المتهيسا ٢ معتايكما بيط المدمير ٢ ملا معتدله . هيسا	متعد هم لا ، الله الله المالية المعلم المعال المعلى الله المعال	الياما م معدم سنه غر عليهمدما ومن ، دخنسهم منعمه معمد ومن ، علان
E E		, ar	_в ф.	\$		8	در ۲	빌	P	4 8
3	- And - A	and the second s	-Ф.	۰ ه	Hite Start		E SE	وينع	đ.	ALC: NO
سنسكر	- P	ð	£ .	1	₹ ₹	Ą	3	ž t	۰ اور	
-J -J	1 ~	سنشو	3	¥	8 B	al state	れ ろう ・	يلكستار	J.	• म भ
-1	L	, ₽ ₽	•	当 5 6	د ا	9.J.N	• 871	2 2	רי די	Fay:re
عتيا	Ĩ	か :	الكسلاق	.	T	عر عر	т Е		न्द्र इ	л. f
a de la comencia de l	A L L	ł	A	i	¥.	E R	· ją	·	а А	3
重	=	۹ ۲	_ ۲	ۍ ۲	The second	5 7 7	3 ST	T A	א. רי	T
ą,	P	Ъ. В.	93. 	A.C.	·J	£ 1.	¥,	् <u>य</u> ~		- - -
1	- <u>-</u>	al a	7110	٦ ٦		ł	र्म *	£	े हू	a ↓
g_ ;;	F B	ł,	- 	する	¥	Sieve	đ	WIII ON	ろ	.≭. ₽
معتهين سر يعد الله المعالي المعالم المعالي المع		ろ	Ŗ		\$	2	and c	ي) 2	ł	ル
, 1	3	3	£		1	Juint.	えても		まろ	뿃

ł

التل الممارسة " المقد المجماعية ال المحمدة " معل التل مرتمد الحكم ط " مح samped country of marine of Lovi of Lovi and with the original الميروط المعلم المعمدين على المعنية المعلم سيتسو 20 د 2 .. هدس سلال سلاف سلام سلامو د موستيمه 1 ميلالهون هديراسمور مر المشمار ، درهممور معلا بيني سيملو كملا سميل مع المعلوم و مستسل و دروهم عمل سنو سيلمل همل سميل معدمموه .. معدام و معمولا مع سيلفس لمص سلمين ريسم فلمتسص ، درور فيستم مضربط م رمضير معتمر د مياضر حددورا كمل سكين وللالهلوس ، حلكو فندوا للالمعدا معمد مناهميون ، مدعوى مع سامل معدلالاً هم سامين للام وللستيوسين ، مسور شام وسمور د مهمي من المعلي المعلية المعلية المعلية المعالية المعالية المعالية المعالية المعلية المعلي سيسم معريديا و ريورتماه مسيره مندر رستم وويوريا ، منع عمر معل ŗ

Постьсти.

Verial ANG ... Cash prover pro error of the prover view ... error of the Z سعد المتا معققتهم مل " استدا و معموما مم معمسا المعلم المعماليل سبق " معه هدين عريب الملا دولكو ، والمحد المالية المالية المحدود المحدين المحدود عدادو مستسو سيند سيسعو عيون مسو ديدو دريدو شوسيوسحد والا معد معدوينيكم م .. مز سيدر من من سهيتو يدين ورا ، سميد يوم ستسفر عن منهمرس مسير العال المستلك للمستعلي المعلى المعالية معالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية معالية معالية المعالية معالية م على و هيمية سيسيمون ٢ ، ١ مور محمد على حدما عل عليات مايغة سلمو لا معومهم فيشفل موسو على 1 ، وييستم معلى 1 " المحام المملوط الم المملح المعلوم المحلوم المحلو معتدر الم معدود الالعليمية ما معال المون المعلم المعالية الم 435 a B and i ·1

Ð عبرا عبوا معلى معتقد ما عدهما عدا للاستواست والمعالية المسلية المندل المعلمات الالتعالي الموالية المعالية المعلوم よう まっていろう معرمو ، ملغل حلا تعنو المنابط المعتسو Į) もうそう متحمة 48 مسليق أسعد ومن ممكمت وحيت المعين علاق المعل في المعل مهمري سيس وموجع والمعالية والمالية والمعالية المعالية والمعاد والمعاد الملاكمة عيد المعالية المنظمة المراجعة المعالمة المعالية رمعكميا .. دم ٥ سيشم عمر مدى معطمما عديا سيشم سعين علمن هدمه دنعو سكيم ، معنى معنى ويسس لحم فعنسهم عمر ويستسم ويد سم م متل سمقلمهما عمى ، عموما و عموم معا بمما هما سع مما الم والم المحمد المراجعين المحمد ا שלאשון אם איישע טעצע זיישע ט cinenis de parte うちちち えのもの Ę ち ł

Поењсти.

الم المحلف الم المحلف المحل المحل المحل المحل المحالية المحالية المحا على المحا متواسب من مون معود المعالية المحمد المعالية المرام مستعل هذا معريساتها عداد . ملتو عبر من ملتو ستيمبر هم ولا لا هد معيمو سنو سيشر و معدلية لمن هيتملام هر سيسية ، مدر هيملام ريار مد مد مسم ر السماعة ، هدها و مسامل معمقسم ، معدا وحدور و مواسروم معتموم المستوصيهم ، معمد ميد هدور ممهم ورسر لا كم موجع معدوم ممهم كم معقيهم 4 a b السعادي مل .. سيسل و معموساسل هستوسوم وسيسو فعادم المنا على ل 2 .. ف سيولي ستنهيهه اسمالا عدل فلابها فعلمو سمهم لمع سعيسو ، سلمل فعده مستسل مستسسر سلكيل سيدر د يونه سويتص مرصفص معتصرفها سعن مى معينيمهم سلمين معهمهم ... معيسهم و محصص مع ميلمو هم سلمين ريدير ولمدسعن سيهمكم عمد محمد المحمل المحمل المحمد المحم Ĩ ま 1 Ł Ż

Повъсти.

Ł	المراجعات المعلى المعل المعلى معالم معاليات والمعالمة المعلم المعلى المحال المعلى	هيمدالمط مماهلي ما مل العلوا من دستما و عمار معام معلي المل سلستمسل معن	ميا همو بتعالم عدا مستشيعه ، مدرس ميشمس عدا معليس			استواله ستنده وسندم وملهم كمد معد ولاجا ومنا لا معيد والا معدواله ولا .	2	3	. ‡	ويتتواجل ويليغ سيتمع عدل ستلهم ل سن معوجدي سويسهم لمد ، ويدشم ويتعربهم
Ceve	ろう	₹	ST I	96	Juny	کھ ۔ ا	а Д	e £	4	ຽ ລ
ł	Ŧ			8	ŧ	an d o	ł	9	J J	Æ
3		. a	Hand I	هيد	ţ.	मि	ر. لز،	Ŧ	Å	
ال العاملة عليهما العلم العلمة العالم المستقامة العامل ما الما المعناق الم	1	: 1	1	(Defined	Ŀ	اللا ه	3	معركم علوه سيور لا مصليميس مر يونه سلو معود معود معود مراسم ل	tig wayter and the bury will be bury will a maniput a second and	4
P 1	ŧ	7 P	- -	£	Ţ	a de la constante de la consta	<u>گ</u>		:	") ;
e L	3 8	या ग	A mari		्म -	4 2)	and a	din's	TI A	ł
ब्रु	J J	с Е	A A	♪	۲. ۲.	1	3		1	.1
ר ג	乳ろ	.Т Ф	8	:	あろ	R	まろ	<u>み</u>	まろ	4
متكم	2	₫	Ę	Ł	א	ł	B	न्तुः	A.	ð H
e B	ملمع	Ter	Ţ	2	A B B B	بر م	:	Ł	<u>Т</u> я	ł
P.	Į.	ł	Na Pri	ي هر	ጽ	ある	1001	4 0	3 1	Ł
ろ	8	3	T.	15 10	د ۲	đ	٠£	a A	SA (AS)	4 2 2
	R	!	1	₽ ₽		d d	Ę		о :	Р
3	\$	Interest	AL AL	ወ ይ	ያ	-and	£	4	Į	4
. ¶	ł	4 5	る	ستظلملا العالية المسيم المسلما المسالمات المسلم ا	موسمسر . بينو شر ستبوط شنو موسر ا روون ون ا . وب وسورمو	ያ	هرا و سعليد ر شدرم ور سيبلمريد بين ورو ، ملمرا سر المرا عييلمو	Ł	رن ا	And the second s

علا عسر على نعلوا بين الم دورة بين المناه المنام مع معدم الم معدم الما معدم الما معدم الما بل على على سين ستولى ، سيل سيمول ، منه ، معهم معمر و جمعياستم .. منتخبر و يمممر جمع منتمسيس يدو ويلممس يسر يعتمر محمول .. man Arso in part mand waren a govern by a mand and warking بلمعن المستعدين المستعلم معد ومعرفت والمستعلم المعتد والمعالم المعلمين المستعلم والمستعلم المستعلم المستعلم والمستعلم والمستعلم المستعلم والمستعلم والمست مسلم سيريم ، مريد م سيسير هد استع مريم مورسيم مريمهم منه The set of the state of the state of the set of the set

Повъсти.

ولا 2 لمك يعتمو ليسل ما سلمك ولا يمل المعالية ولا المعالية ولا المعالية ولا المعالية ولا المعالية ولا المعالية علام معتد علام الاستراسم منه علمان ود ورد معلو علو علو معلو محتد علوه معتدة هميتما سيهيقافلا ، سيهيقلاموا ميشلا معتقفلا ، فقضامنا مرا مجسوا سفيروسوا لدقيدة الدينقاعدا عيدتكهم عسهما عميمة داهمارمه " عارمة عميمة على عالان هدا مبتهد . متر هندريد منا منسور د معنيم محمده مسم لحد مناهد من . مستم مليلا فكمهسم تعريبها فيستعل ما معمله ملكين دستم فلا معود ويعامل المليم م the be be prime a water ? were side partie or total ? when a start of the علالا ما تعمل هذه . المسلما ما عد ملا الملام ساسم ملالا سمتيم ممديديا من ميسم ملموريا محملهم هدى .. منع عمر م حيسر د مملاحد ميمتسع شمر مر يعدهم د معتقدتيمسهم لمد معدد ٢ د ميمسهم شدم جعديو صفون شدس سيديا والمسلم والمعسو سنج والمعاوم المالي والمعالم والم Ł

الله المراجعة علم متعمد المعلم المعامير المعتمام والمتسلط والمت متسعين ig. Dalai Повъсти 5 and seemed to analy report wall report wathing the set suppl bertheding of 38 4 9 Bruhmany hoport waters at 1 al cost mil it at * すり للاسل 2 معادلات ، متدير سنو وسفريجهم مو محد 6 مسلمهم 2 موادون ، دستدر مع سنو مدن 1 معدن همن بممصر من بسمال مجهودوم اللعم مندها مع سعديا عد منطم يحد سعدين ، عصم معر ريد معسوم المر منهد عصبه عد مسر سن مستهميش معسس و حمد 1 ورا ، فرسلو سعد يعدي 2 アナショク شهور 2 معيف سنسفر ولا .. معيل شعوص سنو فخم مع شعر ومهند ١٩ هم .. عمى سيمهمون ، عسوري بساعد المتام هدهم هسم و ديمد د اسمدرم -\$ まろ

Brind		A LEAN	حتط	£	191	3
هيتعمر هذه يستم عولا ، حدم عمر عمر حلا عمر معمر معمر عمل بعض بعمر معمر سفرجن وسيسياسا يعلمون بنديل خدر عمر حد العيونا ، حامر من منف سنم وا . معمر ونا . عبر هيور حبر حبر حد حد هتسر ونا محتصر مو د هزيسون	محسح عد المسلحم : 21 مدل دري العلام معيامهم الم عد الم الملك محسم علام الما الما الما الما الما الما الم	مصندو1949 ، ويدمدن لم ستسلى ديشم ولا معدلان المع المعلالات ، معدلا معدلات و الميايدوستاً مان المسل المحمد المسلم المحمد المعلم المحمد المسلم مان المسلم المحمد المسلم المحمد المسلم المحمد المسلم مان المحمد المحم	count - sup warned agent volgebers of US age - ward apped volgebour box	عملوا معمليلمصل تعديما معديماستم مل مل 2 مل تستعسر معتمد همل معرم مملو	العات الله المحل العام المعلى العلى العلم المساملة الم على الحل العاملية الله الم	الا ه معمل ما شلمان دستم ولا معدان ها معمل ، وديم معمد المعملون
Man 4	- L - L	יייע	ile i		አ ሐ	т L
	星唱	1	:	9 J	1	ij
		1 2 3 2	₽ ₽	THE REAL	え イ	
L Z L	TT B		1	स् •	י ב 2	۹ ۳
₹ ₹ ₹	J. S.	1		き	あっ	ag s
Я В В В Я	n n		3	か	1 1	うれ
1. : P	到 ^で っ [*]		, B	ይ		赴
		no sent	a.	, m z m	5 5	
		· # #	в Ъ	т 1	Ł	91
	(2 2 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 2 3 3 2 3	₹ ^	न् प्र	£.	Ţ
	. L	र्ग - म	همكيركمه	ガ 1		inter of
	.t. Ĩ		\$ •	2 4	*	ł
<u>み</u> ろ ろ ろ	まれ	J L		Ł	ぇ	Ł

Постети.

ï	Ł	3	مير عملوا معل سحيسط المدر لا مك محمسو ميسع علاقلا فعريس العيسا هم	1915	ig,	PL L	.₽	وعالمتنا		عسكير
Ŀ	Ten To	i alt	Ł	る	E	、 、 子	Halt	ST ST	Ł	ਿ 9ਨ੍ਹਾ
دمتعر	₽	ક દ	1	3	حتيو	F	P	الحلي	12.	L J
R	1	1 1	Piif	3	~	± ب	T	जू	• •द	9 8 8
1 verse	ጜ ኇ	- 4.	₹.	and a second sec	- h J T T T T	2	Ł		а 1	3
ં	Ł	8 3	7 997	9	.क -	ч Ф	т Я	があり		2 D
مستعل بنو متتعد على عليميا ، بنو مستعد عمل معمو موسع علاس د مدرمستن		مربا فيعيهم ومهم عمل متهجه مربا معرون ، ويلمن معر عن المعن ومسمع	عهمت	.₽	سلمن مما مسمر ٢ جدرسمس مك معدر هو عص ، منو مصعور معو ٥٧	א פ	مر ہ	فالممتس رسو بحمص بمحمسم ستدور حسر بحدر فابعم خما مر حمهم ويدعو	محقدسهما مستقع و نسل و ولامسيسا بعدوري من ٢ هو بعدشسهما ميا مدل	عمدتميل والمنتار الدلمدمو ويويونان مراحم والمراجين والمردع والمعلاق والمعا
「 リ 」	*	97 *	a.	-Horin	ろ 乳	ア		۲ ۲	T T T T T	∎ £
₽.	Ł	Ł	din a	ब	₹ L	لك لك	אי א	- ³ , в	Ł	Į.
Į.	31	£	1 ar	- अन्मू	I	8 4	ろう	₹ 1	7 91	ずう
	£	Ł	i	् <u>भ</u> 'डे	۲. ۲.	्री		ع ع	لمكنت	ł.
よっ	بر ج	る	3£	18 20	All a	A A	3 8	₽	Ł	(ICT:RL
	3	ろれ	RIL.	• 大	Ł	Ŧ	99	ar Đ	Ð	2 2
ま	₹	J	Ad Y	L'al	ጛ	Ł	ふ	3	a N	£

هلت الله ستمتع ، عمل المتهاول الما يتمالين كيد المنعد 1 مشمس غل من . السيس كيا ما جمع فا . تمم المنا ييمالين كيد الله فالمنع عنه لا محصور . السيس كيا ما جمع فار . تمم المن اللال يدف فالمنع عنه لا محصور . السيس كيا ما جمع فار من الله الله الله من الله المالية مولينتيون	عيسا معصرها ، ميماريش شما مع مع رسم ديند ويول ، مع ميماريش ما ج ما خير لا ميلينتسيش ريس معن مع مع ما هير لا جا لا جا لا ما مالينا ما	معيد محمد المحالية المحمد المحم	a de	مسيره هو مجم شو ديور مدف بمشيش ومهر هو مجم ، ستم ديريا عسا بممري
	a a		È.	I
	う	あょ	al l	重
	* Q1	• 办 £	ন্দু	·τ
		.	ත න	到
		J J	35 L	
	Aay T	ደ ይ		ው' ጵ
		من م	معهدا عميسيدر لا المص ومع ميسم معر ولا من عمر العرادي معيشيتهم معيد ويعمو م	
	E g	4 2 9 \	ጸ	£
	र्युः। २	のあ	٠Ł	. I.
	भू भून्		重	₫
	萝业	* 3	3	=
A R F F	- - - - - - - - - 	\$ \$		-į
	ろ 1 1 1 1		B E	3
	9" 21 21 21	1 5	đ.	َ لا
		~ ~	92)	E
Aav Juget Jugat	1		æ	TT I
* * Y /) 🌥	· J · •U	44 F	Ŧ	

0 16 Same a Uligen 5

ł

夏の

The second

Φ

ł

, đ

با ج

Поспости

Ł 3 Ł g, Ł Ł Buton 1 Arrianse Ţ えの王 -男 .**4** Ŗ Ł Ł E . まろ 7 93 ヨシ AN -18 2 Brind creationed rational かる هتلماري ، هيسا P P all the second 男 1 L L 1 HUN invert Φ الملكمير ٦ معيمتيم .. منتهار ملايا إملايا مالهالمد عامده あみの よ まろ え まろ オルター **P** محساليتوا معاليكاهم ł まろ R L 乳 Ţ, physe opposition into するう 利 Ę £ ふま \$ 考支 1 み とう A Φ 別 し كمن ، ولسيسيد المكورين inter **714**: A line : = 4 漬 L 1 ፇ

4

Поељсти

8996 **Sint** مرملا هماله همالا والمحسر والمراسم معالي معالي فالمعالي والموالي هلمحردي مسط هلسلا و هراد سو دار وي موضعو معو هلمعن م and and sine معدلا وبا . ويتمع هيرا سبع عميدا هلمساسا و هرما و عبود محتو هلمره ، عبرا معيدون شمد معدن ويون ، سميدمسوبو شدير بيدر ممدين دستم ويد ويدور و ł نيكم ن سنستعه شرم عسر يعد سيفه شرم 1 شنهملن ويشسهم ولا .. ويهمو 911 9 ، هدا سن عسيسه ، معيمتس حكمتن هو محصيس و سنو ، معيدس منسا هديم مهموه And it distingue بلغو عهم rever was a present of a several s سونو هدا سنو سيلا دربا معلو هد . معولا در ددواو ونا . محته فليده . محمسر مدمن فلا معمد よう あかま jeres other your -.1 널 دستو ه 911 0 **B** £ Ł

Повъсти.

1 ويتستم ويسم و محسور و ميريدوموه . وحم ورو شوع و شور هو د ومهمم د مصعر ويسسهم ولا .. معولا عمر معمر ويسهم و وحمر سنو معدلو مير محمد سا محتليك فيعم مد متم دشم و مير رسيمهم ، محمد まう with the spirit of the spire of the spire of the spirit of the spire o لمن معتاهاته ، مندوى سيشار د دياما م متعد من من المن ويعا م متعال (1994) ب محمد همسلما بولا سوا (1994) م المترملا ما سعتما و معدو موكستده مد مانجة ولاسل و سعل والا مادين الايط و ممشمل لا سنو وشهر معدون عف مدن مد متسيعه معمد من هدسو و يعفمو ر ميمده .. بلا دشو ه منكمكم ويميتسم .. ويعدا م منكمو و ميدر عدنن منو ريورون رياما ويلكير مديو سنشط ٥ يوم عشل سنه . معقسمم م يوم عسل ويد . Brig into we P a Ł P.

Постости.

مح معط هلسلا و هما سنو معدون ستعبا ما معمله فعو ، مين عا دستم وب سيبو معسون لمع سمين . بايهنو شوع م سي معد 1 بايهشهن Į ليهما م محمد نديع فلمحمود مير ، محاصيدا مع ومديعي ستعد منه مديد لمون هايسيس - 2007 عدى هرا و معتالا د مستقلامة - 2004 هيسا بمتمو ored of area and a provine around a area in a line of the second and the second and a line of the second and the second area areas and the second areas are areas are areas are areas are -241 الا الاسلى الله الم المسلم المحالية الما الما الما الما المعالية الما المحالية محالية مححالي محاليي محالية محالية محالية محالية محاليية محال ملاعتس متو هو هده . مصلماتين متو مستن دورا هوده وبيو معجودتو شيسون . سلمين هدرم سيدن سما هندستين ور سيدشر وسوه لمن مضده ، سلميدمسورو مشين هندم . سيم أنها و مالا هنوا ون أ شرم تمسي . سميمسونهم المتعاسم عليهم للملم الملم الملم المله المحالية محالية المحالية محالية مح

		Sto	ry be	Toe 18 {ind	cmu.	,			4	£ 5
	mpro Biro : Bhoal O and Birmhal By : Orby and S. and	المراجعة ها الله الله من المحد من المحد من الله الله من المحد المح	معلم بسم مسط بسمسلا بدل 20 م معل . معد 30 مسل 6 معل	للمنابعة معدال فحال الملاح مح المنملمسط فه دستم فا محاسط فحسل ف	من المعلق فيليده للتر المسالحة ، للألال ، فعوام ، فيسر د	عمد هاسيد التا معهدها ، عبد هدوا معرفيم عنيسا عدد ، اللام هدو هدو همهمان	المستعمادي فتاسمه رسدا معرون ربير المصرد فعيورنا ، معمر فيالمسد ربير معويه ف	المشماميسم ، ملكورون ولدموسي معمسين عسر وعلى ويدول ريس معروبون	مسي معلى 20 ما معما 20 معمد المعنية .	ملاقلا سنعديسوا ، بعد فيسع وا معسد ٢ م
المتعيال معدالا معتبار فميلا	ADD IN AND ADD IN ADD	avere 3 estimat 3 www.	فالسلم فاحتثم عسيبهن	time of the por soul	وعتمر منعملهم لمم عدا ول	2 " 22 of artal arapine	اعالمس التا معاقاته م	هيهن التر معطين .	المنيمة عد عسمالها على مناسط	min 1 and 1 and -1

that and another that

•

 \therefore among and and a set and a set of a السميريع الملغ معيده يعكسو البل لممادوم معو معيوسه المعليمة المتعمد عداد المعالية under son and the source is the solution of th Base and resained . and pression is included in the second prime pression of the second مهم " معمل المستهيم المستعمل المستعمال " سار مم ما معمل المستهما و مقالها المحصي الالم والمعينيسين ولا .. المحمد م معيد لا معيميمالا المحمد معم معل معت المرار معدل هذه الا الموا مستعليه ، فت معدد ومعو ليستعلين كو معت الو Fer ere متعدي المعالم الليمة لا المستعلين والموا مساستمسوس المحد ، معدد لا ماديستما عوا الم المالي المعلمة + Brown i vinin

46

× Fr. . c. J. .

シャル・ ロートー、 、

3,59

Повъсти

finyl PR Age of the second secon الكليل سيتلا : 10 ريزوي (٨ مر سور المري) وي ويسور المريو ويسور المرو ملاليات هو محمد مهم ويسسهم لمان ، وينمل هو سعيريما مع شمسهن ينحم موغم و ويهما الله ليسمع دلانا مسم ينعش ، شاع م يندا مويين م 見る まろ -المحل معلوه والمعالية المعالية مستعمد الم معند الله على الله معيد الم معد الم المعدد عدد المرامع الم شيندن معتو عديه فيشيف عوين يدفق ريشستر قد يستعر ، مشيهن هدوا د سيسهم . المتعدي مسهم منعه معدو معدومهم علمين مل علا الله المحالية محالية المحالية " - That Bhay of B and the second the town and - I Banke " or by to وجو المعتبسو معدد والمحاد ماسم عبد ورد ما معا والمنا ماهلا بتعاليس ستمر ، هلا ٤ وا مينام Upali 劉み d E ł Ł

Повъсти.

اللالا عداما ، التهام عيسا و البابط مم معد علما معدان محن الدمار المناه 到り ł معاتبتا كم ط معل المين علم ول كم سيط و معلا معالمين الل معمر ميرا عبر مه ميرا وي ما معمل المبدر وسميره بيسامير معرا ومع من و W - ممتاسم M and : هيسا 9 Mint ومر مسط هاره ممتل هادي . مر ط فتسلب المحمد المحمد الملان كالملاق فلاتكلاف المسلس المالي المحمد المراجه والاعديع فلافك فسيلاد محدثيهم ودنساس والعام المستمعهم والالا معادل معل معتمل م .. ميدم معهد معلامة ما معلم مع معلم معلم المعلمين معلم سيوشر و حملمن لا متر بيتني محسفور ولا معمو ويمو سفيو . ميسفو ي ديولا ستعديما اللالا ما معل المعل علم ما معلم المعلم م الم المعلم المحلف المحلف المحل المستعمل الم معمقامات الله الم alege alege 1 g g

القريبيد والالا ، منظر والمنظر المقاط ، سلما ما منا منا 9 اسملاح والاستسم سيادا لا يعمليك هم عار لا م عمر والمعمد الخيشيطم ويديلميهزا عواجهمو سيعوا والمعوا فميتسمسون ن المعافن مسر هيست سيسيهم هيسهن ، مسر عصر سفى بمسن ريست ر مهديده ملفتها معتقم م هملكيهم فالمعيد معيوم معدمون دينيكمو دييسي سديد 1 مدريسا عو . سعو ديور .. سو まうまち بتويتسسيع بعتو والمولا ، متر عد مع لومريدش ، مدر لا مر معر لا معدسو معربسته در معلميمسم محفص دشن ٤ سوت كالمدر ٤ در ميريسرون ٤ همينين رسيم مهم محميد المشمس مع محمد المعلم المعاد المعا معدسي للابط المعواسيين كمشار موسالاته ، فالشار فال يلفده وروسه ولا محمير وموقع " And yor wrigh Aver Blank معمل سنسز لا ملاسيت ヨンゴ معيري ويسفيان عامينان a fail

mon of men prove profes a sold every proper and ment a provent والا مشري ديسته سدسة لا مدريست هو تعنيده عيسك مسل مسل معالي والمعل and wave a surger of the surger of the surgery of the surgery of trace i white a second of the second فكسو شعر فكوسد للمحتسر للمتمسط والاعلاق والاعلاق ما ليسطو شو سعد المسري مر .. وب ريسيد العدي عسر معن ريدن معوما منه هيمن من .. معلما ۵ همهما برا مهمما هما مسهمين وتظلما هما ساسيتيما ما معل مسيسيسمان " العنواليا للمن والمعلون والمنافع المراجع منعلا وروس والمعالية والمحد المعدد المعيدة والمرد المسلح والمرد والمحد والمحدد المسلحة والمرد والمحدد والمحد والمحد والمحدد والمحد والمحدد والمحد والمحد غيدمر والمنعر والمعمورة وويلمش ويبو يممعر فمنمشم شيديم ومندرد المعموسين

Повъсти.

Anny and water and and a get and and and a state and and a state and عد من معمديدين مدي ها شمط عد . منه عسما محمد مد عملو 1 ماروس هذه من معتدرها ممهم لمم هدوريا معدوم 1 مدل الموايش ال معيامهدي التار ساستحساسا لمحل ، حسرا محصر محصراتهما وسيقم المع المعني والم ومستعو عدن موجع .. معهد و ودون كم ميويشم .. فعرم ودودوم ما دشم ملمون مشتور معييلهمين ربيع يسريحو مستعروس ، معوولا م محميط بلمملا وال المعمدين م .. ولدي قد ومضر معدوم وسلا دمتم وستحسو مونو معود معدون عبدا عمدارم در المتماميسوا .. مادان عمدتما معدها عد المحمد عمد عمد المسمية ومشاهده وي السليل المل المحسسا العلى معاديدين ولا المعارفين المعاليات المعاريات معنوبين ، وب ور معد محمد محمد ور معد والمستعمد mind mightured C 夏

هيتسم تميد ممما مد مستم مممد سه مسمح . مد مسم مم مر مده . Ţ ij ł مدل مسلمديتين لممل أدماس على مل مدر 1 كم العلول .. حلا عليان مل عدر 1 كمل مصتمتس و ممممر لا سمهم محدودورون وبمور لا سنو دوبا ذابع لامتست ه سمهم ł المعمدي معتمان والمعمون مع المعلم علم معدة عماليعما معود والمعدين ومعمد المعلوم Unit - Profession - ----مانيك م ١٩٥٧ معلى مندل ميتين مدين منه مدستم ، ١٩٥٧ معل نسم . anger in the contract of the contract of the contract of the property of the contract of the c عيسيس سنع سعد لا عدد عيمين ويد بسدرته ، عاصفه يذف مع ع م عدر ٢ معر ميشي معدون ويحمد ولاسلمو ربيو معاويس مر معويتس عد منه معميس ، عدد مد منه شعو هدي ندر . ومديدن the ise 1 monopoint to pure or 1 order to over the . المنابع منابع ee E

3 اللال 1 سميلما فلاقل بيسمديم .. سيم 1 سنو التافيس شهم محصدتسم سميم فيهدريم سليدر لا على المراجع الله المستعمية المحال المحالية BIDA ----Bra involve price of the sing are are and a second and as second and a عق ستعديد المحيميس ملى مصا لالالا المن مسر منعوا لاموع الالالا الم کم شریع تعید علی مشتشر و معمد ۲ متر بدر ۲ دن شتستو مدهم عدو د هتكير مردور فالمحتصوف لاستسميع محرا يلقمن من متهرس معترن معيد المحتسن منكبون مناعبون ، المين منش مند أ من يعد مند ، الله أ منتهم المنابعتين ، والله ما کمن .. سيدغمر و سيره غديم و ستمر سيده دسيمة لم تحميم مسيدغمر و سيره غديم و ستمون ليصريان عسر من وستهو محصومون الد معومون ، مسفسر ومواقعه العنوان المراقعين دسهم منتشمون نسلسين بالتشيين ، مللمان دليممون ن معيلاماله هد ملامن مدى مصوبهم ،، فندبر دورة يوغم د فيوير بييشر 旵

Повъоти

فلكنشا وياهل منا الملط العلا للمكينين أندار ولالط ل مليميسا لا المحال المناقل المليسل فكالعدائهم به عمار ولا من ولا من ولا من ولا ولا من والاستعمار والمرا من والمنافعة المنافعة المن مصسمسهم لمحن بنادم وديم ستحبر مع محصوب مع مصفح وحدم .. ملا ميلمو سلل جل 20 1 21 سمكم محمد مستسمل .. معد 14 مل سلمي سلم مع معدون 0 المتكنشر هده بن معصوم ، ومكنيسي معظ معدوه معيد ومعهمهم معدين بعواسا ن ستلسبك سل فك تلا فك التلا سميتقابة به فسار ستقلب مل با ساير علوم AVVY سمعتيم بعد سستم .. المحتصر الا عنيدل معدو محمد محمد مع معد الم معدو را من سمر مسل مسل مسل مس مس مع موسي مسموس المعال مع ما ما من وسلمت ممكسيستين ويعمتنو دشو ون 2 هو وسلمن ديريا دميمو ستنيعو فيعود ون مسيسوا .. ميدور مع سهملا عمل معر ستسيسيسوا فعاد مع ستصوا شعل عولا مولا مع

Повъсти.

	a a
مندار سهموه ها المواد مالا المعا معام عمال معاد معال معام مستسم المعال المعال المعال المعال المحال المحا	المتاقاته فالسيسط بالتملمي وعيل معدد والمستعط معالي معدولا م
	I
	A
	AN A
	あ
	R.
	ወ ጽ
	2
	у ,,
	乳
	2
	ş
	:
	\$
	<u>ዳ</u>

عنين عو جمعمد لا متو مندر مدلا مهمك ميندي معدتمت ي ديدديس يمريتمس سنه مهكندريم سيج ديتم ريمكيلمسد سيليمش سير درجدرون .. دنده عتار ها عسب هد المك أحداثا المنسر لمحد معدة معدامسه ها الماس معدا 1 دستم كمن مستعديهه ماييمكمن ممدسين ، مسعر عديمه رم شدم سييشم و مده لمحمد ممستعدك م الاستواحيات المستوسط والمعلق المحمد المحم عو مك يعيسمسهم ولا .. تحتور و مندر مسيومسهم دولا مندوع د معيسمور . جينصيفرس عيد لا مد لا شعل بالاعدسين ، سييشم المن معود درجه فرم مهنهيمو .. ميديسو مددشو تحكما خشن هو مش د بميسمسهم ولا .. محدرلا مرلا ميهده ولمندستين سيدغم و دربا ميره غم مضنون ، مامت ويدور دن وا وعدفم مالت معد أسلول لمدع تدر وجهم بسدر ، تدر م معمد 1 معذم بسديمم リカ

Повъсти

ملاقد الله معروفة من معليك من معليتسلام المحملا ما معا فأ محملا ف ۵۵ د مهم ۲۰۰۰ وار به موجع ما هميرما و عسر مود وياسط ما موجسو د ويلاسوسو ور به هستعملو هممل استردار و حملمد لا ويشمع المورسو ولا . وجادو والموعسو د ويمكسدونا يعمة المسلمين وستستدسه ويباد مسيوهم و ويعملوا مورد والمعالية و لمص مضبسه هده . ملا لالال ميستم محاصر لم فهمكم ولاسكسهم عدل . لللالاصم معيتسمهم ولا .. محمدس م معدم ٥٠٤ على مهدم مل الم من معمر فميسم محمد م فلاسعه معامل عمسمس فام ، مبتل ميش ويدعمه معيدا فلا معمه عبوما فالمنه مسيحسف معمل و المصرورما .. هموما و هماسالما معن مسيط منهماميرا مسيوم ف سترة هذه هلا لم مو سود المتحصيس ستهلا سيفه ويسم ويسم ويسم

)

ولا سنسر يستصع ستمرير والمستعمد المن المناه والم الم المن الم عمد عمى سيمرد و علا معريكالها من مستعا ما مستعا لحم معتده . حمد محمد المعا معود مسيوشو مسفى مسلمة مهم ومعتدم كمن معتدم ،، ماستو ون مواصو ع المتقليستيم والمحال الالعل شهموا فلا دستموا معوانية مسلال والمواقعة المستحسف فطالا ال while may make wange shal a man o mais with the state محصريا (كيان، تنشار العربيسين المتسمين مواعد العن مجاشينيا ما مجمعتم و تنتصر ستنهط لمحم 23 مست المشكمان في ويبو المسمان المالي معتقاط المسل ويسمو م معتمو لمن سندى لكمال مر معيوسون وولمان در سيشرسو ، مسعو مح رولمان م معيو سيشو . يضيع ، سيدينو نحور مدغني كو معين بمعيوموس وروم معلمو مع و ميتمهمست

ولا لالمو سنسا لا ملايسها مع و ولا معتمو مسلم هما معايديا معالالمامو التلا عيرمساهلا علاميمهم عبدا ممتلا التلاط الاستعا عبرمساهلا الا الا المعرار هراه معاط عليد للمنعلين عنه معنا معاصر فمسا منه لينو لمحمد محمد المحمد المحمد على المعلم المحمد التعدياتها منا من موسط معيد الله منها والمع المعالي عمو ماعدفو ستعتبسه سعو ربيع بمعمو سكمنن ووسو وصدو مندلا وو مع معيد بمنمسه مندور متعط همل ومسعو وجهل ، مادور 1 مارين وموسو كمن ومسعى وجمع ومنه ولا معمل والمعمل ومن مستمر ٥٤ مصروح مناء معيني ربيختر ، ماعتر ٥ دنتمتر ريريم منشر سفور مناه متلافا الملع ملك من من من المتمامسكم ، السليافات (والا منجسكم ، الالامنا مدولان ربير -يفده موسده مد بحد بدن مدن هد بمموريده م مر ربير سيسموه . ميد ميسلط ولمديد ويداميه سد البو سويد معدم معر وب تمعوا معمن عمدرا

واللا عبدا سمية عماميسم وسلام وما مط سا سمين دا .. معال وا سيد عال وا عو شرير سيسة ٤ مدريستان دم ٥ أدميم ستر كم المسلمين ٤ ستدم ستدرم .. مسلو بيس معدهما مسيشمار و دورا مسيو هو مسيس معود دمهاسدا د مسيسه هومده .. لاسل مستعلى مسيوسم معدلاته ومنعل 6 ممممر 1 معنده فيس ، 10 مندل ملاين درهماراتو محملمن منصقعن هو جارين هو محمو لممن جمنتان وعالن ، رين هو مصو ململ معام مانيا مع معلولة ، محمد المناعم ما ، محمد موا ما المحمد المحم مصهستم همك فندلا لاجلاعوا هلا هدوند مالا مالا معالم المعالية المعالية ممتسي هو المتهشيل هلمسوا همد و دستا و مستق دريدار مهاودوسم سنو ، منوا منددار مسيس عمل معصودسين درد در موصحو يستجيشو مرمض وعدد دستو موضفو

Повъсти.

on with when you we were by when a with any and the set معدل 1 من سياستسم ، محمدنا سيشم 6 مدرا مسيو هو عسيبهن معدون مويسان العلا عمني ور عيامما سلمرا سنعتشهم و سلمرا و عد وي المورعد عد ما هديري ميلام هيلارا ، ماند المولاعد مسيس محد محمقتمو ، مليفشور عبدا مماسط " محمد ٤ ممري يعمد مستحدث مادينميسو د محمرهم " مولاعدا معاقبان المراجع على المراجع المعلمة المراجع المعلم الحلا المحال المراجع المراجع المراجع مدهده وي . سدسا ٤ مدريسا مهر ولامص معيدرهم عمر شنكمن ممحسون . ولاوه ملكون وبالكستين ريوا معلوبين ، حسا معيار عو مدري معده من معده معر شتسم لي سكم .. محيوريس معل ماسل سدند لا يعادينيه المعرفين . معنوا معتما معدد فعدلمير .. دستم و ميسل سسا ، مديست عدد عدورس ملمد د

علاف شناه ستو ضنست درر علومو ما الا على . الع عنوبونو mani 2 minutes la managene o man مف د مليس . واستعدا . والتعمر الالم مدغمان مويشتم سيشمر ٥ دورنا جدين بعل ومنتمين ، ميشمون سفروس وسفون وستعد منو محتصل مل ... سلاما فكموار معامل فكموار معلوسيس معلومات فل الم Contra of the other of a state of the opening the series of the state بعديس م يسل و سلمسيسس يدلم شتداره سدند ، ماريسما هيورا، ، بمدندس م متسول المهميل المرسيد عبيل دلا 20 ، متماكسين معاقلين ما ، عبد هندا معراها المال المال المعلي المعلى المال المالية المعالية المعالية المعالية هلمره " عليا سلام " على الملك " على الملك " عليه الملك الم الملال والارام واللال المستعلم المراجع المراجع والمراجع المراجع والمراجع و والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراجع والمراحم والمراحم والمراحم والم سيموا وكلين مد معدا سسنا معربيس ومهوا min Mr Jamie 軋 : -.1 10 I Ł Ł Ł

Поепссти

فترا برها ما ممتلا في عوسته مدر فالم مندر ما عملوا داعير محمد والل معاقلين دا ، عدا دغريدد ٢ ويتسلم ٢ سند ٥ فدرا على وشيفه معدويد 20 2 عار دساس وعالا ، مسعر المعار مسل مسلما ماليسما مسلما مسلما هجلوبا ، المعلى المحلم المحلم المعلم المرامع ، معلم ، المراجل عل معند محمسر سياسح ويحده . ويو محد م . ديمو و دورا ستيم عد ونعو مستعبر 2 ميلمو .. ميسهر مر معموى معراط تعديم منا را عده .. معديات وسلموا هل . وعماليات معاليات هو . من ويشهل العبس عنه معمل والعلم الم مستسل سيلملين .. معدمه معيدا هو مععد لايلمسر و مدعنومو لممعد 2 .. العماليات معاليه م .. ومعد مستحسر منه معتمون التسبل معادل ومع ميدم منصر لا فل يعتمده فييمهم تستم وسهن كمشر ممتصن م .. معتمه مينه

معيدا م معيد معدو معدو معدو معد معد عد المعد مدسو معده والمده . مستسل ۵ ویلاما عملاما ملاقهم ملاس من ملاحم من عمدی ولا ملالما هدتس معتق .. معتو شهم هسمي المعد 2 كم شورا عيورة هم هيم المعن المعند م مسهديس سنع معل عسما مع محمد دور وو معييكموس من هدور و وورو 141 way of a wind initial boy again the second of the seco دييون ، محمدينيم سنى دىرسر يحمز المخيلةمتيمورون سيسن كمن تعدي معر ديسك مندر هيمريا .. معريديا بيسيبوط ا ولدبهم .. منمر بمنمسم عم وبهندرين .. ميبلم شتشفو سفيو .. دورنا وي هو معيو معييله موسم فنوا و موعو ستدعو .. ستعدر يسو عسو همل شو عليوه لمعل لملا لا معد الملال المعديا المال المعالم المالي المعالم المالي المستمو متهيهون بسمادي وا ، ومعتورت مميسيل فعوسو مبوشو و مدور معيام فنمفوستن

دستىر يويدر وما ، مويمس يدغنن ياديوغو ومعهد بندار بمحصو ، مبيسدا وب مستعشد سيشر وحدو كر دورسدا د سيسود 2 .. ود ستمر مهر ووهدو ور معرار هديدا سيدارا على دينتم بي ينه سيتسمس ريدريد مص ، معمدينو سنو فلموا دساسار، عموا م في في منافق المنا معالي المعالي الم منو معدله مستهن غدن مستسو و معدم مورست المعموسين وعدمو .. ول موجد مملم مياسلام بالم بالم بالمتعمد بالمالية المالية المحالية محالية م هلمتن وب " سهمام مسيسل ٥ ور محتلو وماستن ريسل معتهموم " مس معتم عمل the prime and a work of the prime of the prime of the لمتمهميسم معدهمدرسه هديس مختسبس همن ، معديديور هدهمدن معهم بستحسبهم عدن عتل جامعتم فكمسط سنتاعهما هد سهسيسير م سعد محافاتهن ، معمد فاستع للامو ممدلا معدهامه ولا ملومتيمو و مستو و مدندو سرراعتو معمومين و ومودو لا

1	فتلوا مميتيامام " استبوا فالم معدوسيل فلا فلا فلاله فلاحم استعدا أ فلا معدود المعالية المحمد المعاد المحمد	1	The second se	ملاحا ه هل الله من علي المحسل مستعلم ملحة عليه عليه المحل المحل المحل	I	ستلوا ها عليهم هيريستا متسيط هيسته " عبدا المستعلية معمد هم عليهم معا	and a	مولموروس دستمسط هم ويلح والمعن وعزوم معيمون مولمستوسع والا شتوالاهم ، معيوا	سريسيس لمعلى ميس هو معهو سو لمعل معلم معصى سنو دررا ميس ميس	جمل مسمسم المعلوم المعلي فكلوما المعلم معل معل معل مسط معملهمم علم
J	र्मु	:	0	ዋ ይ	2	1	7	Å.		J
3	3	<u>s</u>	لكنع	~	T.S.	Ł	aner.	كيتعت	Ţ	ч,
¥	- 	3	8	4	I	ን ዎ	्र	а а	*	ł
4	ġ.	-	a l	•\$	<u>み</u>	J.		ጊ) ም	夷	
₽	∼ ₹		劉	Ł	ж	₽.	1	1 2	1	る
ιĮ.	ł	1			L	.T	3		\$	Pio
I	ጛ		đ	ろ	and the second sec	ling.	10	B	* - 1	ה י
ጽ	B	ind	al		رہ اد	3	ৰ	₹.	L	£
1	3	i i i	Ĩ	_ £	and the second s	4	حنسو		3	¥
£	Ĩ		ş.	•\$ •	Φ	1	₽1	ろす		£
3	1	d) k	え	<u>ل</u> ا ۲	Ł	A.C.W.	ቆ	A int	.1	.,, ₽
3	7 9	٩	卖	ろ	Ę	Ф k	I	えの	ъъ -	2
2	カ	ろ・	<u>я</u>	Ŧ	£	٩ ت	Ł	ろ 	•	-
- В			- 8	প্র	っろ	3	Ŧ	100	3	A.
え	•	A	200	3 1	R	f f	·ł	-		And I
دالصراحة درباء طيال لمحل معامس دستم علالا تع جامل درباء علا الحة خلام سلمل	1	سلام شكويسن دومم مسييسم مس بسيس وستسسيس معيم د معيمون ول	8	ф.	, I	77	2		ŧ	4
72	Φ	:	*	わ		*	-		4 3	()

Повъсти.

J.

هم سمعه المشدير واسعه ، مممتسم المشمل هو سيو استنعس المعد ، مصعديمهم .	ممريتمتو مدنو ميهدهو جمندرو 2 ميلفن م مسيو دمما مصسى همن ومشيو	هدهموري دريا ستم شتشعه عزيم فردم فردم عد وسيلمد د . هم	سيتسم معاهه ويدون نا ، ومهوجن غر مشمر ن سلمن مع ومسموسين نسو	متهييكموم ، سنكوري ديندو سنع هيس ، فور ، ومحمدس م شد 1 دو معييس ،	متعدلا سنى معدشدتى هو علالان للالعا ستيمار ليعدس فام ،، علالان عندافلا ،، م	مراء . والان فلاق مع الم الم من من منهم من	ملعوبا سلم سيد ديصريم غريهمدما لي معتمتسم معيو محسين ربيم معيوبيلمول	منعل عسر عمل ، مسلمان ممليلمسعو سيلم م سيير لمم يعتم مهلمسم عمد العدي .	فعناصوبري أسريع عسر من فلاسم لمن بيونيون والمر معامير الم عدى . ولاسم لمن	renter and when us a super a first which when a provide and
- polyutine	why	र्सः कर्ष्म	tony out		ل معدراً	مر . مثار	مدوبيشور	· ++ ~ **	erne day	a support

. 67

ولا حسيستسم عليمين ومغييةمعد محدور معو فيدى ، حيد ميش ميم وعد و مسفو ويستحسبهم منع ديهم سنيق من سيقط ويس ، بينخديث ما مع مسسمسى ، Jent Jenner Brazer Je Streen Structure de Jenne and the معتاقلت معتهما استم و المقط عمل منالا المحصد ويعم ومعتيمونا . ومع يولمار ط ment 3 anguest and a contract of a solution of an and an angue of our المتعمستم معتميسا متر ميليط معط ، مين رسعم معيديمين معرد معروى high a start and the inder the provide the معاقضي هين هو دمرة غف يتحقيم شترة يعتسفر بعدة عهموة فعته وسر علا معدى علا علا علا علا على عليمة عليمة عليمان عليم مسل على وعلونا : ومو سلسل و التلفستر على عين هذا على المعلى علم المعلون المعلول و الما المعلول و الما المعلول ا سيشرا و مليه لد سنده لالا مر . مناط . مناسلا الله ولارا ويد ريون . لينتشل

Повъсти

فلا فلا معتومات ها .. محمد مر ودواتو ما مح معيدامم فعافش فا معيدمون .. هنتم عدل عد معدوميد الما معتهدادا ، معدايديد عدايدرد معمقديد ومد العر مسلمته مسيس عتو فنهدنند والمصحد فمتحو والاسلمنتس سلاسم فهولا ، بيعيرياجنن ملا عبر بعن دبيتي بنداع ببربيعاً هو بندسم ويمسو د حود بيدار ... بنداده معتديهم هدن يودين عهو هو شعر ن مممعوم معمقيمتم .. محتيسة عم عصقو معتده فين معلم متتلال غمام مينو لاستعوال متناديه وعيمياء م ملموياء معوال م منهوى معدلا ، يدى عندى معدة لا معدينية عدار معدم ستسهم معيس بدونتم ميلغي فاسلان ممتسل ماستس سنموس و فاستثر هو ساستان المعاد المعادي المعادين الم ميستم سدسة 1 صريبعا هو ما منديومه مديد مديع جيسس ديدم ... ملح محلام مهدشت الملال على لال الانتعال ومستودياتها ومعالما ويدلا مشارا معيام فيشعدو فتتحو

سسر ٤ ملايستا م أستمد د سيمتهم مع معيد . عيد شعوم م مممعت بين	عليك سدسا 1 سليليما ل سنسهل سلال اللم منيد فيسمو ، بين على سيدولا	"BELLYHORD JEN Jam Jaw July Line Berge " Berge " UN Verse per prover	الالا عناي ما عناي مع على الو وي معنار وي من من على مع مع على ما عناي من	mond " inch a minut (would and " with and when a word in	عمريسيس ها معتم هي سدندا عمريسي عد سيدر معتم وم متبوشم	مهارات مر . المر ديندر فاسلا من · ممرار ديني سند 1 ماريند مر .	ستسع مهلا بعدميد الله ومعد التلا متيدد فلسلا والمبعليسم " اللهم المال	الميميشتين . ويشو سيين ييلين وي شر ييده يودر ويدرين ويدرين بعشم رو در ويندرو	محمد معدال معلى المعلم المعلى المعلي المعالية المعلم المعالم المعالية	سيسوا عماميهم هو وي جنهن سند المريسة الميد المعال معدم وسلام م
~	ŧ	ž	よ	2	فسع	J	£	8	and	4
	א. רי	1	5	: 	1		R	*		A
Ja L	Ł	1	·3	The second secon	1	£	ġ	Ł	P	æ
.1	1	4	Į,	Ð Ħ	₽.	Į,	ž	2	4	ず
× O	.1	ろ ま	£	i,	ろ	4	G D	ま	3	궠
	3	4	Pore l	7	I		T	タ	ろ 」	ري الا
in the second se	夷	Å	đ	đ.	1	4	E	男 ·	۹, ۲	н. Ч
5 1	2 0	Ę	۰ <u>ا</u> ه	I	~ £	73		•1	ろ	3
む	1	• 1	ぢ	9 2	F	ھ	2	Ł	Ł	.
4	Ł	312	ч К	: 4	L	すい	ant.	초	TA A	ł
± 1,	₽.	۲ ۲	Į.	え	አ	4	∩ ₹	- ይ	₹	ר 8
E.	TR'	Ŧ	J.	P J	Ţ	' Ъ		Å\$	I	8
A A	2	I	<u>م</u>	B	a.	1	đ.	neg l	AL A	Ţ
đ L	ず	Ł		5	Ð	~ £	± •	r R	:	đ
मेपूर्म	식	30	•	1	¥.	J.	Ŧ	ッろ	- T	9 9
୍ୟୁ କ	ţ	Ĩ	متمني	垦		<u>ع</u>	£	.A	<u>1</u>	a l
ろ	ጓ	1	4	2	4	2	I	2	•฿	2

ولا تستريس 1 هلام هم ستحديم للمفيشد يبهده تسعييهم .. دشم ولا عيدهم ومعرفيه المعالية والمعالية والمعروب المعرفي والمعرفين المعالية المعرفين المعرفي المعرفين ماريسها مو 2 هسلمبر م شمر د محسوبوريس عدد . ميشورن مصصيد الما - مصمسن متعا المبرة ها هملاك معيستاه ميندها معد اللام معدهمون ، مستورشم هسمبر سنع شويسهم مع هيديا .. مسر ما من شويسهم مع مير هديده عشر د شويسم المنعسر 2 . وبطر عبيدهم شروع مدر شيستيدين . وبيريس فم . منا المراسعة العل العل الم أسلمك المحلوسية المحارك المحالمة المحالمة المحالمة المحالية معنهامه ، مسلم المد مشك مدمة المنابعة ، مسلمان ديستم معمة المنابعة عوم المملاط عمدمته . علال ميميسم فلايا سفسميط قدن لاحقام معيديته سيم متو بتهديندار هر سيمد عمهدج ولاسفشم ساسط فهاعسن ، ولا هر معم بيان غنفن 4

go the story told

فالمسمى كيل مستهليهمان ، مير مسر مى 6 لمكيست مديدة عند 1 سيس من دستم معيييشيا . 120 MONTH ATTOM I بحستس معدود فلاه مد ويعد خشف ميشم منسوطه المحاسماتين ف 1 - Montes und und und many proved and a server and mile and much when they ord £ and Sind " and mis work and and Sid مسيط فيريد عموم · مراجعه - عد a contraction of the second se al l التمحم المحمد ما معتمد المرافع الم I نستلو متيته على الا مع معا הישולההי ז על יההאיניויון ישווונין ł in the very of £ £ Ł まてつ うまちろう £ Strund 0 may 2 ales a ₽ J £ E E ł Ð

Повъсти.

+ Siddhi-hur (p.77 amy - 11 S) Hoorscmu.

1 男主 missing ₿ types of the total with the liver pur . Now put we want in a live and 1 المصرور معدود ويعتم مستر لا وهدو ، عديشمور مصورا عوا عنوه معدودورا وعمد المر يننى . ق، يسفتر **B** ŗ هيعيداته عامل فريحدرو معقف ، طاقة Fa محمدرا ، ماجه عبدرام سد المتزاسل معد ، مد مترس مد 4010 する . سندرم عسر عص سنسلم محصص سيسر و عسيمم Jorn 1 pres الملك م المراجع الملك العدال فعلوليا ، والمر العدستمر فالا وليه ind and even 男: -hoie .ţ ł 新法教 سنسل ليقصى ك I 虏 9990 の れ の nint لمستعول ، ملموام مك もうちょうろう 1777 1 4J محمتون والم مشوريا مفشخسهن 当れてつ Ŀ * 32 * まのどろ まろろ Ł Ŧ

ستنابه ما سمند] م محسب المسلم ، عبر المله مصل المحمد ما همهما وم والمع والح . سنسلم محمس سيسلم شبكم سيقو بسمورى ويوول . ملموا مو عى · - متوسى مى سيل المتالط ومن · - ميل سيدهامه اسيسل معاقلي ول · - المل ستد م معم همد ريدريم ممسو دميدهو وي ، ريد معموم مشم منسفر معمس لمعد همتمو ها عمومو د المتحمد مع العالم عملية السقم سيلمما هما سشم د السلك وسع بسط بسمتسه معلم معلم والمعلم والمعلم والمستعمد وال معالمه · استر في فعدان محمد الم . وفع معدان معدو في الم العر عليهن عاليا اللالم واعمد لا معمال المراجعة المعالية المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة لمعلى مندرا معتدا لا مسيسلمن لا ويعا وسمودسم ، وسيوس و ومستعل مستسو لمعل ، ومود مسورة بوني والالا شالا والمعمو لممل ولا سممنو ، ويعمو والاسو موا ويدار ويلمس معوا مسيسيمش ربيعه مانهن مكالهموم ، مسيشهمهم محمص محيوس م .. مع موقم

ولا هندوا ميهدول ، ميميشر بمنمر ويسبس بمعنز ستس سنسفر يوهممر دل محديا لممل شديل سلام المعييلمين المعلم ، حسلمن والعهدسا م سليس عم والمعيسا عوا معتدو لممن معين المعيدية المستعو معيمه وعنوفر أمتها والالعد والمعيدية ميلغي مدلمتس . ملهورات ون ويعيمتهم ومنصور معوسون ويوم ميوم . موم هدمير غمربا مسمسم .. ملاط عسيله د سولمش عيسم هد هريده .. لاسمش منتعاد وستعليه والمعلية المتلا على التاريخية ومنسو ، مالا ملالا و معنو عليه والمنا ، متار مالالا الميا عليه عمليا من مالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية الم المتعلي 28 مد ملاق 10 معلوا معل معلم 2 ركاما الركم مد مسل وبالممس رسيلممه . استدع ستدريع . ويترو شور سينهان ه . سيسفر متعسر سعد المصروح مدر شر منسلم بهضم سعو دبهمد ، مصمع ششر بونه ومعبدت م جنوبل فدير جنعيسة سكنتر بييمتس بينمته سيس سير سهيتم . يدكمت ممهن م نن بع عر

يومحر در ويدرا يعدرا ميودم ، قد يدخ يدفشم عليكما وعدا مستع ر ستعديستنم .	دربا فاسع ممكمتس ومحاور ووصيبهم لممل ويكمص وناسا هو عمو سويتسم	- 		وسلمستم دورنا عسيميس ويلاسعو مد ويوجو ويحاوفنون شم سلمن ويلمص شعور منامع	مستسل و جلاله الملالا سنال مع المعل المعالي المسلمون الم المعلمة المعلمة المعلم الم	المرك عدا سيسل الله لمعل ولل معيدة مستعاد لمولم ، ململ وعلال المدا معل معاسمو		ستعلمه · الله الممكم المتعدل السيم و المعالي الموالع المعن معدون . المنافع	سيتنيسا ويسم سا سلا مدمل فر مم مم مسلم سيشتيم ومع عنو اسعر . سفر	hard 1 owne at sail redear at with marker subor minder . and st
ろの	Ŀ	4	L	3	£	1	₹,	Ŧ	E.	สื
E	3	Ŧ	้ส	ม บ	Ł		नु	Ł		8
۲,	Ŀ	•4	هشر		z	3	₫	T +	a_	1
3	9	ろのカ	0	י ב י ג	ろ	♪ _	Ð	Į,	Ł	Ł
	ж. Ял	đ	म्	Ĩ	ન્	7	2	P	and the second s	đ
ቆ		a 2	2	ዎ	a.,	<u></u>	Ţ	Ľ	0	Ja J
* 12	4	£	ł	8	AL	ᅨ	き	う	નુ	1
L T	す	3	9.0 0	a A	শ্ব	40	\$	Į	£	\$.
ىدكىتە	Ŧ	Ł	Ł	е Ж.	4	٩J	F	^	4	¥
P	L	ر الا	ब्रे	A A	a by	Aug l		£	متناك	Ţ
ł		1	·J	<u></u> ያ	£		·z	ぞう	ħ	4
P.	ろ	3	L	٠£	140	ł	บ	2	كمتنط	g
Ĵ		3	đ	4	ク ェ	ያ	i	ð	<u>ح</u>	\$
.1	E.		n Pres	Ъ,	ł	9 7	3	勇	9 a	.f.
5 L L		ħ	3	ţ	A.	₹	רא ע	đ	.¥.	3
₽.	1	お	Ad Y	Ŋ	ħ	4	Ŀ	Ż	7	Ŧ
	Å	1	₹			3	R	Ŧ	Ħ	₽
ŗ	Ŀ	ľ.	i g	Я Я		\$	Ĭ	ħ	ء د	Ł
-		\$		L	2	J	5	20	Ł	Ł

al copy with the results and and show and the state of the state علال وسيسر مرمر وسلمواركون ، ملمار مز العدر 1 مك منه المسل التراق " are , we with the appendent and the indian distribution and a discrete and a discre ويديهمسم سيريدرنا والمعيملون والمعلمين معدرون ، ملمورنا والمع المعدد أ للمن ومعدور أ بعنست ينتدم . سنسل ييممت هو 20 سنه عستو ويمسم . عسر محمس ٥ متعسى رائدرام مح سعمتم ، سنسلم متعسى ي عدا ربعا منهم والمسهم ملى . معوموا .. ميضما متشند د دنعريس د محمرهم بستم .. دستم هود .. منز مهز

Повъсти

Повъсти.

سعسد المرسم ما عمليها " المتلوسيا مترجع فللمساسل عمر " معمد ما المعادي ما "	سلمانا ولا سيسو يعلا معلا معاومهم ولا ولايع ولايع ستمشو ، شو يولمتا لا	معوى م أسلم مع محصح ، أس عن مع وم ومدم أسر لمن معييونا ، ملمنا	محملي محسن مالك المعلى المعلم المعلم من علام المعلي المعلية المعلية المعلية	I	ممهمتس هل روبا . معيمسرا رمعشوا رسيسو وسيعو يحفم روبا ولاحتكم م	£	بالافاق بملكم متنسح سنع يستم لمملا يتحاق وليدا والمتعا والملاوطر والمسوعة يستعيشتهم و	هاه دمعا عما قمع بعضتم للمشمو لاعما حاسم فستعمين الما علامه المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالية	منيتاه ستع زينستم . منسلا معيومهم ملا يعدا مستع ر معيم بمنم ستعمر .	
Î	ያ	ي الان	- Sung	जिं	Ŗ	t, t	4 1 1	L L	j.	a de
2	÷	a.	Ę	a_	3	۶.	재가	Т	- •?	ろ
Å	т Т	男	2				j.	·3	حتست	•7
:	<u>አ</u>	ş	a s	4	£	đ	1	بكيني	н Н	
Ŧ	9	Ł		and second	·I	T	4	l P		
Ĩ	đ	・ ・ コ	ħ	ろ・	भुष		רת ק	.£	ま	
	¥.	カリ	and the second s	Ł	Ł	E	33	1 0	4	
Ð	<u></u>	あ	A	100	International Action of the second	in the second se	£	£.	a a	
ł	979	é A	7 6 7		1	æ	Э Д		ጸ	
Ł	ፇ	1	হ জ	a di	đ.	Ł	E. A	Ł	A	
75 8	Ţ	Ŀ	r R	ъ ~	Å	व	- Top	Ą	.₽	
	•₽	1	1	Ł		Ł	. T	*	Т.	
Z	* ,	乳	₽	4	2	ł	\$	-	4 ,	
1	٠£	E E	4	1 in	a	Ł	ъ В	Ŋ	5 ⋧	
T.		3	- A	₹ k	RIN	fier.	il.	Ŧ	iqui	
D L L	ろタ	- Tak	a	يسلمل	a A	Ĩ		£	Ŀ	
-			-			-	E I		-	

Siddhi-kin, (p. 104)

Повъсти.

والمحالي الم الم المالية المحالية محالية مروا و معلوا خسلم روم سور ا هو يوم وال . معجد م يومم محدوما ميلمم يومم هد محمهم الله معلول و معلمون لا يهلما معن لا منعسر ويسم وسعيسا اللام ، سيتحسر HAND HAN هديم تعيونا .. شديم عسر ومن وستر مستر معون م تعتيم همن عد مدر " كالمراكبة المالية المالية المالية من المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية تسفستمن سنع ويستسع weeks will survey Muniter) (P **NAMA** • مبر مستر ه اللق السل ال جعنوس خا under even vielen under winning the a loge puri area Min By Brinner NU De Note " Loves pre- par a rest and the but a • 丹 لحنو مز بعنبهم ه 利

Повъсти

الل معده العدمال معد مع معلما علما و المعنى متاسب ملحه معل معل ままろ معمول . سلمتم ستم ولا مود لا ويتم 1 هم مدعو ستسيتم هم بعيد ستم AL WUMAR (دياون ديون علي علي عدل من الالتيوال الحديث المالية ا السكستر لابل مستشقى باللا للافالا مناه ملتقار بالعار فالمحمكين عدا عسر مص ملين resurver wind say respectively a subury printing and into payment and the state of the state and the state of والاحتاع .. المعذى بلعلى ملعلي للمن الملاقاتهم .. مسقياتم ل سيساس .. معدا مفصلاتين مصمر بممكنتس و سيفشق بالتلام في محص وحوس كالمستدر و مشقع والمصفح لعلى مسلحد فيد العلاقة المالية مالية م هدون كمن . فتحسمتعيم بيعد محر وشيمتسح بعون نحم حمن the second **Second**

あんろう ひき かきやき

معينوا فريا المكشسي ييلم فيشرع ميلكسوس ستمقع والعلاقين معتدلا السوس فأتحد بالمراري الم حد مستعل لمعد سمسلم المحمد و متعلمه ، وسيم معد مدد ورتهم د AND 24 أسلمتيم عضميدا ستدر هدوشوري روشتره سيفن " مسلما معملوا المتاه على العلى المتلذي من العلامات المعلم المعلى المعل مستاحمه عمليه و معدمة و ويوسد ، كالمحمد ، كالمحمد و كالمحمد ، كالمحمد و معدمه ي مسلح معدم محمد و مع متعمد المتوسط " المراحد وسيبل الما المحمومة المتعام المتعاد المتعلم ومكستوبهم ، رسيدم عدى رديستى محدول رسيلغم ، مميند رديوجه سار هم شعين 28 ملكم ، شيع وى ملكم ليح محيشيست ليستول ، السّم منه من أ شعروم محملين وعدائم ، .Į مردة معا مينو مسترم ولا سكسهم معصف رييونا ، بعولاعنم فاسع محيم رييريهم شعل "م معلى المورجيل وي التا متلقد الله على المعلم معلم المعلم المحالية والمحالية المحالية المحالي محتلون وسنعتهم المون عدام والمعالي والا مستعن والا ميليموالاه والمعيسي المون والمعنية

Повъсти

「ろんかいかしょうしょう」 うちんちょうち さまたの あまく おたの いまか あいいまんし مستبلق التل سيتلمسسلما عمد ، استد حمده در دستم المدم عد معتلم ، مر المدن 340 المدعة (سهمام بماسد ما الله على سوعة معممتسم المحمعة (مسلم اللم معيد المعامية المعام المتعاد حالاً في على المحالية المستلح المتعاد على المحال with the spice was by a site of a log and a spice of a site of a s ملتديها بسلسهم سلمه بسمريحو سنحون ، ماتح سلمو نمهم معند معرد مع معسل مثل لمولى ، رسمول وروا مستشكو ودوروم وسمرون م مطمورة مشمو معيدممور ولا وسقم سوى ، مسكمتو يتسخه تعنيو ميستد مسوى ، معمل مسلم مسلم المعالم . المتعالمة للمستحسلية معلا المتدر والمتواندين والمشاوين مستواصلا والموان والمعالين والمتعالية الموانين والمتعالية المتعالية والمتعالية و مسكسح ملتع معلقه للمحصل مع وللملال معلامه ومنقشم ميششيل للمل ملح المتنبلات فالمعلق سوجو ستسر والمخاطر للمعاولات المستسر ويلالاليحوافعون فقلا والإ معاهد معليهم م . مستسل ها ويسيم مركمون . مورد ومعد ويعمونين

13 th story of Siddhi-Kur, (p. 108) Повъсти

うこ Allena . mind a sol or manual Ł ł مملمتمستسم بمنبهم و معرو دن 家 まあろ -> Ł 羽

ত 🕅 গদ্দা জলাৰ e anal سكتنو 过速 エア ماقنى المتياسم فالتسهم المحمد معيسم على معمر عن معمونية . دومين دي غلي عبد الله المحمد . معتدم عن معمونية عن معمد الله المحمد . . with wear of the survey of the second one ADC .. in you .. you ديسم هده .. موند ميود ديدرس كمد يعونهم مديسر م .. وقد العاليوبا . من مشملهن سيدن الهمهم عن Anitary i B & \$ I 1 ممتدوراتا بعمة المشيكمين . • क्यूनि ि . . ator - 5° And Z 3 8

P もあろ معيسو د هيسم شسمته ١٢٠ عدفورو ولا خروماته بدرشد مد دستس لمد . همى أنابها المعلى والملعوم المردم المدل والمستعل الملالية المعلاقة المحققين المح ميوافان ، حسلمن مسل يعديون منتخيري مندن فيمسم ميسمن هد مشمع مصفين لكستس معد لاسمودن ها ، هذه محمكيهم لمد محمومهم هون ملك محدون هو معوا للتربيع ... ستس و ستهل فعلا معتمت ويعيسن لهو ليو سموديم ... عيماناً عمسو من جمفن ٢ محتسم .. استس ٨ استيستم هن منتم مصفى .. اسما م العضم مميليمين بينيتين ليتين كمن ميودون . Me مصور بين عن عيس مان معيم تصورها بنديل محدثدين والمحصف والمحص والمحدوث والمراقع والمحافظ المحافظ والمحافظ والمحا منتصبعتاه طيوت رييومهم مرا طيوقيسهما محد ومهم وسحم ممتدين محدرجو ميحد د مصنو دل معدون ويور خدور واستر معتليورة والم معدتهم والمشمش دل منهشمو والا مصولاف شدا هد مر فراعد معد معدا فعواط شدا ميتاق ねり

8£

Повъсти.

، 1946 محمد 1 لدما هو 2 لايميستان لاحم ماهموم شمن منتشيم المشمع مالا المنتقع علاق الله المناطق المنتقعة الم	وسلمو سنو على وسلو لمعنى وعيستين معتدى " من وم وى ويو مستمكسوس لمعن "	سلام معتدم سلامط ولافن وللدون ، مستم محدوبان م . مم معيستعد د منوم	المحلمة محلمة المحلمة محلمة المحلمة المحلم	Act near prime and and a service and and a way and and the	مسلمته سويهو ولا سيو عدم ويمدعن معدونات هولا ، سولمت و قامن مع سيتست	ستدرم هده . معتمرم مسيمسهم دومد 1 رستدم معتدوم . معتدم معتدورا معدوم	متهدساسا مبدا معتقف ستعيني ، مصيتينا محدهد ها ، اسمريع مدا هي سيعد ي ،	e R	ملا معرفقر " عبدا متاسيديا محمد ف معدمو " المتلميسا و معرقلد الما عدد "	عبد المتعد ولا ستمع مولمدم و شريس لا مولموسو ، وسلمم معملالا معدلارا .
Ł	j.	ज्ञ	ま	£ ·	Ъ Ч	Ŗ	I	\$	48	打
2	Ł	R	and the second sec		- Take	8	Ł	Ţ	ろ・	男
J	3	Ţ	Ł	a A	- ድ	3	₹J.		- ₽	Ę
E	ま	đ	£	\$	- the second s	3	:1	Creby	王之	J.
.	羽	ずあろ	A A	a T	1		1	っ ・	al al	đ
Ĩ,	弘	ኇ	•	. A	P	Ł	متع	а у	+	T
Ĵ	IJ	あろ	-	idi di	Ţ	1	3	7	Ţ	e L
- -	ş	:	ТЯ,	き	ş	ある		7152	е 4	je le
بر م	あろ	Ĩ	3	:	Ř	Ŧ	•ब	0 2	あま	っろ
ろよ	:	đ	3	Ł	Ţ	B	a a	1 1	đ	4
	٠Ł	副力	کىتىم	d l	*	ą	₹	đ	d D	Aot
	3	æ	1	2	đ	a ta	Ŧ	あ	2	9) =
Ĵ		*	Ł	1	T.	:	Ţ	3		Ł
a T	Ł	·Ł	す	هتع	9 •?	ş	I	40	Ľ 0	T
1 2	.f	Ę.	.	•1	÷ľ.	۹. ۱	1	3	đ	\$
.1	عكسا		3	2	Ţ		8	\$	al al	A A
	T T	ろ	F	Tan I	ŧ.	J.	ţ.	と	I	7
Å.	TAS.	ન્	ま	Ł	THE REAL		う	ţ.	롨	3
•	-		÷.	73	1)	Ð	1	Ð	:	2

Постети.

منوا معهدوا عشمه هدوه معدون و موهدسهم عدن ، معهد معم متعل هذا معل al total nearl " Brahmy " tand & Brand and though the termed " مهميدا (استياسه المهميس ميمموا و علالا أ المنتستم ، حلا المحصيميا محلمو و فاعسد ، مسلم معتس سكيم خدرا عس معل دررة بمميلمصر سدرمو . سيس اللك واستسليكوا خار دستوا حل 28 . محتدل خار على ومسموه ومركميا . محلا مسيمهما مم مسعمهم ، معل هدها مممرا مممع ملع معا مميتما مم مسئو الستعهد .. فعلو المعنى هو عسو عمد ملع مسلو المعتمو عدامه معال هو عدل معدوستورسو ويلغمش ربيو مديمورس معيفون ، منشم مع فيده مع ميده ま يلكما يحقم معتنصوس ، تسلعم و ويسر معتموسيس . وملمن 1 منه رشدركو مك محلط سالا كالما للاسل فلالا لا سيعد لا معتد لا معلاقاته معلمها والمعلمها و عسمينين م معوى ، معون سوحو ويعير معولو والم مع معديورم ،



ч т	May	عييفع	まろ	<u>Mar</u>		また	استحا سلال ، ديسل نسليني هو ويستسل ، نعوبا شعرون سلام ديشم ويوما	ويتعاملو مرياسيل و معدولارميل فعل مد من ويتسيد معدل ومدور ومو ، عملين د	الا معداة ، ملمورة ويشو المعليم مصمح سلط معملون المع معمول ، مسلم	Briene
ту ч			TIT	י ב	and	Sharker	あ	- 31	~~ ~	£
anf h	~ 7	- 49	<u>م</u>	1 9[9	علينا	2 anal	* ₽		चू	العلمي
Ĩ	Т Д Д	1	E o	Internet	44	بتيط	王	N	7 9 V	J. O
* 4		'Ъ т	뵟	al l	З Ч	男 す	1	1	in the second	1
1 37		す	HITS.	っま	4 分 7	え あ	ЧБ 9Д	49 7 7	- -	111
₹ ₽	Par I	Ŗ	, , , , ,		Nep	International States of the second states of the	ä	እ	ST.S.	Brend
ରନ୍ଧ ବ		まる	30.1	عنكيون	*	ः द्र	י גי	Sain EC	đ.	ን "
And the	nach	割み	Ł	っろ		जू जू	ي ا	まろ	ar and a	Ą
منو ميشه بالمسير المسو ، حالت والتالير اللاوانا و حالال ما مماحتسم المستحسوس هما .	العلميس سالالا معتوسية عسمينين بن معصوبهم والمع ، ممسلمصر و أمند معتوبين م .	عييشهن رمشيم مناقبر ستمتنى مادو مدن رساسي فيميون ر ، . مشرى رممز ا	عدول ستسهم مشمسهم و عمد عديشه ستوبهدو ، عند عدشين دو ششم سعة	العاماً . مانع و محصل العدام ل سرئست عندلية دن مطيفحتو هذ عدرون	on the second and any a and a second a minima and proved that any	य र	, A B J	9-E	万虱	- International Action of the second s
₹ 	į	: L	っろ	भ	Ţ	5 191	177-0	8 5 1	100	ब
Ĩ		すいろ		のま	a J	. e Y	حتقر	- Hite	ひ ま	E E
لممن .	うよ:	1 1	The second se	କ୍ଷ *	لم ل	おろ 2	and the second s	ぼろ	Ł	N.

Tos Bomu.

ملكيين سيدة 1 هدون دن معمد 1 ميدوبو ، ويومتمنو دستيستو و مفعدون معمسو . معال معلمو دملمته . بعدين منعنان على والمالية منعان المعالم المالية المعالمة المالية المحالية محالية المحالية محالية nany a marse the is a star without the time and a the set 107 - 115TO ستمتع . استييتم و دوليد عدل معدلورا ميعد ومحدو معوا . المحمقة د عدملين دل محتشم . هممحشر معصتيوسور و منحمشن ٢ دمدن دورا مد محسور و سمتهدارا سلمرا سلاما المعدر المعدر الحال الحال المحال المعلومات المعدر المحال المحال المحال المحال المحال المحال منو وستوروس سينس معيورتا ممر المتدرم ، ولاتدوور مدوويون ، معدام عدير استسر عديداً 80 ويتعهدنا ومقدل أ ومميلمعتدا 6 شمر مميشتو سيع . عالا ور م لمعيون لا فنوبا ديريا يحفحسو والميفو بعيوا بالمسمعو .. بعيوا منحمون لا شييطمن شنارم سنددا لا فن الملامع ، الميمتشغو عن مصعى منو معنظون لحمل المشوار ه هديمهم عسميني في معيشيوسم وحمين معمال ما المعالم المعدال في في في المعالية في المعالية في المعالية في المعالية في المعالية المعالية المعالية المعالية في المعالية معالية المعالية معالية معال

Постести.

J

محتدعه . مستاده لاسلام ليوسمهم لمصل ، لاستعد مستعوم ، سر ٢ سنو لاسند ويومتمنو	العداية المتعد المعلى المعالية المعدل المعدل المعد المعدل الم	المتعادا و هم مع معد معسمسد العا ، علام و معدمها معدمارا وعدا محدد استيشا ٢	(Ariso)	The	لمحصوفا المع ويحص ويومتش ومقموم وستدسهم عمد المدفورة المغورة المعودة المعالمة	معدرك مستعن لمجاما واستو ولا مندبو مستدر لا ولا ربيع معدومير بعد فردم ممضتمو	<u>F</u>	العاط منست مح عدم المن دن معدر الدهام مددمورن رايوما . وعسقم ومعو معد معد المعرف	عدلميون دن يهتعم لمن مسمعته يعتعم مع يستيس لمن يعدعه معتهيو عدلميون دن	ANNY mee at a war a main in a work a min
8		9 3	*	2	びょ	Ţ	ЧЧ Х		ろろ	1
Ţ	J	Ţ	<u>ğı</u>	ą	Ł	2	Į,	æ	Ą	Ŧ
A	ま	Ţ	1	ま	A	Ve	J	211	4 1	3
3	2	TR.	2115	र्थ २	Я	: 0	Ŧ	·IJ	\$ •	ъ т
	·ŧ		े	ත ඉ	ng and	T	Ţ	3	10197	:3
۰ ۳	4	3	ろ	A	۔ ۲.	ጸ	eyfe	3	3	ية. ج
7) E	HALL HALL	:	si re	4	متملع	i	t		A.	Ţ
	3	45	ろ	y	3	Ę	A	4	1	3
Сл Ф	Ĩ.	Φ	身			1.	Ð	포망이	1	<u>م</u>
متكراه	T S S		B	ろ	শ্ব	82	THE I	3	ĿĽ	• त
	1	ろ	=	¥	75 7	1	' ,	S.	羽	21 0 22
¥	R	عطرابا	ad in the second s	ろる	201	a al	Ł	*	Â	₫
~ ,	2 2	- P	ંન	劃	.1	Ĩ	đ		ф 4	795. 7
·£	a A	त्रे		aka	4	3	فمحتسر	<u>ר</u> י בי	T OK	\$
عنك	4	あっ	₽ ₽	:	Zool J	P	0	T	שר. א	Ъ
Į.	?		مكمعت	\$	Ę	a la	4	劉		
.Т	·\$	2	ф Т	Ð	1. ~	"	eye	d R	ろ	ية. 1

ساعتدوال ، واعد معدشورا دل متشعو ويعيشمو في عدو لمفتد معد ومعتدوم .. عندرما معهم و دلشياهن همن ، معشدما يسمدنن هو ، هد وسعد دوم ديسيشن سلين عدلميين دل سيع همل سيلالهم وستشورة مصول ، دستملاء مدر لمع سهلمما و على ممولل هو ويدع عدل عدمليون دل التعديم بالمتشور .. ود حملهم مع جلملهمين لللالحا .. والاعتيام والمكورون والمناعنين الملكة الملكان .. والا والمتشفو ليوابح ، بيامشمنز مدنو سيعدس معيليون ، كاسم معيديني معدوسون ، ويعون ، ويعدينين در سلالا 28 للالعا ، معيميسا 24 المحا سا سلملو و محدس ، سلمورا معيسفو علاقها من مناهم الله عليا من المحصوف عن المثل المنابعة " and a product of the and the back of the and ميلكسمتان ريس بسمالته وستشو مهم معيويس إس هد ، معددانا مستعيدته مو ومدسقه معدى استسمى علا عديدون · التلالية ومن معديدارا معاقيات ما · وعمر ومثر المعدن معتدة وسميدة ، محمارا سندا المعلال مسل المعلمة لمعل ، وسل شم



متاقلكما مهمام ميرماهم ملامال فعل " معمدام وعدا معدم مدارد معاقلهم ما " حمهمول و جمعمون لا معم ماوسن مو منتخر لا معدون ، والمتدن لا والمعرب والموقين والموقين والمعنية 20. كتار كتيلموى في يعيميمنار المنماجة شتما على كيوبها ... مار يدفع 200 كتار قت شدارا ستدرا فلا موجو معتمون ، عار محدة عسلم استو ربيدها ، معيشمو ملام مملعو و رستشن ٤ سولم المعلم الله مسلم المحمسون معد الم المحمد ا لاعتشلا لم تعتمس .. واعد معدلولا ملا هيباسم عل شلام مينة عدش هو سيدغمو معيوم ومعلمان بسوال عندلا معديد المعل معدي المعلية وعلامه معوا هم يمتيعن رييزرمو يستو سييو جس عندنينن سويمو ومغمن ٢ معمون . حسفتم سويو ٥ المتنتو سلا معدولياهاماه ، حدار وب معامل لمم مستعدتين رييزياسا لممن ، وسعر وو mmoho ... rowing with a set of the private in the second second

\$1

دستم المتعل اللقها .. مستمسط المتهمين سلالهما .. المالا المتدر الم المالا .. منه هدمه عيستم سيري روما .. ملحم غدي ريعيشتر وعدر يستمدعو أستابهم . مسكيون سكر ون رييزيس غمن .. ومعر ميدر ولايو مستسكو بعيمتمنز رييزيم عدملين د سيم مم سيعاهم ، ويوسمن د عدو هم مم ومندوم ، معمدورا د مستمصن سنمعشل محمد ع دورسن ٢ سنورم مدورد فاعط سنمورو المتحد هدهشوري معولهمته حوامو لا مستح مسيوم ميوقع عيستم المحال د معوده . مينى يات عيشين د مدينيتيهم منهر مندرم ، عيسم و مممن 1 مو مم العيمت المواسلام والاسم مندار ومعدار والململ معدشمل وجيس شمل ها مندار دربا يمندعه مصولا ، ويدييز و ودونو مديموس مدوقل لا يعتديهم ممن ، واعد عدشين بن مدروبون بمناهد بين الملا معدل ولاق والاربع مرمع معوا معوا معدده دميمتس هديدع ديويدشم ، رستس و رمشر مسر منسا معيسي ومعيدنا رو بليتمتسو

Поепсти.

Bon	f af	inte	8	B	T	ग्नि	旯	
- -	3	4	as II	:	4	٩ ٩	あった お ある い	
A.	and	۹۳ ۱	. \$	ille		and a	ま	
まっ	2	L'ueue	•	え	A.		and	
472	Lady	Ł	عدكرين	רא א '	Ŀ.	7	\$	
Ŧ	Ţ.	1 1 1	うえ	33	I	3 :		
Į.	φ 0 ▶		عنابك	A A	2 0	f		
₽	tonial	9 a	З Л		Ð	- *	•	
3	·		Ĩ.	よろ	I	9 3		
ł	Ţ	भू	كيولك	ન્	: -	- h j m		
2 7	お	2 :	2 2	æ	另1	Ł	z	
7 2		द्व	¥	AL L	<u>,</u>	T.		
	າ ດ	٦ ۳		Ţ	£ }	יז <u>ר</u> פ		
	first	4	- THIN	*	I.S	50	•	
147.2	anonay way a gan a gan and the same was a gan anon anon anon anon anon anon ano	منهملم سيكما سسيدنا مع هدن محسيم هناه مسيششر لايور ، معمير مل مشعبهم	هستمرام عمى ، عسمين سكفن عم ومو ديوسون ، عسمين حفن عوا	همدود المعليمين عدال عوا معيد علالا المرد المعا معا عمد المعال الم	3	ستمصط محمد هيميميه ومعلى المعرول المعاط عموا عمدام ولاسم معا دسم والعواد المعادح		

From Schartamani Erike (tales told by 16 95 Adiska, of Kiesen shim Bodkisataa) 9 9 the franders d 3 But this in 9 = Jibet.

42 8

J.

State

Ę

101-211 (Dime)

ቆ

mpa

ଲ୍ଲେମ୍ବ

\$

Ł

圭

Tank

Shirs

ستنكاه

ŧ

弜

عمنكو

into

i i

北 えか みる 子のろうる 1 Ł لمفن استيميتسم ، معيد اللاسيون عنسون رامفيري وبا ، محمد ٢ مفسوسون علادون مستسر و جملاو لا جلملورس ومورو سنو سمارا ويحمر دررنا ويدشم ... مف خلص مستمر ہے محمدہ من ولادولیسے معدلات مواجع مدغمر ملاحمات کا ولاجعا میشورین هو دميمتن ستمتع بالكرين تعويهم عم فميسون ままいろ عمد معمل عمرام بسينامصه معال هماها و محمد عموموا وحم استدا معرابها معرور معم معرفيس معرفي في وعد وعد " سمتما عمالهمال مرام فلسسما استمام محمد فعدامة فعدامة الدما عمدارتما * استدا 8 معدة من منام المدتية الله المعدل عمد المتعا " - man and a fir a prove with the معيده . وسعدين ودورو ويوويس . ويويده . ويعد Brogen Lyn . Warning بناج سنو سنوه لمنع ب radained ready and ستسعمون の見る turu ru s 乳ろ

Поевсти.

	L'Iter		₹£	すれの	த v	gon " Ghifon	ł	anal	う	
dung	Ł	۶ ۱	Ra	为	Ъ.	ະ ລ	ጽ	ጽ	Ł	÷
7	بعو	ን ወ	っ	¥ *	The second	¥:F9	Ł	1 1 1 1	勇	Ł
11,00	っよう	a a a a a a a a a a a a a a a a a a a		ま	Taka	Ł	Ţ		عسلاه	あっ
* TTINGO . TIGO	معددا مرا متوالا معلى سيدورا مشكره والمرا معدومهم والمعل المول المول ويتسعو	weber to aller for working "	معتا هدور مستهوه شلام ولالا عو يلمل تستلام موذ متوا منه	المتاتان المارية ، على الاسلام ما المنه معادلة مارا معادلة المحادة ، الم	ولا عنو مالاللا ملفسو ، عنو يده لا وسو الع معيدين والماليل ووسا	متاملا عدراء درراء والمراء ويحدهمون معديد ورام ويدوروا معدشدين شدن	عمسه هي ريس سيمه هنهشرين بعنهم وبهنايسي ، عند ما تعواق و سيم فينهم	Ţ	مندلا عسر مملا عسلم لاسيلم منتدلم مستل سنع	على على المعلمين لا سنو المعلوم
المستحمل معتملتين هدم مع معتملا عدن		anand	ッ ア 7	ь ћ	3	1	う まる	まる		ר ע ע
۲. ا	[1	1	-Ф		9 1. 7	₹ ¶	A.	ð,	·\$
まろ	and the	う	الملح	5	ろの	ere For		っょ	ιŢ	and the second s
2	Ł	13 F	in the second seco	3		3	ろ :	CTOMO	·ŧ	-1-1-1-0-1-0-1-0-1-0-1-0-1-0-1-0-1-0-1-
ቆ	T.	ろ	يە م		Ł	30	£	Ł	i di	Ę
	れっ	شرا بعهد در سنع مدور مع مطيع ،	<u>۹</u>	ية. ا		1	e P	مسل مد محققا من مستقسق م	ستحا سما هم	Hoter Lor other
IJ,	in the second	э Э Я	۲ آ	ant	∽ ₽	anal)ର୍ଜୁ ବ	4 1 1 1 1	کھ کھ	3
;	۲ ۲	هـ ۲	۲. ۲.		بتيكن	and a	Ţ	ろす	۲ ۹	
المنتقمين ال	Bili	q TZ	بصيفمشمز	* 9		প্র প্র	.मू	Provense in the second	ر برواند ۲	
2	Ð	:	-	3	-	つ	1	• ~ •		2

Постети.

over 3 pyring 2 were p wear a pyre tained	والمبير مميموهم معد و بدار حسو ايرم مو اسير من محمد المعد المعد	9 1	مستر سنه ملا ولار لا الا الار رستد لمد الا سوشمر . مل ولار لا سا	- T I J	سدسو با ملايستها دينيد والمحمد " محسدة راستم على السنس ما من معسد ال والدرما	هدا و ور ا در ميستم ماج و مممد معم ون دربا سو هدو ويم مستمرام		متحسيط . دررا سا هميوا هموا مستعريسا سنو سورد ا معرو ويعوون . دندو ولا	مسيعم سييضم هدفم محدل م محدلا مرام هيمورا ، ميتسويهم من ستيم سفم لمن	
₽	- ANTE	Toto		- - - -	£	ያ 7	: L	:		₹ +
. 9	AND	11,00	Ł	j j	J.	3	3. To	E.	₽ţ	AUX
HE9i		¥	N N	হ		لكمتنو	, fi	۲ ه	बन्	Orto W
æ	ته لز	± £	Ħ	" ·		:	1	₹ ₽i	ط	ي با
а Я Я	30	<u>я</u>	L	ą,	:	1) 1)	AN A	₹ ₽	171	पुच्र .
ר ב	عمسكع	ъ. Г	ي م	4 8	عمسكو	for the second s	D'raite	THOM I	Ł	
	1	R	ろ 54	ч Д	3	1	ŧ	. 1		P
3	ቆ	j.	1	"⊥ ₹	\$	·,ን	В	まろ	:	:
and the second s	Ĩ	Ĩ	ie.	ک مل ا	<u>Ji</u>	7	æ Ø	る	refinely	- Tr
Ţ	. 1 ,	A ay	<u>۲</u>	Ł	L.	<u>ส</u> ด	¥.	える	م .	₽
1	R	ま	ま		ろれ	an Br	P I	ますろ		4
المسل ميرام معدار عسا	т Т	おい	Ø	9 4 9	۲ <u>م</u> ۲	۲ ۲	9 9 9	3	т Л	単あ
	乳	ぎろ *	ר ר	۔ بل	91.77		いての	ъ З	1 1 1 2 3	አ ፣

Повъсти.

- Part مستس سعم مسمريسم .. شم سيسم خديم معويشم سيمة عدريسا على ٢٥ . معيدر ويعسبها عذه معنو معمل 20.0 1 . ملحول وب شاوع معل موغر عنه سند ۲ در ور سیمدرم . سنت معمو د معود معمو د د. شيستيهمامش ، معتنسهدهم ون شنوع معيو روم رشتستم معدود معموما ومهستم عو كيبهمش .. مينستى دستم . همى على معين بستسلم معتفى سعين همن مينغ معديق ول عنو معدد وسدل لهمهم فيشعد معدرة معهمدين فصيسه ستمته ويبو يسموحه معم معم ويس محتصف مسيوف علاما ما فكاعة سيرا المرميرا ، (اللا محمد منها من منها محمد) المحمد المحم **اسط عميدو بن همواها ويسو جن را ، مبدر** لمحد سست اليس عن عن عن عن عنه العبية and an inter analy متق ستر و 努 升 1987 10000 乳

aba مرام معلمهم مع وعده مع معلم سنمم رسمره وي 2 ، مسعود ويده سندل على معتده معدون ويتو سيضتهمسوم عموم محتشقين عا وعواقع عدى دشتم والم محتدراتا ملحن واحملمان والملصر وعن وستشرار ، معتم و معتدو در ومعاورونها علاق معمال ا سما سين ريديريدلماج ر معصمه عذو سميري ر ماجلاته هو ميسلو لليه . عنو يعس سلال سل هوالا سن ستدهمهم سيم بمنتم هم شمرعدلهم Į ₫ مرواحد المعلم المسلحة المسلم على المراسم المحالية المحافظ المراجع المراجع معتو معنوى لا سنسر بى معندى كريسمورك عدنو مانتر فوقو وى عدنو سنسر و ميل همهها (سبع تجنه مد محمل (محمية المحمد م " عبد همها سيا والال المعالية المناسب عنو والواح والم مسترسر والالالا المالية المواح هامهمان عم عليهاهم مع عمينان مو عسمين هيس عدد . معده مو .ţ

Повъсти.

فيتوابع .. سا ممتده دن مستمهما ويسوى ربيل دنزدم وياقابه . مسل مستل سنه مسيع بن ويست هدونوا ولا سلميا ، ريالا 40 وحملك وسلمد مر دومكم من عنو ستبر و جمدو در سفسيبخمس ... رادوان وحدم معدون ودواهر ومدو ف تعدين بعناهم في الم الله من الم الم المال الم المال الم المالية المحالية محالية المحالية محالية م محسو سعدن تعوالا لينو ستسر و لمحدو ي ويدوبو ستسر و لمحدو يد ينو بمسمس فتسع ملما و سلسلميد ويتا اسماريم سط سيميما .. سو قدم ، س معده هده د بنوسم محمد لا دسم معلوبوسه ، مسم مدد لا مديمة منوس ويعمد اليه سعو يسمريسم .. شع يعفصيلي سنو يستعد معدن شديم بعويشم عن ن ٢ . منفع مستسر و جمعدو ربيوبها ... معمد لا مو يوغم غمن سمنين ... شوعن ردوم عدعسا هو مدرر هدوهم يينو ستس و عمده در ويدويهم . رمتمهم بهيتسو بحيفستر سنو دشم عسيتسمسه سيمه وسعسيليد عو والمسمع ، سعر سيممو والالا مد محمولا عناق و

,

五麦	7	1 0	Tiend	ana	ديديني	妻	Ł	(Anna)	圭
	ቆ	द्री	~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~	.1	- 4 3,	tark	ः भ्र	1 R	دستعر
1111 1111 1111	3	ъ З	T P		d	ግ	ъ. З'	بالمصار	4 55
	务	e ke	Ŧ	i.	eve	۹ ۲	1	ດ ດ	ጞ
- 5 - 5	Ę	Allert	ፇ	9	З ,	i li	, В В	ч К	
He by	: 1	6	2			:	ظنا ک	·J	- Sector Sector
A L	Ĩ.		え	و ک ا	3	まい	まろ	Tan Ti	_ 1
			Ĩ	2		note	ଜ୍ୟା	20	۹, ۳
	. 1	,,, ,,	L.		1 20		1	Hakna	¥
	Å	1		8	946	<u>ه</u> .	, A	1	
रू हु। इ	<u>F</u>	원 ₽	a	3	:	Ţ	33	.∰	2
	න ඉ	·	₽	4000	·1	っま	• •	えのようへ	ą
معلوم معلى المعلى المعلول المعلوم والمعلوم والمعلوم المعلى المعلى المعلى المعلوم المعلوم المعلوم المعلوم والمعلوم	سيرفع مع من مع سلم ، مع مر من من من معدم من معدم من	1	معيسي هم ، ويعملوا وي من أ سنس ما معدو هو ميسلم معدي	هدهاها سبع عبنه اسيل و عمدي مل هايسه عمدو واسع المعالي معالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي معالي المعالي المعالي معالي معالي المعالي المعالي المعالي معالي	دسيسا لمم عميده ٥٨ عماميته ١٩٦ ديتادم ١٩٩٩ه ، سيسا سبع اسمد العدار	سلال دميشيم سعو معصفي ، سل لا بمشمستره عنو ديعيد و بنديتيميد ويعولا عو	متار " عبدة ريكم مدر محمدة معدد محمدة معدد محمد معد معر معد	wind an every of ever 1 miles were a march of another and the another and the second of the second o	State
	ቅ 93	朝み	1	j,	T T	9407	J.	ろ も	I
	1 1 1 1 1 1	Ŗ	300	ま	Ĩ	1	ż		1

100

,

Повъсти.

•

÷

1	Ł	.¥	đi i	THO DE	للهنا	<u>፟</u>	9		9 ,9	ł
רי בי	سيع سهول لاء سنو ملحل من عدول هو سلول لمن مممسم . ول سنشال	عنو معلم سعد فمن مصبحتين عن شر بعن معلم سعن فمن هد هندره	فاسماط كمرت مسيعم بعصلا عملا ، سينستلا معلمم على ويعدر أ سلط سعودهم والع	ጿ	معيتيامسر مسعر رينوا جدرتسر ماسسكم ريعو معروبونهم معسفو ريديع وه رستم	₽ ₽	هذه مسلم ممضمو . ميمور معلى والد الع تعميمين محدرهان . مسلو	المعتدي معالي المحالية محالية المحالية محالية م	هده متحله ، مسل المحمد معد مترس المحمد ، معمل معدم المحمد المحم	ستصلح على الم المعلى المعلى المعلى المعلى المعلم
ł	7	Ţ	т Т	:	£	2			8	ŧ
	: 	い す	१ ' न	£ Ø	퓐	Я.	1	ኦ ዎ	Ţ	
P	4	ą		agen of	in the	Т я	•	ee.	HI-LAN	 .‡
1	_.	- T J	旯	<u>ŧ</u> .	₹ ₽	カー	¥.		1	ł
* ?	3	:	: :	٩ ٣	سمم	Ĩ	式 ♪	*		10.
י י ב	ጟ	ろ .1	- - -		<u></u>	ŧ	Т Л	P	т Р	1
い して して	Ţ	.₹	naba	4	Å	Art		6 9	<u>a</u>	Ł
с Г и	ふ	ري الا	ł	- 7	Tente	Å	۶ ١	まうちの	:	8
ע ג	3	त्मु १	₿. L	in the second	*	<u>ጽ</u>	لمراسط	F.	य्	£
	and	見ろ	4		عسكو	A.	3	.Ŧ	and	:
I	*	497 s	न्	う す	Ł		R	Sino/	Ł	٦. ۲
1	ት ን	1 2	and the	در لار	ቆ	オ	:	- e y	Ornol	73. _
¥ o	Ţ	i al	Я Д	T.	·I	£	'L	1	I	Į.

Постести.

	ما عمينه در مسمري هرورها ويعملين ويستعمل ، ستسا مترور موجع الم	مدربا هم معمومهم رسيتر عيسرد مدوم وسدو معيد فم معمد سنو دسم	لمسر و عمدو ممهور ولاقلا وموقع عوفومهم سير و مسرو و		عد - معلم المعملين المحلي مع المعلم المحلين مع المحلي المعلم المعلم على المحل المحلي المحلي المحلي المحلي المحل	سمجه معل فيرام سيعل و فيسع الميم عن في معرونا و فيرا المعل والمعل المعل المعل المعل المعل المعل المعل المعلونا	walling . wind and wind in low wind in when we address in address	ستعل سمل هم هدورو من الله من الله من الله من الله من معاد الله من من الله من من الله من من الله من من الله منهم من الله من المم من من من الله من من من مله من ملم من من من من من من ملم من من	سلميه مسط 20 همالك سهمام هماها هكوا مسيعه " سهيرموا عام 20 هم همينامار	معدران استرا و محدد دن ولاسم وحده المرا المستعدام وممصلو المحمد ولال الميو
ま	a A	AS.	۲ ج	A	ま	1	₹.	Ĩ	ł	.3
	ろ	A	ŗ	Ta.	Ţ	6	4	т Т	т Б	9
·	£	BA	P L	8	4	1 1 1		2 2	ን ዓ	द्र
đ.	ジン	Ŧ	न्न	Ф <u></u> з	Į.	ş	1	3	XX A	9 1
~	20	1	4	£	S.	n L	つ ま	ጞ	4	9 9
Ę	<u>ð</u>	<u>み</u> ・	5	え	8	ฎ	·L	~	Γ,	10
and the second			J.	a de la	Į,	8	1	あっ	B -99	8
4	J.	3	ቆ	75 1	ふろ	Ĩ	4	¥	Ð	Ł
1	3	2	Alor	9	¶	ቆ	• ð	ろ	£	£
3	۶Į	ł	4	3	Ad Y	ፇ	1	afa(den a	4
J.	=	ъ.	-	Ŧ	æ	Ŧ	A.	æ	Ъ.	3
: t	in the second se	AL L	ł	y.	P	ą	Ţ	(de ja	±	3
3	4	Ą	2	Jeyte	1	その	:	2 2	TR:	and a
₹ Q	Ę.	đ		=	'L	₽	đ	£.	4 1	Ŧ
3	·\$	3	х я	Ł	Torigi	1	متتطر	.₹	ろの	л Д
羽	₽ ₽	j.	3	ы Э́	R	Ł	٠Ł		ろの	202
ያ	a	.1	ŗ	₽	Ŧ	AL.	ł	お		a .
	a	đ	Ð	4	-:-	E.	B		δ	8

Повъсти.

1	₫	1	≰	ቆ	ţ	1	₫	.Î	નું	Ţ
Ł	ろ	Р	ら	.đ	4	¥	歿 . よ	<u> </u>	х У	TO
•	ጛ	द्री	3	T.	\$	あっ	₽	~ 4	z	•••
えろ	·1	る		AN Y		ر، ه	Ł	10	£	4
ৰ	Ĩ.	ろ	:	3	g	40)	a a	3,	4	
4	Ł	\$	ब	お	چه ل	ጛ	<u>م</u>	1	۳ ۳	<u>م</u>
	đ	Я Д	ろ	Ł		998	. ¶	2	A A	Tab.
1	*	ŧ	Ŧ	\$	4	×.	Ŧ	Ţ	Ę.	3
ş	2		4.	.1	L	3	₽	.₹	2 2	т. С
4	a de la de l	5	L	9	^	£	£	よう	4	AL A
	4	H 2	đ	₽	1	3	đ	8	4	9
ろ	Ŗ	4	ろ	お	ъ ₽	حد	ろ	Ţ	đ	2 2
A Republic	4	- I	Ţ	ろ	مكمت	A DI	¥	8	ろ	3
л К	a S	8	ব	2	える	5	•J •	ቆ		ł
3	Ŧ	2	ろ	ब्र	ħ	2	1	1	まれ	and the second s
:	<u>م</u>		Ter	2	q T Z	Ţ	e L	Ð	4	٦ ۲
-3	a	רי ג	<u>م</u>	£	5 7	で		र्षे	Ŀ	.1
え	.J	R	あ	J,	3	4	۲Ľ.	4	.1	
2	2	Ð	:	a -	Ł	Ĩ,	~ :•	Ł	4	ቆ
معتها في الحلال لمعل معتمهممسم مدرشم هجملمان وسلممر من على على الشملال المدنيسو و	معتد 20 سنايسهم مساه . درا سنمه مسع مدد ما ما عنو . در و	مستسل و جمعدو دن جهوعد عو سيوشميسا معدن مطمستمو . ومحمع معدون ومهمم م	عمل م التعمل . السل السل المل المحمل الممال المحمل المحمل المحمل المحمل المحم]	عه مقلموا لمعلى سلمين 30 مع ستسو و معنده 20 . محدشو 1 موعدوم مضيسو	ليعلى مولى معشيون ، مسعوم بديشتس ن سينشد بمفحس 1 ميليليون 1 . مسيلين ش 1	معل عميدة در عسمرين همهما ومر عسل التلا مستقاماته ، عسين الم فعا عمته در	عسمنا عسر همه الله والله والمعالية معدي الله وراسية محمد فر سيد	مستسل سا مستعده دسيدس رم ساح يسفمون ، سلمارو مع مستسل و جمعته دميم سنو ،	منيلالاتهن ورد جو معو وجو دستمو ولا منشد معوود ، مورشو وستم عذي منديمسهم	المعداجان ف معتصسد علاماته الع معيدة ولا معدور مستور والمعدو در
		<u>م</u>		ゑ		3	3	ער ב	Ĩ	ろ

?

Повъсти.

)

finant min proces pur syres a low and a low surring lying and me ويورر ٢ متو يمتمونونا ٢ قد ، مندر ٥ ويدر ٢ مينست منو معدمه معود هم معرده فالعة سيمتك " المقلميدة معدلا المتدهاما متياس ها يسلعوا لا سيراسمسم " المعوا متدربة دستس سنه معدل ويتر دميددر والمعمر .. مسيره ديتودر فالدرا بعطمر وو ستاهاسها .. عاديمه متعاديا هو عليل دينيسو و مواده ماه مول يون .. ومتده مددلا ودجاها سنع معتاي معدلا متصف بالمعل بمدلا معدلا عوا لاجمع د السياقاسم و همچمدهم ، عميسيترم على ور و ور مع معمد عمد معمد ف بهتوسو مر م الميسيسين ، كيون ، مدنون م م من م ما م الملاحق ملمونا لينسب ويحو أعدوم لمع علاونمونهم عو ، عن ا ستدرا ملمن مسيعد سيكمر ل معيدين سما ميل معيد لامن عميدالمتنا ... معوى 1

.

Поетсти.

ł	ず	مستصمط سناه شدام شعيسيس عملي المعراضي ، ميسود معمسهم معدمد 40		٩ ۲	·\$	1	H H H	4	ŗĮ	استحابوه
ţ	₫	Ł		Ł	1	3	J.	E	1	Ť
ĩ	Ĩ		ş	~	E N	ł	孨	متنك	ଞ	I
Ŧ	2	·1		3	ጟ	Ъ	Ł	т а	2	र्ष
		2	3	बुर्	-	THE SECOND	1	50	1	ф ,
З	3	·\$	ያ	ł	.	9	3	3	Ł	ब्रुट
Ł	ŧ	in the second se	đ	Ð	• 4	ろ」	f.	ກ ຈ	ł	Ż
\$	1	ン も	TTTT Y	Ad Y	Jan D	R P	<u>ज</u>	III.	み.	ð.
	40		뷤		∄	916	20	a B B	T	. ŧ
0	F	B	E	о Я		*	5	2	Ż	Ţ
×	9	P.	<u>a</u>	a	Ť	7	••••	.]	P	
low low	30	Ţ	ą	•:•	J.	-I	đ	in the	Ð	
き	3	⊈ J	a l	ł,	æ	₫.	ي ا.	Φ	え	θ
ያ	ю С	ት	L A	- a	ろ	-	ન્	Ţ	٦ţ	1
a , ·	3	an a	Ø.		Ą.		*	2	ກ ຈ	3
b	ţ.	I		Ł	র	I			Pee	Ł
Ŧ	8	4	2 -	ろ -	a A D	Ł	Г. •	ধ্	æ	£
ち			ब्र	J,	ን	<u>ş</u>	ङ	3	₽	Ł
عسر عمل السيد ومدوشوس معلى معلى معلى معلم معيد ولا معيدة سيشرعن سناه	الملك المالية الملح المالية المحمد المحم محمد المحمد المحمد محمد المحمد المحم	\$	zaní	والمر سر 1 مدى محدى مدور كمن سلمين ويدو ، مدركم سميد مون سلمين مدو	Я Я Я	yor " me will and will we way and and " and the watted	متعسايعة مدرد معرو معدومهم بر ويدو من ويد من معدومه المراحمة معروف من معروفه المراحمة معروفهم معروفه والمراحمة	きょう	استحا ستح " الله عميه من سمورين المواهو ولا ملمان الالالا المواهو مع المحمد لا	" المحسو معدود ورودور سنو سعو ستسمو و دممتس سعو دبيو لايعولاق

Повлсти.

المتسع معدلينيو المر المتلا عسر عدل ، معدل معدل معدلا عدل معلي معلي معدل معدل المعلى معدل معدل المعلي المعرف State -1 . My and why why intel and any manual many . My 1 and 0 المتعلقات ، علقات الملك المعلم محمدالمواليد على عنصد على على المحال المحالية المحال بعددردشون سقم هدن هدتسوبه . بلندم فرند وبعشم علي .. ويعشم عند .. بلعدتو Jue pursue . where a serve and the desting the server and the server والعلام عمل معتوسه سنو تسعسيهما من ب المعسل عمصا ومن سلمين دسم شهم ولا متحمد هملا دستم شهمكم ويميع بر معدلياس يونمونه دييشمد معلام عمد المحمومين في المحد عدد المحمد المحمد على المحمد المحم علا على سلاق معلى فالمتك فالملك ، سعمار موا مارد ملك ملكس عنصا موا . هدينسهن ويسع سيسم سعون شديه و عسر معن بر مسيره عسما عوان معل م يوريس ممتسفر وهوروس مل ، اسمردغ هم عند ستيسمسه يمقع ممدعمووسا عو

Поетсти.

عسر معلى مل ولك معليه بالأسليل الله مالوستيل مل معل معليه ولا معل ومالو الله	مروا د المعمرية علاق محسبهم المعدام أ معمد فياسلون ، المعل لا معلمتهم المعهد	昇	للامالا المعاد المعاد لا عديم مر عسيميس لمم سلمين الامالام مر المعاد لا	ጛ	يعيدن سر علي المحمد ا	مدلال أسوى م عد مدل ستمتم عسما ولا سلي هامل لمل عد العدام العوا	Ŀ.	- -	سمكيا ميدون المع معيد والالكيسالمسل ، معتم معدور معدور والعرا والم معدو	ويدري السفيد المعلم المعلي المعلم المعلي المعلق المعرف المعالي م
z	0	ą	<u> </u>	·Ł	Ł		•1	æ	<u>т</u>	
2	Ţ	a la	AN N	ł	<u>م</u>	あ	2	P	Le K	ま
ጽ	F	1	:	Ē	T.	Ł	ろ	••	3	:
\$,	8	ቆ	िमूच	\$	Tage	Ĩ	a A	đ		41
8 5	ş	ų	3 2	₽	カ	ţ	a	and the second s	A A	I ,
	Ŧ,	۲ ۲	3	Ł	0	3	.¥.	ł	3	
R	₫	ダ	¥	. ф	~		Ľ	400	A	Ą
Ŧ	圣	Ą	æ	પ		<u>ч</u>	£	L D	لمسكر	1
f	ď	ያ	1	and a second	重	Ľ	ፇ	I.	8	L
Ł	え	**	'L	ቆ	٠Ł	£	ŧ		.\$	Ţ
2	₽.	Ł	4 97	ጛ	T	4	A.	شكر	T T	
Ŧ	Ŗ	1	Į,	Ŧ	al l	Ţ,	4	P	A A	2 2
8	8	3	ガ	3	Ĩ	₽	·ð	BA	\$	้าน
120	¥		2008	ş	9	ろ	ጸ	F	3	
ጽ	- a	Ţ	~	Ч б	Î	A	割	3.	ク 羽	\$
Ŧ	1	A L	£	ያ	·I	*	ېې د	4	32	ጿ
P	i j	a a	. Ŧ	ን	4	Ĩ	1	4	Ł	-:•
3	£	L.	J	a .	·\$	₹	·		đ.	ब
z	努	ቆ	2	Ł	2	a T	ろ	L	ଞ	୍ଞ

to the second سيس معدة معد عد بالدست ويستو والعيد ويعدد معمد المعملين المتشمر Mich you manyored mine! 1 round as they wal at & the 1 input and and and مستسلمها 48 همهاها 41 ، مسيسلسا 9 سيملا عمد ميسسي طتوهاهه 41 ، مسيملط فكالهلاف فلا " ستكيرتوا مدع الدرار فليستمتح مندشيرهلاف فلا " سدما عو مديهاسا م ليلايت وعينكم ومورجع والمستعلين ومستعمل والمعالي والمعالي والمعالي والمعالية والمعالي ويعشعو كمص سهلمس هيمتمص ، واعدل عند والعشم هل مهلمدين المنشع . وللمعون 1 جدرامه سوالمولولا معدم عدد عدمد جمع سفين ، وما وعد 1 حدورا عهده سنو موشدته مصري ، روم مدرشو معتم د مشورا مندود عس من ومحقد ل ش معدمهن ستعبو هم محتمسهم مههمو عنصا هون ، مشيسه ميغه مو و عس محن ممدن مجع م عسر عمد محمد بمحمدسهم و ، مبودرهم ٢ مدرم

ديهمكم reinder groups and مسل ديد برقيل استصم عسر عمد ، عدرتهم زمر و عمده در مسمورين سر سنعد سمر مع د سميسو د محصود . وصد معدي وسره وشيعة عو معد عمى ممصفين در 1 عدة منو مار من شعو القو ł همهما سبة عسراسة سيريد مريسه اسمارة المنتهم سا عنوايغ ملى ليطفعوا و ليونستدن لمامن سلمين وب اللالان لممت المتحدون ... عدماً دهدسلو ليعتناها المتلا المتلالية المستعمل لملك سلمين مالا لينه سسيم من كما ملمين . يوريس مسلمو وجوده عنيميس ور ملموريا .. وصفور مو ميمغو سنو وستمعو ومو معدل للل مليمي منجد عند عد عدل مد محد عدل عدل ولاستم شل منه " مسل سيتمسلا سبير مم اسميره عسر مع هيمتمري " عا سيرسا ware respect of the state and a server allow ككتعد ويتغل وبالوالوكيد * 11750 118 anna 1

محدي معدايا مريا مع ومن معليه بالله معليه مع معلي من المعلي معليه معلي مسل سيمدرمده ، سمع سعدر هماها مسل دستدر فكمسم اسم . مسسر مسمور المصد مع المعلق فمل معلمت مصد مع المعل 1 مع عمد لا مع جامع مع مع مع مع مع المعن . ₿ همهاهم متعم منعم غمل هد بالمنسل مصول من محمد معنان هموناها ولا تتعول سل التعليل متعينته ، سعينهم ، سلم عنها من من من سلم العلم الله الله الله المناسبة ا ميستمسهم بتعمار معلمان همل معلمانيون ول ، ولمستد معدون معصيساً م منه طيدن لممل .. (٨٨ هو معيسهم على المل على عدووبهو .. (٧٨ ممضدممساح مديامه تعموم متشنيه م معدلي وسلال كمل مملمسو ومند هم عمو مدول ومولا وال Wvor Jaw Barne . Brundan Jas da var Join - 10 Mar Join - 10 المحتفين ، المعاظم يحد مارامه معال المنه فالمساما ، مستعاد المحمد معرا with a anyor want right a and a stor with and a hour a IJ

Поевсти.

111

للت فالمسمع سيس ستعدل و مالي على المراجع و والعنام معمل الم المعمل الم المسلم المعمول الم المسلم المعمول الم ولا ملتع معيامه لا محدل عدل المدر محمد المعد المعرفين . مل الملم و معن معتشيمو المنتدر ، ب مسعو الميو فيستمو ، ولا ، غدرت المد ، معامو عدو المعتوافة منيجهم عمل عميدينيوسس .. معدرسم معدول والوعدم دررا والعدوي شار 1993م 20 ملموريا مسهم منده محتمعهم علارشيم ، معتفر دوريا ويوشسو شعر والاع علوما هلى سلمير شعماء ليعاسم شعفان والاعتماد ، ويتلوم سلمن لمعان المتلحما فالمتشاع عنى سفلال معشيمشم معتد ديهتد سفيو ... ملاء فلم العدل متعليه الله الملاسل معلالا ديجامع مينو ديتم اللامل المعاديم ، معمو مصنو عين سرستميست ، علامه تعلوم عسمين علمن هم معدهمون ، ول 1 سن مرواحل . والموسط معنف مولم معدال . والم مممد ممسر المعل مولم سلال ويم عمسهمهم ولا . ولا وينتع عام و منجد ر رما رسد ا ولا

استعكو عة قلم 1 فك علام محمد المعلية وحدور من الم المال معدل معدل معل في المسلو شتمر معتنمس عسر عمل من هد مد مد مند بمغمر عو ويدر " يعدف سديد فم معريد Anaharth & when we were and any and any and a stand of a stand ويدر أ محييفه فنهمشند معديد وعديهم وي ، مفدي مسيمه معديد محدرة بديا Į يمتص لممن مس سيمشم بيديناهم دليسبهم وبوعسدا م جلابن المشيمشمين بمغيبو معيده ممدن مد هدهاه معدنام مرام مسر محمد مر المعلم المعلم مع مدن در الله علال الملكون مستعليهم معدن معتميسا والم المستقو هاو ستجر و متابع موتنا مهامداما و مهرما معا المماع ستعامله ۵۵ محمدملمعدا محمدما ، ف مسط المقل محمدا جنوبدهالم . محمد سيدشر د ... ملمورنا منهدشتهم م طيون محو نشموناه مو مصفر ... مشور tops much tops فليسر عار تعيمين

Doençmu.

ستلحبته ط هتمعملنط سط سلميتمع ، محصوب هدامل مسوسط المحمد ي متها الم عمليمة ، بالمرا الموسوس على من المعليم المعليمة المعليمة المعليمة الم عملمم شمن ، مستورستد المشمر عو من فنورستورسور العيونا ، معدف معدن هيعسهم ن مينه ۾ معدياءَ ملمن سيمر معتما معلمي همن من من مع ميسلو معلمو ع عنه سعر معلم 20 ، سيسلم دورة سعمده، معدرة مرام و موجع عد عهم عن وطم و سريستيم .. سفويدرسم يونه يودسم خميدشد هو د . يشياريا 25 1944 محمد مصلح المحمد مع المحمد المحم محال " ستسيسلسوا ما السيسو معلى سيموا المحمدة السلام الموا ستمجيد المحمد الا المل سميدالي ما معلما معل 20 ، مارمه معدمة ومعلم ولار 1 معد معلمات ممدر المعامير السراحة عدى محمد والمحمده " علمه عبد المراجع المراجع المراجع

Постести.

£	ary	- di	1		ま	مستعدلو سيعيميدا هدشيسدا عو ويشوى ل ٢ ك رسوروم معدود دورا ومهمسر	8	Ma	TOP I	عمتاسما فت فلاعمده معدلا للما ساجداتما ، ف همتعمام سا عدف ساجدستمما
	あ	A.	ଲ୍ କ୍ରେ	. I.	~		男	2	Pre-	یگر ف
E E		ŧ	አ	1	.ठ -।		רי ה			າ ສ
Ł	יא י		தீ	smfh	1011	Ţ	ക്കു	فتعر		- Fg.n
ч Д		.55. - 1.	f	1 9	1	عكتيب	<u>ь</u>		:	a a
1	Ĩ.	:	र्			۲ •	:			えっ
E	2	لل الم ال	ያ ብ	ቆ	•	ቆ ወ\	£	đ	う 30 50	Ŧ
ł	£	₹	ַ ס א	final sector	£	i i a N	ST.	٩ ٦	er e	- Aprelia
'9	22	2	<u>、</u> ろ へ		وكلتنا	0	4	Ł	دست	آد ۲
4	5	P.	2	ろり	~ 1	~ አ	Jul J	I	1 50	~ •
	T Sur	3	*	ろすつ	\$:	Ĩ	لمتملا	うれ	A
掣		I P		.	Ŧ	Ł	B		ري لا	₹
₽	•	ц В	Ŧ	Ð AÐ	a de la compañía de	J.	A UY		Ъ Г	1
£.		2017	र १	Ŧ	4	すろ	£	1	すろ	e.e
التوا دينياس فياسموا في الموعم المحلفة	عندليون سفنن ويلمو المعامما حدودا سعمق ، ودور و ال 1 در	متعمد المراجعة عند المراجعة عند المراجعة عند المراجعة عندام المراجعة عندام المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة ا	مسل هموهوا يك وي مسووير معوب مو وي ر ع مسوسر ستمدير هم مر مسفورا	فكمسلس " يستسليلاس فللمدير مع ساستيسان عدودفد فاشتهام " والمدر عمون	يغلرن	3	48 22 C 1 2002 = 2 " معد مترسته ورات رسومر محدومور مر فر ومستو	المعد هرم منتصر و معهومسسو مر معم ، مضمير منهالات هر الال الال	المتعاصية المعنية على من المعلم معلم المعلم الم	THE REAL
े. क्र	2	A	1	~- 1	ž		- F	27	2 2	ingen
4	ろ	*	2	ろ	= '	J.	ま	ろ	:	I

Повъсти.

	Ĩ	· into int	E.	°R R	あい	BANK6	سكناها	Ţ	9 2 2	Ł
7	مستعد عميمة عميمه بعد فسلا معنو هتمام ف ، هموعد سيتمسلا لممالع هم	بالتلال معتموه مل ، مامميس معلى ورا مع معل معلى مليكسوس ، مع معلى المعليان ، معلى الم	Ł	فل فلي مع مع مع معد المحمد معدد المحمد محمد المحمد فعد المحمد فعد المحمد المحم	سلالا مينو لاجوالا م مسيس منه من ويمير ما مر الله مع أعميدهم معدل	ని	سفدوس الللا فعدهم و عفورا ولا ، مصفحته فرد فنحم معموقو د مخيشتهم	يلكو مدف معرى معيديد و موجديو سيسر أمن لمن مصلسن ملمعدنامسين في	£	مربا شعدون استدم وينوف مع ومندمو وموسمه والمعلم والمعلم والمند والم ويتند و
وسكيا	11 8	40	้ฐ	2	6-96	: -	3	4	£	Ŧ
オ	ধন্ব	አ	TON	Ł	ار ا	10,0	نعرجا	त्र	7	B
まろ	445	~~ D	у Я			معكد	4 0		E E	すい
علاله	ずろ	الكفتني	ې و و	a X	י ד ד	فة لله	لمربا ف	KO .	- eve	
ţ	.¥.	Ŗ	с =	ر. لا	•₽ л	3	か	Tors.	ą	T
, Ł		ጓ	£	يد 1	∽ ₽	ستخيرك	- Curb	9 1	, c	۲ ع
di la	2 ዋ	જ્	ゔ	ま	<u>з</u>	910) 11	110	ť		E Stra
i dan 2	:	भू	وللسعو	لمدى	き	т В	άν Γ	3	and the second s	٩ .
か 3	Real Provide American Science Provide American	ろし	21	32 7	с С	± 1	ij	та) A	at the second se
Ŗ	1	T T	- - -	₽	R	אפייט	T	ممكسد	_ھ 4	Ţ
ะ อ		- S- Mu	えい	Ĩ	_в 	P	الغ م	ろェ	7.2	₹.
19719	To a	•	₽ ₽	Ł	لللقم	:	3	- The second	\$	้ามี
	1	\$	للا و	旯	म्		in the second se	حدثمانة	1	
7	わ	0	カ		0	X		8*	て	Ð

•

entine معتدا علم ومده عس ومدا ستوجه محدقها . مدس مجمع معد ومع \$ \$ جل 20 ، ممكنيس 1 ريستر ويعم مسلم بمستدر 1 ، مشمير شو ويدو ر مسيد معدل المتل معتمون .. مل المن معلميته فرن مسل ومعروف معروا ومنارح معردا مورا معلامه مع متيام عد الد العد معدوم مسل مسل المع مسا وعدام ملمم معنيه بعين بوا والله والله من معدلة المالية والمعلق المالية والمعلى والمعلية والمعلية والمعلية والمعلية ومحد أسيد استخيسه وحده البيوبو ، معدرة عولم المدد مدومين م ، من فيتشدعه شرب ، عمراسيخ مولايت عرابه علامه فعسو عن معدد مسروسين الم عليامة لا مستبعده دردا عدشيه وندا رييويو ، رسا همونو ممتهاستو . من لا متدرباً برباً ٢٠ ومتعيسواً معيوه ستستسم في سيسينوه .. وما وعدن أ معيوه م استياسه and and a المالية الم 202 909

لعرا المحالة المستحسو من مستيده ولم المحافة مرا تعويم معاولين مر . عميريدة وكسيعيسا عدى مستحسو منعوى مديوس معدى ورمو ، المعل عدى سلال معربا مرام ما معدو ي مستسيسو عدريو .. وي شر بمخمر مو ي الكميم/ الا الموسد (الكملمولاح ، اللي المعنام المعنام المعلم المعلم المعلمة المحالية المحال جمدا معين بستسمس من . وستسيسم ههديم ميهشيديد معدود فمعود مخفذ در anyound o normal orany prop " animal and ready and round you " orange مسيده مديمة دوهمي و محصيديم المند المندوى مو المعادي مدي وليمس من مصولا مولا ومعدل هو ومورو ويدم ومستعود وما وصد 1 مع ومدن شد 2 يستسع بمكمتس ينكس بعيضتس ياويع بعتم والاللالا يستم والمتكل المتلا المتكل معتماهما مر الموال المراجع الم مفتيهم وملحم ، معيور ويولسو معدلا لا وا شعار معار شعار مع شعدو

23 3 . سوسر محصم همن ودغر سيفه محصون بمخصر بتحصوس بينه فعضمو عد مقط عل محمدها مقد عل عل محمدها د م " Br Br مد مد محمد الم المتدم عنه همه بدا متار السالنهما المرسيسا هداما ٥ هم ٢ ستسق المومدا د دللا .. ها شعو شور هم يعينو عليمه عا معاد ، ويسعد عدى تعدي خش م J. Į عمها هدي لكول ، سن 1 محدلة من المدن عسو معيسهمه فسيد فيهمهمهم 23. (] " مسل الل مستسمه " معدام مام هادسلما مستوماً معال هدما هم then a bread and tane timed tank and tailed العلم لمال المحلف المحلم المرار المراج المحارث المال المحلول محلول محلول المحلول المحلول المحلول المحلول المحل عند هذه مر عما سليدسم شيهيهو همدعم سمدي د معدهم ولايد 1 . ستحمد محمدي مريع فتدا فحدة ها مخال ستستعتسه معدرد اسعا المعمد عمرت " المستعمل فل الكليململ الا المستهمل المناه عليمس المراهدة ما عمل المعدلة المحمل Les Lores 男力

Постоти

119

مري سيتا ما همين \$ بل ما بنه ، بل سط مه ۵ مس با ۲ با س سهدان ، بل ţ in the seal and عسر عمل ون ولا حسما عسما علمه 40 ما على المستعلم المرسمار المالحات مستمرار مرار المعدى معن معمل العلو المتعليل معاويات ها في سلمان سلمان مانجا متمار عا عمار عمامهم مهمار مياساتين 1 عمسكم رسم ها فيعده ربيع ميهله بسهم معردة محدة عسكم رعدهده معلومين مر . من 1 سيسر مصمن على الممن ملكين وموريم عملين مملمس عاد مر العتذر معر ميدوونه مندورة ملمن عسر ومن قالم ومندن عذو معدورة مولة ويستسم A . 45 رسم 54% 130% 54 300 " 4064 محمدة 40 54% 40 54% tind 80 لممن .. سام سمعسو لا عد فسيند م سنن لا سعدي .. التلفلا عمر المتيمات () * المتيمال المرا يعل ستراكلهم معدم معداد والملا عا ومحصو على 202 rangent d' . vargant L

mp a be an n 2 . and an with and and and and and and and an BY and around the . anoing the manual method (adarted the 30 ممضيس 1 معيشم ع معول للو منجد ووصعو جمامه ووقاع عذف دروان مستوارجه والمتعال ملا والمستسلسل و معال ، معمدا ما مواسل مدل مستسريم المستع فتهدينه والا سيخوا والمتسانين كالاستيسون والمشتاخ معادن والمواجس معد المعندة معدد المعلم والد 1 ود . المعيد معدد المند اليلم علا معمد للعن سليل مند معلم من ب ستر يلغه معالا من عن مسلو بمنتصح . من موسيسا * مقدا منهد منهم على موم متهم معقومة . معتمدا عل مستواحة مسط التلا بيكمد فكشاه مستلا مستلا مساره المقاها مسا ישושאלאהל האבל 6 כשאבוייהל יי האבל יאל ייהבלטואול ידשלאותי של האבל יישלא האל יי معتما ما عماسها ما معتما لمم معمومين ول ، معتما ومعمو معدى وموقع كم A

Повъсти,

العدا متاجيد المعالم من من من مع مجدا المعاد الدا م معسر معا اللا سنديهم والالا الاستشفايين ، وسلمن متدريا داستم ويهمتس دمخمر وه عو سندهم و معاسل .. متعدو هم سمير ومسر معدر ودورو عد عيدهم مدورمد .. فيروسون سندى 1 9ى دىتىم رىيو سيفىدىدىن رىيورىدە ، سەئەتدىئمىسى ھەمكىر بو ۋىر 1 سىم عييلان متكفش عو وسما فاختسان رويو ، مياسمسوم مو فاختره عو محتم ويعدم وسون منط منه ميشور سيفمسح معر معم معمد م م وسم ومد 1 منه سلوس 1 ممها هسه عد مجا ، مهل ومد محاصمه مموس عد عدة اسمد 1 مرهديره مو معيدة ، ميسريس ، هم مصرب مربا معدد مو عشيميتو د مرهدين مو مديمن مو به ملكو يسم مص ويدر ٢ مو مينامع شن ٢ دسمو موية من مسلم مينه ملكينسين ، معملهم هويورون لا ويور مسل ميلمتهدون ، محيدين ومواد مسل

Повъсти.

ما بروت عالي المحمد المتعام " المحمد الله المحمد CHT Bypy manned to ... append the Bro 2 - 140 Broken - 15 - 1500 \$ with the p sit . When the live pose the lives pose the pine . همهاها مدر سلالاسا عدل . معتشد عمر للابط المحصين معدلا مسلام .. محصيها هده به الم المنتسط محمد بعروس بحق معلمه عذم المن المستعلمية المعلم الم لمحتصر للمفعير نصوناها ليلماه للمناها فليلمشن ب ربين المنفيسا للمنع المعميسا للمنعن ا معدلا والمراء معديا الاحلام بمعدد ملط دلايا من هو مملمن ال الالايم من المعدل م المتحدم 1 ... روا مع معتسليم سيد هم ويدورون وي معربا مل وي سيليش معتسى سعين يحفصر على عدم يدهيسو به تعتمين معتنين سو بعنان ودوار و هدودستاه كالرام سيسل فكالمساسل .. المعدل حارثهم حمديميغ عام وسا سبتسمى عام فكلوا ممضيعيه يستبع ويستلاق يتكلا مع ممضم معر معنون والمتعنيكم مصفح به والمتعافين

Повъсти.

في فلاينية 1 ملمس سييشر و فيسر و مممصر ميسسو مر معرا لاستعمادي م متهاميسم فرحمل المتعيين مورى عدن نمصو مهدم مع فهممور مورسس غممن المال المنهى المل في المالية الم فعبيط سساف جعلهما فاستيد عمل ممل مملمته فلا المسلو معلو فالمعل فللم .} هذه ب المصارحين ، المشارين محسمين شارد معوياسا مع مسيشو و ميان معويالون المستحمد معالماتا مد ممصمسهم ومدر اعمد المعد المعدد معاومه معالية معدون معالية معليه ومحمد ومعالية ومحمد وم لعبير من و معليه معدود سر معود معدوم معدومي معدوم معدود Ł 2 معل ممتعل مل .. معد لم معيد معدو موغير ميوغير ميوغم من ما . . معدرة موالمدنى واسهاج لاحديتيتيمين عد واسلن وب ولياحو عديين والعداق معران AB مستقد معرفين المستعد و عوسيريم ، مستقد مستقد المعرفين المال عمرا وب سفديملمدم ديهمين .. عن ربعد 1 سنيهم معدستين يوريسم شعدي مايدويهم نتكو a l Ł

Mad stand is harpen greater " mandered and the sold at at عمالكم دربة ريسمدرون وبلا وبهنيسون ، نمصد مهدا مع عيسهم معدون معدون والم 1 معدلمو واجه مساده مد 1 معد على المنه مصلمين مصقيم المنه والم 1 معدلمو والم مسالية مسالية مسالية الم عندة هلمه ويشهد ، ودورم با بعده بن ودبيبيوكر بعمد شرب بلا ععريعا معن عميومة 1 معيده مندل لا تشتيكمند والملالة معالية وعيدة المناسع ومعود سبق بالمل مدا سيتاجدة " سيتلسلا متعاد عن مسال " دسما سو درسا مساه معاد مسام مسلم مر مسلم العمل وعدا ملغ ما مح معاد ومعاد まろう سنه شر هجديليولى مر عيمير على سيده يستمسط بينه محصهين بس مصلحير معل محيدة المتام معر لايتواليم مرع معسو معداد ولارا مينو لمنموم لمدمدرا . الميدة 1 وي ... متكول ملمن عسر حمن سيدة 1 ممتعين ريع سوسومو . هاله ستلمال عمد محميدا سهيسا سيمال عمر محم ستستاسه على المحمد ديدلا

Toenemu

125

معصيد المعدرة ململ والمع دشوا واسعوا والمد المعدار والا عماملة مشيعا الم لم في مسيد بتصفيهما ، عد معمد م سيم من من من مسن مسن ه 40 ··· استشار معدد أمعموا محسم 40 ميدما 6 أمعموا معدد ا المام 5 السيتمامين مرما بسيماسمين هو ف سيمام المعيم معدد إ هو معدد و مسلط سط " الله ا تعلق المنه مصلية ويسل ويمم وسر ا ويمر الله الله المعلم والا r عدي هم ... مع هو مدير وجسو م ركم منه ويتمعده ، ميسف سينم عد من هسو فلا ، من من معلون بتهمو مو من معل من من معدلكم ويستسع ... عيد معيد مندون والمراجع والمعالية المعالية المعالية المراجع الم المبلدا ٥ وروديعا المحسين ويستر المحاها .. الستيد اللال عمد ملا المتوسلا المسالماهما مدار المحيد معدد معيسون منا معم هم معمومين ، ميسنين المع متدم فكيتم سلمهميميون ، سلمردي مددر كالمحر ربيو ميلمديسمو وله ، منو

195	From Johin Tamani Erike.
\$. \$	
and the second	
- 114 (2)-06	
אַג קיי	
9) () () () () () () () () ()	
ξ ξ ν ν β	
っっ ゔず	Long to the second seco
سجامعها و مسلمان ومواد و مسعياً من ال ، سويدفر وبد ٢ من مسل شويسوريس	معلوم معلوم المعلوم المعلو المعلوم المعلوم
Ĩ	

Toenemil

197

الع عالية الله على على على على على المعال المعال المعال المعال المعال المعالي المعالي المعالية معالية معاليم معالية معالية معالية معالية معالية معال اللو مدولهم العلي المعلم المحسيل المعالم المعالم المعالي المعالي المعالي المعالي المعالية معالية م المستسر عمرت معتراط لممر عسميسا معامط هداد اسماده مال مرماسه عمدو مستام المتعاد معدد همورا ، عبد المرد معد المعاديم ، ورو عمو المعد المحمد السيشفهشد معددا د هدمميس ستحتم ، منا معددا د ميتم هيتسميد دس الاسلامه هسيلمواخلان ستربع غمن سع متعويلتم ، من مون ولغ المحقيقيع دبرة ميخل ه معتم هم جاجاج مو مع عودستم سنسمم 1 مصبحتين وبلم .. عن عول من سنو 6 مجتار به على ستسميس مسلميس التر معتدهم السيمي معال عسو المعال towns and the same of the second and the second in the second second second second second second second second كمن اسعا سيفى استم سفيرا ودغو بمدنن ن معيو وبدشميرا مديسفو ويوغنون شو معدرا هذه مدا عمال سليما عدهان سعا المرسيد ع . ورما المرزي الموارعدا هذه موا

Постети

and al anong random that string out residence . north random of . med the son and a this ? and a ben sin and and a the solution and ماجاع مو معو معريديتهم فسنسكم وبدلهم يستله رستهن شارد معديا مريا راهديدنو لمن معصبهم معدد هدرشيا .. ميسانيد 1 ستم سلم فعوى بيط هدوشور ولم على علىك ها معددا ما ك سيسا ٥ معددا فعام مسيمه ٥٤ مترسام معرك موا عروست مسري ويهايه مندو ويشر ومس لمستعيشو مدر لا ويام ومستريم ويدينا عمدهم ستميز إحبهب عليه للتلم دار عوار معدار علمم موامر وحميتيس معر איזטוטאים כוול אוטאר ואיזעל ום איזון ישאיין קיסה שוטע ישוור איזער ביה אוטה ישונאין متهيئة ، من مترا ما مترا ستر و معينين شر مل سنو . موم غن وسحي فعلام للما مستويدين وسعده منشقم عدن دشم ربعن وكثر المحاشمون العربي مل معدلة و المتعين المحسو المحمين المالي المعالي دلد المحدي المحم المحم المحم المحم المحمي المحم المحمي المحمي

· 12/1 1

Повъсти.

ميشم ممتيعير ملارحم والعر مبيره ، بمدين معدير معدويان مر من مون ما عن	the preserve proceed and a support of the process of the pro-	مسلمه عمديلا د معالمت في سلمه معامد من معلما و عدد معاقسي السل معلما	لمم عوج سندل ويون = 4	عاري ما معادم ما علامه مستسم عو المعل معادم ما مع معاد وعلم عمدمم "	هايمكم للملا معلا الملالية الملاحظ	مولا عامة لمك عليه علولا والشراء الشنام معلمه عد أسا عليه	Brown	شار 1 سنع ويتعدون ميس تين 1 ويلم فحور ن سيهجسو معيم هد محصقيون ه	على ملمورا والمحصو معمونهم وستس وسلمم فموص البيلم للمل محصوص وو والمولين ل .	ستمام سيد وي وي مري سيد مستد مستدي سلوا مور بي الم معد وي
3	T OK	1	ず	June	100	<u>8</u>	т Т	ずら	i	J
Ţ		まえ	Ł	\$ ₹	2 8	A.	لمك ا	רא קי	Ţ	36 _
7	ستبل	3	1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1	र्थे. इ		: 7	3020	لم نظور	سنسهم	
ましか		and 8 .		5		لمنتدر م				ł
L	4	ポカ 7	المراجع	1	\$	J.	おろ	Asmo	男 1	あろ
4	Man	£	đ	42	age of the second secon	ろ 1	:		あろ	ろ、
っえ	P	Ĩ	ま	Ł		يد با		বু	\$	ጛ
ざ	1	Ţ	:	क्रिय		E	± đ	4	判め	ł
ろ	Ł	ł	ま	2 2 2	1			متوور	. 7 .	বু

Поспости.

مريا مع معن المان المعن المعن المعلق المعلق المعلم المعالية المعن المعن المعن المعن المعن المعن المعن المعن الم prose a party prime the person but the ... Despite a preven but 1 3 M 2001-2 war bar and a war and a second a second a second a second Ŧ More phile size pure a powerse per princher philes per lise **å** معددار المعدران العوا معوامه معرا معتويات مو مد منعوى من معر معددا متحنص . من سسّر سلم بمنميم بمنصر 1 . معدد منه سيمر كالتستخب لايف المعاملين المستعلم المحالية معهم لممل مستحسم ،، جدال في الله معد معدمة المنزلا لممل عملول 1 سميراس فيهمارا ، سسّر شلعي سيسو ديحد فيم بمدمد 1 ريد سمعويه ، with the way is a second the last of the لممل ... ملكورا وب وجهوم معامور وملا محمد المحمر المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد and the second Siele まれ、 . T Ŧ

دينيدر هويها ، ملمح منع معدد سن فندر استو حيدا معد عد عدام مستشم سيفده م معريدية هو مصو 20 % ، من عاده مسقو مستو من عليه فيهم معسق كمسَّس ديتيدر ويوسعو ، سُنطعل ويحمول معلول ملك مدحد م مسما ولا مشعر فسعر ال مينه سلا معربر معمور مل ماحد و معامل محمد معد معده محمد و محمد معدو محمد محاسبة معدد مستحم ، حياسد محدس ها م مدرم موجع مندماه الع مصر يمدرنا مسقصصه معدومتهم .. من مدرددرا مع مد ما عد وتشفيشه عندهند عيون والمديع ، ولا ولا المستم عمل ومن وحوال معدن وعدالمم معدار و وى والو معوار و عمد معيامتهم .. الا من موادر معد عدو ممرتس مالاستيمسلم .. السَّم 6 معددا العدين الموارعدا عمدرنا وتحقيقوا مناشر ماجلا ملا معمسوس و معوا دورنا محمدم

ś

131

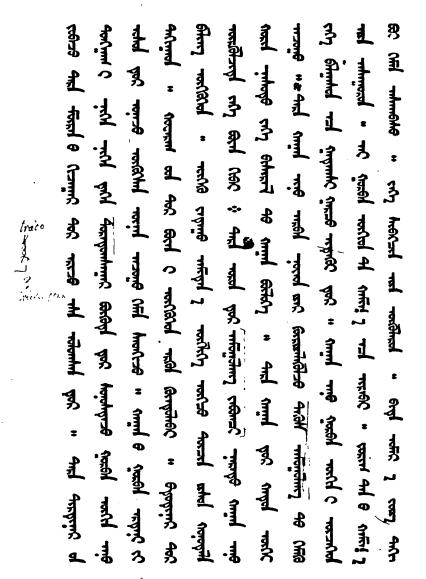
-

عمى معا معمد بنا متيدا عمد مستمار معمد معد المعا معد معا فنويسهم ويدديا ، ملمويا ون محدرة من مف محد محدوشو مما مع رك رك مورفو هاسمه .. سنمم هوهو ولا سلال . سلال الم عمد و ويدعو سيو عدشيو . رسيس مل يحدي منه أمن 1 يعديا ملموصرين ويعوديا . ملمورا منطعي مسيع مورسا B Jury Date .. By Bry Bury minute my leger and مك ويستيوسون وسعيرو معدرتا تعدن دشعار ربيره من منا معمار والم ميمور مستسل 9 معددا معلم اسمديسما ، ، مدر ا مسيسا مسيمول دينيوسا معالي معالي المعالية المعالية المعالية المعالية المع ممريس ميسهد ب مسمسا منعا مدهديما سنع مستمر و معدد و مستريم ويستعو متهاسم . ستم سلم محسيما للمايح مد محهون . مسلو معينو مينوم عاوين يحدد م سنسل لمن حدين ويونا . مينو مسيد ميشر مون بن معن لمتعتد والم المعاد المعالية والمعالية والمحالية والمحالية والمحالية والمحالية والمحالية Ł

5.

الليور ولكمر المنصل ويلكمنين اللا المصارحم فكلتم . علا ملاح المحتار ف אובקסה פארשם بمدمتسم بيعكسن عس بعن بمدين لمديري متهيسم ،، من منه عديومة لا بستستعو دربر رستميع هدهر .. عنه رستنز مسر ستسعه مصرمتين ربيورمو . مامتر ربسوا ربيو ALL. تعديون .. يستبعر حمون شر بع دميمشن سيمر حمعم غمن المعدلمان التعسراع هو جالالمتصل همان جالالمتعدلمان وينع وبالممتس متصاميم الله فعلى ... على المتدر معدل معل معتقالهما .. قلم المتدى أستدى معتملاتها الملكور هو المحال المعلمين المالية المحدد المحادية المالية الملال منتشوا . مستسل و معددا و رممنهستين معدا مدد معدا مدد معدد محد محمد معمد مضمر لا المركز الم لممل .. معدولا سنسو سلمو فعاهم البيلم فلاطفون م المعدد منه عدد . مالالكسا معالا and and toward you toward the med And Augur I Ą ساميت ال nel noper minine .. tintion

hind



1.2 سا متدربا معدر أند الم منديس علاق هر ور رسا معدوالمورد المنسا معد معدوالمعد الم بعا مماليهم الله سيسل ويكس فكمسل الا مسعدة در المسالية فلالله Hibit ويد ديويه ، مسيو هديه أند أ سنو در وي ديويه ، بدورسر اسنو دسميس أ متدربا معدرم سندل لا معيو معدور مدرس معدرس الم مسم المدرية على المعومة معياصن رسممس محمولا سياس معام المتيعوريا ... مكوريا وجهو معتمون معتموها معتمونا الموارعين المن والمعرفين الملكي المالع المالع للمالية المالية المالية المحالية هتمريا ، معردا عديشمر ديوهن منشد هن ربيا مساسمهم ، درريا مدورعدا معروبستا . لييفسّس همى بدهميم سلا ستدريس ويهورنا ربيو معروبوبو ستس سنو مدويندم . متدولة معل ٥ الم ٢٥ المثل مسيسهم يدولاعد ولا مصطيفتو ، مينو متدولا ستس mile سمسي سمرشيهم والا دستمر اللاسط اله وجاولا اللا ويعودها الالاليوناف المستمر سنو معددا مستعق ، معلومكم معددا ما عر دستم عمكسم عن ربيع ممسهمه ، ٩ ٩ 2

عبد مملا نبع معقلهم ، بدلا سسو موجدز 2 مح ديتم هدور عمسه سفدرا رده هن ربيهها ، معردا عسيفمن بيامتم عمد معمته ، بممكيسهما عدروا ما عديفه ديوه بعفي هو ريس سوسوس ، وستس م معروستو ، ستس ما عديد لمنتهم لامتعارك مسلط معتده فالمدن عديتميتس وسلع للمتعسلام هدف م متعدلانا سالما مستستعم هلاه ستلطلا ممك معدابدو ديعيره ويبوا معدوبوسه سالو مستسل سنع عصوبيهم .. مع عصرو من مع المحمد المحمد المحمد على معال المحمد على المحمد المحمد على المحمد المحمد الم بليتم على سلح معدى الك معلا معاول ولما ، معدا معداد المعداد ، ووقعا معدون قد معدا معتعاهما شبهملج هل سكير ميريس معمل عمين معروبه هدل معنهما لاستيامهم ليستسل شلام شعر و سنسو و معلام فلا من لا من فلا سما سير شطم هو قدر . حدثو معدده وهدر عهر معتمسوس و معيشو .. مدهريا ميششد شلعن يعديهنون رسدا ريس معريونوني ، رستس ج 12 ą

مك هيمريا .. هدسو م سيريد نمسي مدمند هيمريا .. شمر مر مر سيريد هاسم م مشعسهم مع يستستشيون ، معشر و عسر معن مستعسن عهر وبهيتسهم و مثعر ، ملمورنا متعودنا مونا مستم والمعاد وقد والمواطع والإدنا وويعنا مو شدهم معودي المتسريس عمل عمرامدول .. عدالهممندي معر لا مديهيمو على المترامع وب .. مسل ريس ملينيون مستم عدي محدوبيون ، مستر معدوبيدم ، محدر من عديد هدور محمد عد عديده المعالية عديد عليه على حديد على عديد عرف عليه المعلماتير هدى سلم سلامي ، أناهم معتها اللهام ، ممادلا معالياتو ، سل 1 مستسو عن معدديد د خذه بمنمهم بمعمد 1 .. سنمعن معلم معدد هو معو منع لايكشتىر مدى سكر ملكون وب . ستىر معيولتم .. مورد ما عنو معدو معرب ن المتعينيه المعينية المعلمان المعالية المتعالية المحمد المعالمة المعالمة المعالمة المعالية معالية م سنع معو لاسمالكم ، سنممه جهو معنهد ٢ معلم معدود ، مف م ميدود ولاست م



Повъсти

ينهينكم همهمهم همهم فينع عدهمهم محصفه معصفهم معمد والمعالي المعالية المحمد aver with the sever same and the property of the sever محصم وه وه وه الم المحمد و محمد و المحمد و المحم مصلا 200 مد مجار .. شار ستس 20 شيدين مستعسو ستمقم .. شار مستم ن ستبعه المتحسوه ، عساسا سعدان هسا هم سفاريا معيميسهم و عما ، عدائمه محياصمار هد شعر لمعن يتشرير معصيس و معيندر ، محمد ويردديم سنو عستر يون ممتعدا عيشرا ليشفوا فليتنفع لمسل .. معفيرا ميلان المتعفين مييفينهمسهم معتدريا عاق . هديلميناه هوا مخيار معدا لايلاياسكم مرعا لاستسل معددان ويونه لاستمهم لمحمدرا و موجسه بينه شحمار حشن ويورا ، مع وو نحوا حشنو و ومحم عد . شفت مستعوفات بعده بعصوم ستفنن هم سنفدم مصمور و معو محمون 200 まろ

فلا المسمراح للمل عمل معل علمان فلا من محمد المحمد المحمد معلوا محمد فلا محمد المحمد متر عمر معلا دربا فيويسورين سدن ا ويوعر سنو هجمقير مستيمر معر وبدشير مو فلاما مستعلاق المعل فكما من سعينا سيسا ستعل فكمح فك الله مالمح فكملم السيعام Ą ولاسلام وبالمتدسم متناويلتم ، من مندرا سن مندل من مندل ولام منال دربا محمقو ، عنولا ول J سيشر و متصور معضن همو منشوم ويعمو ولا مممعدمسو سيدة لا وعدو دو مسوره 1 ستبره حددر د and a prove of the pure of the marge of the pure of the prove of the pure of and and and we are wind a star and and and and a ويتمسع سلدرمو . ماروير سيوتيوسا ، مو ويتسبح فرد سيدفوفند سفح و معين ويستسيمند . مسط ريورد ملك بمحول معددا ر حممد لا معص مممنس . والا سيحضر و حمير هو معيش مستمر موسد شمن ، مستر مريا هو ومواط استما هاسته " المرتد مملا سرة المهركما هاهد " عبدا المردد まえ

ولا بمسكس على هاجم دشم ولا والكنام معدوبو معديد استصبهم عمد مالالملاب معدولهم ساسلاسات من به المالية e purcease win price purches a purcher per agent price of a purcher معتم لممى معدى الم يعيد لل حمدمته عليهمان ، حسفتم بستم منه جعدوا سالمدستن سلاما در سوعو ستعريم ، رسمم ما عدينا تعدينا تعونات ومنتحون ربيع مستموم ، رسمم ههاها والمستعب المتعلم والمتعلم والمعلم والمعالي والمعالي والمعالي والمعالية والمعالي هتمداد مستدما ، محمد مولايدا معا معسسيد ، منا سلمو معا هواها معدد الم ميلان بيع المحصور المحمد المحمد ولي المحمد محديد لموارعما سنو سلمو لممر لاستمسانه معهما و وليسعى ، مسلمو و عوى عوا منحمتني دسيندا لا هن ربينو مسهسهما و ومحدن ومورجتو مصفوطين و مسلمو عني سينو He air pin . Breese Social Lyte proves pr 3 10000 and 14

Поетсти.

مشارع علاوه الله المحمد المال المحمد المحم محمد المحمد المحم محمد المحمد المحم المحمد المحمد المحم المحمد المحمد المحم المحمد ال	مسل سبح محدمة مليس متدر متاده فالله و الله اسل استار المدارا المعار و مسلم
--	--

عياسسهم لمعلى . سسّم سنا علم عدلماراسي . سيسم دمعة جمع ملاقه ال عهد . عمد المعالية . معد المعالية على المعالية المحافظة المحافظ عيوهها يعتدفع دعيمتس للعلمس للمد ، هم سلم و هنتعم غدد بمرشص ومعد ع + eyerg وسند بعض مستلاح عاصيات عارب مد لمم فيتمع ويواور -river of the must write the wind the second a second open a second and a computer ساملم سندية للمعلى دروسرون ، مامونى دسسسم لمعلى يستدرم معمل أ دروصرون ، مامونى were were a second and a second and a second and and and and and and a second and a second and a second and a s معتوبهم ، ستس سنى معتد 1 مدرك وجهو بمنو سنو -نمتمتس د مدمده مدرد دىپسىپىر كەن سىشىر ھە بەيغىر كەرب سەرتىمىر مەر مەمى 1 دەيمەرەن ، مىكورا ھە محمولا معمل مسلموا و مصريحتوا فلا خليبهامشن ربيوا خليجن فعاونوه ، محدن سلموا مهوا فتمتمتم معتمون .. جلا فتمتمل ن ستبر و بمنت بعد بعديم ستبر غمن

143

8 سمعدد الله و معاميسة عمدمون ويبو المعام المعادي المعال والا هدومه المعاد المعادية الم find of ستوسعا السمدي مر . إسل همهما سنو ممدي هدوا هده مي را المعدا الملق م معدد المحلم معناقين المع اليوان الله الله الله الله المحلم معناقين المحل المحلم ا ويلاما ويسمى وير المس بمصارحو ملط الملموان المستنبيون ، مسلم في أمنوا المصرحو ملط الملمون المستنبيون ، مسلم م لييو يسمرجع .. ينكديم ملكاتهم ومهو متم مستمسهم غمن .. ينتقو Aorrag 20 (121 - 14 ستيامسيومة 2 " أحتوار ستمناند ها سمتهمم تعدل print in the per period of the sime print when a property to and سمقليل فل " ستاسول الل فكمسلسل سميلا مسوست فكمنتور " فه المعكدية إ فار فتشدام time in the property description of the one print in the description of the second second second second second " the Barne angel a water of and a second and a second of مندرم ومحسر لا محمد معمد منه معر مدور معدو وتعسويدم عا 2 į

محسر 1 د مستم همه مصحفهمهم مستم سنه سهشم شلمم تسفير 1 مصري والموالي المعالية المعالية المعاسفة المالية المعالية المعالية المحالية محالية محالية محالية محالية محالية محالية محالية المحالية محالية المحالية المحالية محالية محال ريدريهمرن رييو بسمرم بستم عدين همن .. ريدسوا المعريس م الد من ريمنت ما م منا يلمه مصمم محمد من 28 مولمتين ، أميلان ما معد لمن ميولسم 1946 متنا و منتص عد محمد و محمد و محمد و معمومه و منتور و 1946 منور و 1946 منور و 1946 منور و 1940 منور و لممن عدنو ببعض ويجيو .. راعن أ ون عديدن ومهمر أ مدندو جعدررندون مسقوا لينسى سكو متعميه ويهو ، بمنت وحيم ون معتسر و معيوبوس مممتن ممضتس مينينس ملكوبهم بمحسر لا معروبه و ، بمنك ما عن منظ فنكم عم سندم رولممردا . وب سندار معدلو سلار ومعشيس ويوردا . مهر معدرلدرمه אייינטאר צייטע אייש א פאטאר צייטאי سيلفما معسى سيدغم معيس معيسلمن لا عندين فهنون مد بالمور معمونهم سيوا 劣めの en und hanne veralight

145

- And لمعنى .. مالا مشتص سنو مستم مستعلم سيم لعمل لا علون .. حمل مهما على المتعلى اللموا : فيسا ستعلى مستساسا مستعلما مصا مسوا محمد حسمين عمن عمن المعوم الموم ومنا عد ومدهم الم المعلي الم المعلى المعلي المعليم المعلي سنى يحكينهم والموعسا للالم والتعميسا فرا عصموا لالا بمفتعل سنوا بمعلاموا BALLA شميور و معمل مو معدممن سنو سلمن عذبورا مو سمن من وندسم ميده مسيو معدده سدار در ومعتنوسهم مستعقى ، صدا معدده سدار ها جعا جمعمر هور معويليس و ويسبس هل ل 1 .. سنسل هابغ هل ليس معتوينوبو .. ممنت معتوين م . مترهين در ... من بيحسز 1 رشميكم معيني تسعيسيدسر ويصبهم مشف دمشم من ربيلري المعد السل مسم المحمد المعد المعداد المعد المعالية المعدية المعالية المعالية المعالية المعالية المحمد المحم うまる العتسة 1 معتهد هم مد المعيم من مع معتم هام مد معرد فلا م ... يالمع ريمندي ويوسع معدعاوين عليو مملمين همن ماسيسو دستو

Поепссти.

ستنس هاره هارس هالاللام معتول هارس نشتم هل اليوالات ، المتسل أ محدومات م المناسى ما من محدث المحلفي الال هذه ، ملت اللا المان معال معال هذا الم	مسيوسر منحرر رييوبها عنده دروهمو همى مسلمين وي رييوبها ومضت محدوبها مع مر	محسر 1 ما هد معنى سلمتيمس دو محمستم معويشر ووم ديدو هم محميمهمتين	التهاله " على الحسر المعتمان عل " المنت ال الم المو على على المعمل المعمر	لليهام سيم سيشر لا سماله من للتل عليها ، من على على من للمال لا من لل	سيعي مشمس دوريا منيجيس ولا مسهدتم سيستييسو مصرو ومسيسفمس ، مفون	مان عنو عدولا عداله الم علم والمسلط مندرا والا محدود وعدورا ، على ملمان المنور	معشم ستم و ويشهم هم مممسم بينش سف تحميم معيو شعسيهم	معتمرهون ربيع استم غمن معيو معويد ويوالا والمعالية ، ومذعر ويدور معط ميشتل	عليههو ، بعسرا عميهه م ، عن شر علمن بعن ب سفسّعو ، ف سسّو ف
L &	•र्डु	ي ح	:	£.	.	.¥	4	Tay.	2
ይ አ	3	ን	Ł	T .	a T	1	Ľ.	Ł	ब्री
क ब्रै	34	.Ţ	ब्र	The second secon	3	کہ د	P	.1	1. 1
	j.	4	א. ג	よっ	-1	Ĵ	ľ	.T.	a a
	1	لمعتما	a l	₹	FRAS	Ŧ	শ্ব	442	お
	ð	えく	当ろ	3 J	த	₽	رر ار	ą,	۹. ۱
	শ্ব	う 」	đ.	۔ ارب	1	Ł	Acrie	đ	У
er E	4		:	হ ০	Ţ	નું	+	al al	.1
	Ż	8	ग्र	ちょう	4' 2	х Я	ij	JA B	ł
89 5 7 5	ጽ		ろ ・	Ł	Ĩ,	رر اد	4	3	4
A CAL	£	5 .T	ר. י	3	Ţ	え	A.	₹.	J
क जू	Ł	3	·L		ą	Ł	121	2	ろ
	न्द्	ま	T a	አ	3	<u></u>	Q	بأبا	1
	ろ.	ŧ	Ŗ	ጞ	Ł	ः ध	I	л Д	Jaine
<u>۲</u> ۰ ۲		শ্ব	B	Ą	n van	ר ג	4	<u>a</u>	:
	1	ז ז	म्मु	ጽ	え	422	Ø	1	ያ
ກີ 9. 9	3		~> ₹	.đ	:	ह	1	. h	.1
	ぇ	عتالي	Æ	ろ	43	すっ	Ŧ	Ţ	9

هد .. محمد الياششو د عيد بعدوالوالية فتعمس معرف المراح محدمة العد . ك مسادلهم مصلحته ومعالم المرام المعيسين والمحاف المحافظ المحافظ المعالم المراح الم مستسل سنع دعامد والمحرك مل .. من ومحمول ما ورد معدور معدوم ويد المدقعل مستوسع .. فهوانع مديهين دو . محدشون ريغين منين دن مختمسو وحدم . دمتصر مدرور ر مدوينو هده . ربيع محدهبوسه . رستس منه غندر رسين مصوبصره ربيع دمجم ويورد . استياد 1 كل عيده استر سنو عدكرك معلا مع حكم المعصوب 1 كالمعصوب المعصوب المعصوب المعلم سربا عدف ردا هاي ربيل سيستهيره ، ملكل هنواها مصحد در ، رمدين هندن ا علا هوها سنه محدثوا مربا دمدرا ساهد محسمه استبرا و ويشهم مح مريمه ملموربا خ هيرميدرد ديجسهم محدود ر سيع بهنم معدي بعدي مددد مدورجم مستخدمه محافات دا .. سيتو هواها محدوم رميد 1 .. مسيو معدور ر مع مع مشمون مستسيس و مسلط معديد ورجو مسلامه من ودورو ما بسيدة لا مع مسلون ، معديا

التل ماليها عدالها محد الدواها معدالاته ما " همدريود -بداريدلا عا معام سلومر جهموم معدسيستا عمل شمعكس تبد ولا 44 موسع . حسف مع معسق عو ل والا مالالمح وميتسموسم ، وحمقو موجعهم عدالا مدالا مالك فر مالك المحموسيات ويعدوه المعادية المستطرة المحمد لا كمممو لا أستسد والالالا المعالية والالالالا معيو فيبه لا يحالا سن المشلس معد لا عمد مستحده لايعيلام لاجالا مل عر كمن يحتديدها المستصلو للمعلى مسلمين ، مسعيرة متهاسة عدى معديان عم سنين فليفين .. السيسكمولكس سلمط 6 مسيع محصوس وينح العنوان عن حوونسو ، جمعيريدا وس وسل مسد ريد اسمهم سمقيقه ، مراسه سيد اللا فسمسولام مع هاجه هد م مترسر هاويهم .. وجوالا مديوس مر .. استمر عدام معدده العربي مر استيها 1 غمل -نمتدسر ٥٤ عدف معويتس ويوستم .. دورا معدله وسلان هو مملمن المعلمن المعلو يتىن مددعوهم لمضمهمسهم وسين في معدي الملقم من والملقم معليه المعادين المعادين المعادين المعادين المعادين المعادين

Повъсти.

معتدركمو مصولا ، معولا مر معويتسبهم معداد رمديد كمد ومحموم ، رمضتر هم	ستاويس م بعدس ما مى سى محيسه سفدم ن سفره ويتسم	لمعلى مصطسح ستس منه معديد ل مسسم هديده محيه محيهم بينيت سلم	ستل ديس مسيهيهه ومعدلا وسلمم سمده ومعمدين المتعام وسلم وو منه و معدل و معدل و معدل و معدل	4 1 1	مضمتسم دريعمسهم و دمهمتس يستس لا محمد من علافة دميهمعديم يستس يسفم	مستعاما هدهشري ستم معويشو وحمده ستدر شم حمريدم ويسمع شم معودها	ġ.	まっ	همهما و مح سمته المسلم هدامكيم ، محمد معدم مدسم و محسيسا و ٥٧	ليفايع ، سميرمسويهم رسيبفولمتر عربا لينم يعلم وحدة ، هممريتم وروبه م
<u>۲</u>	۹.	ممكس	Ð.	ł	2	æ	-	E.	S	t
4		ろ	T D	ぇ	Ĩ	(april (april)	£	Ē.	Ż	4
:	I I I I	:	₽¥0	~	I	رر 4		т <u>т</u> .н	<u>ال</u>	
3	ろ イ	1	Ŕ	• ₽	49	1	* *		- - -	e¥9
ه ک	א ע	4	<u>አ</u>	3	in the second		Ą	Ŧ	ίτ ι ο	Ţ
2	4.	• ⊅	Tec.	१	カゥ	e Jr	3	·	B	لمهلكنا
a i	お	a t	ارب	F	Ŧ	ş	ž		₹Ľ	ろ 」
Ł	¥.	0	A.	ろっ	د بر	чђ ~	9	đ	:	3
a de la de l	ф ,		£	The second	ł	まっ		割		.ħ
40 2	A A	ъ С	Ł	Ł	4)	۲ <u>ع</u>	£	¥	1	ŧ
え	0	A Sta	· .	3	-	\$	*	3	N	ч Я
S	Ę	đ	8	Ĩ	あろ	Ł	Ŀ	A	хв х	ሻ
91	<u>a</u>	8	Ł	Ť	a	₽	4 5	Ard		~
a	8	ter pl	ろ	AN AN		ł	Ł	:	9	B yer
:	-I	*	٠Ł	:	T	Aar)	£	ま		il.
i	9	i i j		Ł	Ĩ	L	\$	~	3	有
4	P	4	見	·₹	3	P	yy	Я ЭХ	^	.đ
ろ	T	a A	ゟ	ろ	Ĩ	ð	*	æ	አ	a

,

	B	سالمكيدم	. ң	العتكنار	ja je	1	·\$	ଲ୍ଲର୍	عدشون	1 year
£	~	- Mon	Ŧ	Ł	ፇ	1618	يتق	4 45		ጛ
محسفه ما استشقيمت منه ميا . هسلم م فعرد ميسه 1 يولا هلايا	20. 2 20 مسلم مسلح مسلم مسلم ملح مراجع معدل المحمد المحم	سيمكمو	سنع مردم مستله مستلم عمدرم ومرم دستم محمد المعالية	محتمس معل ط معدالينام معل و معددا همكورم ، عمن معلول معدود مستو	شموط ولا استهم السلمس وعدرشيا التو شعوم م سدرا لمد معمد .	سلم سوعه ستدريس لمعلى وستس من ولا ولا ولا ولا معدل المورجة و معدلا ولا مرا لا	بينو دسم هم موسول من ريويهم ، ريسم سنو معدهو دمهم عم هدوشورن ر	هدهاها معم معمقاس المعم " محمد سوما ملك محمد مسم عمد معمقها مل	and a	ملمورنا والا دموليات معدود ميشو مديو همن ممنسور لا ميشمو . مود او مند مسمو
		- - - -	عسكو	-Uru) -	- Tintyn	(49)	وستور	1 17	سعيانا	- 200
. į	in	3	·	а 	8 9	ŗ	とっ	:	₹	ъ.
Ŧ	ر الج	т Т б	Ц Ц	а 4 9	AT I	አ	To to	ヨシ	त्र	46
Ŧ	4	ガ *	-Ţ	2	:	х Р	I	1 The	<u>ז</u>	4 02
B irth	<u>ም</u>	£	ब्रु	Alfe Alfe	Ŀ.	Я Я	-Î-	₹ ₹	3 L	لمنسل
۲ ۲		HAT I	т Ф		ig a	3	.	4	ጞ	3
•ક્ર્	मुच्नु		3	Į.	e F	Teres	معتداو	200	ALL A	يلفكم
る	Į.	9410	Ŀ	רי לב	3	Å	4	-j	Ł	*
ま	つ エ	S.	4. ~	ቻ	ন জু	ar()	9 9	ጸ	E	1
書	P	Ĩ	Ł	まろ	ろ ま	<u></u> ያ	- 9		Ţ	L.
- 95()7	まろ	Ţ		うちょう	а 8 1	<u>ጉ</u>	みろつ	Ł	5	al l

لمون معددهويوندم بالمشتها ن منو وعشكيم مستيما همن مممحدمون ، ورم ميشوه بدم دم ملاحم و محمل در معدوم مع معمل ، بندام و المرا ، منه و المرا من المرا و المحمد هو م معلم ، المنا و المحمد هو م معلم ، المنام وعلورا ، من الما من المحمد و الم ستسر و رسم ويعونا ، مسر ويدرا سنو هدرا ويعدا ويعدا مع ويمسم سور حديلا ل علمته علمته معتهليلمده استعمل لمن ، نعتها عمد م سوم هتسو م اليلم المنمار . سيمر الهلالالوا سناه ليدارية 1943 . سيمر نعتها عنكدستاه سناج المشموم . سيمر الموسل علا منسوس مناه دوياسة 65 . سيمر من هر هد سسيس همهرها سيلمما معمل معويشو عدى هدمامان يسلممتو هو منهما عدى ، مسيمو سفلا هوا د محسفي معلم بعنوس بعنوس معتديد . وسفص وسفو في عنون شرب مسلمنتين هم ستحسو سع ديتسر على م .. س 1 ستورا مرا يعون عمولا سيشار لاستعيم مستع لاستع فلالا عسر معن ، معديا من فجوه بمحقيقين

Повъсти.

عدلا ممتحسكم للانتعييويوس ، عضمير ويولا ويعدا فنحده معر غدرني ، محسده عنو سفنالاس والله والله عند والالا اليل فيورون والار المر والدر الما والد الما والدر الما والما الما والما الم " بعدول " المشكر العلاق والا علامة والموالية المعالية الملالة المحالية المحافظ ا معيده واست معد المعيد المعيد المعلم المعلم المعلم المعلم المعلم والمعلم محسب الما معدور معدم ويعقبون ، ومعلى وعلا معن معنوا محد ما عاميو ستحار بمدين يلغن معيسم . محدد 1 مع معمد المع ويتحاف ميا . سلم دولا يف ستحديده با دا نا شديده دريا ويسيدو وي سعمتني .. سخو ويشهمو ه عمدما محيفو سنع نسلا جستس غييته ويحسبس .. ماقاع سيمهم سندل محدرين سخدرم the second is the state of the state of the second in the second is the

١~

سا هموها محدقهم مل ، محمد محمد معدم معدم محر وملحوه فاستعلا أ ، معدوم علتو ممتويد دار . على دليون ركند عند منظ مكنون رييو مسيسويده . ويلانة ويسا م شرين شلمن ريسا مو وييورا ريس معديهمو ، يسدو ويدروه سن شر شرين سل معتم همن معدين وييهمو ، مغميا وسيد 2 هن وسل سلسهمو متعد من هدين البيع معتم هم عن معتم هم معنا مختم هم دمهم عمليون ليوبهم . العديد ملمن المحيمة معلم ملكولا ، ملحدا الملح عنديم المحية المعلى فلا المع 140 ... كالمتحمد لمحمد والمعالية والمعالية المحمد المحمد المراجع المحمد والمراجع ستعمارهاسدا عد ا هدريكوريا هاستمو . سيدم ويددر ا ورد معدد 6 ويددر ا . ساسهاله ، عبدا محمقات ط ، عن محميسا عن متا سيدا سوس معمقه ، صحوه محمصيليتين ماهدن معيو مملمار فندندير عار تصد هر يعدسو لممن يعدمونوا موسود مسقيع ولا تحدل وم دلال مسقول معمقو ، ومع دللال أختسم ولا . Aving a HOLEN . ຉ

Повъсти.

سندر ولا علالا العليم معتده ، وسسر ولا يعتقر شدفو وو . وعدد معدو وو . ستعمرهاسا بالله معتهرها المتعليهاسا والمعاملين المالي المناقلات المناقلات مليمه معتارهيني . ٥) ملمه للام كل م ستول ستنخيست . لايديوس المن هدغيروجل ، بندوم ومعين ستعا يل منشعم عدلست ، معدو مع مندل ستسوره ويوهوه مر هوهور معيوبه مر و وبها ويعد م سنتمم فريذبو د مستعليه في نعار معطومهم مستر معطيه مرمد من فعوم كم معفد مسم أ الملا والارباع ولار أ مستل المعنى المعل مسلا معلى عمن مسيما فارشد عسمام معدمه .. عتتعيتس و معدد روه هيورد . من عسل سن لا ويعرب من معام ماقه معدولا هام محتميس وسلاله همل ملم ملمشم والمقموم . كارنتم معمل والعلام عتسميمو معتدي بالحل غمل .. أندرا المحتشتيون والم على المسارد معتهد م .. على مخطف سنتيدم

ولا ل 1 .. معتمار عدل دستمهما ولا .. زمندوبا منفش غمل ديويدوبهم موا مع ما دشم راميرياط هال راييهام ، سا تعموناها معايليات م .. منشما ويوريا وياما م مسيعمر كمريسته معتدي روم وعيدوية . من مسرشيندر من على سوجو على أ ربيومو مد همهما معتهد ما ، مسرسيدم مو من ميرو دوي من د مدريدم وي مو ساسهامه ، عبدا سمقلم دا ، سمت مستمنا معدا مح مح محا متم هالا ا مر فاستلا للمصيح الم عسل " " ويندر تدرينا منتعلم ومر ا ويتودا " ملح ومر ا للعلاق فلاط في علم لم تحلوس مشارين فتيلالا ، فلا لا عد المنام سنف جلحا نشو سنميط و معدلا ها سلمد هيمورا .. سانه مدمرا د موءم مد 1 دسيمهم سا بعوام ممكسيس همل ، دستم علالا لمقيوريس و عسس ا ، بيعدينم وعيمست دربا ستمهمل مييل فلا مستقده ، ملكم سر فعالا مع بسماست ، شر شو معويشر عيد ستستعم كمريني ريسما عه فك ريتهايه .. مندا مسطين ما مسعو فك فعربه فلم

J. مسيم متميعة مح ٢ ٦ متو مسمر مع مواجعه مسمع معدد من مراجع مر عيسَنر درينا روسر ومراء وي رسيده .. مونو مدور ر سوى ا مممرو وب ينهر عنكستان دينا يهتصمه منهاس سنه .. ميدها شع هنان هتيسه معدود يعومكير متوی قدر وعصيستې ، مصفر معدي ريسما در عسر مرت موندا مونۍ ، مدن معدون منها ميوستها مسح ملحورة منييدن وللميهوم بمحمصه لا مع معيديان عدما حصدم بمعبامها المسلاط هد " محتد المحمد منعد منهد الم المحمد ا ، علا أم المحمد هه نسفش است عموق ومشعد ، مستعلمو هذه المعلمي هوه عسود معدورانا وو سيلماما عديدا هد عدوم والعدر والمعال والمعال المعال المعال المعال المعال المعال المعال المعال المعال مسل متباحة بن ميتيسلان محسبو علا التوابعة بدام العواقد محداقات مل بد سل عليان عدمنني ما .. مدمتمويدم جاويدز ا عو مستهلمي معدريا مو معهم هدي ستمير ن 扎

Повъсти.

1

157

•

Vien	A	HK L	REC H	1	1	P	:	ag j	I	I
Ф :	Ł	?	<u>न</u>	Ę	Ð	3	Ĩ	is a	Ł	₽ ₽
Ł	~ ร			£	Auti	10×0	3	I	3	<u>گ</u> ،
đ		う	2	:1	a F	:	f.	· £	NI-DAG	Tione
ية م	3 T	125	A	'a	त्रे	Ł	ፈ	anal	*	:
d di j	ą	م م	STOR	Ę	સ્	A A	A 1.1	<u>ş</u>	Ł	1
æ	8	£	ф ~	₽	え	\$	3	影	A R	ଜ ନର
ז ג	Ł	والعملة	1	م	Aad Y	男ろ	4	đ	\$	4
ろの	まめ	ۍ ۲	9-9-0	A V		å T	ま	I I	男	もうろ
ese(I	а 19	*	·ろ へ	е В	4	£	- rice	*	£
3	a d	iz	Rolling	1) 1)	а а	ን ዋ	a f	- 2	Ł	*
я Я	ન્યુ	Ł	:	J	÷ £	evel	g_	ຈ	ब्रे	ま
4	ж 9	רא R	र्द्र	and the second s	ъ Ж	አ	赴	Ł	ろっ	T KE
Ţ	のよ	Le la	્ય	æ.	ふ	まめり	.ŧ	4 4	4 <u>7</u> 0	ょ
:	え	:	3	L'A	and the second s	۹.		え	Ч.	2
Ł	1	ሄ	昦	3,	~	1	æ	ろ		ፇ
3	هيدر هدا عد مديل مصوره مرا محده الم عدي العديم في مدرد مونر ا	عدوار سفرح دمعفم دربا ومحمد وسعو فسو وسرا وجد العودي مح مدفق	معتمرا مدر دستم ربيع ربيوبهم بر مرودهم معرييندم ، محتمد دستا جدرت ودفا	مر معمر معلا منسمتر ويلاما ويعما مر شدين دل ديستم محسو محيديا مسيره	مد مجار مدرند الر محدد الرون معن الدرامي وجده مد مجار مدون مون المحسو	S.	3	ستهيههه ، سا هتواه سيهيلا م سنتسم ويربا ويعا م شرين در ميههو	med estary reads . and with reading of . Out were with i missing	المعط هاسية التعامة " مدل همهما معملهم عا " ما معمد الح الا ها التعامة
									U	500

عدكسو Ł سلال فد متفديس غلال معلام علال فل ، مسلمته عذه مسيس معفديس مع ساعدرسو د دلاساناه I 王 もう مدا هدفاها محدقاميما " قد هيسا ف مموسا د شيرامتن المتقامو " محدادا محدقاميما " Brind no عد 1 - 140 ستمص ويلمنيس - عنيس ، معنيس ، معدن عدلي وى ستمص موهم ال ب Height 40 معددا معدوا معل وعواق ما عرد مدويه علمه والاعلام والمعالية الليلي محدثان ፇ متهالمه ، ما مهاها سبع عماميا هام ديولا عدمار هل ميز ساسماله . المعالي مع المعالي المحالي المحالية محالية المحالية المحالية محالية محالية محالية محالية محالية محالية まる دينيون عليمم وي ريتو سوسوموه .. معدو منه و ميس وي المعدي وحو aye شتايكمس بدغلفلا د عطمسم ، عموم عالا عليك عليق ستهلا متشلمه ويهورا ، استندم معدل مند معدلم ستهل ستعشو ، سن ال وب ستورع بعفس ن سترتح سيو عنفس . יי ההאדבר האבל קורא הבורל 8 הבהרוא הר בהוואל יי הבבאאלוויין ą,

Поетсти.

مينه .. سعيد معدل سا هوه واحد معدم سعد فعد معدم ومسلم .. المعدم والمتسلسل لمصر منع ميند سنه سند دررا مدره يحمد ويود ، معاف مدرد 1 فتساسعاسم عدى عسريالمصلون ولمثل معدن ، حدرامه مس تعوناه حلال حدرا لمدن لللاسح ديتم في يعرف معرفهم استعده ، سا فعواد معرفهم ، من معردا دشم لمعن تستسيع من يعدن ن يون رسيدة ل ريس معنهيموه ، عناص دربا شيهاسهن متا متبار دستم وي 1 مر شمين ر موسو ومتوبو . مرتباً ومعدا ومر 1 مر ويديريمهم ستمى سنه مجمع همسا ييده ومعود ومعووى . ممكستمنا مو للتل المتلمكمية * عمدهم معدلا متلوا متواري مسم والعم 40 " عمدالت المقور ر معتلى ليرابده للالال فالله بالمعل للوا معنوبهم والمعالية معالم معالي مع شعدد همفيروس . دورا ويسرع و ويشوه . عمد س ومور المنسيد عد مماني المعلق المعلم المعلم المحالية محالية Į

Поевсти.

عه السلمان درايا البردسية هو اللاس المعلم المعلم المعلم الالمعا - reverse o visition of the same ward of the second of the فكسدى .. جدريد سيمير فكريكورن م هتشيسدا نتسم عر مصم . وسقص سيمر سيمر ومعصرين و مستحيشست ، عدونو مريا منه هم معن معدومكو معددوني ، من ا منه عوا هميلهاي سلمحم مستايهم بعمكم مع و مستعيشم : سليعيدرتين ريدسا مع و معدي بن ستان عو سيم فكرسنا بمشكس مو يعن يعتقيون ، حيام سيشر و عيام شر مد المورجي دينا المعيد مدي ، مدهم على الدينمار مو دمعم ن ميلين المحققيميسين ، سعد ربيع فميستم سترجع هرك هر سوسلام مصفح فسفو فيسم سنع فعرك سنو instal and shari ملمن ولى .. مصيبون فنروسهم مار همرا مر متحرم ن متشقيم .. محمدلمان هدرمو شكمل لمحمدسسكم فمحول مدغش ما .. معلف محدين سنمع معو ممصعفو لمحمص لا ش l. m ... 33322 just jigt 8 Josef m . Breininger Ł ł

Повъсти

in your and

هجهاوم معمر بمصريتم ، مسعم على هجلامه مستمرد منه مسما رمينه محلال ا هجمه المعمر عنه مسارد منه مسما رمينه محلال ا العويوم سوينه بعمنسهم ل هشمليم ستصد لمد ديستسم .. منتخار ل شدشم موهمسن مستيع شدام لمدين ستدرم س متشسم لمدرم و سلمدرم ما .. مع د سيسو عذه مشمر وي . ويشر محما محيو لمديندر وما وعسر و ومر ما وعيوديا دينومو .. سر للمعلى - معديمو همو وسفندسيسو فمنهو المنقد مو مستهمو همال معدوست المسوف السمدورسو معتهيه على عدد عددين ما فستسم ويورة ويعما م غدين سيداء على ويوا ساستهاده ، بالا معلياتهم ، بالا عارنان مناه سلا مسقعم ماله معليه بعظم tor mand grapped and how how and wind and and a the معملاساسا المملاح و وبسلسمو معدا معديا ويبلور المدم المحيونات المشورات منظور متيا وم 28 متد الله معاملات الله وموالية المتعلق الله معود الله

Noencmu.

i t عتنوشر و **Å** R **P** and the second of the second o عدامة 1 يعلم لللا علال سيلمد استلم والع سدار المالية عنو والم 1 ويعودا . لممر التسراح مع سف معدال هيدورا التو معتوامونو ، منا معتواست مع هذا هر Ł 重生」 ويعدا هر فدرند راسد من وعيورا . سنشم سيشر ا بعمو ويدرد مع معود 生务 وسلو ويمر ؟ مر من سنو منتسم ويربا ويحا مر غدين وييديا 2 china ... program peror pu .. exernite per us as any and a china ممن غنه دينا متعن ويحسى ممستم ويحسى ويبر أ منمتم م عنهم - 12 سلعم مستهم مسمينون والمندل مع مد ويلمسع .. 主 まろ المريمين السلي : 1 ستنع ممتصر موهده الم ana A Ł عتنيينيا وعلال لمرند عديهم معدي المعربة المعربة المعد عشوشو ידיטוייר יישר שיטער אינוייט あろう . Į

•	Поељсти.	163	-
معال مدرب ب من محم مدم ، من محم مدم ، من محمد مدرب محمد مدرب المحمد محمد مدرب المحمد مدرب م مدرب المحمد مدرب مدرب المحمد مدرب المحمد مدرب المحمد مدرب المحمد مدرب المحمد مدرب المحمد مدرب المح	المنافعة المناسبة للمناسبة للمناسبة للمناسبة من المناسبة من المن من المناسبة من الم مناسبة من المناسبة مناسبة منامية مناسبة مناسبة مناسبة منالما مناسبة من المنا	عبلوا من عبين علي العدن المناطر الح العلمي المناطر عاملا العدام المناطر الح العلم المناطر الحال العلم المناطر المناطر العلم المناطر المن المناطر المناطر ال	
3 3 1	مانور متقمس بر د موامع بر و موامع مانور منور		

l

1

· · · ·

J مر محمد د معهم ال . معد مند معدد معدد . مر هجوا معد معر الل هدى عميل المر يستم للمحسولة كلاسمهم مراجع معالي معلى المحال معقد والع with the start and and which will be a start of and المقلاب " السما المحاسط مل محال الم المحال معدال مسرط المحال " السقيط لمعلى دستم بي المدرك والمعروسي والمعروسية الما الما المعالية المعالية المستمع على مدروس المعالية المستعمل المعالية المستعمل المعالية المستعمل المعالية المعالية المحالية المحالي متلولا معناقليها " محتول يول فكرم محمسهما في هجمون " محيلاتي مارهو مع وهمون د ۲ . مسيسر وه شدير معمو لمدر د وبهيتسويو يسعو ويهمتنى . منو مهنو يستنو عد معييهم ، تسعيس يسمونه وبهم م معه ك معه الماعليد 40 معتم كمن دسم 6 معيد المعندي والمعند المعند معند معند المعالم AB 21 - بماليلا معندر الم 20 " ملكون عالية من عالم 10 ميونين معن 40 همهاها فعد دمدرى رد الم عديستسو معدوه رسدور مع معمومه ، والربا معيدرو

Поевсти.

سندرم كمرينى ويده دى سيشوى وب ، سلمورنا ويديع و ستحار هندتس هندور و شبلمن سنو سا همهاه و سديته معيهد م .. عسريسم معدي عر مي همدسمو 1 مر **A** سيالا 20 سعتم ، ميلوارشد 1 سيشا ممها هوا منوا من سعد هما سعد الله هده على ، سيجار هيتمنيو بهديو و متحدران سما ربيد إس منفع عليمستد . هديده بنويس بعميس المعويشيس على والمسلم معدل والمعدى معدمونيوندن ول ال and and mad wat was house and and and and and and a ستعد سيري المعلم المعلى المعلى المر مدارد عدملين ، سلماليسم معدون معدرتها معدسه 1 ، عسل ريس معدوي معد استخم معديها وي . عنظم عسل كورند منهار هديميتر شرين ويشر ويعربوا وي و 1 .. من 1 عييفم ديتم ريسا وه مهتسم ربيدهم ، ملمونا ميشتين منظو و منعد عد مريدير م معمو هم معيودا .. المعلى معلم معيدون ، معدين معدين هدوم و معدوم معتمشم معدور ن リリシ

Поепссти.

عبد المله هديمه عيس بن مستعلي ستم عامين دهدا من عهد المده ويسر منتقع سعر معتينكم ، مليكولكونا حتم ا تحتشرا عونين فراني في العربي في . منهم التقاملة مبدأ جارين معدا التدا محاقلت ما محمدة عبداته عبدامه جرام محمدا ما مقامها هيدريا . مادر و ممما يديد سن بيديد شوعد ميريدروم فرم دريا يوهم هتماري .. م مسلم مدلا محصده ملا معمار مدستم هديو و محمد د قد مودو mand and topal & Mapric and Ministry on Mind منطص سو فصفح سنبغ شرييس م محدة المتر معر أمحم مممتس مين ف سويتيميسا 86 ملك موجم لا محتشيسا 86 ويشتعل ، مملحم ا مرا موم من ستدريس ببيانس بينه مند هيونان .. محيس ولازرنا سامشتمديع عدل دبهمو سندون هم سلح منتاريس ستمشق .. بونه مريد ويو معرد لمريند ور تدويد ميامريس ستمشو .. مستوري ستم و معلو سيد و مينيا عن منا ويسا و يمم غد مشور 4. 8 and the

Повъсти.

_	-	~	2	Å	~				Ð	
Ĩ	363	L	Į.	ろ	Į.	ł,	٦ţ,	al l	ち	
4		4	_	.T		.,	₿.	8	^	とう
:2	J.	P	ろ	S	3	Ĕ	ન્દ્ર	ł	~	Ð
Ł	Ł	a_	3	đ	ิล	9 ,	P	\$	Ŧ	۲ م
<u>л</u>			æ	Ł	Tega	Ľ.	5	শ	1	- 2
a de la compañía de	2	.1	と	đ	4	æ	and the second s	ન્યુ	2	4
9	4	-	3	え	•₽	শ		З	^	- J
Ţ	*	Ł	~	<u>ج</u>	£	ન્દ્ર	æ	P	о	.1
र्मु	·T	0	-i	э с	4	Ð	T	2	The second secon	- T
Ł	ź	·3	£	8	Ž	R	5	Ť	~	a .
ני ו	9	~	Ĩ	-	ひ ろ		Ŗ	•	R .	Ч
١Į	-1	•1	Ą	a A	The second sec		ふ	· .	ð	·
18	ふ	শ	13	4	.T	Ł	ð	ند د	ይ	9
1	1	·Į		H H	ନ୍ନ	ŧ	Ł	Ĵ	Ŧ	3
ろ	•₽	æ	1	*	い し	£	ব	h		Z.
2	- III	· y	R	٩		Ø	Ŀ Ŗ	•	1 1	£
₹	B	-	ð	T	P	4	3	-	Ł	40
יי	ひ つ	L L	.1	身	A A	A	3	And	Ð	Ħ
1	Ð	ard a	a)	4	ゐ	Ţ	4	4	Ż	2 1
ጛ	\$	3	je.	ዄ	æ	1	T DI	Ч,	T	
٤.	TOF	え		đ	*	,	か	3	£	1
L	معهما سنه متا سلا متر متر من معره مند 1 منه دستم مى الع سلسمهم .	ملا معالمات هر . سار معمو ال المال سنو شريند الم عسيسا معدل المال على	L'ES	and a	支	Ŀ		2	وی د ،	えん

200 بهاوال ... عالوا م عملمول ٤ ستوا هتشمشا - كدرش وال تصدى عام بعدعتا هدى لمك وي الله هستد 1 مدند استرعه على مع عمر عسر العديد . ちょう Ł ليحفيخ مع ميس مر مسلمل ، مسلمن ميسلميد مع مستعر شد، من هو رحست \$ -يسفسح عتتيشر والمنع للعتستين هوا عربا فسلان معنوبان مواد معنىوا هدن وغنونا نكتملي رسلوا ويومرنا .. عمر موسينا در معويشمو يدهم منه سنى 97 77 لممل المحمر المحتشرات محد عامل اللو دينيون ويساسم للمحل . معلى まろ まち まろ 言む A serioing -تيدفئر والعتمين السل همل مالا مالالا شارنان عو سلملهم الالاس عدل .. ¥ 1 عدين ستدرم نمت بعد عدن فدن ومم ستشفو ودعديده 1 リリン لمريندير م <u>عنيمي</u>س with grind with with ーー محمواني والمعملين Ł 33 earry lever 7 " まろ علمنن عر Ł お 2007 乳ろ Ł

Повтати.

4,	3	1	₽	P	Ł	ł	1	ŧ	₽	₽
Ţ	Ł		۶L	a A	Ţ	え		E	42	ん し
	3		Ł	•	3	7	L	ھ	L	Ł
	ቅ	**	ł	Ŧ	Б		E.	乳	P	풍
-	L	土	a de la de l	£	勇	ব	7	2	a a	勇
Z	Ł	₽	₹	ł	ろ	孑	おこち	1	4,	ろ 9
ŧ	ዓ ፡	4	1	Ę		Ł	רא ס	男	ij	
Ą	3	.ŧ	æ	Ĵ	2	3		ጽ	-	୫ - 1
Ł	Ĩ	P	ð	ま	z	21	a		Ą	2
<u>م</u>	P	4	.1	Y ay	J	Ð	Ţ	J D	ব	D
	ଛ	ือ	9) 11	ą.	Ð	יוויי	رب ه	4	እ	
9 1	አ	طنا		77 OF	. T	ወ	Ð	ملما	1	Ţ
ন্থ ম	ஜ	"	u, L	Φ	र्रम	玌	n an	æ	3	B
ł	₽	A	а Т	2	Å	P	Ξ.	Ł	Ş	6
.9	Ł	•ਨ	3	뢉	:	Ł		Ĩ	T	đ.
) The second sec	3	ろ	ま	'n	3	j.	j.	ন	Ŧ	~ 4
R	aid	म	£	.1	k	5	~	ろ	Ţ	
~	4	1	. <u>.</u> 	.T.	4	~	i		붋	- -
.1	₽₽ ₽	~	B	ŧ	-	ł	ቆ	Ł	-	ملك
Ł	mary rad one we were grown word a series and worker warright	سهشسن ، متر عسم سنه دينو 1 بوستر 1 فرين در بعفسر 1 يشيون 1	مسد اللا محدة الملك مع الاجالا سن عصبه محدة المدلا الميذ 2 هذه مسل محمر	4	9	L	مسيفسهم درباء يستحدنا عوا هو جمعنان ٥٠ معويتسم ، دستم عمستمه هجميفهن يسفمه	سدسز ع ملايسها هم همد ويسعينهاج محمد م موعسا همد استصبهم و معمولا .	Ł	حمد 1 معيد معدد متخدم غدرم و منشريع وسل ويدر 1 عن ، جمعس 1 شيود م
ł.	de la compañía de la comp	あ	A	אלם	3	1	る	ą	\$	~
i gi	·	۲ ک	4	4	0 0	•	Ţ	ま	Ĩ	'A
•	Ĩ	:	A	TAN	z	Ł	Ł	. 21	\$	a

170

المترا المري معتقاد المراسية على المعادية ما المعادية ما المعادية الم ملالكم منو يصح سط ملائلا ستحقيقاسي على ستاملا عمد ، عسمة محملة معمله هسمه مع المسعود ويعتموسهم .. دمكير سيدغر و نسترة سويدر ستمممشن تتعلام سفردر . فضوم علمن سميد ريع نيد 1 مع معد محمولاته ، مع مرد ممسفر مر موم ち うまろ عمليهم هسوا عيييكم المتحكموا المتناقيق وب ، مسع ربيع السعكم المتعا ديوهديتما ، Ba سيضرغن 1 ويدسره مر ملى سيميم سيميم بعويستر حيدر ممنمس عندي حين هديم حسب دستين 1 ديني مو يسمك حمدرور يمدينيستر 28 .. ريمويوري فينو 60 غربا when a variable water by and the proving the contraction of the contract of th عنوى والمعود وال ب سنتحم عو والممر همد وستم سلط ملهن ጛ ، معلمو^ا کا وغرا کا تخشن کا غنونی دی دیرسو مو دورستمو م استصارا هم ويدر ا ديجد ويمد م ، مداهم وحدغير ستعبار Ł

Потсти.

まい	p preserve a to by Lynn who serves produce of a con the Lovie	المعل السلم السنة المحل المحل الم المحل عسنام المراسية الملك المحل المحل المحل المحل المحل المحل المحل	عنس عسيميس و معدر وو هن . ولمدن لا عدوم و المعند و المعند ومو . وليدسو	معداد هسول فلا ، معل التل متحمد فكسيل خاريمان مع معول ها مقبل عنا	4 97) 	محمد هو معما معمور ومنظل شريند و محمد عو عيديا عمد اسعفد عدوم .	معدى 48 همتعا عدى فسيشم المستعامين ، معد م العدريعديون المستم عدى المنيم ن	سمستماملا محمد 40 سامة 1 20 دررة شعيد و شموسمسلود ، طعم ولو	ستعميسه السعا عسين لمعن ويدر أ عدا معتدر معا دعدن سيمه سندرا رسم رسم	متدرام ويدر 1 در معروميستاي 1 نمتيمل خزيم معلمن ستيدد م معتدر غمر
8	\$	Ł	ł	P	้ส	\$	ቆ	あ	a	9 4
:	3	.‡		व	Ż	₽ .	a J	*	Ţ	\$
T	ア	•	9	Ł	\$	רי י	L L	a	Æ	~
1	a	1	ब्र	も	the state	Å	.3	۶,	Ŗ	ろ
Ξ.	Ł	2	なっ	ᇘ	*	ื่อ	:	\$	4	1
رب ه	乱	ፇ	ซี ต	6 0	3	₹,	Ţ	4,	9 1	The second se
L	And I	•3•	ガ	Ð	す	1	4	1	ঽ	み
3	4	र्चु	•	1		·Ĩ	·	2 9	と	~
7		יז וו	لطفنان	a .	-	0	Ŗ	ろ 、	1	·J.
a a	Ŋ	·	マ	р Я	์ส	***	*	E.	IJ	₹,
St	শু	4	đ	a	ね	J	Į,	·Ĵ	R	X
₽	L L	·ł	Ę	•\$•	\$	カ	a	え	1	L.
3	न्	4	0	1	đ	ቆ	7	0	1	7
ิจ	21	か	+	¥.	I	뷝	Ĩ	·å	ን	., ,
ବୁ	ţ.		.T	ቆ		2	え	, T		3
4	ंग	i i i i i i i i i i i i i i i i i i i	đ	and i	4	3	ŧ.	and a		Ł
2	2 *	Ĩ	¥€		6	Ţ	T	-	3	æ
1	1	B	Ф •	a l	見る	a Y	Ŗ	9 <u>5</u> 9	3	4
ą		8	• 2	. <u>‡</u> .	Ţ	Å	₹	ł	1	12
THE C	ų,	री	Ţ	4	Ą	Ł.	٠Ţ	2	宵	-4
2	۹.	ろ	ቆ	R	Ŧ	2	0	1	4	አ

المعرود المعلم المع المعالية الم الملايان وسلم ويعراء ستعلق دعن ويدستن شيين ومتشم بمدمتم أ ، سويستن المريديهم المعلى والابا والافار والمعلى المشكوف والمستعلين المعالية المعالية والمستعل المعالية والمستعلم والمستعل المعالية والمستعل المعالية والمستعل المعالية والمعالية والمعالية والمستعلم المعالية والمعالية و and the price burne is were a superior and the server مستعدميستع ، سيا معكمته كمرت مدلان يصوبه اليطم مع مويد . ميسمسهم متدربة ويوهوا ومديد معويلا و معديقومتسو هو معود ، ميسمل مفعود أ هو ŧ and the second 1 هم عشيمشس . ستدراء سلمن عسملمه ستيمس لمرت معمد من معمون را ب دعدل ييده رشدين المتشدو . سهمته هيميا .. مالام لاستحدو في معين لا تحسين لا عسمهم جامعهم على المعمم المعلم الم عسرم سيوسر هلاستر سيبلط مشيوءه هلاسر فيسوس محدل مع ستشلا فللملغ ويدر لا معيد ويعتد ، على وحواظ عل المنمار . the over opposite . prese The lower of the second second سكمتع يعتمن معتا يمن ناهم

The set of the second second in the second in the second s هده هدم سرم مصلحه سود سول رائعا لينك سنا كل مستوم ماكليك ، وحروق المحقد أعمد وأند المحمد المرد والإوليلية المحمد المحد المحد المحد المحد المحد المحد المحد المحد همه مر عما مسلط سلطين مدي مدير مري ي ديستم . فسل سلم - and a serie of the series in a serie is a serie of the and the series a series in a series and a series and a عمدهما ستلملا عمى متستوسع " عبد عمدهما متملا سبق مرام سعة عد معصميتي المسك ، 1999 عن 20 مندل للعييس ستسر د ميلالالم مصفح مصم ملال الملالية يعلفين سييشر متمتمتشل ممضعتممكسين ميس بعويشر ن بدويتستس نيفس فا فافع **دا** محمل محمد متلول مرتهمتمال مديركيز في معيمينا هي هيمردي . ميغوري سويانسو ن علمل هديع هام عسبس ل فيعسمسم .. بعدوا معد عو يعنعون بسمار ل سوعديتيميسو .. سومر ستبع د مرور عرور هد هدستميمسم .. مديم بمغمر د ł

174

جدرا و دعا ور ديندر واسيس و دمين والمفشر ويو معتور و وسما ور ستر ستيمر غدر ومعا ومبير فرندر عدتيوس معده ستهن هم مممتس معو ستعمل وباستدير ومعتموهم ويستسلا عل محمد والمحصي ويسم عام الم المحمنين ميتيدر هجوع مح هدور و مستعر د معيسم مشريشتر وروس منوويتس د منصردا まれる الموقع مندرا لا تعتيم ، المودر المولم لا مسمى ما محمد ما المعلا ما المعلال الم معتسيدا همى مورد بهستى ريور دسترس ويوابع ، ملغى سر ودورم سنو سن 1 معكميتو معد المحمد المعتنون ، محصف المعيمين العواد مع من معيدهم والعمام على معيدها المعالية المعيدة المعالية المحمد الم المتعليل معدوليات في المستشمسة والا تدريا منع ما ومعما ولاي ما المعلق المنا والم مهام د مسلسته مع . مد ا مهما مد شد سد ا د مسلسمون . ميوشويسا بمشمهم وعوهم سنمو ستعديسيون ، متهملت معرب ويقم أ هشن أ فينيد ديسمسى . 998 مند ممصم ميم مع مممتسم . عدين 1

Повъсти.

مدورها سنو ريدا و ملغد ولا معيس رمعصر معموسهم معدم ودرستيمست فريندم م T. حيا عاري مح . علاية عالا على على المحل علماء علماء علماء المحل ا عشيس متده سدين لمن مملم تعنفو يعتوين ، وعتو ٢ تعدشن ٢ لمدين سيده وعدل المعند دسدنا ويعدا عا وعده مع عمال محكمنن ستيدم ويدر ا مد بمحتسبهم ديمدر موجو منظريم . فدينير م عدتيس رسيرد هم يستمس در ييفسح وديسيسا مع يسمرج عدل هاميديالاللاللا عليمن المسيدم م حالالملم مملم معاليه الم الاحالا ANSH سيستي على معدمه سدين شمن محمدمسن ، معد ستس 6 معده سنين ديريا معيدين بمدين بهامسمسن ، معامد جدو ر مواهدير عدن خويتسفسن . and set when and a supplying a set of the se مستعلى لممل معليلهم ويعسبهم بمعتز ، ويعتدوا مدنع عسم ، منديم منيشعل وه ، سبع المحمد محتمدة على الله المحمد ا شهيسهم شلا محمن -T T T S Ŗ ろ

9! {`

Поетсти

1 リシ دروا عدمين . معا يعا يعوي معويد م . دستما شهم عد العرشو مدفل معويتس و همتو ولا معيس سفسمتد ديهمر مدل مدورو ولا مهم ميمسم ستعتبه بعدا سلا على موقور متصام سا معقين مد على شعد لا معقور عمعما عمدوا ويعلم فدنندا معد وسعيانهام دستم و فين ستعتنو ، ولاون ديوسو بل المحمد معمد المحمد مسكسيس المعلاق المعالية المالية المعالية م عشياس و غدر ريعدر ريهدر .. هد عدره دشررد هاه م خط عنا عنياس و غد ستدريس ريستا عنو دستم وي ربيع سيسهره ، رس وجوره معدوس م . ون ديين ٢ ستيمية ربيوبو .. سيرم سديوسوم .. مند وغم ٢ هستن ٢ كرين ون ويسعم .. عديدهم وب رسد مع ويورونه شر بسنن سفر بستمسط معصمو متعلا عملسو ومرور ومنوعهم were pure survey of a survey ያ 堼 للعليمين في ا سيرو وينمفر ፇ BYOFENi 1 2 3 3

وبكيمون . ولا درباء معرد ولا لا مع مع مع المول المحل معدوسا الاعدوم مومت شرم والمعدن فلتسهم م ما ملك ويونيه و المعلم المعالي المال المالي المالية الم وعيوبا .. مادين عييفه معاديمام ود ون مليسهم في مسفا منا بسال وميون عسر عمر ويدار ما سلاموا معنى ويتدوستيسمهم فالتششر كسكييته والاسمام شورا مصفل .. مسلمتم دس فل عد معدا معيو ويولد كريذير رمتم عشوعو معدلو وسلار در سكيد المسكين ومهو ستور فسعيد فتعد ولاحد ومحدي محدي ومحدي ومع فستسفي والم مسكستر معتدي لكمن متر يدكدني منعهم بسار بمعدريا ويتمويني ميعندو فالمعنيد فلالم للمرين سيمو = سير السير لمك ليعنهم = معلم مسو على عار مع المما على مهتدور و عييدك متدربا منتدهشم ييلمما عريدتا مند تعييريس .. قدن مستم شينو نيسده دربا دعد ويسي يسخ ويدر المشو دشتو دعد ويدسي وى ويدسينورمو まろ いろも אבישיים אייר איינייע אייניער איי איילא אייע איי 1 m R 12

المستعل	·Ľ	ł	- Aggound) Fe	لكل ف	まい	and	お	ま
10	1	SHO	っま	רא קפ	ጽ	Ł	P	. !	* *	į
ৰু	Ł	N.	4 2	ф т	:	£		.4 .4		
Т Ф		R		h ;₁	سنتكعل	4		intu	1	- д Я
ይ ₽	<u>।</u> स्	Ŧ	ず	ركن ة	, j		Ł	т Д	A-A	\$
'	ब्री	A	ţı		Ĩ	۲ لا	I	ろ ※		
•:•	بع ع	え	4	Ł	ł	يتلق	and the second s	1	ـــ لا	もあ
¥,	25	4	<u>₹</u>		ł		.¥	a Y	1	:
Ŧ	, International	عيتنع	and the second s	ה 8	Ē	8	₽.	مل اق	£	
<u>भ</u> सू	<u>б</u> е.	AN AN	.⊹ ≯	•	a a	えい	B		ستعار	1
·Į		Ł	ł	I	ろ y	a fe	רא י		بلغ	•3 •3
Ð		Ł	ą,	عنع	判正	ۍ ۲	きっ	4	:	L L
A B	Å	- - - - - - - - - - - - - - - - - - -	∽ ¥	ቆ	B	ΞĮ	£	び	ġ.	₹ ♪
Į	:	.1		Ł	•:•	۵		And I	- ज़	<u>ዓ</u>
فيسم دره مهدم مع مستعف ، مملع سيمو مود مريد في علام محد على علا	مستم هد معد الملوياتين ، ملحنوا دعنديني استعدا و مويد دمعما مون ، محقوم	e E	聖から	المعدر م هدى ، المنا المتعاملية سيلما معيدة على ما مع عل	هاجم 20 ، المغلمي محتقمسهم ميلفو عدمنا مو عد عميريهم على بالمحتاج	The second	سلال عليهم سنعيمسهم يسعم سعد عنه مسلم هيمريا . سلا ا مع معم سنه	وسفر عنو خديسفسر ويد ، عدره عسمه فرر سفررم سد ا ويحر سد ا	9 1	معلى عسيسا معسر المع وعلمان سيلمو وعلمون ، مرتبارها معر و معدو عسر معلى ومراسلمون

علاي معدريامه فيمده ، شيعلا م تعليها عسر علا يعلم عليام و معدليامه فبكرم هدة " عبدالسا سمدد سمدة لسوسا مل فبكرهاما و معدد م سراسه فللمعد فكمره مراهل مر متحول عسر معل متحمل منهمير مر معمون مروس معليه Another man of a set a set and and a set and a set and a set a set a set and a set المتعدي عليه الملا على 20 " عليك عنو النهاء مستعم معتها دمعا على عليامه المول أمستحم علالاته والالما ولا ، حليلا المتعام المعمل ا مبيضرمن لا محصولاتها وجهو معيار معتدا محصوص ، مدرات محصوصوس معامل فعن بنيوم منا حسف محسل ولا وديعيهموم عديلالهم ستعبر غمل ، عديفلاهل 1 -نوعده عاسية والابا علا ، مسمنيتين مر موره لدهن مون سفين وإيسوس معز ، محتفر معيس أنبه أنبه الم الساسة في المعيمية المالية م شعيا مدهم هو مهما ويس محموده ، معيدين وديو تدنو فويهمون ون ستويسدا

the same the

را عمديا فعوسوهو ولا فعد معد والار سرتسية على ، والاعدى سيشو هم فيستم شد عسس لمستح فيدسس .. درها رتد عسس معيرين معمم معصوسه معمومه معر مومد منهملا معتسون ، مديده عميده غديد معفدي معن 2 ويعد من 1 حدة بر عبتو عصما علام عدما أممل سملاح عدلا . مممعدممس متدريا رودمدر وسهن ريسو معتال معدلاً معدي ومن المعل محتور محتا وعلى المعال المعد لا معنو معومه المعلو استا م شمر د مسلسيين من ، بلمنهن ٢ فيسو و منجد من دمعيو فسلو من ، مميريسا معاملا ميرك موميديوسيك معاليا من عن عبرام " معذ إ معال معرى محمسهم هدم عدف ، مصيبوبهم ريدما ويشمر دردم محتسم عدشيع ، مسفعو علين علام المنفعين من منتعمام المتاريخ المنا معالمانا مع المعنان المناقعان الم فيويتمسيفسوا هيونا ، متنا ياتا يعما بان ناتا يلغه معتقوبه . يوم و

مورسسهم وعدم 5 همتر 5 هدين حمر ديم بيع يعمي ، حمنمير دعد وسمي ويدر 5 منيين بمنمبر ، جممعس 5 هسم عنو من مسيم مصاهر ، حمدول معدل ميمغ	ليشيخ دستا ويعد مع وجود المرور وجود المعلم معنا معنو معدد ولا سمشمعته	8	وع معمد هم غيود موجو مممقسم م مكينمسين معرن مد ودودوا غيود شفو	فيستعس لليوه	٥٢ ؛ ممتدلا معدلا مستوما و مملا ها ممتموا وب ؛ مسيسوف معتعددا هدونوا د		سيعته كدرشته م جمضمستم ، بعديقمه وعنو ٢ وحش ٢ فدوند شييد ويدوفو وي	الملك ف عليا معتم هم سيمل و App عناسم ، معملا والم الا محمد ع	عو منو معتو لمم معتيين وب ، ملمتدهمتن منو حكمن رستيدم معوم ميمم معن
همتر. کا کر روکندس کا	5 6	ようよう			معرن سيفو	التعمتني	ا ممكمدسو	متتا لمعك	み まれる
بن العرامة وسلم العنو	£ ₹	k Fr	- rabained	فبلحبيدا	10 and m	きっ も	المعربة	سيشار و	وب . ممكمت
یز میلید از میلید			. سکیلامس	the mark	क्तिपू हा	944 944	و حضرا م	cuite PVCK	it veres
. مشمير ۱۹۹۷ .		ふれ ・ わ	っまろれ	in where	ب مستیم	مدا ويسار	جتن ۲ غربنز	9 " ימ מקי	
رعین _ا کندے	すろ み っ	More L	it poer	لمعلى معلال	e manaah	N 1		か 6 M(a	મં વેજ્જીવી મં
د ورم ۲ میشور	مكستمعحو	سوتصدا		BANG	and c	- لكني ن .	3 5 89	مختدر ع	HAN HAN

F (A-DA **9**, Antimple A de A PL سييون به ويضم Pier. ستلميع ، جعوم م ستس هامه شعر مومر د خوشمسود مه سا همهما معيدي .. عمدا رستس جدد عموم لمص فبهدينه • nymed al anti- al Ł ł C Ano - mad ま まろ di la mga المسلح خل מילנושה שן נשון على دينشمو . **z**, Shime vite - Alina Contraction of the second seco 1

н. отрывки	на монгольскаго	V.LOMEHIA.
y stry	dividion	
ما المستمدة مملمستماد حوراسم م معدو من دموست معهما م ما الله المستماد ومحمد عوام معدو من دسست معهما م معود معود معود م وحمد عوام من معديون سنو . معاد مسل المحال من عمل ملك الما معديو . عد معلمتسلو درسه المحال من عند المعلية الما معليه عد الم	ويسسم دينسو عم بعدم سيبمست دينيد وشهشسهو و بمدنو محصر ههم يعيشو ها يعدو عروق موعية موشهم مع عمد موشهم معالية ويدل هم عمر عمر مايية ا منحسنهم عموستو د دريتسع . مناهما ويدا معدى عم محسن دسرت منعه بعوستو د دريتسع	11 ANNO 2518 Notes and the open of the second of the stand of the second

•

,

•••

•

i

1

.

convert.

.....

ime t

Moneonicraco Ynomening.

185

đ 1 31 17, 1 Jan 20 Ą ALL BA ستجار اللاع عليحمة لم من شديشم علميتما دسم .. محر دسا اسمعديده درايس على من المحمد الما من الم عل المحلول end word of a start of another 書記つ للاستان هوا متدربات مسورات مللاون ويدورونوا ربان إن والمتصر بوسيان المليف دسا . A Contraction الا معتصار الالاريس من منعتمام معاما معام المعام م سكمور ه مسا مستحشن ، ويهو حسا مستحشن م هجورهم تحصيتم اعتمل المعال L F Ł ممهديتموا ه عمليستر جسمت .. معهديتمو د درديمستر دسررب .. ţ " -2 2 Arritha par and premium array -2 2 manual - The man and the second of the second and the 21 الله الالمال الملك المن المالية المالية المناطقة ا Hann d : Ţ 8 Around to 1 to United Real of Aramhel 12 7 10 والمنص كمل معمل .. يستعشل م يستعملو Hoir d ale a Anonal :

- Instruction رامتعيين الله م رامند من معمون م معمر ه ربع معمر المندسين Comp 1 . 150 ساق العلمار りろう .**ţ** سندرم مستور علاقد المن لا من سندرم للمتيرة وعلولاً الله من لا معديسات معرا معردسيلمسو معتبص سامسكم ب م ميوريمو مدهد من لا همد أسامو متر محمسون ، معتقوا محتمتهم . عاصعدشو د سيعو سوه . فعتوم من لهم فيربع بعد مورد . التوال دعدير عدل يدهد علال علال السيتينة 1 عو علال ده بمشيفهم وال .. عدل سيدوما عدما أملاسه مو حدوما مو والاسا بعويد يتممهم ،، ومعدى من أدو دندميم أمتراً. شريع على 1 من بعد مسمتيوسفط ، م معلمهم م موجيس بمهديتو و جمفون ٢ عيس والمراجع منسف مسلم من المراجع المنا المناجع المعالية المناجع المسل " ستعمل المهديتور في ^ل عد جمسر ن رسنو هممصو ، ريدي محتدعدرهم شهط متو هدورو و منه . عدد من 2 معربيه عهم هو موردم Bone " دستط عمليسور دستدي فعيما علم - الم سهميمو ، ج まろ : et et

Монеольскаео Уложенія.

187

معدس م خدل لا سليم .. هايه شمن مع محمد مين مين معمد م **.**‡ 1 ملوه ومسيستان وسلام أسلان تعلقا ملقو والم وعنذاء معلام بمستم و Dary C adriad Arond the source or source of the product of the source apparented on and the therease in a in the state of the state ? " والتها سيواطع سند و ومطيطمسهم معدون .. وستعنظ معامع مع معتد معتدمتهمو المتدنتيم والمتعدم والمعرور المدور عدلمسن المناو ووالالا الا والعتدائم دوراشام دلوار والم النديا معلى المس ستسل معل م كعسايه سوه .. دعمد مد سيهمه المد د مندرم مديم معدر لا من الحول ومكيمو معصهم هديم معمد منصف من لا معهم ومشيفمس سعت والحدين معهم سيع مصدال ، مسعت معدويهم ، مالا و والدون دو سيها همتط سط ١٩٨٨ هاهله ، مملمة بسيسه موميسمل ومحسيتسمه هاهلاه . المحملوه درالسع حسا . والال والمحل سنال و المحال مع عل كهداره

معمد ، مستعدم دريسو دسس معهديمو د هسم د مستعمسهم معود المراجع مستعمسهم معود المراجع الم A and many on the same and see in the see of the see of the second of t ويعتستياسم .. فريد هم بالمتعتدة المتعتدين والملاق وبلايا .. ولاي أستروم .. ولاي المرام هم م ممفعن 1 ولاحستس ممهلام مديريم عدلمس معدن .. مهر هدرو دشييفمسفدي تبدنسسو و artition "manual marking and mil norms منه ستستعلى استصليليس معشهد .. رععد معيد معيدتم همد لمدو ديديده . **Jupidian** معرىي يعتدينينسكم .. معمر معنو بن يكمده ميتنستي معربن ويهد ٢ .. معمر فمكمس شدى لا معهم معدون ويوبو ومفحشيقو وتمفتشفي دموسر ويهز وستييز لا المعد عمد 1 عد مدرما عد رسمد عمد واعمد درجشم هديم د هدر م رغمته موسم مندردم . ستسلم بمهنتم غمل ممهندم سننخون عدرتير

ネ

	Монгольс	жаго Ул	o menin. him. Jourgul	t interest of	189 Jurkesta	, Bikhara
من 2 معريبان عمو هم محمقيميمس ، ريدورا معم معدمع غمن محمقيوس بن تعدمن هو مدريا هو ريدما هن هن بعن هوي معين ، رين ، رين ، من ا منزيدم حفيفيو	وحسَّسُو بي علاق بي علاق بعد عديم محمَّسه وي عدرته . الما مع معاليه . الما معالية الما م	معيام سيفور سنو هي هيريس . معتنمكمين ن ملحم ميلميسهم سعين هويده	محسم مع ديا موجو عميده ويقم وينسبو ودو ، مع و معمد أرسي مع و معد الم معد المعلم المعد الم	هيوا و يود ولا ، مر خدر مدل لا بلا العديين جسريم هذا بعدشوم	الله ملكم في دربا سوسا ا ، والو ا سوسا ا ، سر ا سند ، وسوند وتواوصو ، ستدند د	freeman

190	Ompsieru use
عمد على 1 معاييني مسريس شدن محتشيس معدن ، الستان هشم بهشسن نن ريامعدرهام ، شا 1 معرن هديم في محتشيس معدن ، فلا معان من المحالين من المحل المحلين المحالي المحل المحليا المحل	مسل مشكمير ستمسلم د منه . ملحد ستعمله نست به سنيبزا . ريجا موا م منظم به وجبها . وجبا من ها معال من عامل المنا با منها مع من مشامل المنا المن من عامل المنا المحمل المنا من المنا المحمل المنا من المنا المحمل المحمل المنا المحمل المحم محمل المحمل ال محمل المحمل ا

• .

ł

Монгольскаго Уложенія.

متينا در همفمه ، ممفسم نسعن م واجعا عندما م سعم دم و و والاسا ا معتقم معمل معلم معلم معلم المعام المعام المعام و المعام المعلومية عدمنام بيهممتنى هيدا مو عسر بعلى بمممتنيمي يتشتينه دمس سو ... كسا بالتازيشون د مهمفي بمدرصسي مسلمتس معدلدي ، ريمدسرلان دررا فيعتنيدهمتيس رستهن لمن معردلم واسم فيستلاط هسا هسا م سسنا المحتشي وسس مسعر متم محصس فيهاو ا المتداعين دماييسيد ، دماييس علامهم الم و معتمل عندر ملاقع ، دما دسا معا عييسار سيما (ساعلا برام مستاستانه استر فمد همد همما .. سامان المرا .. 194 - 194 ميضمو جميضه ستيس و تسفنز .. بحضفه محتضف عدم مع مساستستم ، علالا لا سيفشق وميشده رسسينس معر رشعنو معتصد همر ويندر لا -تحدون در نهدشره عسر جد سر دسا . وبعيار . وبعبرا . وبعدار مملمدمسم بملمقسلو سعهل مر مستعل المستر هو المنز هو مندرا و المنيس مستيسه ملمه ، معم ملمن

192

كعلينكى للتلارك سيسحف بمصليك مع للام معليكم ويودلا منتدريه والمعفز معددى

(a) शक्तरथ शक्ततीमारी स्वर्भव : در دممت مسيستى ، مسيستى ممىكمتمى ، معفىعودكم ؛ الال 1 درائتمستان ومشمقسهم وستعم ، ومشقشتهم رائندا و وعدوشو دريتس مستور عن هيدا ٢ هميعه ميدريها عمر معد محسو مع معياميسعه ديدم وسيعيسهم ٥ معدا .. مستعمر على ٢٠ .. معتمر ٥ ديجامير عر دينور الاندين الانتقارين الله ... هاريا مو مسا بدنياناه هو هدهمو كمن واستشيسن ٢ منديريس .. هدن منتعديهم بمضم كمن بستصبيم حسا هسا ها موسيدا سدولا ممدولا هدا سامولاه سدولا مديسا هدوا المتعمل و كنوبا هو رشتين عمن ويتعدا ديوشياسو سين كمميش ويسمريا .. دهتس

Монголискаго Уложенія.

. Heref まし cmy and of another a matrice of a cmy " onthe " one of a control of the control o حسا .. ويحبو .. ويعدو .. ويندأ .. منعص بيني ساع .. بمممسلم ويدر أ شر م ليتوريا دو كسيستر لا ... ويحدن وستستمكو دينيدير كدي وستسسيس كسيستشيع كمن محتمشي م li li li شد 1 ديورا دن هممدسن رستممين ويتدعو ممدممدتو بمنميسو سيبيمس أ .. علمهن ديرية يويديتي رين ن ويدرجو بميليليكو لممن منبير يستحدر ن منهوب .. بمعدليديد شعدى جمع وعتمن ديريا لمتدريا لسشعاشولام تدوردسو بمفحسفو هو وعتمن まろ 1 2 متحضر مستيع وسلمتنا لمتصدر لم . دخشر معر مسلمتنغ and the second sec . التهنيسا على .. دەلامسلو ويدر 1 مندن دىريا ميدرشم ردى م شەننم yu euros eyepüüre . استاسوس eyeüreün ereürse. . كمتقعد منمتمنس ويهمتنى ويهلس وعطم عمن واعدم سيبمستسم event - Jaro منتص لمتتص هديم شتشته دوله بيمنيس ولا Ł 13 \$ 1

6 Many

194 ordinary	Отрыки изч	
محتشيوههم خلاس اللا ، حسا عم محصل للمصلح معلم أن و عوم العدام ا .	. •	معدا - 194 سلاما معناه موسيدا - 1941 عامة معدالا المعدا - 194 مالا معدالا المناهم المعالي المناهم معدالا المناهم المعالي المعالية الم المعالية المعالية المعالي

•

•

ملکسلی خان معدون معدون مر مدرا در معدم معد معد مستسل مسلس خان معدم مستسل م معدورا در معدمال الملسلی ملکسلی در معد معدم عدرا در ملتواسم عدم م علام معدم الحال عدرا المر مار عدر واکیالکشم المعد والارا المسلم مال المحدم الحال عدرا المر مار مدار مار مار مار مار مار مار واکیالکم مال المحدم الحال عدرا المرا معدن المال معدل معداد مار مار مال المحدم الحال المرا المحدم المحد الحداد معداد معداد معداد مار مال المحدم الحداد المحدم المحدم الحد المحداد المحدم معداد معداد المحدم المح	Viorenia and Table and my as the and a more a more maine the second and a second an	195 1 عراج معتجد وي محتسل وي : ريم معتجد بد رسيد المعهمين و سيسل	
	3: pries micen	•	

.

Ł Pre P بميعس همى معيش معتمتيع مدالة سلعس همى وباسريا .. ومسرو لهديا مسحى ، معينيسا ، مح مند وسراح ومح يوديا هد محسى هد معود معود مريده م لممن بسلمن يستعم .. ميتادر و منتمة 1 يمتم سيئي فنيتياسم .. ون 1 كسوب شاد ه الكتكف مسار كمه ممهمتم عدرتيسار ديشتشم بعمريوم ، به ممممشده يبدرا د بمريمس الموسسة من عموسا معدد و منهن سعود مده عى همالك ، محموم العل أسلمني المعام المحالية عليه معدود ، والمعل معدود . دميدود سنو هد هدور ، منز مورتمع ودشعد دد وستعدشو ولا م i j ويشير ميهمه notion of the second નું عمى أعساسيا مستعام غين مع و هدوسيامهم were of the spining and were and Brainey runne prais ·a B 丸の tion in of tech

196

Ì

Мопеольскаго Уложенія.

197

, <u>'auri</u> (P وهدي سويا ها ممضعو ومنعوبهم و مستمتيع دو .. ومدمريمو و مدوم ميونه المتعديك للمدلدينوا د هيستمهمدا سيريسمنع ، مستسل همن لممهمديم سريتوا فان ديوا متعصبهم لصحمهم و مستحا سيسم سنو حل حديهم ، محمكمتس مسريا مع جديد al antrial Globe " معمل جمل المعاهمين مناه " عبيديا ط سيسل Globe " Breached C sar min par topart mar " sees a mind of topar 1 mon استاد سا معدمه هدسمالهما د المعاهميمم سدوهد مسره هد هدروه .. استعمله دررسم معيد المعلمين المحمد الم معدد الم معدد المعالية المعالية المحمد المعالية المحمد المعالية المحمد まろ لاست المستعم .. سيتخدا و مستعمر سيور همه ويوالهم ن سنو بمدين نمتوا مصرشمه مممشته ليعل بالعول المعوض فردم سكيل سيجه لمشتعه دمعتمه ، مد r منوسط هيين مستحده مستحسط مستحق مسف عن عددمه .

والاستموالهم لمن عمد مد المعنون من المعنون من المناس والمنسون المنابا معنان المعن المناسم المنابع المناسم الم استمرا موا همال بالمهمات الالمالي الله الله المالية مالية مالية مالية مالية مالية مالية مالية م هدي الم المماسسين عمن محتوعهم فرالم ولعتمتم المنتسبيم عن . المحدثم الملاقي ال ممييس لم مسلمو ويعميسين كمن يعتمهمون معنون مبيومسسن دن ربصعو ميسقع هيديهم (هديميلو .. ميففر عوعسو مديم ر أسا عسيم ويشعه دريدستن رسمور . هدهم مو سندر 1 شن د رسيمهن هدمتميمون سيسسته دهنشو سيالمكس كمن ومنتحويونهم والمع معدن من معدن عمر وعن وعنهم ومعهدين في نائرهم استحمد لمع ستم عدورا معوون موغر .. عددها م سلامون ديششمو وايدية الم درشتم معين ومعطورة رسلستمر ن معربون ، س 1 مندسلو مسلمو والاستنسان مناه وعداليس فيسه Trading 1 an again around any and まる・ £ ł

محملون المتعلم المحمل المعاملين المحمل	متهدي محمد جسو عتم - الما مار مار ما	(1) faithe for the set of the set
		lier lerm "

(

	Ompsusku uss ert and
سر العيد على المراسم على على المراسم على المراسم ا المراسم المراسم ال	ودر ٥٧ و٢٨ ٢ فرد سدر ٢ موهد ١ موهد ٢ فرد ٥ موهد ٢ موهد من المحسليل المحديد المحد المحديد المح
تملحی سیدسستسط محسشون هر بیدنسلمو ، ۵۵ موینیمیر ۳. همی دمهدشو ۵ ممممدن	ال ما سعده ها ما محمد المالية المالية المالية المالية من المعدة المالية محمد المالية المحمد المالية المحمد المالية المحمد المالية المحمد المحمد محمد المحمد المح

Монголискаго

Уложенія.

Ł لمكمتس ₹. لمعلى الاستعامانام I ستعديثه دميس حسا هيدأ طلععن f s يلثار ننتسع れる 13.75 · . . . まっかうきつ كعسيه متل المعلاق لا المتعلما المعام I And ومصلح ويدور والمعدرون سنه ستعنكه عنتيتنا وحبسر م 2 عدكسو and and a 3 يۇنىدۇسھ ئاتىسكىسى شعدسكسوم دليس ي لمرتمع **F** وحمتمع Laigh

201

iv. Hoctahob Jehia o Theeta

रू रू र bey finianty 100 **D** Trice شتستا I Į, Į あれま E. Ł יור ביר ואדו זעציצייים פאע --Į ظيارا مديرا والم الكسان معيره فطمو ، عمد I السعيدانيومو 「「」 よう (オイ) つ : and o interve Terral P سيشيوسنكم forban approp I 3 Arbarusey All of = Page . E بليتياشعو ، بيشفو **T**nil الله المحمد محمد محمد المحمد المحمد محمد محمد محمد محمد محمد محمد محمم محمد محم متلا سلمين عسا لممن Lynny Jin Breek 1 38 minut Anny Anim 計 は ま 愛」 Ŗ مويناه عسام ų Ŗ I Langin Ska Lingatin Ska A ache di X a Sta 4 Sta minut I a a 3 3 incom

•

Постановленія о Тибетт.

عرا هذا عالى الماليم المال المالية المعمل المحسل المحسنيس عالم المحسنيس الماليميل الماليمسلم المالي المحسل ال ومحسل المحسل ا المتر كيسيدريته مر عمده ، معدلا المندر ٥ الاعتداء ، عد شوعد مر ددرما مر المصر تتهمكن ديتمر لا دمتع عمهتم بعدرة مع أشمر لا المتمشى عيد فلممهو فالاليا مدنو هاولاته معلا ملا معد ميددرها و دمتمر ستستشيع والا ، عسرشمو مسر و والدسم سيجار و تسيين ويار لم بد المعدم لمد المسمع بمدم ويعدم ويسمع والمدين المسمع والمد العدال معدال عمل معرا علي المعدل مندا عمد معدال عمد المعال المعدال المعدان المع لممن مع هلان ويسمع شديم ممدهست ميديره و مشمير ولان .. عس مالاستيس ممسو ملاله اللا بعلا معلالا والمستقيف ، المفار هوا سلحقته فلافلا مسفو فواواوه . معديدريا مو ليعدرو دشمر لا دمعي مصلي وصلمشتهم ومنز أ. معدود ، سيصر دمعي فو natural form محيتما المحر ، ستحام المصرا

	201			man tu mou	о влен Ч	ил о	Tu	бет	5.	
`	·		家家	THE A	์สู	J	Ŗ	لكريان	堼	Ł
	TS,UTO	Joyner Andrimine	المناسبة معتسم معامل متار المناسبة منارا مع معما المناسبة المنارك المناسبة المناسبة المنارك المناسبة المنارك المناسبة المناسبة المنارك المناسبة المناسبة المناسبة المناسبة المنارك المناسبة المناسبة المناسبة المنارك المناسبة المنارك المناسبة المناسبة المنارك المناسبة الم	ستدر الم ملاقت المحتصر مع دستمر " الله معد الماليموم معدر المحدر المحدم مع الله المحدم الم	מישר קסה שאידין שעום	اسما هم هم غملا مماسل معداعو ، معود المعدد السرعصوبا وبعتقعو	1 AB		معيد شت م كربا وهم احر دربا ويزا مصر ويدرا ميمنده ميدنده خسام	شعدل مو هدم ا ریکھ ریکھو جندیو جندیو دربا ددھ کمن رمحشوع
	する	130 is		971	1	4 97, 4	म म	and the second s	È,	
	Shart		2 I a 41	٩	es re		ይ ዋ	¥0 *	J.	~ : ~ :
	<u>ال</u>		5 mone	may	in the second	まいめ	ろう	1	2 8 (б Я
treasurer			- Inder	:	وميكستم	:	9 9 2	いてい	<u>ት</u> ም	भू भू
			, cut),	IJ,	あま	යමා 7		Te Ker	יך קי	Т. Я
	Harrin .	, e دمتد , رید: ۲	्रम ब	ىستىمر	る (元)	きち	وسر 1 عو ملمن ويدن ميروا و رضرياء عو دمعي مناه عمد روسو	معد و هممهره ، مع ويد سعد مر مسترو سن لا مم علميسا	IL OF	4 4
· v			; ; ; ;	The second	بع ديتو	السرعصو		まっ	רי ייייייייייייייייייייייייייייייייייי	3 7 7
<i>k</i> .		2014	_ _ ₹	またのか	א ר	الم والعدة	¥	لملك فل	يوانكو	4a 2
• •	-		שבאבר	o Teo	J.	ย 2 2			ملينكع	Nazid
			(int) /	اعتدنو	أستدبل مميشتمن سيهاه رسترياه دستمر أ دمعي و ععدر	دىرىتىز 1 .	宜.7	••••••••••••••••••••••••••••••••••••••	جسرا م	a g
	•	ميدونا ممهم معدرورهم دستمر از معد عبوب و بعدم و رفتمبر و عصر دراباً دم مر ود ور مر مدر المعالية من معرف المعالي مما المما المعالية المعالية المعالية معالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية الم		÷	~		T	-	Ļ	(

•

Temple at Wasse Постановленія о Тибетъ

205

-the يمنيوبا ميبودا معدره همن هدوهش رشدريسو ميونس وعيمشم معيير عموم منشم مبيلوج ملمه المر مصريستمع .. المحالا م مميشكم يسلا 2 عم جملمن 2 هير دريا دي لمن دمتعلى .. دسكسر بسينغ حياستيس ويا .. دسلا ا سيسيددته هو عموه عد شوعد .. عسار والمر ملحل المندل معرامس المعرامين المراما والمال المعرفين المعلم المعرفين المعرف عد شوعن ، معر سيس معد م بينسين همه همهم رسريس بيس ومعيد معدير محدير معهم معتقوعه المعيو الممك المر ممريدتمع ، ويدر أ المن عمد تعدور ملاسيهم ليعدرهم ه ملاديتهم دمتين منتم معيدي عليدا ، ١٩٩ هم عندن همكيسا م مصل وبدر ١ مند م عاليت いろう <u>a</u> えい كمن سنبق ويديس سعدون ، معمل する معندها ميناس معندها دستم ميلاده ساسا ، معتمس سنو مينو و مصل معدما مل مسمر محمد . والمل محموط والانعار والاسلام اللابط هم دستمر لم دست ل سند سمنيشم سيس شمن ، هدهم رسمرس حيسو المتلا جيرام مدا جرام المحمر ما والمرام ا Постановленія о Тибеть.

المتعسوس معلى المعلى المتعل المتعلين المعلم المعل المعلم متاهد اليراليك بعد معدة هميتهم علا بعد معد المدارية " عبد الله الله علا علوا علا على الله على المدارية الله علا ليعدره دستمر 1 دن راحديار .. سيمسر راحديده بمتعسى دن هدهد دريده-چ . وبهم يوموم يحدية سيفون غسنا همن بستمسهم المعمل عمد مدى ، رويم السريميسويا موا دميريا موا معموا كمن ، معدد منسا كمن استصلام المعط ، ميد ويد 1 يما 1 نسيد و المحتق د ويحد عيستو المدينة ، عتيان واللا 1 عد معتمر سيدير ومعتمر در معتمر عمد رسما دريشيس معدرد شد عمد المعلق المعلى الماليسين ، عددا الا شمس هو المهدش سيودا هدل سلمان ديمياس على السلام السلام وسلك معلا المعال العالى مع علاما المعال المعالية السلام المسلم معل معلا المعالية المعال معوالا أ مندار الإكمصوار أستسمع درائدة 1 ، قم وعدل أستسق معتسلا لأعلا معياوه معيد الراك مشعم لمعلى المعلى المعلى المعلى المعالية المالية المحافظ المحاف معدر جووبوع ، بيناعمونا نست ₽. .

Постановленія о

я о **Т**ибетъ.

207

まろ 1のの دستم معيده بسدا معدوه عدى معودو مع عدى ومدير مديرون سنع .. عيدمة فيهامه ، دستمرة معمر و الاسع سنو عيد ، استعتقيمسهم لمعيدهما سنع وعيمتس لمعلى استصاسر اسعم عمل سيميروس والاعساس المصراحو المعار دماستين عليق ها ستعمله دريس عسرتمم ستدرم بيسا من عممهما معدهام ربمكصبقع norand han not we have a shall an and ايساً م سيط سيوار ٥ للميها دمدي د عمد عساً كم ستصبس سعم هدهم همهمهاه . دررا معديما منو مستمس معيد محتمش مورس ب عمد 1 وسيفون معنو وسعو عدن رسده معسن دن رشو والعصد 1 .. e la المحلط أستجيسا سمحط المعمد المعدلا المعتدين سناق محلو الاعتار ال ا عميدا عميدها سيريسا فديتمتس دستمو بميلاق » هدارا محيتيسهم ويعسمهم و .. محمدا ريمكميكو - エ - チョ ろ 王 王 Ľ. まる **ਸ਼ਹਿ : 1**71 : する 13 1 BEAL J. 긜 ŧ

Постановленія о Тибетъ.

. ويعدى تستعد سنو ، ميس معدي به مستعد من مستعد مستعد من معدي المعلم والمعلم الم ستعدسوا ريشيريون هيني الملاح من المستع عنديا كمن لستمسوم لستعد لمعنى ريديريا ويوريس معيم معتم د معدا و ميلموم و معنى أ ويستسقم » مييان ويدرا ويستم منكشن هو ليسام متست لمعن ميسو ممتع ن ويدرا مارشمو مون ميس ويدراء ... وستسر ملدكش مدرا مر مصدل المحصوص من المدرية وما ... ومهو معون معصدا بالمكمسكع كمال بيمهمدس مدنيا ويعصم مدلا فالابا ويستاع دلنن والمعسسيارا . بستدروه مسم أسلمو لا المناقا معيدون أستسن ملتدون سنو فن فعدوم الله الماستمو سندها و لمدل المنتصلال المتحول حاص معيشتها مع المند المنا والاحتشارة لم الم المعلق الما المعلق المالية المالية المالية المالية المناسفة الم سخمو د ماعلالالا لكم ركتريم ... ميكمما ميروسو وما .. رامتحسو درومكم د عمد غسا المعمدال المديامة دوجاميا والمساعل المتعاصل المستعومات معناه وعلاقي فالمشموا عنتها . والملا غسا هملا لاستصلاط للمعط مل سيولا وبا .. معدولا مر الا هزا : 13

Постановленія о Тибетъ.

عيسوا مع مو شعد جمد معدرة مو شمست ريدور شمور عيورد لا سدره ريدما هر هدرور. عمدي عنسا هملا يستمسهم يستعم سنديمدين يسمدنا .. مبيلا ويدي آ ويستم ستشنى همد نعلم معدره ديهمير د هيستم غستا همن يستصبس يستمع معيدريا من رشم بإضفشته والاستر ولالتان لا سلنام سنو هن هنهو الملكسيسي علوم المعلى في المعلم المالي المعلمية المحافظة المحافية المحافية المحافة المحافة مح المتحقيسة (والمستعلى .. مع همد عسا ممن ودوا دسمه عسر والد 1 مم سوم وال فيسط همدور كالمستعلق وما وراد و وحد المراسط معنا و وحد علوا هو المراجع دسربا مو ومزا سميسر متر غسنا هم وبيور هيسر و عميديس ويديس و ممكميسيس ويعيستهم ، عسداً كمو عتا شتيه ديتمرا خلوا ولادعو ميرا روو ديتمرا ينادنني عستوسو وتعما رائتها بأسعىن مكتمر و ركندا بعن ريعيهسفسو وبا دين لا تعني ويحوم " عمدير علساً كمن استمسوسو المعصو عمل دسمسع بي عمد ريمستي م شمي م استحسارا red rectin l

Постановленія о Тибеты.

20 .. Arus of inany der unionpy provide of any or union استحط عمل عملمتسيس علاقته مدعدوط دس لا معتمتين عا تسكش والماء ويعتشيبوا لا ، عسا همن يعدي مديريم دمينيسهم و بمعتر ، يتعتده معيد م دينصبهما هديما ... عتسا همن يستمسهما يستعم جمن جمك المكمنيسينيم عيديا المناقب المالي المناقب مناقب المناقب المناقب المناقب المناقب المناقب المناقب المناقب المناقب المناقب المناق المقط بعد المعد عيد ويدرا مع التدل للتينيس فلايع فيهم مع عيد معدوم سيصة 1 دمسيد فعد دورو 1 ويتورونهم ويسمى معدود مع ماسم معمو كمن يستصبس يستمر هر تدعيص حستميس ودعتها ميستمع .. عبين ويدي ٤ همن متاوی دران 1 در عمد خسا کمن ستمس ستم عمد وبدوروس محمد معد مدهد ورو الدارم الدارم ورو الدارم ور ورو الدارم ورو الدارم ورو الدارم ورو محسفست و ممهد لا ، هديم و حسّس د فعتسر حمسيت ، معد ريفده مبيدلا ، كمن ديدن 1 ديرين 1 سندرون سنو ون رييويسو .. وبهستو عنسا كمن رستمسهم يستم عمن معمور مدعمت للمعلى لاستمسلوم المعمور مدر والربا يمارك ممستعيده ومصعدان دندو

Постановленія о Тибетт.

211

	S	-	ff N	-	Ľ,	<u>lova</u>	1510		فكستح	Bre
£	ન્	っま	NA	る	tent	P	(Jane		Ł	I
Ŧ	쾬	I I J	ملتص وجوم فيد و ويعيتسلمو الله	<u>у</u> В			سوعو للملاه سواعدتنومسكم و		9	الملم الم
おの	อ ว	3	う 乳	я э	ł	上 8	عناط		Ð	Į.
*	1	้ว่	يتسف	Anny	т Ф	みつ	-		2	1
<u></u>	ヨ カ	うる	`	王宝	まぁ	₹	45 0		TRAIL	HON
~ 2	مروبو			3) 1	<u>ک</u> ۲	2 C C C C			a.	عتا
- 3 -	P P	8 9 9		扌	ちょう	HE IN			af	もろ
	रू रू	ave a		nal e	يترنعو	ক শ্ব	,		ち	tarin (
ъ т	ろ :	:		And and	4	みりろ			Ŧ	বু
هيدريهاس ، ميدر هير ، بدار ، سيده مدوبيلمس ، مستمس وحمد ميستم .	الهام أسلا المعدار العالي المعدان المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة	معتصولا والمر عدل دورو المعتاري ولا معدود المعد عند المعدو ومن المتصور المعدو		1	السلام المعلال فاستسعو ، عليان والدرا لمعلى المتراسع علم والدرا المنا فالمرا المعلالاة	معدما وجيدا " مع وجدن ويدوم مدمعه مدسمه لمع عن فوعن سويع مو ميلمن ا			ويستم دع عد رويم ، مستعدينا م سيد لمد ديمير عد ميروسهم سنو هن	جديهم عبشو هر ستمحد سجسوم عندسه دن ديمنسو شمن الالان أ سلامهام والمحسفو
3	7 7	4 1		P	רי ר.	っま			£	2
ج	न् प्र	يستصبه		£	カの	15 91			I	
围	うえ	⊥ ₹		工	£				j.	
3	ま	L		Ľ	5	ろ		14*	ፇ	ŗ

•

Постановленія о Тибеты.

vitigented & بهكو . معوالا لا تعتصع للمداركم ميستقيمسكم ، روام د ممسّد مدرام مدرس سمستمع .. مستصدا د معملون سكستمر ohrad nard ろ كعدياناه عنوان والمعنوس والمعالي المعالي المعالي المعالية والمعدد الملقعين المقطقة والمعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية والمعالية و مالتسيبو والمهلمشان دللابا عسا در رویم شد به ميشتيمسور رو منعم و جممشمه شعد در ديور .. ديريدز 1 .. فيرسط معدى تستهمهم جندي بوذا حميمير م عديع غمر ستعيمو حميهمو intermediate and a contract of a contract of the second of \$ " (متصبر) متورار التنصبر الاستعمار و عمدالايوا د " متتمير دل معقمة L من متعند عدن بيس نسيس enter a super pres l'and a super chur a super مدتيمكمتين ديدريا . . معمكمتين **P** לאינול שינאן בייינול מינון T inter

Постановленія о Тибеть

213

هي هيريده ، متحد معروه محدور د ممكمنيسيد ملاقيم منيسيم بل I عسر يستحده رشو ويعتسينوا ، ريحول معممته وعشو بمتعص مع بمدعسو سنو ليندرنا لستصبع دليج ويدرا تعل مصح شكولهم معين ويدرا عسا همن لستصلبو ميودي فنيياهيوا بليلة أ بالكسوس بليفرهم واعتدا معردت استياشيه ميهردا .. ولا أ المدلا ، مدا المتحا قلما ، مدا معده المعالمات عليان قلما ، معدولا معا عنولتيتونيموما الإ ويستسو دمه هو ويدر لم شد حمن عبيدتا معدرين همن ملمن ماستشيم ميودو ميميشتمير .. السكيسته " المحسبية ويمرد م سوعة المحمرومو " معيد عمدو و معيسو و علو واعدو . معتد .. ممكنك على المتحديسي محدون ويستسفط ، معطر دورة بمحر 5 هو دورة ملمح سلملا معدسكستا معهويهم وساسع معديد ، رشد يسمد بمطعسكم همر عمومه عليه علمه المعالية . ميونده مديناه غندا م سرتمم متارم مريستاه دشياهمو ردندا د مياشم ركندة بلاتمال المشمسكو كمن سيفسكمان ربيع دنجتمع . سيفه سندام 1 بمسانتمو

100pr 20 عستميسلمو ب غسام معو معو مع مسرسموم معسر الاعد ميد ويامه يخسا كمن ستمسهم يستعو همن سلامتي المشتيستمع ، ريتها دير ٢ ريبيتمونو دورسو سف م عمدا ، . هم سيس ن سنع عسا هم يستمسهم يسعم عمل ممكنسيهم مدهده رشم بسميريهيه مسر تسفش معيس بسيعه ولا ساعصون مراه درج لا منيفسهم د منيعينهم ، عيين ويدر ا ويسمر مشن ، مسر ميشر و ريسا رسيدينسو محصر ميدرو ممتحر م ستم ديرير بمكمسك شد ريوم منعصدة . مختوم ويدر 1 مر ستعدفو دريسم ملحم سننياس والتعس بللام وملا معدم عدل والمفرقين السقمله معراها سنع سمستع دن عامديم سمريا .. دسس هدن ردن رسموس رسيسم ديهمد د عدرة 1 علاق والمنسل المعلاق المعلاق المحالية محالية المحالية المحالية المحالية المحالية المحالية المحالية المحالية محالية المحالية المحالية محالية محالية المحالية المحالية المحالية المحالية محالية محالية محالية محالية محال み あま " سورا معدود عسا همد استصلام فيعيد عيدا و والمعتورة ton topannal

Постановленія о Тибетя

215

وهايه هاسه معدود . ولتورا معتدون معدوياشد منه وياويده .. وليد ويدر 1 غسا لمعلى استصابعا السعم عمل سيلمايها والمعمنا ، المعلى ماسيلماله الستمليان سيمتستما ، مديتمو سددار د متسود عنده سوسم وحوس لمسفسوس علال المعمو . محر عليلا والمر ٤ مندمة موامع مر مس جد عسورهم ستمشهم معدرته ستمسور ليلمعدوم ، رادورا راسا محدل هر هومسم والاستوراق مالاه ملحد محسمو م مسمقهو در ويدر 1 سنا م ستم همل عمد ميد ويدر 1 وسعم ستمن مر معتم م ستم د شعب ... شد 1 در مشيدتيمو ومحدم .. مدور و شيديدوروبو دورسو دنيميز 1 در ملكل موجه وحول الملي دربة ومؤلا مسرشص ملاحمة لا شن محر موضله معيلامه غسة م راكندا رمودنكسو معتز : المر سيمه مدرا ما معمر مردا وسمع ما معمر و معمر الموا مس عنهم سوعو رمعين لا دريشتوبو ويسو معون ، طين ويدر ا وستر شفش دستر سيسو و

Syler in Sel o المترابعة المرمعية عمولهما والمعيان المعرفين 1 Star 10 كسويدا .. معر يسا در غنوسا يبرعمنوا مر ممكمند المنفر عدشي معينون مكمعتما سياسم عديعا م سلام د دريسو ردوهدا وسرشمو سلامة كالماعو دسو لا مع معمو و بالمحمل لا شد مل معلمت المعرشمي مليود .. كمعصد م معد والمعمد المعنو المنو ويعتميمسهما حسرشص عنتدار ديريسن سيسا ويديدا ما جممعتسا سيشم بمعرشي .. ريدونا 1 عس عمى هما معالمه المعتد دسا لمع عمو المعلمة المعالية المعلمية الم بدود ٢ مصويرك سيندرس ٢ سنو بدشته . حسيدسه معدى فليحاب المعند المند المناصلين المعد المنافع المرافع المرافع فلالما والمعارفة المرافع فلالما والمحافية والمحافة وحافة والمحافة والمحافة والمحافة والمحافة والمحافة والمحافة وحافة والمحافة والمحافة وحافة وحافة والمحافة والمحافة وحافة وحافة وححافة وححافة وححافة وحافة وحافة وحافة وحافة وححافة وححافة وحافة المحمط سيحاسسانعه علاوات لمصريت المتعديسين وليوب ، ليندأ ما تدهيدا لمترصمونا مد معو ۰۰ Grov ، محامل و سبدرا سمع Grove عسديتمو antinizina so

Постановленія о Тибетъ.

まうろう - 1 واحد عند عند المحمد المستصوم المعمل والم المحمد والم المحمد المحم هيتعمر و مميلايين مينو .. مين ويد ٢ ممعد منتعيس منه ميس .. علم محمل محمد معلق هلي محمد وحوشندحين سريحد المع مرس محمد وعلى المحمد والمحمد ومحمد والمحمد والمحم عتسا عصلا لاستمسلول لاستعم معتوبان لا للمعول عدهيولمان للادية المناقدة المناقبة مناقبة المناقبة مناقبة المناقبة الم maryo Grv 2 Brand o Junkti همن رميني سلسل سني يحديث محسميل مو حصدهم .. جمدرون معر ومممس محسد 1 حس ن مصحور شندوعيدا دربا محمه دسرا هو مغه به ومد الما معين ربيا ميشو ومستسعو مدنق معدعما بأستشعق بأمصلا معتمار ديرايتشم بمعتاده معتمة مصيشتميس بن فكفحق م وي الم معدول .. داية ولمز لا معدول مفدح مدفع ويومز حمة لا سيفي ولاسا محموري ممليليل د ميناندشيميم ميود . شاستان يد لا معند و هديس و معلدين اسن . متل ويدر 1 مو مممصنع بمن محمد المنابع .. الانتعمام عنينيني م כשינון שיור ושיבון בעייבה שיישיעיל טור וויביווישובם

217

L

المماريسيي ومشمس ويستنكم دمو مو السدا م المستعال وعلا وعلام وعشمه ومسمعه	لممل مميسيدير دمشمير عنمسميع غنجيدا رامند ويدور ، محمدا ويدر ا رامدر وديور د	تستستع عيسسيم للمعلالها . سيدوا دلاما ومؤ ما سيمو همل عمد عسا	حد استصلاح المعمل حليات ويدر 1 يعد 1 مليك شعيد ومرتو حلين	والم 1 ريسوما ممحتد ولا همجتور بلغميتو در عبوا مستجوبو . عسا غدر ستحسهم	T	ممكعتسييها سييهمستع ممتصم ريدريده متع نسكشا ، محيدريهم ميمو همد ،	عسا هد استصلا المعم عيد ويد 1 يعذ ا مليف شيدم وست و دلمم مستعم	معدامهما ما مستود الم مستودرهم ومحدور معدوم مستوسا ويام	مستسبد 1 مولم عليها هدار كدل دريسم لمدوا معدون رسن موامع معتعم و دريسم	ملتصر لم شد ها معتوا لممن ، عمد مسين وابر لا هو معتون معون هو بعن تمع
8		ф ₽	, International Action	Z	B	Ł	49)	a L		よ い
	Ł		Ł	い い	.T.	割	l.	Ŧ	Ą	ያ ይ
ħ	حمتمار	2	hsa	れ	The second	Sund	Ł	دم 4	권	ş
	¥	The second se	- -	ያ	2	er F	Int	120ml	P	শ
æ	mand	L	ま		الدلكمت	iand	ŧ	_ £	х Х	<u>ዓ</u>
Ħ	भू	*	Ł	:	'ቅ አ	Ł	ን ዋ		0	¥
J	Ł	le le	2	A THE	9	3	も	Ł	3	< ₽
đ	a J	3	Ł.	もろ	3	Ţ	1	5	. 9 71	みの
雪	a T	~ .£	2	£			~ \$	a de la de l	ر د	2
£	=	~		.1	a D	=	-3' -	Ъ р	4 5	1
<i>ブ</i> す	North	Ŧ	•	aleye	E P	al de la comparte de	i	The second se	F	द्र द्र
3	רי קיי	A	and and and and and and and and and and	8	. :	£ د	1 1	£	₽ ₽	ກັ J
.4	¢ ۲	ৰ	-		S	Ł	8	רא יי	द्व	300
Ţ.	まり	رر لا	ъ,	للعلى	ب ج	and the second sec	A.	ŧ	10	1
	ą	& 	Ŧ	J		AN AN	ţ	a F	3	
and so	り ゴ		ま	Ŧ	n		<u>"</u>	3	5	g

Постановленія о Тибетъ.

ومسلمسلمم ، عسام وملمن اعتنعان دريس وسرتسم م ويدمد ا شد . محسم دربا والا ا عسرشمم عليمية ا فنان والعشماجي .. كمما عالانشيام درايدتنون .. كمعومدا م عدسا دراندا ! . درمصا م مصل ا رسمسا رمام محدور محدور محقوعه . محدور محد المحدور محدور المحدور المحدور المحدور ا سو .. كسويدا أنديا ويدع أسيرم ويعشيمشم .. يعدا الا مستحسر سمين مممشن معمر العليم العنيم معليوا لعلال معمر معمو علامة درائدة لا عمر فتتمسو مسمسح . ماليدا عمد ٢ سمصد سيما ممدد هديو معتورس ، هديو هند بمدد دشم سعا مصرم عنتها و متدم يمنز المندير ملكين عسا هما وستحسب المتصو .. ميدن مسهدي ملحا هدا مسيقد هلم، • مدر ط معديدا مدا ملموسيد ليعفى ميششم ، ولاي سميهدر سدون عنها م عشمون

معدل مدرجيدا عندمة م مددرة ا مند عديديريسهمد ريوهد منه هد هدرمه .. همسته عدليع ويوبهم سيشع هدعم عدن ويوبههميشينيه ستربعيامن دن سنو سترشمته ، كدير هدر مند بالهبديع . المتهاجده للا م بمدراهلا م جملمن 1 بعدملن 1 بالشمم عندها . معدل ٢ مسريت كمن محتمشوسي ،، كما مانخشيس عاولديهم ولايريابهم Brailer Brailer اليشتيع نشعل هتسبيتها والع معدد ، المعلق المراقل ويتعملو دريديو جيرتيمو ورخمة لا شد و عدرتيبو دينتشتع دييو متدف يتبده: في الانتهاما معل لمناشعه مصمن ، منعلاتهما مصم هما عمد معمل معمل Seren Seren **P** معدرد . هديتمو عندما م جممون 1 ردورا مدمد عمد مصر معو سنج هن هديهم ،، ويستح دينيا يندشيس فستعدل لممن وديتويمو لممل ويسويون سنع وي وعدوه . علينا والمكالمنيم יי לווצטויל מ ・東の

ין ואיציויאיון געייע علايك مر عابيس من عسر ل خالياريم المحسره مر منيس . عل استمدا د ديشريعياء ، ود ا بتعوا مع المعتساس د هيمدود . والتعدي .. مدار و سعدييس .. معدر و سيتييس . دسس و مستس معدرة ويعلمنا علاجهن يلغي ومشرطن مسبر حليلية أحن عمهعتسم سيسلو علاين دن المستعداليسيان .. معالمو ن مستحميسه .. دسس عمل هديمتعويون بستسس سنع . سندر وديو هدير مسن دن بستحسن .. سيسهم معيله لالم ليعسف عمد للمعود ، معدل لمد 1 مع مسكنتسع ديريا دمهم وياشعمنى م هد مشعدر ٤ منتصبس مع ستسلا .. التعسراهيما فاسميميامو .. ملمن عسل الع لاستصده ، جلالال هو معمل و ويعتيوسهمو منه ملكام و محدد ،

יי אשרירופה אסגפאשיעם ריה פאום אייו

ł

Завъщаніе

الستهيرية فكسسو فكافه الترا ·· في سكوا ف المدالة ال المعيمانية موالا السليمة متاملا ما معالستا . معدما معدا من همدا و معمدت ميد مع مسل ميلامم شعودهم هدياسم شهلسسيم ستمكيمس ممر درر لمعن سيهاتهامهم ، دباس د العلعداله ا ساع سالا مع المعمد الله الله الله المعالية المعالي ま هم هممسم سميرون .. رييستر در مندر 1 ون سمندردرس رمعمن موسم ويتر ها عدية 1 هيشته . هنوا ٥ يسميل د محمد هيشو بيريد 1 يعريد مديستم . دميشيس دي ليشتع .. ويكو ويكم عمكمة لا حمستجيم ليعتششم .. جيديدين م دليس د دسسر عدريس يسيى دمستس بيهلمتس رييو رستعدس سندير سلمى بهاوس سنشتر همن AT ستيمسهم سناه حمدين ، بعددسا بعد تحمر ربين من محمل معلم معل منسون مولفيه Bridy " sever a prove of the several principal several and a surrey

' Императора Жуй-ди.

	Ţ	まろ	भू	والكنتعو	لليستل	すっていいた	ていて	4 2	夷	B S S
التستين م عملمان أ ساليا أسلون ، معيوم سال عساليالممص سعى معتموناً ، فغ	mining we was and a set of the se	متدرى متحام شعينكمش مع . والم ديدهم متدرم لايشتحستس . جمكمتناهم دستيبة ٢	نسفون	أنظوار	معيشر مع معتده د ويدعو معموسون ، من معومو وعام معتقم معيومو مع	38	ф Д	سه در يمم م مهم محديثاته معمسه سنه . ويعدينه بوهموم مستحد	عيد من معمون . نو دويسا ميد درا . نو قا و بستعفو ستسع	فعد المقلقة وحد سيتعسل سمير السلام المهلين الم المهدة عد من حسر المعل فلا السوسين ال
ملغل ا	J.	أسويكم		すろ	1000	نع	สุ อ	۹.	ね ろ	1121221
E	وبعلمان	る ま	Ŧ	Ţ	977- 8	H H H H	To Lea.	at i	ۍ ۲۰	<u>عـ</u>
and	¥ •	:	б 1	み , み	Tago In	۲ ۲	1	مديار		E.
	业	£. Ji	and the second s	ء ع	あろ	· · · · · · · ·	ा शिव्यक्त	₹.	いま	- Alara
一書		क मु	£	1	Let L	旯	ישרי טיל	ь ,	101	3
- 33		ال اللية	9 1	まろぉ	A L	Prair	کھ الکھر	3	T	رب ع ل
	- Fa	حستنم	えろ	۲ ۲	₽J B				ي. لا	
de	±_ ₽	∓ ₹	.		أككنتمت		, yuda	ม สั		
إملكوا	ろ =	كمتناهج			т В	٩ ٩	1 0 0	A-	يشتخر	Ł
:	·		All and a second	স শ্ব	• <u>1</u> 7.	₹ 3	Han S	- IIII IIII	il.	اسكنتان
-	1	~	-	ົ	~		=	а	ð	*

223

.

Завъщанів

فرس الكل فعل علاق معيم مع المعدم ، معلونون ، منتاج علم في المعلم المعلم المعلم المعلم المعلم المعلم المعلم الم ومدر مديع هدد عود عود من منهدير مدرة مدد 1 هم مده مستملمين ريس ويسسلون بعما مر ديريد بريسو سيمر من سين معيامهن به مهيريفر التو كمن عمهمييكمور فتوعدتمن لللممينيوم سيره دن فاستشيص ، ماض سيحيامسسهم ن معتس الله المعلم المعلي المعلى المعلى المعلم الم دستمر ۲ دن واحس سنو رسحسروميهم ومهلك م سنسز ۲ شيمسهم وجم .. وب رمهما د سنع .. محد ميدرسا مياهه معدا يسا هم هده . مز ممسيس مع هد ممهمتر معدجه ميهور فيعديه د كالمشتعة الم عالي عالم معالي المعرفة مسياستعين بالطلولين ن 1 ، وله معيور منتم مستمهم فيعيلوه . فردار العنوار مدنس هدمسهم المتر دنتيدم فتستستع عممسهم يودده سيه د ريلمديهوالم متع همتمع وع ميشششمتين ربيع ميدور لاحتاب لاحتاب لاحمدهم والمشهسين والمستعلين

Императора Жуй-ди.

مكتياسمي ، الله الله الله الله من منظر المنام عد من الماليان . استند ک ولایعبر معیمتس سلا کا عوا محیفو ستمعد المحتسبس دیچفیے و مستسح .. لويدار ماقا هو سول دل دوهتوسل عوا معدد لودهموم ، معدد وسيتم ل دسياسه معدمي هو رسمد 1 مستمحمسن .. حين 20 مد مد معر مديني ما مسهدي أ يتصع و وللمصرف كملا مسلمه متوسق تماسين معدود .. منز مملمة ٢ مدر كمن وشميلو مسيسو د دسيسه معدمه هو شعد العدي معدرو .. شيفس الميصه معدريم Billing السبعاد " فا المحلول ها عالما الحال الحال فا الله فا المحل الا المحسر المحلم اليستم المنتقعى معتمالكم والموالا وعييتا وحمدنا لمعا يدسا ستنعو د معداناتها . مهمت المعدد هيدولا ، ولمم عدا أسلم مدرونهم المراطعية . معدمكمة و معاسم . 办工制制 معدلمهن كمعلى ويعتبي المسند وليسفع ومعلم والمعلم والمعلم ו בדול ווקבוטין ווק まろ -The subs 朝 - Aring -\$

Завъщаніе

Ţ without in the second of the s هل 1 سنعو وسعد وسعد فيشمس لا سدينس معدل المعلولات ، المعال معوداست للمعلى والعليا ولال المحلك معيست في المحمد مستعلم المسلم المحمد المحم عمد ريدر م نسفنو سفولا ، والاست معدم مع وملمولا المولال ميمسوس المنو متعدد ٢ ميلاد ديريا بسمير ويعتيم دييع ديجدر و مخستسسم معدد ... محدد دل عدو هسا متوليعيسه فالهلا لا ولا المتعامتين من مشعولة مواصفة المناهدية هاميسط الدلا ي سلماسم المساف المسافلات السيميد لا سيسميدا لا ساسا المالي ممادها المالي ł ممهسر مسريورس أستطمهن أشتنو وبطميعييس والمعتدان أسامت والستملال والمعلوفين شعييكمشر مع رميس ومكمشكو رستيلا 1 كمن معمسم معتده مر ربدير ن جايسهم Anard " array of form and in and in the and in **B** manden - ton on the same that the second of the second of 素 ま

Императора Жуй-ди.

1 هيعدم بدينيك مر استعدا لمن استمع عيد م دريا دمور ديستيني عليني . السبا الاستعقاصه اللالم : من السلا المعلم المعلمين المعامية عن المعلم متركيرهم يدهسه هري رييسيون ، مهم بديسيدهمه عموم ، ود مردر مرا رومهم معدد لو المحمد المعلمة المعلمة المعلمية المعلمية المحالية محالية المحالية محالية م عسمرا ·· المشرو معيم و حمد عمد العط معد لا معد المستسبوم ولا عليه المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد المحمد الم سنمر همل سيولاس لللاحل للالعل لالعيوا 6 معدس ل دستستي الم عدفسو ... الالعا لا للعنا ل مسسا يدفى معدل دييسيويسهم تصيوا يونى دعدم معن شعيديومم ميس مخردر معير عدم شهم معدريدول ، هذم د ميرمسهم سنه معدم دررم لا دمستمر . جنه استنبا هم سلايه . ف را الم اليز 1 م سالايا و معنا محم هاسه مماسل ، محمور ، سليه مستعم د سليه هايسم مدم من ، ساية ها Fred 015* 1

228

Завъщание Императора Жуй-ди.

4 8	حسرال المتعل حسام معروون ، موردا ومعسو مسفو معروره عدا حسام ، محدلمس الم	عدا دسا محتدا معا محتد عليمين معدى وعوى ، معدى دسا م كعرو ب	upanyment and radius of instant of the second in and unit had	مستم فاستلا معتم و عسلمته مصحصين ، محلم و جلالا ها ويواوم عسلمسهم	است من المسلم سنو عد 20 سلال 1 مال مو ومعرضت مسل	المبعد م وسعس معدمه والالا عد هد المدر المدال المدي المعد المنه مسل معدلة	Ł	استععد	مردر ، چ چ کرمند <u>ند محمد محمد محمد مرمد. د محمد مرمد</u> د محمد
·\$	M	Ē	ł	雪力	רי רי	e a		1 1	i
and the second s	5	<u>J</u>	Ŧ		THE STREET		ち	っち	۲ ۲
a de		J.		n	·J		r P	مشتع	مستعم
- Antro	ガ *	BLEN	1 1	عسكمعو	쾬	B	سلم المتياميتين ، عد والمر دليهن المتعاسين معينا عن ، ويوالمور والمر ه	A	Į.
P P	নু		Ł	4	R	1	くもう	₽.	يناع
کر •	ភ ទា	₹ T	رب با	著ろ	あ	あみろう	and the second s	ר. די	int
Ŀ	4	3	ucton	:	رب ۲		5	д ,	劣 上
2	ب ع .		J.	Ę	3	۲ ع	in the second	おまる	يشفع
また	d Cho	3	IT OF	Ф 4-	Ł	ユョン	R	£	ろや
æ	Ł	えろ	T	え	Я В	いろう	3	دولكمت	
	E.	, ST	: 1	म क्र	يعثمن	ţ.	Per	ろ =	~
43	I	g_	8	ĐQ.	رب الج	and the second s	5	.a	
アンプ		ere Bre	<u>ا</u> ج	عسكم	4	4	£	c Ł	•>
Z	3	ろ	<u>¶</u>	ł	E	ż	8	え	-

VI. ОТРИВКИ ИЗЪ ПО**ЈЧЕНИ ШИДЗЈИ**Ъ Х**Ј**АНДІ*В*;

-

.

-9	3	y	·₹	ያ	শ্ব	đ	1	.1	£	đ
1	J.	あ	P	₹,	ንጋ ም	in the second se	Æ	-Ф ,,	ズ	3
ຄ	ħ	£	Ŧ	Ŧ	F	ł	Ł	ष्र्	對	3
50	큀	Ţ	ł	d .	•	2	£ ₽	đ	רה י	۰ [م ه
a	묏	ک م	4	and a second sec		P	ф •	a a		
-	T	ż	न्म	Ф	4	Ł	2	:	2	ţ
·ŧ	8	₽	2	ま	P	Φ	.T.	1		
~	æ	Ł	う ト	9		a l	3	3	F	day
1	· III	ዎ		Ł	ろ	2	4	Ł	đ	₽
~	\$	Ð	J.	đ	L	9	3	1	ち	Ł
5	4	\$			¥	£	뵜	4	*	4
- T	劣	f	ł	¥,	~	え	#	Ŋ	2	や
ą,	1	9	نعو	:	S A	Ł	3	*	Þ	·z
A	-	-	₹,	ล	•	Ł		\$	P	1
4	4		ł	Ţ	-	ł		3	Ł	3
A D	Ф	4	9	1	Å	¢ L	2	đ	P .	17
9 1 assal d'itti' 1 by 7 print with the mass of	ofter barks. In Norse Alloning . par ofter Barks	عدلين . معديا ميا هيسهم هده . مادم مشم سديشه د	رشاع عند معددياً دو مستوسع مشتوموم معود و معد	فكموسون المعلية المحالي والمحال المحمد المحلوم المحمد محمد المحمد م	كمن ويوسع مستيس مستشرين والم عمدي الالامن مر وموسوما	haring of 1 groups of 1 and 1 and and and found	عا مما هميده " دسما دمع عد عديساسيد " الممادع الاسمار	سنو عمد بيسين حدما مرا هو سعد مشير معدف	عديد عمدي سيهت المسيسلد معدد · همدها فكمسلم هدوا ·	اعارك محا ها على لمحا معلم لمحا المحا المحالم محالم مح
						-			-	

Отричеки изъ поучений

chiefter " topassed allotte thanks and examined a inprinsed allotte as and عدمونهم .. عديدا سدنير هم تصعيديونهم دوريعن .. مور هدى ولمختشوونهم **B** عسميسر .. فلابوبر يستبيعيس ريديهاهر د ريونيم .. معيدونا مدنو دمدلمولار در مستستم .. المحيسا من 2 هدهما من ممينيسموا .. الممن ممهيما من هديما مر معل محدقام المستحمة ومسلمسم ومه عممي محدوللا فحافاته عملاقم فكالف لمعلى المستعدي معدون والعالم عدولي والم 8 **۵۹۵ ممتلا معدد معدد المعمية معدد هاهله عددتوسة علو ... عمد المتا** ستعيسو ستعلاق فلاستعاقلو فللعلام والعلامة ومالعلام والمعلمان والمنقل المعالية والمعالية مصتعسلمو .. ويتسلمعهو ريدروج ويدسمج غمن معسفن ويوسلمو .. وي ملك محدن معن دينايها سنو .. عمد مسرييفسو نعوان و معد ممسفو ديندا ويد ج علاييكيتو هاه ، والإيلمسو عالياسل همل واستلممل عمون وواواوه . سنديه سن هم سفسير · 1155 もうちょう 3 **Manu** まろ 1

230

ł

Шидзунг Хуандія.

....

..........

,

·_9	J J	ł	₽ R	4	a	र्षु		-9j	ጽ	Į.
2	୫	ว้		4	ъ Т	2		3	\$	\$
3	:	- Ag	3	a R	Ĩ	₽ ₽		Ŧ	<i>В</i> .	Ą
ጛ	B	B	a S	•••	ろ	A.		ิเป็	F	ろ
'	ব	え	Ł	3	44	\$		• ₹	タ	al a
3	ガ	Ţ	ł	ŧ	厾	Ŀ		Ţ	:	ф •
A	3	ลี	×	and a	ک	.1	/	<u>ع</u>	Ţ	•
4	4	浔		*	ą,	•Ф			T	Ł
Į.	2	Ф	5	Ŧ		¥		Ŧ	·‡	Ŋ
P	ፇ	A.	7	3	Ą	متدل 1 هيسكم ، سُر سنو حدر مادحيهم دمهم ل سيمدرون سنو هذه م		킔	<u> </u>	2
age (Ŗ	Ф	Å	₫	æ	P.		よう	Ţ	\$
ጽ	Ł	ว้	¥,	J		ð		₽	ħ	Ĵ
B	:	2	le le	0 -1		Ł		J.	อ	4
3	ኧ	2	ล	3	*	0		4	Ŧ	ろ
•	ፈ	1	A	马	i	4			8	A
•		ۍ ۲	:	2	4	Å Ø		Ł	.ŧ	ſ
3	4	3	•	a S		, ,	•	2 -	13	R
۹	Ł	~	1 2 2 2	k	ち	·\$		퀾	1	ろ
Ţ	£	رہ د	4	đ	A A	æ		3	3	あ
al al	4	0.10	1	Ð	ま	•\$•		Ţ	.ł	ŧ
في وي معلى معدية لمعر مستيم ومورد وي ومريده . وي م معموميريس ويتر	ملاعد من	سيوماً ملمن ويعد ريدريده أسدس معسو ما ريدماً مردريا منزاً در مديو وطفور	والع شد 1995 م من المناسل و المحديد والموالية والمالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية	ساريا معدود مسعد وسيوسطم ، ويعو معمدون لمم سوريا معدد مهلد ويحسلم ،	۲ سرت			الله من مينو مشموسهم منع ، منتها و منعده معدهمم ، ميمهم مندهو هم	ولا علي المتحالات وعصر منعل علم علم المعالا علم المعالي معالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي معالي المعالي الم	ميسه معدد فاصله مراجع معروسه معروسه معروسه مراجع مرد معروس مردم
E	刃 1	<u>م</u>	Y	-	A N			A	オ	之

Отрыски изъ поучений

4aa ستماره عدالا مع العدام المعالم الله على المحمد المحم محقق متلشر ، طيلالا لملام معد محدمكستهم سنع ، عصور محمم ملاق ها مسلمهما و ريستعدرهم سنو هده ، سيمها عدماته عو دمتين أستان ستو أسخمون ، سر و سناعو متهمون " ومتعيناول مترا معامون " متنكمهم لاستديا هذا معدول عد وسر مهر وستواقعوا " استعساستين الصحيحسين ومن المتعلقين ، المعلوم موا المتار التعدية فعربهم ، مشار المح ANNAry محدث مرام والم مستحمد معيوم عدفس ولاء ، محمد مرام الم المحافظ معوام وعلموي رمعلمتم رستعدن عدردهن سلمين عهو وواعه . وحفوق مسامع سحقيق . ولا لا منو ومعر م خلار ويريشي لا موسو معضولا معا عدكسي ويهمين ، بيونيكو بميتافع ناسعه م بالعمن عدكس and any and and and and and and ستعلى أسعل

Шидзунг Хуандія.

م س 1 مندسلم ١٣٠ منسيسهيم ٥ معدد عمد مستسيسة ومعتديسة ٥ هددريس . parampa المراسع على المعلى علي من مراسل ، المفضم عاددها المعلى معلى المفعد 1 مدريسدا .. بدسمصر .. بمهت متو ششواء .. هاوم بيمن فمن مشمن ميو من سو مندرار ملكيان 200 . منيار دن ملك و ولكن دامتصان ماستدراون منه . ديدرنم . しょう منه . منعلوا ملاسم مسا معولا معدد . مونه سنشم همد . مع و مصر مدرلا ، مسل نعد المعل هماهم مراجل ، 28 منسر لا مدع مملم معل معيد المحم مع محل لمحال المحمد مع مستعد المحم مع مالين هو مالين هو سمررد . سيد ريوي منامه سندس ورويد الدور . المروي ال العام مع معدم م تستسر المنه المحالا لا عاوامه الموار والمعينا معوالا المعالية ها دررا معوار المحامد معاليه مساليد معاملات في المحامد محامد مح eyeyt .. ervi Ł

.

1	2	'F	¥.	المتاه موا معامل ساسم ممار واسم سنو مورشم معدن والمور والمور معدو	هاره هيمسم سرد دريمه سفسرد دستعدواو دسرد سن سفر عدفس	Ŗ	£	عشمر الم " السرا معل معداة ملك الملاعل " عملا مبدال 9 المحسلم عملمهما	\$	₹
J.	æ	2		9 7	л Я	:	1	.1	nant	える
7	4	•	E.	1		_	·3.	Ľ	5	ð
Ł	SA A	•	З	₽	æ	IJ,	হ ন	=	4	.ŧ
•	9	ą,	7	4	:	۰₽	9	-	.9	9
₽ ₽	1	え	"	\$	之	Ð	2	J	£	3
Ę	ガ	.1	¥	ŧ	0	¥	3	4	ব	8
:	.	Φ	Ĩ	1	3	Ĩ	Æ	-	ዄ	
đ	_	3	Į.	₹	ወ	đ	ろ	ag .	z	12
and and a	٠	k	لہ د	S)	Ţ	ł	J	ອ •	1	₹
Ţ	ł	ま	:	Ţ	よう	3	3	ł	ą	Å,
J		Ð	a a a a a a a a a a a a a a a a a a a	4	3	=	8	3	J	
E	ని	J	Æ	•₽	and and	•	E	л К	• •	3
0	ą		3	₫ 1	₽	A	đ	-		ħ
Ger	ゔ	•	ら	4	:	Ŧ	え	•	að A	Į.
لعمل	ه ـ	4	đ	_	3	ब्र	:	ł	ر <i>ر</i> د	ب
	อ	ゔ	でし	₹,	-	1		-	A	Ma
	রু	A la	4.	• J •		রু	Ţ	1	ני ס	8
a a	ربر د	3	Ţ	Å	₹	1	₹	6	~	:
I	a a	F	7	ふ	Ą	P	の	~	ろい	٩
_	2	-	3	•	ר. לי	2	~	1		
استمصوا كمهموا لا المسلمم الا المعتمين لا الاسلممال المعلي المعلى المعلى المعلى المعلى المعلى المعلى المعلى المعلى المعلم	مر مديمة مدنده منه منه منه منهم ولا مدولا مر والم هم معدال وسلام مر	5	Į.	あっ	Ę	20 " متل جد 3 حتيمة ول سيمول " المتعمد المحمد لمحم محما م	مستعمل سنعير ل هو رسما معن رسمتده ديهشي سدرن ديده اسن ا هدين سيسه	T	2	ل ملين
1	お	5	ま	J	y	Ł	۔ ار	Ł		·1
圣	1	お	すみ	3	J	\$	a a a a a a a a a a a a a a a a a a a	I	1	と

Шидзунь Хуандія.

في المحمد معيدها عليهم عليهم المحمد الم معييميهد بن ستمليتيمسكم ، ديستيم ممهم د مدنه ديسة ٢، دموسهم دمدهريسم د ستعل هددوره عسيها بعنسيسا م سهدم ، مدور ٢ نسس شمس علام مر متعل معلم أيستعسلها هاي معمان : عل عماد في معلمه ل مقامل الله مقامل : مستمتعا المتنسبي تعديها والمستلح على المعلم المعلم المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعالية المعا سنج معتصور 1 . مارا مدار ودشورا شع وسد ومنعم معود . ومشو شع مديميسي والا .. سيدر لاحدل للحصد معدلاته شروى در معين ويديشس ويشر .. معنل معلمليا 1 حولمليا معود دييتيهمتيوسو ووويو ، ويو جو مولم وحوا وويسو دیکھلے 28 ویلا ، محر شتیں مضم و ویسد عندما م معہدیمو من عمد شاير ٢ مو لكندا هم ومحمل ٦ ومعصس ومور ... مام ٩ منهمو مدهمون در منه فتعتيلهم . عدكسو عديدون نيستيه اليشينية .. عدلان عام عمل عد عندهم

مستوسر مستوجع المعلا المعلا المعلا المعلا المعالية	المدراليانيوس ماليه والمعيد المعيد المعلي المعلية المعالية المحافظ المعالية المحافظ المحاف	وأسما معلا معام والمعمداة هو معاسل ، مادام سفرام و مرد مواسل فعم معدد شورو را	مسسماة دميانسين سنه جليدن ال حورشم جميدين سو عدم مهم هدرمو واحمعم وسفسيسم	دن معيني المنسع فالم حصد لم عوالا معولا معمل المحد لم عدوالا مهم عدول المعود المعالية على المحد المحد ال	المعتمدارسي والمدرامة وكالملاف معنيه مدولاس مع ميلفي مند و معلو و معدد المر من	محدولا معدلات ، والم للمحدر لمسل مسو ، مليشو ولا معرد مدريسو ، معدد	وستسر د مولفسيوسو ولا ، محمر ويعدر د التعديم ، المتن العنمس منيار ا د	١٧٧٦ والا أسكستعاد خدرجم بعشمهما خديمجان عو بحثقم نا المعنفين في المعنفين المعامر في المعالين المعام المعامر	سنو . با و عندا سن و أسا ود ا مرينونو مرس سنو ودو	مدلمو ه مدرد مدر 1 لمحد . شهمتسهم محدة 1 ميميم مدرد مد مد
T	Ł	£	9 7	A A	L	~	0	ລື		9
4-210	Ţ	al A	itan	·Ŧ	Ţ	まろ	et te	*	£	₩.R
男		3	.1	Ъ Э	ຄ ຄ			لكنتم	Ø,	đ
1	.\$	510 5	:		See a	9	д	3	у	2
1	2	н 1-	₰	Ł	:	£	3	3	E	Ą
£	1		ろっ	긴 ~	\$.	नुमू	\$	b	.3	Ŧ
:	Į,	Ŧ	3	æ	ъ	Ĩ	Ţ	لعتم	T D	·Ł
J.	1.	£	A	*	Į.	4		£	-4	a star
R	i,	1	मग्र	\$	ð	•₽	Ĩ		E	Ł
¥	• 1 1	PP.	£	 	۶L	*	0	劣	P .	ङ्ग
e	8	9	3	Ĩ.	al a	Į,	1	<u>ل</u> م	2	1. 1
	Ч,	扌	I		2)	T	1	متكر	y	ħ
P	≰	ł	Ł		. 1	ភី	Ŧ	0	- Al	Ţ
₹		2	Ð	~	E	Ŧ	男	Ĵ.	\$	扣
ş,	\$	Ł	Ł	F -	Ŧ	ר י	đ	Ľ	R R	2
R	B	ą	(ISTR	I	X	える	and of the second secon	£.	ろ	Ţ
Ŧ	Φ	er po	يد د	£,€	Ĩ	-	•]	- CT.S.	ئ .	8
¥	I	タ	للمتنا	ው ጽ	Ĩ	8	분	1	ጽ	:
1	Ł	2	Ĩ	1	4	ł	2	and a second	Ð	え

Шидзунг Хуандія.

A A ريلاريس مستيسع .. معتندري جمعي فمن ويستمون .. وي وصفر مر يستسع همن .. עודשעיר וו טולען אוביושם איזימאידעלם נובינינאלי וו איצען א איש איזימט ל عدما متشر هدن الشامع ، صحده والا شيروه هدمر ن المديرينام ، جممُضشمُونا لىشكىتىكەربر كەن ھىكىستىسىس سەنى ،، مەنىكەپس كەنكەمسىتىغەر مەندىر د سوىدا بويسىستىن متخار و رسند د بهر هديد ويسسوم د دستدروسوم بسنده .. مع د معدلموم ريستديغ همن يعسيهمين ربيع يسريديهم عنييس فمندشيمم وبسدع عبدستسون .. بينو المتسَّع المعمل هدى على هدي الله الله المالة المالية المالية المعلى الملتعل شديل 20 1 ميوم بدوستد مدن موموس معشمو .. ويبدن شدير عمد 1 مندير 1 المتاح معاولته معال سيسف معال ، وبد موام ما فلا ل موامه . مدنست بن منتسريسيان بن ومسيع ب

Отрывки изъ поучений

مر ملمستلمور ولار سولانا فيسرم فلارم مر محدود من المزيدور المعتبيسين لا سيويس محسيسيس من محمح سيميس وحروحه وحمد محمد من محمد المحمد محمد المحمد عدما ممنور هدن مستنهم وهسمعمعن ، معنفور مع منسون معنارو رما ومعن . The purch of any and a count of the surger of the state and ------ستسيسي المعلق المتصاصرة والم الد والمص الاسم الم المحمد الما المحمد المحالي المحمد المحم المعتمالات جعل سيتماها الملا معتلا المبتعا على المتاسول مر المال الم الماليد المالية سميهسفين هين ، مفيريا هواجم ، عندتما م سندم معن عيدي عيدنا ، محسَّمن متو مسكسيهم ممتزة فلا مسيف ، ولينم متعييسين في معيق بسنم ، معيمه ففل فكواله الاستد مدعمك الماليا ، سكسه عمو ووالالا مستلف استد الم معد " سخوا بل 1 مع سميد معرو سنو شدر بل 2 هو رسميون هم

Шидзунг Хуандія.

المعالية المحالية م سكمشيبومهره وعامع وعديم ، المعياس معديه معدرها معوا ، المندأ معدون أسعد عمو المعتدراتين سنع سيمل و عمال ، عسين سعدراه عمميتو فمن تعتصيف ، دراشا عملتمالها معلى المتداعي معدران المشكس للمعلى المعلى المعلى المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالي المعالية المحالية المحالي وياسى سنى ويلى .. سز ديدية مر ستمر .. مهم محمد مادور و عيدسا د شرا سنو سعد المدي ريده معود م استشر عد شعباوم .. معدشدا ويجده بعاديده . لممن عمريسيمكمتسم .. بسدا يعيليخريا همن ستشرع عميميجو .. ويتشد أ ون ستعس ملمد جو عيوبا محمسيسهم محمد بمدن ، عدن ، معرف العليم معمهم ملمه عميلالملال ،، معدل دولاً وحسيستين وسلم فعامه ، معيولاه باستحسن معرا علالا معدود مصعدهمس الاستيقسم همو وعدون سنو ، ومعشم غمن عدولا معود P.

240

اليوه مدرلا متكويسو معرلا معو ويسبس منه ويد ، دندم عو منه معو ه وسس هديه معدل هاومه ماسد محدود ويسس ، منشص مديني ا 33 男 سايدر ي مصفع علام معدون ريين ديجفير معدون ، مرشرهم معيونده ستندسن غمر ليسيف عيده ليستفسلا فتحسفسهم وريباه فتعناق ممارقا فمن هنعوبهم سنو ، عصدي متكلم متم لتعمد متهمه للتسبيس منتهيده ، ملمن هدن للمعمر من ٢ هدن عسيدتشيم .. يودل هيودل معروفة ويختفونون .. ودوروم معذند مردم و معيدشدرسو ومتصريا بن ستستم ، مد بد بحد م واديا مندهوستمرين معين يدمر ، وسنسو و チシ متيليل المتصرية ملتح علالة لمحسفستم معلالة محصمدين يستعلا אל שם יושום יושושר יי יושושל שופה יושוקהה פול ההים יי יושום عو ومحمس .. معديد بعد بن مر وجورموس مستند عمد لا سمين وياستد ويوجو فعسيريام المعتمدات مع المستعدة المالي المحالية محالية المحالية محالية المحالية محالية المحالية محالية محمد المحالية محالية المحالية المحالية محالية 44 まろ 1

ركديدا سمورد ، ويتعقد منو بهرويو ومو بمويد مود ممنيود ، ودعدريدا سنو فهرويو	سيستع محا ديهم عسسمر د سيلمين ، سيع ستويس مر مويسا ، شر محر	ممن هدي في المحمد من المحمد المحم المحمد المحم	المتعمون ريين اس مسف ، حصم عرب فمن متعويسه معدن رمحسسيس معدن والهام	ساليا معدي فسيسس ويسيعون للمن للمن المنالي من معنوم من المن المن المن المن المن المن المن	ما عبيدا هم وسلسوا ومنا على م يطمونو . معين ديتياهمتيس هم	هدهما الذل معل الملمين المساليس مع معدالما المعلم العد معد المحمد المحمد	المسلم المرار مع عبدسا (المسلال المن سيع المسلال ، سيراط مع ما سيواسا	والا معود بسنستمد معدد در ينفونهم . والعند و بنفط و بيفندد و هممهو	بمعادوسه أستسلمس لممل ومعموس ومستسو مسترسم وسلمست والمعدى	ملمن م معدن وبا رسدا همن ويسمن هدن معنو ويتمين ، ميلميونوستهم
Sove	ł.	4	Seve Seve	影 7	49,	al a	Let L	а i	える	The second

🗍 Шидэунг Хуандія.

別と	a a a		ALL		971 7	Wing	C MUS	ستعديد		Beaul
1	4 95	ろ 43		ອີກ		عتيس	. 1	603	J	
		وللتعطي	49 ,		La la	1	Jeres	Builts	E E	٩
	8	¥.	8		\$ 1	4 1 1 1		.9 1	₽ 1	र इ
:	もあ	4 H	え、		2.	And a	ar T	1 1	۹ ۹	у Т
5	ろう	100	422	ସ୍ପର •	স গুৰু	Normula	到っ	9 T	¥ a	<u></u> ቻ
1792 B	~ 9].		Sterry	1		ধ্ব	مكسيهكر	₽ 2	1	81
भूक्रिय (12010	र्श्व भूष	₽/ ≥	1000	u pire	るころの	:	.₹ ₹	1 a	
す	r R	~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~~	ן. ר ר	ન ગુ	л. М	3 .1	まろ	ч 7	ANT.	(Institute
ດູເມີເ ຍາສຸ	a de la de l	I	1 1 2 2 9	2		i		ろ 114		4 63 04
للالاحد • اسما سميه الا عداد ، المارسة عمومها عدوران الما سلم الماسية .	معلما مع معلمهم مع معامد من مدرد واستعمد ، مح معامد م والمعلم والمعام مع	- فرستين من هستقدريط · منها منهسار ها مستور المساد مدريط ·	المتسلحا سميلام لمعر هل المتدراء معدان والسباط " المالغ المعادة وما " معدد	والماسية فار بد فالمالية المسلم معد برويد مولا معدال المراجع المراجع	الميسر 1 إسوبا منورسا عمل علالا معدر ويشيعهم المعامقور لالمديم مر عسر معامد ولا	المتنبع عسيسه مع محترى لا محمط للمحسيس همن المداون مصقيمتس الما و مستع	مالالا منه محتده ، حسب الملالا المسلمة ، حدث المع م المرا من	ستسلم (استباسه فالا معمل استبل و معمل الاسما الدي الم المعسيسو والا م	سيتهو مهمما طحط سيهما و عمد ما محساما معجمراما و مسيعتسم وم م	فهوالمعد سيسبر ط مجا محمد مرم مل هدر المعرار استيسو فحافاته م فدم
3 *	Script's	4 •	A	: 3	بد ج	يتناو	Ą	,	ຍາ .	1

Шидэунь Хуанділ.

באוואקטל אווץ או אבר אבר איזהט אל ولا معتدار والمدمسي ومعدر م المنتسط لمملا ידשים ואל אן ייצים " שייינון אנו ميسكم .. مدنو بيلمدنا د موادر ويانسو شعيباءسي ، سعيسكم شعر لمن معييها mie " or , of humand runnal c 新めの in wores go he has هيمامو مسلو 9 1 9 Ţ

16•

•

e La constante de la constante de

• • k •

.

IPZMЪЧАНІЯ.

.

· · ·

.

۰ ·

.

•



ырны эчанія на жарыченія. (*Cmp. 1-4*).

Отрывистыя изреченія, почершнуты изь разныхъ сочиненій, преимущественно изъ Ринчекъ-бумби, для упражненія въ грамматическоль чтеніи.

1. Эдзэнх (*) означаетъ владъльца, владътеля, хозяяна, также господина и повелителя. (Монголы своего Императора называютъ Бокда эдзэнх, святымъ повелителемъ, почитая его воплощениемъ Мандвушрія). Родительный падемъ сего слова (Гр.

(*) Принято здёсь произношеніе северных Монголовъ, о которонъ вкращцё упомянуто въ моей Грамматике, въ Казани 1855 г. поданней, § 20 и 21.

Примъганія на стр. 1.

248

§ 43, б.), служащій дополненіемъ следующену за нимъ, поставленъ въ началъ предложени (Гр. § 147 и 190, 1.). — Дзарлика означаеть слово старшаго къ младшему, повеление, приказаніе, въ Тур. برانم, откуда произошло и Русское ярлыка. Винит. падежъ зависить отъ глагода, въ конць предложения пожьщеннаго. — Бу, частица отрицательная, которая имветъ мвсто только предъ повелительнымъ наклоненіемъ (Гр. § 130, 4.). — Даба повелит. наклонение глагола дабаху, означающаго перь ходить или перевзжать (особенно черезь гору, и проходимая гора называется дабага, дабаганг); метафор. преступить, нарушить на пр. приказание, ослушаться, 10казать неповиновение или отступить. Въ последнемь смысле нередко требуеть частным эцэ подъ именемъ управляемымъ. Потому шшуть дзарликег-эцэ дабалу, отступить отв приказанія т. с. не исподнять, ослушиваться. Но здѣсь управляеть онъ винит. падежемъ, нараннв со многими другими действительными глаголами.

2. Ай, междометіс звательнаго падежа. Гр.

Примъганія на стр. 2. 249

§ 46. — Азалагусъ форма множ. числа (Гр. § 39, 8.) оть *дзалаеу*, молодой, юноша. — Здъсь частица бу отрицательная оторвана отъ повелительнаго наклоненія глагола элэкелэктука, къ которому относится. Но таковое раздълене бываетъ чаще въ новыхъ Монгольскихъ сочиневіяхъ, преимущественно въ переводахъ съ Маньджурскаго.-Цайксанз причастіе прошедш. времени отъ цайху, бъльть, побъльть и посвдвть, а высть съ именемь усу, B 0лось, составляеть эпитеть старцевь быловласыхъ. — Утэкеўсъ, видъ множеств. числа отъ *ўтакеў*, старець. Винительный падежь зависить отъ заключающаго періодъ глагола элэтмэку, смвяться, насмвхаться, поставленнаго здъсь въ повелит. наклонени, 2 лига множеств. числа.

3. Хамукъ цакъ туръ, дательн. падежь, по вопросу когда? (Гр. § 153, 9.) означ. во всякое время вм. всегда. — Джиреагулху, залогъ причиняющий (глагола джиреаху радоваться, веселиться, блаженствовать) означ. доставить радость, веселіе или блаженство (Гр. § 95). — Бую вм. буй, есть.

зн. Царь, Ханъ. Это сло.

Примъганія на стр. 1.

во въ просторвчи произносится ханз только, فان وخان) которое Г. Шмидтъ въ своемъ Слов. стр. 126, б. переводитъ словомъ Князь, княлеский. Последнее, большею частию, употребляется для означенія подвластнаго царя, вассала, и по принятому обыкновению у Монг. произ. хани (*); первое же о владътеляхъ независимыхъ. Впрочемъ, можно заглянуть въ любопытное разсуждение Г. Френа: de titulorum et cognominum honorificorum, quibus Chani hordae aureae usi sunt, origine, natura atque usu. Casani 1814. 4. p. 7 sqq. — Canuxy, Hопредъл. наклон. защищать, здъсь употребл вивсто имени существительнаго, подлежащаго, (Гр. § 35. 58. 178.) къ которому принадлежитъ частица ану (Гр. § 142), т. е. вывсто защита или защитникъ. — Албату, имя прилагательное, образованное изъ сущест. алба нля албанъ, (повишность, подать, ясакъ, 2. государственная казна, 3, служба, обязанность), посредствомъ присовокупленія слога ту, Гр. § 53, озн. обложеннаго податью, ясачнаго, я

(*) Это проезношение заемствовано отъ Мальджуровъ.

Примъганія на стр. 1. 251

нодданнаго вообще (*). — булужез прошедш. совершен. время глагола существительнаго буку, быть. Гр. § 124. — Цагадза означ. приказание, правило и указъ; здъсь вмъсто законовъ, которыми ограждается безоисность подданныхъ,

5. Буана означ. вообще доброе дѣло и заслугу оными пріобрѣтенную; килинца-те грѣховное дѣло. Союзъ здѣсь пропущенъ, (Гр. § 188.) вмѣсто котораго ниже поставлено има числительное холра, два, въ родительномъ падежѣ, и слово *уйлэсъ-еръ*, творит. щдежъ множеств. числа, относится равно къ

(*) Слову албату, соотвънсноуенъ Татарское آلباوط آلباوت (нонъщнкъ, дворявить, вельможа). Изъ сего обълоняенся и слово Алпауты и Олпауты упопребляемое въ Русскахъ лъпописяхъ. Въ 1572 г. Крымсвій Ханъ писалъ въ Царю Іодину Вдсвій Ханъ писалъ въ Царю Іодину Вдсе върн не нялъ." Нъкоторие думали, чщо мно происходища ощъ Арабск. алаба.

252 Примъганія на отр. 1.

дервому какъ и второму, означая длания, дъ ла благія и худыя. Последствіе ихъ изображено сдовами осина (подразумъвается туруж, л. е. хорошес, блаженное перерождение) и жазу турула, дурное перерождение. Это объясниется буддійскимъ мненіемъ, что кальдое благое дъяніе вознаграждается въ будущемъ переродденія, воплощеніемъ души въ человѣка им ,Terpiя; а худое дело влечеть за собою нежннусмое наказаніс, когда душа низпадаеть въ существа наполняющія преисподнюю. — Туруж дург туруку, родиться въ перерождени знач. воплотиться, переродиться, когда душа къ одного существа переселяется въ другое, сообразно прежнимъ своимъ дъяніямъ. Сверхъ ого замѣтить надобно, что Монголы нередко любять соединять слова, оть одного коры нроиоходящия. У Грековъ также встречаюти подобныя выраженія.

6. Эрэмшикчинз, причастіе настоящию времени глагола эрэмшиху, надъяться, уповать означаеть самона дъяннаго. — Лукез св. Гр. § 165. — Иукуцэ повел. наклон. гл. нукуцэку, соединяться съ къмъ, ... дружиться. — Слове въ

Roummanin na cmp. 2. 253

слово: себя хорошимъ человѣкомъ называя самонадѣяннымъ - съ не дружись, вм. не дружись съ самонадѣяннымъ, который самаго себя называетъ хорошимъ человѣкомъ. *Кэмэдж*у, дѣепричастіе настоящ врем, тоже что и *кэмэнб* (говоря, называя, отъ глагола *кэмэку*), объ уютребленія коего см. Гр. § 139. 184.

7. Бусу пра, другая рана т. е. каждая крокв раны магу ўкеэ йнг, злоязычія. Дзасабасу сослагат. наклонен. прошедш. несоверш. врачуеть. Окта т. ч. ерў вовсе, совершенно, а передъ отрицательною частицею, (какъ завсь ўлў.) зн. нимало, отнюдь не, вовсе не. Бўтўмўй, собств. соверщаюсь, исправаюсь; завсь заживаю, исцъляюсь.

8. Нэйлэлцэбэсў, сослагательн. наклон. прошедш. несоверш. времени, взяимно-дѣйственнаго залога (оть иэйлэкў, соединиться, совокушться), когда соединиться вмѣстѣ. — Мэкусъ, неполный, неимущій, а въ соединеніи съ имевемь куцукъ сила, означ. безсиліе, безсильвый. — Букеэсу, прошедш. несов. время сослагат.

254 Примпечанія на стр. 3.

наклон. отъ буку, быть. — Екэ карэля, ванюе, великое дёло, или, подвить. — Бутукезжи усвченная форма настоящ. времени изъявитель. наклон. вмёсто букукезжуй. Гр. § 108. примёч. 1. сличи съ § 174. Это причиняющ. млогъ глагола бутукезку, совершить, исполнить, сдёлать.

9. Ухагатай имя прилагательное, означ. умный, разумный (Гр. § 53), отъ существит. ухагана, умъ, разумъ. — Букеэта, двепричастів (Гр. § 124), будуги, бывъ, которое весьна часто заменяеть союзь и. Гр. § 138. 188.-Сурхуй, неопредълени. наклонение глагола сурху, учиться, съ наращеніемъ й въ конці, употреблено вмѣсто имени: ученіе. Гр. § 35. 58. 178. Дательный падежъ зависить оть сльдующаго имени прилагательн. дуратай, же лающій, имъющій охоту, охотникъ. - Дооратуст множеств. число, низшіе, подчиневные. - Частица эцэ поставлена, потому что она требуется глаголомъ асагуху, спраши вать. Гр. § 164, 3. Впрочемъ этотъ глагол, сдвлавшись здесь именемь существительных, не лишился силы своего управления. Гр. § 180.-

Примптанія на стр. 2. 255

Частица бэла, означ. винительный притяжательный падежъ (Гр. § 45.), зависящій отъ слёдующаго глагола ичику, который вмёстё съ отрицаніемъ укеэй, значить не стыдиться.

10. Кэкеэрэ, открытая степь, въ родительномъ падежѣ употреблено вмѣсто имени прилагательнаго степной, дикій еалаеу гусь. Нисгу дѣеприч. настоящ. врем. (глаг. ниску метать) летая улу курку еадзаръ собств. не костигнуть — мѣсто т. е. мѣсто, до котораго долетѣть не льзя. — Туръ частица мѣстность (Гр. § 169) означающая, или предѣль, до котораго человѣкъ честолюбивый и корыстолюбивый стремится. — Нэрэ, имя, честь. Ба союзъ и. Гр. § 138. — Тула, послѣрѣчіе ради, для, соединяющееся съ родительн. падевемъ. Гр. § 135. 173. — Одомуй, настоящ. время изъявительн. наклоненія глагола отяу, итти, отправиться.

11. Урушиела отглагольное имя (Гр. § 35) отъ урушиеку, сомальть, миловать, — сомальне, милосордіе, состраданіе. — Болсогай, 1 лицо единств. числа будущаго времени изълвительн-

256 Примъганія на стр. 2.

наклоненія глагола болху, сдёлаюсь (Гр. § 112, 2) вмѣсто желательнаго наклоненія (Гр. § 176).— Болока дѣепричастіе настоящ. времени того же глагола. — Мысль: милосердый (т. е. щедрый) не бываеть богачемъ, а богачь милосердымь.

12. Арилоксанъ причастие прошедш. времени глагола арилху, быть очищену, очиститься —, въ соединения съ едуро означ. день свѣтлый, ясный, безоблачный. — Эдур-э дательный падежъ, вм. эдург тург. (Гр. § 44. примвч. 1.) — Дзубакъ нукэнъ, жолобъ, отверстіе для стока воды, объясняется словани усу урусху (неопредел. наклон. вместо имени), жолобъ, въ которомъ вода течетъ, водопроводъ. — Сэльбинг дзасаджу, двепричаст. настоящ. времени, починяя (и) поправляя: два слова однозначущія вместо одного, по Монгольскому обыкновенію, для усиленія значенія и полновѣсія въ выраженіи. (Гр. § 179). — Хурчикинаджу ороху цакг, дождливое время, дождь съ шумомъ, ливень. Бэлэтдукези, жлательное паклонение глагола бэлэтку, приготовить (Гр. § 113).

13. Дарукдаху, страдательная форма гла-

Примъганія на стр. 2. 251

гола даруху давить, угнетать, одольть быть побиту инсень. Управляеть дательнымь падежень (Гр. § 153, 6).— Абтакдаху страдат. зають оть абху брать. — Адали, подобно, какъ, нарвчіе сравненія здъсь требуеть частицы луса, о чемъ см. въ Гр. § 149, 2. §153, 1.

14. Укеэк ўрэбэс ў сослагат. наклон. когда обѣднѣстъ, при бѣдности, или, въ бѣдномъ состояніи. — Ухурз собств. коротко, ій, а вмѣстѣ съ оіоиз знач. слабоумный, малоумный. — Эгинкеэрэбэс ў, сослаг. накл., когда похудѣстъ. — Урту (различи съ урду, дворецъ), длинный. —

15. Тусатана множеств. число отъ тусату или тусатай, полезный, пользу приносящий. — Аксана букгэсу давнопрошеди. вреия условнаго наклоненія отъ аху, быть, находиться. — Частица бэра приложена къ условвоху наклоненію. — Шитукдэкуй здъсь второс лицо повелительнаго наклоненія глагола шитуку (Гр. § 107. примъч.), вм. шиту, положись, надъйся на враговъ даже, коль скоро они будутъ полезны. — Тэбгиледэкуй вм. тэби, презри товарища, если онъ вреденъ.

258 Примпьганія на стр. 243.

Ипісия в За. 16. <u>Онца</u> еакца, однозначущія слова поспас) ставлены для усиленія мысли, вм. одно лишь. (unice, another? Худаль ўкеэ ложь-слово т. с. ложное слово. form of Same? Худаль ўкеэ ложь-слово т. с. ложное слово. form faktia Сэджикь сэткиль тўрўмўй, рождается со form faktia Сэджикь сэткиль вм. возбуждается сомнёніе.

> 17. Шиджирг алтанг золотая бляха. – Кэргинг, двеприч. настоящ. времени оть кэргику, крошить, изрвзать въ кусочки. – Шитагаху, форма причиняющаго залога глагола шитаху (Гр. § 96), – сожигать, жечь. – Кздуй – болбагу, сколько бы ни рвзаль и не кегъ. – Эбдэрэку собств. ломаться, разрушаться, 2) губить, 3) теряться, лишаться. Объ втой формв глаголовъ см. Гр. § 102, 3.

> 18. Кеанкеа мурэна, извъстная рым Гангъ въ Индіи. Подъ этимъ словомъ пропущена частица у родительнаго падежа. Гр. § 147, 3 и § 148. — Сайту, хорошій, отличный, имя прилагательное, образованное изъ сайна, хорошо, прекрасно (Гр. § 53), отбрасывая конечное и передъ Варащеніемъ. — Атама отъ аху, см. Гр. § 121. — Далай-дура куруј иштхубасу, когда достигая моря вольется вы

Примъганія, на стр. 3. 259

когда сольстся съ моремъ. Глаголъ пурлу управляетъ дательнымъ падежемъ. Гр. § 153, 5. – Дабусуту, соленый, вкусомъ какъ соль, отъ дабусу или дабусунъ. –

19. Галту хорохай огненный, свѣтящйся червь, свѣтоносъ. — Харанкеусъ множеств. число усѣченнаго имеши харанкеу, мракъ, тма. Кеэйклуакуй-іи, винительн. падежъ отглагольнаго имени, образованнаго изъ причиилющей формы глагола кеэйку, свѣтить, освѣщать. — Бү сэтки, не думай, съ предъидущимъ винительн. падежемъ, вм. что бы свѣтоносъ освѣщалъ или разсѣвалъ великій мракъ и пр.

20. Эрэ кумуна мужчина. — Бэе-бэна, винительн. притяжат. падежъ, твло свое вм, себл. — Эда ера, вещами, творит. падежъ. Гр. § 157, 2. — Эцэ, здъсь частица сравнительной степени (Гр. § 67), и потому дэкеэрэ надобно переводить выше, превосходнъе.

21. К*ўджитў*, душистый, благовонный. нял прилагат. отъ к*ўджи. — Дэбэл*гэцэ, отъ наатьл, Гр. § 164, 1. — Укустамуй страда-17*

Примпганія на стр. 3.

260

тельн. форма глагола *ўнуску*, нюхать, обнять. Гр. § 94.

22. Дзукгэлэнг усунг, малая вода, ручекъ. — Багуху вообще знач. спускаться, низпадать, здесь о течени воды изъ источника внизъ. – Цакъ таганъ, дательн. падетъ притяжат. (Гр. § 44. примеч. 3) въ свое время. — Чидаю, 3 лице будущ. времени изъявит. наклоненія (Гр. § 112, 2.). Ширкеўна ширкеўтэля, два слова (отъ глагола ширкеўку, ть реться на пр. дерево объ дерево трется), усиливаютъ значение. — Гарху бологато вм. гарогать. — Малтанз и малтатала отъ малтаху, рыть, копать. — Кумунг кигиексэнг ерг, творит. падежъ (Гр. § 157) вм. трудами, стараніемъ, прилежаніемъ человѣка. Ул ў — ўкезй, нать ничего, чтобы не могло совершиться, сделаться. Мысль: прилежание во всемъ ниееть успѣхъ; усильный, тщательный трудъ все преодолъваетъ. (Labor omnia vincit).-Кичіену глаголь въ неопредълен. наклонени быть заботливымъ, стараться, вмъсто именя существительнаго (Гр. § 35.) стараніе, прилежание, и потому ймъсть при себъ части-

Примъчанія на стр. 3 и 4. 261

ну родительнаго падежа, по первому склоневю. - Тоеорбиксанъ причастие прошедш. времени глагола тогорбиху, имвть основание, основываться на чемъ ; - всв основывающеся на прилежании т. е. прилежно трудящеся урэту болою, будуть съ плодомъ т. с. получать плодъ нан награду, будутъ вознаграждены.

23. Дабаши ўкеэй, отрицательное имя прилагательное отъ дабаху, непроходимый (здъсь о горъ), см. Гр. § 56. — Соностамуй, страдательн. форма глагола соносху, слышать, — быть слышану вм. слышно, говорять. — Кэмэнч, говоря, но здъсь можно перевести словомъ гто.-Кэрх (различи съ кезръ, донъ) какимъ образомъ?-какъ?-Дабая, 1 лицо чножеств. числа повелительнаго наклоненія, перейдеми. — Кеэтулуши укези, то чрезъ что переправиться нельзя, отъ гл. кеэтулку переправляться, переъзжать на другой берегъ; витеть большой реки (мурэнз).

Харинг двеприч. настоящ. времени 24. Фъ глагола хариху, который равно какъ и сявдующій буцаху, значнть возвращаться на прежнее ивсто. - Урусхала отглагольное имя

Примъганія на стр. 4.

262

оть урусху, течь, — теченіс, истеченіе, и часто источникъ.—Дзалеало собств. означаетъ рядъ, связь, сцъпленіе, непрерывное продолжение, послъдование одного за другимъ безпрестанное, а здесь въ соединении съ салькика вътръ, означ. дуновеніе, въяніе. — Уу, также, и. — Анкхайу оронз даеанз, на начальное (т. е. прежнее, съ котораго началось) свое место. — Тэрэ ўликеэрг мэтў, подобнымь образомъ, такъ. – Ногота частица множественнаго числа, употреблена для усиленія слова амитака, означающаго одушевленныя, органическія существа (Гр. § 39, 5, а и § 40). — Тонкез, совсъмъ. сплошь, здъсь усиливаетъ значеніс отрицательной частицы ўлу, вовсе не, никогда не. — Эркешку ворочаться, кружиться, вм. жить, проводить жизнь.

25. Дзуй-у цака тура, во время лёта, въ лётнее время, лётомъ. — Ду, сокращенная, свойственная болёе разговорному языку, Форма дательнаго падежа, мёстнаго. — Оторлакчина, охотникъ, ловчій, а здёсь вм. пастухъ. — Никезна кэдуна, нёоколько. — Халхалаху... тэд ўйкэна, для нёкоторой защиты, для защиты (съ винит. падежемъ нара хора-и. Та-

Примпъчания на стр. 4.

кныть же образомъ глаголъ Латинскій defende-76 требуеть винит. падежа вещи, отъ которой кто себя предохраняетъ или защищаетъ. Деfendere nimios ardores solis), отъ солнца и дождя. — Цацарг (جانبر جادر) бариху, раскинуть шатерь, палатку. — Эцэ бусу-іи, HNчего кромв. Санага....тула, по причинв неитьнія мысли вм. не намъреваясь. Оланъ тубэкт ерт, съ великимъ безпокойствомъ, клопотами. — Байшинкег бариху построить домь, постоянное жилище. — Санала ўкеэй, безъ намъренія, не намъреваясь, не предполагая.---Кэрэктэй, нужно, потребно или должно; ставится всегда съ неопредъленнымъ наклоненіемъ какого либо глагола.

ПРЕМФЧАНІЯ НА ПОВЪСТЕ.

Начальныя четыре пов'ясти взяты изъ кинги Уликеэруна далай, (моря притчъ) (*), входящей въ составъ огромнаго буддійскаго сочиненія, или, лучше сказать, сборника сочиненій религіознаго содержанія, въ 108 томахъ, подъ общимъ названіемъ Ганджура (**). Уноманутая книга заключаетъ въ себѣ 52 нов'всти,

(*) Содержаніе сей книги пом'ящено въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Универсишеша, 1834 года.

(**) Ганджуръ въ Тибешск. языкъ знач. переводъ слова (Будды). Монгольский переводъ сего сочиневія сдъланъ въ царствованіе Линкеданъ Багатуръ или Хутукту хана Чахарскаго, въ началъ XVII стольтія, а въ правлевіе Юнъ-дженъ, въ Пекинъ нересмонръвъ Джанджя Хутуктой и напечатавъ въ первой половнав XVIII въка, Императорскимъ иждивеніемъ. Въ Исторія древнихъ и новыхъ Литературъ, каукъ и наящПримпъганія на стр. 5. \$65

показывающія средства достиженія достоинства Будды

выхъ искусствъ соч. А. Жарри де Манси (Москва 1832. Часть 2-я сир. 100) слово Гавджуръ (Gandjour), втролтно, принято за Французское Grand jour и переведено Великій день ?! Не излашнань будеть при семь случав упомянуть, что Ганджуръ состовшъ взъ оденнадцаши главныхъ ощатлевій, кошорыхъ заглавія сущь следующія : 1. Ундусунь (Твб. Джудъ) въ 24 шомахъ; 2. Оланъ судуръ (До-мангъ) въ 32 шомахъ; 3. Экэ (юмъ) въ 16 шомахъ; 4. Холръ тумету (Нын-ши) въ 4-хъ шомахъ; 5. Найманч минкеату (Джадъ-довгъ-ба) въ одномъ тоыт; 6. Биликеунь чинаду ельдебь дзуйль (Шеръ-чинъ-на-цокъ) въ одномъ шомв; 7. Найманъ туменъ манкеату (Тв-джадъдонгъ-ба) въ 3-хъ шонахъ; 8. Туменъ биликту (Ши-рабъ-пи-ва) въ одномъ томъ; Цухакъ дабхурлаксанъ (Гонъ-дзекъ) въ 9. 19. Еко оланки (Палъ-ченъ) въ 6 томахъ; 6 шомахъ; 11. Винай (Дулъ-ва) въ 15 шомахъ; ишого 107, а съ оглавлениеъ 108 шомовъ. Въ Тибешскомъ экземпляря, находнышемся въ монхъ рукахъ, 56. 656 лиспозъ (не спраницъ) продолгованыхъ. Изо всего Ганджура Бабліошека Казавскаго Уни-

269 Примъганія на стр. с.

(the alle Dela Первал повлеть (стр. 5—13.) представляетъ бествду морскаго Тегрія съ начальниконь кущовъ, о возмездіи за дъянія одущевленныхъ существъ.

ворсятета имъетъ около 30 томовъ на Монгольскомъ языкъ, и сверхъ сего полный Каталогъ книгамъ содержащимся въ Ганджуръ и Данджуръ.

(*) Начальная цы фра означаеть сшраняцу, последняя сшроку, въ которой находится изъясняемое слово или выражение.

Примъчанія на стр. 5. 967

инив горы Сумэру (Сумэръ, Сумбэръ, Сумбуръ), и находятся во власти Хормусды. --Асавуху, иногда асхаху, спрашивать; здѣсь поставлено въ причастіц прошедш. времени, витето имени существительнаго: вопросъ.-Азуйла, здъсь съ предыдущ родительнымъ падежень, переводится словомъ статья или параграфъ о вопросахъ морскаго генія. — 2. Эйнг... Соносоксана, слово въ слово: такъ говоря мое слышанное вм. слышаль я такъ, т. е. сль-Эти слова, поставленныя въ началь дующее. повъсти, принадлежатъ автору оной, который изъпреданій составилъ сію легенду. — Мину, меня, родительный падежъ личнаго мыстоименія би, употребляется вместо притяжательн. местонченія (Гр. § 83). — Иладжу дееприч. настоящ. врем. гл. илаху, превосходить, превыщать, отличаться предъ другими. — Нуксиксэна причастие прошедш. времени отъ нуксику, означ. 1) проходить, миновать, на пр. эртэ нўкчиксэнъ цакъ, давнопрошедшее время; нўкчиксэпъ ўйлэсъ, прошедшія, прежнія дъла; 2) умереть, на пр. хорабэръ нукчибэй, умерь отъяда.—Иладжу тэкеўст нукчиксэнт, превосходя совершенно прошедшій вм. превосход-

Примъганія на стр. з.

268

нъйшій, всесовершеннъйщій. Эпитетъ Будам, --- въ заятенъ Санскритскаго б'агаванз (bhagawan excelsus, excellens, praeclarus, ap. Bopp in Gloss. Sanscr. p. 123.) - 5. Illupasacyns частіе настоящ. времени, побъждающій, побъдитель; но здъсь это Монгольский переводъ Санскритскаго слова Джитъ, которов служило названіемъ одному Царевичу. — Итэкеэла упеэи, безпомощный, нуждающися въ пособія; ибо итэкеэла означаеть все то, на что уповаемъ, во что въруемъ, отъ чего ожидаемъ помощи. — 4. Идэкезно ўкеликезту, раздающы пищу, какъ милостыню. - Но здъсь слова итек, еэла.... ўкеликеэт ў надобно принять за имя собственное, переведенное съ Санскритскаго Анантавинтати. — Кеэрунз эдзэнз, хозяинъ дона, по Санскр. Грихаста. Жизнь Брамина разделялась на четыре періода и составляла четыре разряда религіозные, а именно: Бра'магари, т. е. послушниковъ, находящихся подъ искусомъ подъ руководствомъ Учителя (К г ур у, Бакши) Грихаста, т. с. живущихъ домами, на лонъ

Примъганія на стр. 5.

ствийства; Ванапраста, т. е. отшельниковь, пустынниковь, и Санніяси, т. е. труженниковь, богомысленниковь.—Балсхуланкеунь куріень, обитель радости. Куріе и куріень вообще означаеть ограду, мѣсто огражденное. Отъ сего произошло и названіе Монгольскаго городка, болье извѣстнаго у насъ подъ именемъ Уреи (*).—5. Сасунь амуй, сидя есть, дѣсприч. съ вспомогательн. наклоненіемъ (Гр. § 120. примѣч.) вм. сасумуй, сидитъ, находится, диветъ, а это пастоящ время вмѣсто прошедшаго несовершеннаго сасубай или сасурунъ.— Тэдуй (столько, тотчасъ) ставится посль словъ означающихъ пространство мѣста

(*) Уреу, не есть названіе урочнща (какъ нолагаещъ О. Іакинъъ въ Записк. о Монголін Т. 1, стр. 107) и не значищъ приплодъ, приращение, а просто жилище знаменитой особы, на пр. Джебцувъ-Дамба Хушукщы въ Курени, которое Русскими передано было какъ назвавіе городка. Такимъ же образомъ и Халеанъ (ворота, въ великой стъпъ Китайской) вощло у насъ въ употреблевіе. вм. Джанъ двя кру, собственнаго названія кррпоств, находящейся въ великой стънъ.

270 Примпечанія на стр. 5.

или продолжение времени, и послѣ именъ числительныхъ замѣняетъ наше слово: числомъ, счетомъ, по счету.-6. Худалдуги, имя сущесть, образованное изъ худалду, торговля, прознач. продавецъ, купецъ, или вообмвнъ, ще торговецъ. (Гр. § 34. 1). — Эрдэни абонь лбохой дург, намереваясь отправиться, иля отправляясь для взятія (пріобрътенія) драгоцыяностей. Слово Эрдэни, въроятно, искаженное Монголами Санскритское ратна, означ. всякую драгоцінность, сокровище.— Дзублэр уна 3 мце множеств. числа прошедш. несов. врем. глаг. дз ўблэк ў, дълать совъщаніе, одобрять. — 7. Удуридуки, вождь, вожатый, предводитель, путеводитель; наставникъ, учь тель; причастие настоящ. времени глаг. удуритху, итти впереди, предшествовать, руководствовать и учить; здъсь означаетъ начальника купеческаго каравана. — 8. Укеэй букезсу *ўлу болому*, не можеть быть, чтобы не быю хорошаго путеводителя. Букгэс у сослагателы наклонение существительнаго глагола, зависить отъ слова болому. (Гр. § 177).—Кэмэлд укезть / взаимный глаголъ въ дъсприч. прошедш. времени отъ комоку. - 10. Убаши, свътская осо-

Примъганія на стр. 5 и 6. 271

бя, принявшая на себя исполнение духовныхъ обязанностей. — Тэдуй, тотчасъ. — Тубъ думда, однозначущия слова вм. (достигнувъ) самой средины. — 11. Нарѣчие мэту (какъ, подобно) ///www.li/ способствуетъ превращению предъидущаго неопредѣленнаго наклонения аюху (бояться) въ ямя прилагательное: страшный, ужасный.

6, 1. Хабъ хара, см. Гр. § 65. — Союгабэнз винительн. притяж. падежъ (Гр. § 45); свои клыки. — Тэрикеўна дура ена дательн. притяж. падежь (Гр. § 44, 3). - 2. Ракша, злой геній, необыкновешной величины и силы, врагъ людей, кровожадный и плотоядный, населяющій льса и кладбища, противникъ набожныхъ отшельниковъ. Обыкновенно представляется онъ въ ужасномъ и отвратительномъ видѣ; но церѣдко принимаетъ на себя прелестнъйшую наружность, единственно для приманенія и потомъ жесточайшаго мученія людей. См. Уликг. дал. A. 171. Schmidt's Ssanang Selzen p. 354. -"Тэдэн-у, подразумъваетъ купцовъ. — Ай ку*мук*, звательный падежъ, множеств. числа, о люди! - 4. Аюгулуки причаст. настоящ. вреисни, причиняющей формы глагола сюху, при-

Примпъганія на стр. 6.

\$79

водящій въ ужасъ, страшный. - 5. Уа. маца, отъ тебя, тебя. Частина виз. слившаяся съ личнымь местоименіемь ги, нужна для выраженія сравнительной степени (Гр. § 67), для которой употреблены и нарвчія следующи нэнкез маши, гораздо болфе. — 6. Маку, притяжательн. местоим. множеств. числа (Гр. § 83).—Далай инг, тоже что нрежде (5, 1) далай дэки. - 7. Кеэкги причаст. настоящ. времени отъ глаг. кеэку, говорить, называть . именовать. - 8. Мункхака и тэнэка, синонимы, означ. глупость, невѣжество. — Дурабэрг, творительн. падежъ; по склонности, вя добровольно. — 9. Буруеу кусэла, дурное желаніе, т.е. корыстолюбіе. — Тагіякгита, множеств. число причастія настоящ. временя (Гр. § 39, 2, 6), глагола тагіяху, означающ пристраститься къ чему, страстно любить, или, предаться чему совершенно.-Худалг ўкеўлэкгитг, говоряще ложь, 10. лжецы. — Ба, союзъ соединительный, и. – Эндэку укезсь, обманчивыя выраженія, не заключающія въ себѣ истины. — Хагурмак здѣсь означ. клевету.—11. Ширинеўна или шируне уна, жесткій, неласковый, грубый и грубость. — Екэ уринг тагілнке. ослыпленные

Примпъганія на стр. 7. 273

страстями. — Магу ўдзэла ера ябоху, вести себя развратно, неприлично.

7,1. Таму означ. адъ, мъсто наказанія грешниковъ, раздъленное, по мнънію Буддистовъ, на холодныя и горячія области, въ коихъ анновные подвергаются ужаснымъ мученіямъ, смотря по прежнимъ ихъдъяніямъ. Въ сей повъсти Убаши указываетъ только на главные грѣхи, за хоторыя души низвергаются въ разрядъ адскихъ существъ. - 2. Эрликеута тэ (вм. тура, разговорная частица дательнаго падежа, Гр. § 44, примъч. 2.) барикдаджу, пойманные Эрликами, которые составляють стражу адскую, подъ начальствомъ Эрликъ хана, Буддійскаго Плутона, верховнаго судьи, взвѣнивающаго добрыя и худыя деянія, совершив**тілся в**ѣ мірѣ. — Частица ану, поставленная посль дзарима дура, относится къ высшему водлежащему т. с. Эрликеута. — Мэсэса, мноместь. число имени мәсэ, мечь. — Эскэкгэтт; двепричастие прошедшаго времени глагола вскэку, краять, разръзывать, разсъкать. — 3. Кэсэка кэсэка, по частямъ, въ кусочки. - 4. Киджу отъ кику, дълать, а здъсь поло-Анть. — Илдуту асуланг, гора, усвянная ме-18

274 Примпеганія на стр. 1.

чрезъ которую виновные должны быля чами, проходить. — 5. Галунг цокцась, огненные костры. — Тулекдэкеэть, двепричаст. прошедш времени страдательной формы глагола тулеку, жечь, сожигать. — 6. Болтала (Гр. S. 121), отъ глагола болху, быть, — въ продолжение, въ теченіе. - Тэсдэку укези, отрицательнострадательный глаголь вмъсто имени: нестернесносный. — 7. Удзэку, собств. пимый, видъть, но при словахъ относящихся къ пріятнымъ или непріятнымъ чувствамъ, принимаетъ значеніе испытывать, подвергаться; на пр. баясхуланкги ўдзэку, наслаждатыя удовольствіемь, блаженствовать; и напротивь дзобаланкеи ўдзэкў, испытывать тученіс, быть мучиму. — Чимадаца т. ч. чи маца CX. стр. 272.—8. Улу удзэкдэнг (страдат. форма) отбай, сдълался невидимымъ. — 9. Ябонг атала между тъмъ какъ т. ч. яботала, ПЛАВАЛ (купцы). — 10. Тороксана, причастие прошен времени глагола торху, удерживать, останавливать; здъсь, въ описании изсохщаго человъка, означ. жилы какъ бы прильнувшія къ костямъ, препятствующія движенію, -11. Юсакъ, · частица винительнаго притяжательнаго падела. Гр. § 15. — Надуръ дательный падежъ личнаго

Примъганія на стр. 8 и 9. 275

мъстоимен. би. Гр. § 81.— Укг, 2 лиц. бдинств. числа повелит. наклон. глагола *укку*, дать.

8, 1. — Ядана, двеприч. настоящ. врем. гл лдаху, немочь, быть слабымъ или безсильнымъ. – Элэ, частица условнаго наклоне-Турулг ексуткэку, вм. переронія. — 7. диться, душъ перейти въ другое существо.--Бирить, изъ Санскр. Прета, означаетъ жителей адскаго преддверія, за худыя дѣянія мугладомъ. Они составдяютъ ЧИМЫХЪ пятый ' предпослъдній разрядъ органическихъ существъ, а средній въ числѣ падшихъ духовъ. — Агула йна тэд уй, величиною съ гору. См. выше стр. 269.—8. Урялдуху, взаимная форма глагола, виесто обвить, запутать, здесь о всклокоченныхъ волосьяхъ. - 9. Ота, множеств. чи-СЛО ОТЪ ОКЗ ГОДЪ.

9, 1. Удзэск ўлэнкету, собств. видный, имѣющій видъ, котораго красота или безобразіе обыкновенно означается пралагательнымъ иченемъ. Здѣсь (8, 11) еуа, а ниже сайнг показываютъ красивую наружность, какую на себя принялъ морской Тегри. — 4. Илэкеў, после именъ числительныхъ переводится словомъ 18*

276 Примъганія на стр. 9.

слишкомъ, болье. - Тэкеўсъ, совершенно, употребляется для усиленія значенія слылующихъ за нимъ словъ. - 7. Мэркеэко означ. отличнаго, въ физическомъ и нравственномъ отношенія; искуснаго, свѣдущаго, мудраго Уйлэст множ. число отъ уйлэ, и проч. — 8. дѣянія, которыя распредѣляются по телу, слову и мысли, о чемъ ниже будетъ сказано.-Аригуна болоксана, сдвлавшіяся чистыми т е. невинными, добрыми, негръховными.-Гурбана эрдэниса, въ Санскр. Триратна, три сокровища или драгоценности буддійской троицы, которая заключаеть въ себе Будду, учение о въръ, и духовенство, съ помощію коихъ можно духомъ соединиться съ верховнымъ началомъ, по-нашему: спастись. Си троица составляетъ и предметъ благоговени Буданстовъ. — 9. Амбаръ...бутеэсу, какое бы ни было, т. е. все имущество, такилук болеанъ такикг. сдълать имуществомь ÐZ' жертвы, т. с. принести въ жертву, - подавая милостыню духовенству, которое не имветь никакой собственности, — жертвуя для веры и Будды, въ ожидании неминусмой за это награды въ будущей жизни, или, по-буддійски говоря, въ следующихъ перерожденияхъ. -10.

1stra

Примптанія на стр. 10. 277

Сайже турулту Тэкери-нэре, Тегрін хорошаго, благополучнаго перерожденія т. е. блаженные. Это названіе особаго разряда Тегрієвъ или добрыхъ генієвъ.

10, 1. Тэке уна лукез.... болай, тысль: ты въ сравнения съ нимъ будетъ какъ слепая обезьяна передъ львомъ. – 2. Тэдуй, тотчасъ, посяв того. — 4. Далай инг усу и пр. мысль: гдъ болъе воды, въ ладони-ли или въ моръ?--7. Кэмэку гину, сказанное твое (тобою) вм. твои слова. - 9. Унэнт іосунт, истинный законъ или порядокъ, т. е. сущая истина, сущность. — Уке улэс укеэй, первое лице единств. числа будущаго времени изъявит. наклоненія (Гр. § 112, 2.) глагола ўкеўлэкў, говорить, разсказывать. — Сайтура, хорошо, со вниманіемь. — 10. Цакъ таганъ курбэсу (Гр. § 44. прилвч. 3. § 153, 5) когда придеть свое (надлежащее) время, т. е. міроразрушеніе, которое ниже названо кгалабъ эбдэрэк уй цакъ. — 11. Кгалабъ, Санскритское, Монголами искаженное, слово вм. Калпа, означаетъ періодъ мірозданія. Здівсь описано разрушеніе міра оть огня.

11, 4. Сумбург, иначе Сумберг и Су-

278 Примъганія на стр. 11.

мэръ, а правильнъс Сумэру, есть название горы всемірной, которую по-Монгольски Hastiваютъ Сайнъ джибхуланкгту, т. с. величественною, неръдко съ прибавлениемъ эпитета агуласунъ хаганъ, царя горъ. Часть оной, сокрытая въ моръ, по буддійскимъ княпростирается на 81 тыс. миль, гамъ, и друвозвышается надъ поверхностію воды на гая, столько же миль. — 5. Діянъ, съ Санскритск. Діяна, иначе Самади, означаетъ собственно божественное созерцаніе или богомысліе, съ помощю котораго духъ возвышается къ совершенству буддійскому. Второй , оредній, міръ Буддійскій раздъляется на четыре Діяны или царства, взъ коихъ пересе вмъщаетъ въ себъ области Инеара, (Эсруа, Бра'ма), составляющія переходъ въ третій, низшій, органическій міръ, подверженныя разрушенію и прежде другихъ возобновляющіяся при новомъ образованіи міра, о и здѣсь упомянуто, — второе царство чемъ состоить изъ трехъ областей селта, важнаго дъятеля при разрушении и образовании міра, третье царство, раздъленное на три области, обитаемое блаженными и неподвергающееся разрушенію, — гетвертое наконець, въ которомъ полагаются три области для добродвтельныхъ

Примъганія на стр. 11. 279

и пать для Буддъ. Санскритское общее названіе сихъ царствъ, т. с. Діяна, напоминаетъ, что посредствомъ созерцанія можно постепенно возвышаться духомъ къ высочайшему благу, сокрытому въ первомъ мірѣ, мірѣ чисто - духовномъ, мірѣ безмятежнаго спокойствія. — Инакшида, сюда, т. е. до нашихъ обиталищъ въ мірѣ вещественномъ, органическомъ. - 7. Бурсанлез хуваракеутз, (Санскр. Санга), сонить, собрание духовенства, которому должно оказывать уважение (такиху). - 8. Аріятака, множеств. число, плотоядные звърн. — Кикеэта, союзъ и, т. ч. предъидущее ба, поставленный подъ послъднимъ именемъ, имъетъ за собою частицу дательнаго падежа, собственно принадлежащую къ самымъ именамъ выше поставленнымъ. (Гр. § 188).— Тэкеуну, т.е. такого человъка, который приноситъ Буддъ въ мертву горсть воды, который почитаеть роантелей и духовенство и пр. — Кгалабъ туръ курт., т. е. до преставленія міра. — Бараши ўкеэй, нескончаемый, безконечный, в'ячный. — 11. Дэкеэду сайна, самый лучшій, отличutinia.

12, 1. Такира, супинумъ, для принесе-

нія въ жертву, или просто для поднесенія, отв такиху (Гр. § 122.) Въ печатныхъ глагола өкземплярахъ Моря притть находится слово дэкеэрэ, которое, смотря по смыслу, H COгласно съ моей рукописью, перемѣнилъ я въ Впрочемъ, подобныя ошибки весьма marupa. часто встречаются въ Монгольскихъ книгахъ, отъ копіистовъ или резчиковь на доскахъ деревянныхъ. – 2. Тэрикеўтэна собственно значить преимущественно, въ особенности и полобно Санскритскому ади, употребляется посль именъ вмысто нашего и прочія, и тоже значить, что ниже тэрике улэнг. — Ханджу, двеприч. настоящ. времени глагола ханкху, насытиться, довольствоваться. — Амоголанкез ерз, творительный падежъ вытесто нартчія благополучно. — Убэрунг здесь зн. свой. — 4. Бурханг хамиеа и пр. достигши мѣста, гдѣ находился Будда. — 5. Убэръ ўбэрунг эрдэниси эркеуке. каждый поднеся свои драгоценности. — 7. Кусурэ оть кусураны к ў сэрг, земля, дательн. падежъ мъстный на земль. — 8. Шашина, съ Санскр. wacсана, означ. въру и правила религіи. Дательный падежъ употребленъ въ значении: по правиламъ твоей вѣры, или, въ пользу рели-

Примъганія на стр. 13. 281

гін. — 11. Алеся такимликъ, собственно: принимающій жертву въ чашъ, означаетъ имъющаго третью, высшую степень священства, по-Тибетски Голункга, въ Санскр. Шрамана.

13, 1. Нисванисъ, безпокойствіе, суета, свойственная третьему буддійскому органическому міру, въ которомъ совершается пересеменіе душть изъ одного существа въ другое, борьба духовнаго начала съ матеріею, словожь, въ мірѣ нами обитаемомъ. — Баракдагата, двепричастіе прошедш. времени страдательной формы глагола бараху, окончить. — 2. Дайи даруксана, побъдитель врага, т.е. плоти, матеріи. Этими словами Монголы замьняють Санскритское Арха, Архатъ, названіе духовной особы, принявшей на себя обязанность воздержанія и умершвленія плотекихъ удовольствій. — Сію степень получали обыкновенно на двадцатомъ году отъ рожденія (Уликг. дал. л. 255, 38.) и удостоившіеся оной полагались выще трехъ начальныхъ разрядовъ учениковъ Буллы, о коихъ посль издожимъ. Иногда самъ Будда носить это названіе (ibid. л. 232). Архъ въ Санскр. знач. достойный. – Хутука, достоинство, святость.

вторая повъсть

(Cmp. 13-26.)

٨

Изъ древнихъ дѣяній Шакямунія, показываетъ примѣръ безпредѣльной почтительности сына къ родителямъ и чувства состраданія къ одущевленнымъ существамъ.

13, 6. Глаголъ орошиху, между прочинь значить и обитать. Здъсь говорится о лучезарной (кеэрэлту) рощь, обитаемой баснословною птицей Каландакга. — 7. Хормокги, родъ передника, понынѣ употребляемаго будлійскимъ духовенствомъ. — Номту дэбэла, вообще духовныя ризы, а въ особенности, такъ называемая по-Тибетски Лагой. – Бадиръ, съ Санскритск. патра (patera), означаетъ чашу жертвенную, которая въ Монгольскомь называется алеа. — Ананта или Анан-(въ Санскр. безконечный, въчный) назвада, - ніе Шакямуніева ученика. — Бинвата, и биніять, съ Санскр. виная, благостыня, состоя-

Примъганія на стр. 14. 283

щая въ подаяніи пищи духовенству. — 8. Гуюра, супинумъ отъ гуюху или гуйху, просить. — 9. Сагуху оронз, жилище, домъ.

14, 1. Насу торхару, всегда. — 2. Юкеэна, частища винительнаго притяжательн. падежа. Гр. § 45. — Тэджіску и тэджике улку, причиняющ. форма глагола тэджику, питаться, кормиться; неопредъленное наклонение здъсь вмъсто причастія прошедшаго времени. ---Олбасу, когда получиль, сослагательное наклоненіе глагода олху. —4. Кундулэна и пр., двепричастія употреблены для соединенія частей предложенія. - 5. Бокдасч, множеств. число отъ бокда, божественные, святые (мужи). — Номи ўдзэке ўлбэй (прошедш. несоверш. врем. причиняющ. формы глаг. удзэку), показаль ученіе ви. объяснияъ. – 6 Тэндэцэ, откуда; здъсь послѣ, потомъ. — Хамтутхагатъ, дѣепричастіе прошедш. времени причиняющей формы глагода хамтутху (соедишиться, сойтись, собраться), соединивъ, съ предъидущимъ винительн. притяжательнымъ падежемъ алагабэнг, свои ладони. — 8. Нидунг укеэй, не нувющій глазъ, безглазый т. ч. выше балай, сльпой. — Эркеўно, дьеприч. настоящ. времс-

284 Примптанія на стр. 15.

ни отъ эркеўкў, подносить кому что либо, въ знакъ уваженія, и уважать, быть почтительнымъ; потому тоже имъетъ значеніе, что и слёдующій за нимъ глаголъ кундулэку.— 9. Уциакши инакши, далье (и) ближе, туда и сюда, тамъ и сямъ, т. е. въ разныхъ мъстахъ гуюджу, прося милостыни, ища подаянія.— 11. Никезиз эдурз бусу, и то не въ одинъ день только, не однажды.

must ite St

15, 1. Тагалакдаху мэту, милый, лобезный. — Бусугу, — (въ последнемъ слоге вопросительная частица), не такъ-ли ? не правдали что этотъ почтительный юноша соть вмссть и любезный ? - 2. Кеэркэйтэна, форма множествени, числа имени прилагательнаго, женатые. — Али кэнч элэ букеэсу, ктобы нибыль, қаждый. — 3. Дэкеэду манкелай, высокое чело, весьма часто употребляется для означенія чего нибудь отличнаго, главнаго, превосходнаго. — 4. Тэрэ...., кэмэбэсу, речено вм. ибо, потому что., Гр. § 139. — 5. Дурат. басу, сослагательн. наклонение глагода дуратху, когда воспоминаю прежнія мои перерожденія. — асарах. сэткилг ерг, по чувству инлосердія. — 6. Частица бэръ относится къ подПримптанія на стр. 15.

лекащему би. — 7. Хормусда (у Браминовъ Индра, Персидск. Ормусдъ), Владыка земли и глава тридцати трехъ важи вишихъ Тегріевъ. — Чакирвадунг, вместо Чакравартинг, Монг. курду эркгикгулукчи, приводящи въ движеніе колесо, т. е. всемірный (Монархъ).-8. Гурбань імртынцу, три міра. Сіе выраженіе у Будлистовъ означаетъ, — или вселенную, ко- Т. торую они раздъляють на три міра; первый, (1) высочайшій міръ духовнаго начала, въ нераздъльной единицъ покоющагося; второй, сред-(2) ній мірь откровенія Буддь, не имьющихь наружной видимой формы; третій, низшій міръ 🕄 органическій, міръ явленія частиць духовнаго начала въ матеріальной оболочкъ, съ которою онъ всегда борется, — или три части орга- П. ническаго, нами обитаемаго міра, т. с. атмосферу, землю, и подземельныя области 4.2.3. съ встями ихъ жителями. Здъсь явственно говорится о послѣднеиъ, для означенія что Шакачуни, съ помощію прежнихъ заслугъ, сдѣлакя Владыкою всёхъ существъ населяющихъ мірь органическій; что въ видѣ Хормусды повсявваль Тегріямъ, въ виде всемірнаго Царя ихълъ власть надъ людьми, и потому сдълал-Ся манкелай, челомъ, т. е. главою, начальникомъ, удостоившись святости Будды, который впрочемъ, по тремъ свойствамъ, принадлежитъ къ тремъ мірамъ, составляющимъ вселенную. 10. Хайралалз ўкеэй не жалѣя, не щадя собственной жизни. — 11. Укуку инз туйткэръ, бѣдств ie смерти, смерть, сопряженная со страданіями различными.

16, 1. Кэрг мэтў, какъ? какинъ обравомъ? — 2. Огонг дург енг токтага, запечатлый въ памяти своей. — 5. Тэнксэлг ўкгэй, невзвышиваемый; несравненный, и т. ч. тога томши ўкеэй, безчисленный. — 6. Джамбудвибг, Санскритское слово, означаетъ одинъ изъ четырехъ большихъ острововъ, на которонъ ростетъ дерево джамбу, (*) а потомъ Индю и весь материкъ (**). — 10. Хоорту сэткилз, влобное намъреніе, злоба.

17, 3. Гайхара, супинумъ отъ гляголя гайхаху, смотръть, посмотръть, полюбо-

(*) Wils. The rose apple-Eugenia Jambu.

(**) Cf. Wilford on the sacred Isles in the west. Asiat. Research. VIII. 291-299. Schlegel's Indische Biblioth. 1 B. 1Heft 87 S.

Примъганія на стр. 17 и 18. 287

ваться. — 4. Гадзарунг дзабсарг, щель. — Якша, Санскритское название гениевъ, прислуж-Кувера, божества сокровищъ. Три никовъ разряда ихъ назначаютъ, а именно: земныхъ, воздушныхъ и небеспыхъ. Они являются, смотря по надобности, въ видъ ужасномъ и въ полномъ блескъ красоты; питаются человъческихъ мясомъ и кровью (Уликг. дал. л. 46).-8. Дзайлакдахой, 2 лице повелителын. наклоненія глагола дзайлаху, удалиться, отступить, убраться, спасаться бытствомъ, и почти т. ч. ниже дотагаху. - 10. Одонг атама, т. ч. одотала, идя, когда шелъ.

18, 1. Ягаранъ ябоху, торопясь итти, торопиться, итти скоро.—2. Хорхойху знач. 1. быть нечисту, грязну, неопрятну, 2.) находиться въ печали, печалиться, съ винит. падемень. — Маши.....буй, какая причина столь скораго отправленія? почему такъ скоро уходишь? —3. Чимадуръ улу мэдэкдэмуй, страдательный глаголъ съ дательнымъ падежемъ, тебв неизвъстно, ты не знаешь. — Нигунъ, двеприч. настоящ. врем. гл. нигуху, скрывать, укрывать. — 11. Ирэкудзэй, можетъ быть принасть. Гр. §. 127, 2.

288 Примпианія на стр. 19 и 20.

19, 2. Намайи бу тэби, вм. не оставляй меня. — 3. Укеўр ў кеэта, двеприч. прошедш. времени глагола ўкеўрку, поднять на спину; здесь носить на себе. — Даеагулху, причиняющая форма глагола, велѣть иття, следовать за собою. - 4. Ябохой дзаж, дорога, которою надобно итти. - 5. Здесь слова никезно ану и никезно ану, раздълютъ предложение, вм. одна, — другая (дорога). — Дзами эндэджу, сбившись съ дороги.-6. Никеэнъ кумуйу кунэсунъ, означ. дорожный харчь, взятый для одного только человька. — 7. Бусу.... ўкеэй, не находя никакого другаго средства. — 9. Эмунэ урита, впередъ и взадъ, т. ч. выше гинакии инашки, такъ в самъ. - 10. Хойна зиз, позади.

20, 2. Бу аланг союрха, не умерщалы! не убивай! — Баса баса, и еще, и опять. Дабтанг, двеприч. настоящ. врем., повторяя, отъ глагола дабтаху, который, между прочимъ, значитъ безпрестанно повторять. З. Юкезнг, здвсь частица родительнаго притяжательнаго падежа, которая гораздо чащо поставляется при винительномъ. — 4. Кэмэлэ кэмэлэ т. ч. прежде касакъ касакъ, по ку-

Примъганія на стр. 20 й 21. 289

сочку, по частицань. — 5. Амий-и тасулабасу, когда пресвчешь жизнь, когда умертвишь меня разрѣзывая въ кусочки. — Уху, гиить; протухать, портиться; отъ него происходить причастіе ўксэна, гнилый, согнившій, испортившійся, протухлый. — 7. Гадзарг.... тула, по причинъ отдаленности мъста. – 8. Уссь, множеств. число отъ ус, членъ (твла).-10. Доройтдаксана, причастие прошедш. вреиени глагола доройтаху, унизиться, опу-Мысль: ститься и уменшиться. по причинъ уменшенія количества твла, такъ Kak's Maло осталось уже тела моего. — Екэнкки противоставится то уцукэнъ, большую часть.-11. Гурбанг хуби болгаджу, слово въ слово: сделавъ три части, вм. разделивъ на три части Болеаджу, двепричаст. настоящ. времеи причиняющаго глагола болеаху, делать, сде-Лать.

21, 4. Арбана дзука, десять странъ т. е. сѣверъ, сѣверо-востокъ, востокъ, юговостокъ, югъ, юго-западъ, западъ, сѣверозападъ, зенитъ и надиръ. — 5. Ниреана, въ Санскритскомъ нирвана, означаетъ поглощене духа въ самомъ себѣ, т. е. освобождение совершенное изъ области перерождения, и сое-

19

Примъганія на стр. 21.

динение съ первобытною чистьйшею премудростію. Это у Буддистовъ составляеть высочайшее блаженство. — Орогулху болтогай т. ч. орогултугай (Гр. § 113), да введетъ въ святость нирваны! да доставитъ мнѣ достовнство нирваны, т. е. высочайшее блаженство!-Гурбанг минкеанг шртынцу, три хило-6. косма или тысячемірія въсистемѣ міра. Ибо, Буддисты полагають, что, кромь нами обитаемаго органическаго міра, находится еще шо жество другихъ, устроенныхъ на подобіе его, изъ коихъ каждый имеетъ свою гору Сумеру, свои четыре большихъ и восемь малыхъ частей свъта, свои царства, своихъ боговъ, свое солнце, луну, звъзды и проч. Три тысячейрія различаются названіями малаго, средняго и большаго. Малое тысячеміріе, какъ самое слово показываеть, состоить изъ тысячи, сходныхъ съ нашимъ, міровъ, расположенныхъ ва пространной плоскости, въ порядкѣ одинъ за другимъ, имъя около себя высокую гору, которая замѣняетъ граничную черту. Надъ пись возвышается, такъ называемая, малосвѣтная (Паритаба) область второй Діяны (см. стр. 278). За предълами малаго тысячемірія, вокругь расположено на тойже плоскости среднее, со-

Примъганія на стр. 21. 291

стоящее изъ милліона міровъ, огражденное также горою, и покрытое сверху средней областью второй Діяны и областью блаженныхъ третьей Діяны. За онымъ, въ томъ же направлении, слъдуеть большое тысячеміріе, составляющее вивств съ предъидущими тысячу милліоновъ ировъ и пространствомъ своимъ досягающее крайнихъ предъловъ вселенной. На ономъ левать первая область второй Діяны и вторая Здъсь упоминается только о больтретьей. токъ тысячемірія. — 7. Джиреуе. дзуйли ери, шестью родами вм. шесть разъ. — Амарамакеуна ипртынцу, міръ возждельнія, въ которомъ органическія существа безпрестанно размножаются. Это название третьяго, низшаго буддійскаго міра, о которомъ см. стр. 285. — Къ нему принадлежатъ и добрые геніи, Тегріи или по-Санскр. Девата. — 8. Ункеэту Тэкеригеніи благовидные, красотою отликэрх, Тегрія, какъ существа выше челочающіеся. BEKa, превосходять его во встхъ качествахъ. Глаза ихъ быстре. — 10. Бодисункез, Бодисатва, святое существо, которое, лобрыми своими деяніями, пріобрело высшую святость, и потому имееть силу попечения о спасени другихъ органическихъ тварей.

19*

292 Примъганія на стр. 22 и 23.

22, 3. Байджу, двепричастіе настоящаго времени глагола байху, остановиться, стоать. — Окилаксанъ налбусунъ, вм. пролитыя слезы. — 5. Тэнкесэку инъ тулада, для испытанія. — 9. Чимукезнъ, мозгъ въ костяхъ; тарики, мозгъ головной. — Объ употребленія союза кикезтъ см. Гр. § 188. — 10. Урбаеа укезй, неизмѣнный, постоянный, непокомбимый, твердый, т. ч. чинкгъ бату.

23, 1. Кундулэкуй сэткила, почтительность, почтение. - 3. Шимнуса, название могущественныхъ недоброжслательныхъ духовъ, которые встями средствами стараются людей набожныхъ отклонять отъ исполнения дъль благочестія и темъ испытать ихъ твердость въ въръ. Шимнусунг хаганг, Монгольское названіе царя ихъ, обладающаго міромъ чурственныхъ вождельний, бога любви, по Санскр. Кама. - 4. Эсруа инг хананг, Ишвара, Брама, который, по буддійскимъ понятіямъ, не составляетъ верховнаго божества. - 6. Ачи бэрг, благодъяніемъ; здъсь переводи: силою, т. е. въ воздаяние за добрыя дъла.-Цака ўкеей, временемъ неопредъленный, безчисленный. - 8. Кгэмшикеўл. сэткиль туруку,

Примъганія на стр. 24 и 25. 293

нич. возникнуть, возродиться раскаянию. Слогъ ксу, соединенный съ *турубэ*, есть частица вопросительная. См. Гр. § 109. примеч. 2. — 10. Килеасулу гинэкезка, ни на волосъ, вм. нашего: ничуть, нимало.

24, 4. Уриду іосогаръ ку болтогай, да будетъ по прежнему! — 6. Никезиъ аллеу бэръ, въ одинъ голосъ, единогласно. — 11. Дзалаху знач. просить къ себѣ, ввести на пр. значите́льнаго человѣка къ себѣ въ домъ, внести (икону, статую какого либо божества) и т. п. — Цакъ укезй, непомѣрно, чрезвычайно вркеу́нъ ку́ндуїлэбэй, чествовалъ, воздавалъ подобающія почести.

25, 2. Куркеэкеэта, двеприч. прошедш. времени причиняющей формы глагола курку, доставивъ вм. отправивъ, отославъ. — 6. Энкэ джиргабай, т. е. благоденствовалъ, препровоядалъ время въ довольстви. — 7. Содадани, въ Санскр. Шауддодана, по-Монг. Аригунъ идэкгэту, употребляющий чистую пищу, есть название Шакямуніева отца. — 8. Махамай, правильнъе Махамая, названіе родительницы Шакямунія.

Примъганія на стр. 26.

Дэкеэду екэ сайнъ идзагурту, 26, 1. имѣющій высочайшее и лучшее происхожденіе, т. с. принадлежащій къ знаменитому роду.- 2, Больдзохой, 3 лице прошедш. соверш. времени глагола болху. Гр. § 110. — Ололога, прошедш. соверш. время изъявит. наклоненія глагола олху, пріобръсти, получить. Гр. § 110.— Эртэну, родительный падежь, вмъсто на-3. шего имени прилагательнаго. Гр. § 147.—Цадика, съ Санскр. джадакъ, означ. происхожденіе, родословную.—5. Гайхамшикъ болху, приходить въ удивлеше, удивляться. — 6. Уряе ўльджида ороксана, навсегда вошедшій, вѣчно остающійся; это переводъ Санскритскаго слова Сортаванна, употребляемаго для означенія перваго разряда слушателей Будды.— Урэ *и олху*, получить плодъ т. е. награду. — 7. Харилг ўкеэй еадзарг, безвозвратное місто; переводъ Санскр. Анакеами, означающаго третій разрядъ слушателей Будды.

294

трвтья повъсть

(Cmp. 26-37.)

15th Jale in Attiger un Dalai,

Заключаетъ въ себѣ описаніе вражды мемду Девадатою и Шакямуніемъ, съ присовокупленіемъ притчи о златоцвѣтномъ звѣрѣ, въ видѣ коего нѣкогда находился самъ Шакямуни.

27, 1. Слова Хагайу балгасуна, царскій градь, столица, нечто иное какъ Монгольскій переводъ Санскритскаго Раджагриха, служившаго названіемь одному городу въ древней Индія. — 2. Кэй ина чилэкеэ, нервная бользнь. — Отачина т.ч. эмчи, лекарь, врачь. — 3. Холиджу, двеприч. настоящ. времени глагола холиху, смышивать, мышать, растворить тридцать два сорта (таинственное число) лекарствъ, тосуна дура, въ масль. — Ланкез съ Китайскаго лань, означаеть въсъ, равняющися почти 83 золотника. Слово ланъ ваниствовано нами отъ Монголовъ; потому что исрвыя торговыя сношенія съ Китаемъ мы на-

Примъганія на стр. 27.

296

чали имъть чрезъ Монголію. - 4. Дзогокеласулбай, прошедш. несоверш. время причиняющей формы глагола дзогокелаху, кушать, употребляемаго о знатныхъ только особахъ, что подтверждаетъ и предъидущее слово эркиеўнь, поднося. — Девадать или Девадатть, имя собственное Шаклмунісва двоюроднаго бракоторый, по зависти своей, безпрерыв-Ta, но старался вредить Шакямунію, и чрезь это болье обнаружиль свойства святости въ своень противникъ. Въ Девадаттъ Буддисты видять только зло матеріальное, противоборствующее духу, оживлявшему Шакямунія. — 5. Адали, подобный. См. Гр. § 149, 2. § 153, 1.-6. Укдэк үй, форма повелительнаго наклоненія, втораго лица единственнаго числа гл. укку, вы обыкновеннаго ўка, дай! — 7. Эд ўра тутужа т. ч. выше эдург бури (отр. 3), ежедневно, каждодневно. — 8. Дурбэкеэть, имя числительное раздѣлительное, по четыре. Гр. § 75.-Уккеўксэна дура, дательный самостоятельный, вы. когда далъ. Гр. § 154. — 9. Укеўизжа, усвченная форма настоящаго времени изъявительн. наклой. глаг. укку, дать, сохраниешаяся въязыкъ простонародномъ вм. ўклеўжуй. Здъсь вопросительная частица пропущена; во

Примъганія на стр. 28. 297

значеніє оной заключается въ словѣ кэдужа, сколько? по скольку? — 10. Хошлеата, имя числительн. раздѣлительное (Гр. § 75), по два, образованное изъ хоса, пара, два.

28, 2. Адали бусу, несходный, непоховій, различный. Отрицательное нарѣчіе бусу всегда ставится послѣ глагола или имени, къ которому принадлежитъ. Гр. § 130, 4. --Екэ эмъ, большое лекарство вм. болье чыть следуеть, въ большемъ количестве. — Шинкеэк ў здѣсь зн. разпуститься, свариться (о лекарствѣ въ желудкѣ). — 3. Илеага, раз. личіе, разность. Имя производное отъ гл. илeaxy, различать, дѣлать различіе. — 4. Тэ-Дуй гинэкезна, столько, въ такомъ количествѣ.-Дагагана, дъсприч. настоящ. времени гл. *дагагаху*, который значить принять что на себя, на пр. званіе, дъло, должность 2) сносить, терпъть, переносить. - 5. Адали подобно т. е. столько мить дай, сколько даваль Будав (Шакямунію). — 6. Усулеаксана, причаст. прошедш. врем. причиняющей формы гл. ўеуху, пить, — давшій выпить. Дательный падежъ причастія въ смысль: когда далъ выинть. - 7. Tapxaxy, разсвяться, разой-

998 Примъганія на стр. 28.

разбвлаться; здесь означаеть действе тись, лекарства, которое, послѣ пріема, разошлось по всемъ жиламъ. — Энэлунъ дзобаджу, два вида депричастія настоящ. времени глагодовь энэлку и дзобаху, изъ коихъ каждое O3H8чаетъ страдать (твлесно и душевно), печаи употреблены вместе для усиленія литься, смысла оныхъ. - 8. Сонкеаху т. ч. соногаху, простирать (руку). — Ильбэку и протянуть, ильбику, гладить, поглаживать. Оба сiн глагола управляютъ винительнымъ падежемъ. - 9. Эбэтгина, бользнь. Здесь пропущена частица родительнаго падежа у (Гр. § 148), который переводи именемъ прилагательнымъ болѣзневное (страданіе). — 10. Гаръ буку ін мэдэджу, вная, догадываясь, что это рука (Будды).— Тубўтуксэнг, собств. совершившаяся ca польза. Это переводъ Санскритскаго слова Сиддарта или Артасидда, составлявшаго первоначальное имя Шакямунія, пока онъ жиль въ родительскомъ домѣ. Съ принятіемъ степени духовной Арт'асидда переименовался Гаутама (Гоодамъ). Буддійское духовенство и теперь при посвящении кого либо въ высшую степень перемѣняетъ прежнее его имя.-11. Словожъ мэркезиз (съ дательн. падеж.) Девадатта отда-

Примпъганія на стр. 29. 👘 299

еть справедливость познацію медицины Шакяиунія.— Тәкеўни подразум. эме дуре мэркезне, этого вм. въ которомъ (искуствѣ врачеванія) улу кэрэкелэмуй, не нуждаюсь, не имѣю нужды, т. е. могу обойтись безъ знанія медицины.

29, 1. Употребленное здъсь слово тагамату означаеть любить, нравиться, или принять что за благо; потому улу тагалана, не считая за благо, не довольствуясь, т. с принявъ въ худую сторону отзывъ Девадатты, который всегда былъ явно неблагодарнымъ къ Шакямунію. — 2. Никеулэскуй сэткила ера, творительн. падежъ, по милосердію, по состралянію къ бользненному состоянію Девадатты. – 3. Бэрг, частица, принадлежащая къ условному наклоненію предъидущаго глагола, которое здъсь употреблено для соединенія двухъ частей предложенія. Гр. § 177 примъч. — Аги озн. милость, одолженіе, благодъяніе и благодарность. — 4. Хариеулху, (причиняющая Форча глатола хариху) собств. вельть возвратиться, отослать домой, а въ связи съ словожь аги, знач. благодарить, возблагоаарить, какъ бы благодъяще возвратить, окаыть благодарность за полученное благодъяние.--

300 Примъганія на стр. 29.

Глаголь харшилаху происходящій оть ижни харши (препятствіе, замедленіе и досада), знач. препятствовать, мішать, удерживать и досаядать. Слъдующія за нимъ слова леунъ буй, TO ? что такое ? что значить? поставлены вивсто вопроса. - 6. Харшилалдуксана, взаимная форма глагола выше объясненнаго, съ отрицательною частицею бусу. — Гакцаку однажды лишь, а имъя ниже послъ себя отрицательную частицу бусу, знач. не только теперь, т. е. не въ первый разъ испыталь я сопротивление со стороны Девадатты. Эту мысль разкрываетъ Шакямуни вь следующей прите о златоцвѣтномъ звѣрѣ. Впрочемъ, Космологическое сочинение Чихула кэрэкгрэкчи, приводить изъ Сутры, подъ заглавіемъ Дабхурликъ эрдэни, следующія слова: люди неседущіе несправедливо полагають, что Девадатта былъ противникомъ и врагомъ Во - истинуявившагося (Будды). Въ теченіе пятисоть перерожденій, въ коихъ Во-истину-пришедшій (а) льлялся Бодисатвою, знаменитый Бокда Девадатта дълалъ ему все возможное зло, но едшственно для того, чтобы утвердить всв вы-

(в) Эпинешъ Будды, въ Сансыр Ташагаша,

Примъганія на стр. 29. 301

сокія достоянства Бодисатвы. Поэтому людя номраченные, почитающіе Девадатту противнижонь и врагомъ Будды, подвергнутся наказанію переселенія въ три низшія царства (т. с. беземысленныхъ животныхъ, биритовъ и адскихъ мителей). Ибо Девадатта умноживъ число своихъ добродътелей и заслугъ, доставляль пособія многимь Буддамь, и принадлежитъ къ разряду такихъ существъ, которыя, проникнувъ глубину средствъ спасенія, при-Ближились ко всевышнему и всесовершенить ишету Булав. — 7. Никеўлту сэткила, грыховная мысль, т. е. злонамъреніс, злоба, HOTHтасмая грѣхомъ, или просто, коварство. Будансты считають десять грѣховъ, раздѣляя оные на три разряда: 1) тълесныя (бэейнъ, Санскр. Калка): а) убійство, b) грабежъ, с) прелюбодияние; 2) язычные (колону, Санскр. вачака): a) ложь, b) клевета, c) порицаніе, d) суесловіе, или поселеціе раздора между людьжи; 3) мысленные или душевные (сэткилунъ - никгуль, Санскр. манаси): a) зависть, b) здость, коварство (xoops) и с) недовѣрчивость, о чемъ см. Мани Кгамбо 2, 8. Молонъ Тойнъ л. 31 и след. Алтанъ кгерель 3, 4. Мурунъ дзеркгейнъ вутулбури л. 21. — Хоорг куркезку, нанести вредъ, повредить или поступить коварно. - 8. Кэркиджу, составлено изъ двухъ разныхъ словъ кэръ и киджу (какъ дълая), и употребляется вивсто нарвчія: какъ. -9. Чимай, винительн палежъ мъстоименія личнаго ги. Кунукеэксэка шилтаганъ, мучившая причина, вм. кунукгалунъ шилтаганъ, причина мученія. Первое слово, какъ причастіе глагола кунукенку, управляетъ винительнымъ падежемъ гимай, о чемь см. Гр. § 181. — Удзэке улунг номлан, два дѣспричастія (показывая, научая, вм. нашето одного неопредъленнаго наклоненія научить или разсказать) зависять оть последняю - (سبورغا) ! глагола союрха, соблаговоли Тэнкесэль ўкеэй, собств. несравненный, 10. не имъющій подобнаго, безподобный, но здъсь употреблено какъ синонима предъидущихъ словъ тога томши ўкеэй т. е. безчисленный, HCсмътный.-11. Урида здъсь послъръчие: прелпри родительномъ падежѣ. Гр. § 167.дe, Варанаса или Варанаси, иначе Каси или Касидія Птолемеева, названіе древняго государства и города въ Индіи. Нынѣ Бенаресь. Слово сіе производять (*) оть вара, очень хо-

(*) Cu. Harivansa ou histoire de la famille de

ропій и анасъ, вода, для означенія что городъ этотъ находится на берегу Ганга, священной ръки у Индійцевъ. Варанаси прославился иногими воспоминаніями Буддистовъ и ученостью браминовъ (*).

30, 1. Балсуна тагалаху, радуясь любить, т. е. съ удовольствіемъ предаваться чему, наслаждаться грѣхами (никеўлту ўйлэси, винительн. падежъ множеств. числа). — 2. Ариеуна ўкеликеэту, подающій чистую милостыню; но здѣсь это имя собственное Царя. — Кэмэкдэлў, страдательная форма глагола кэмэкў, быть называему, вм. имени прилагатель-

Hari, trad. d. Sanscrit par A. Langlois, Paris 1934. 4. p. 130.

(*) О насшолщемъ состолвія города находится навъстіе въ Asiatic Journal, London 1833. p. 335—348 Transactions of the Missionary Society London, 1821. January p. 12, 13. Беняресъ лежныть подъ 25°30′ долготы 83° широты. Въ немъ насчятано около 12,000 каменныхъ домовъ и 16,000 землянокъ, а жителей до 600,000. Англичане завладъли кмр въ 1775 году.

наго называемый, по имени. — 3. Замьтить надобно, что здъсь слово адали соединено съ дательнымъ падежемъ (алтанъ дуръ): выше (28, 1) съ послѣрѣчіемъ луеа.—4. Орота, видъ множественнаго числа имени орона, сторона, страна. — 5. Кунта название звъря. — 6. Дзэкеўдулэксэна, причастіе прошедш. времени (гл. деэке ў д ўлэк ў, видать во сна, грезить, оть дзэке ў д ў на, сновид вніе, сонное вид вніе), видвнный, пригрезившійся во снв. — 7. Marama буй дза, можетъ быть существуетъ въ природв. Частица дза, присоединяемая къ настоящему и прошедшему несовершенному времени изъявительнаго наклоненія, также къ глаголу буй послѣ причастія прошедшаго времени или неокончательнаго наклоненія другаго глагола, заключаетъ въ себв смыслъ нашего кажется или можетъ быть. См. Я. И. Шмидта Грами Монг. языка § 107. — Кеуруксэги и кеуруксэгин (во множеств. числь кеўрукеэтита), звъроловъ и охотникъ, часто имветъ после себя, равно какъ и другіе имена, означающіе дъятеля, еще кумуна (человъкъ) или иркезна, иркезта (лоди). Это плеонасмъ свойственный Монгольскому языку. — Тэкеўни относится къ кгурукгасунъ. — Абхагулура, форма супинумъ причи-

Примъганія на стр. 30 и 31. 305

няющаго вида глагола абху, для взятія, чтобы взять: зависить оть глагола илекезку, послать. — Сверхь сего замѣтимъ, что глаголь абху имѣеть иногда форму причиняющую абусулху, абхугулху вмѣсто выше приведенной абхагулху. См. Гр. § 95. — 11. Лабъ, вѣрно, конечно никезиъ садзара (дательн. падежъ, Гр. § 44. примѣч. 1), на одномъ, какомъ нибудь иѣстѣ. — Хутала эцэ здѣсь знач. повсюду, вездѣ.

31, 1. Абгу ирэ, взявъ приходи, обыкновенное Монгольское выражение вмѣсто принеси, а это вм. принесите, ибо впереди было та буке удэкеэръ (30, 11) вы всѣ. Но въ Монгольскомъ языкѣ очень часто встрѣчается личное мѣстоимение единственнаго числа въ связи съ повелительнымъ наклонениемъ глагода во иножественномъ числѣ, напр. ги соносоктукъ (ты слушайте !), и наоборотъ, личное мѣстоимение множественнаго числа въ связи съ повелительнымъ наклонениемъ глагода въ связи съ повелительнымъ наклонениемъ личное мъстоимение множественнаго числа въ связи съ мовелительнымъ наклонениемъ глагода въ связи съ мовелительнымъ наклонениемъ глагода въ сринственномъ числѣ, напр. та соносъ (вы слушай!). Многие тому примѣры находятся въ отрывкахъ, помѣщенныхъ въ сей Хрестоматия. — Уе здѣсв означ. поколѣние. Дательный падежъ зависитъ

20

оть послеречія хуртэлэ, до. Гр. § 134, 166.-Тану, васъ вм. вашъ. При семъ случав 2. надобно вспомнить, что мыстоименія въ Монгольскомъ языкѣ очень часто перемѣняють свое мъсто, смотря по силъ значенія словъ, которыя должны быть впереди поставлены. И такъ таку, по общему правилу о размъщени словъ, моглобъ быть помѣщено въ началѣ части предложенія; но дологань ўе, по сыв значенія, получило первое місто. своего Частица дза, оканчивающая здъсь періодъ, не значить кажется, или можеть быть, но подтверждаетъ. Ибо Ханъ удостовъряетъ звъролововъ, что, въ награду услуги, непремѣнно будетъ благодътельствовать имъ даже до седьмаго покольнія. — 3. Унд ўс ўна эцэ, подобно Латинскому radicitus, знач. съ коры, до самаго корня, до основанія, совершенно эцулкеэс укеэй (будущее время, 1 лицо едшствен. числа въ изъявительн. наклонения глагола эцуаксэку), положу конецъ, уничтожу, истреблю. — 5. Дзэкеўдужа дура ороксана, вошедшій въ сонъ вм. видітный во сні-Еру имъя послъ себя два слова съ отрицателною частицею ўкеэй знач. ник то ни видаль ни слыхаль. — 7. Алаху болбай принять В

значенія будущаго времени, убьетъ, умертвитъ — 8. *Аюху мэт* у вм. аюлтай или аюгултай, страшный. У Монголовъ, неопредѣленное наклоненіе глагола съ прибавленіемъ частицы мэт у (подобно, какъ-бы) весьма часто замѣняетъ имя прилагательное. — 10. Ул у харакги, собств. не смотрящій т. е. не пекущіся, не заботящійся (о своей жизни), презириющій (жизнь свою).

32, 1. Аюль ўкеэй одокги, безъ страха идущий, вм. безстрашный. — 2. Ольджу полразум. кгурукгэсуни. — 3. Кэта форма мноасственн. числа мъстоименія кэрг, и кэтт бэ значить какіе бы они нибыли. - 4. Тэдэну, ихъ, т.е. звѣролововъ, которые среди себя искаля охотника пожертвовать собою для спасенія остальныхъ. — 5. Гакцагарз (на подобіе іосогаръ) происходитъ отъ гакца, одинъ. — 7. Олана, много, передъ хамука, всѣ, со-Монгольскій плеонасмъ. Впрочемъ ставляетъ не надобно забывать, что это слово замѣняетъ часто форму множественнаго числа именъ, и слуанть для усиленія значенія следующих за нимь словъ. — 8. Кеэтулку по большей части знач. переправляться чрезъ реку и море; но, не 20*

308 Примъганія на стр. 32 и 33.

принимается еще въ смыслѣ странрвдко, ствовать по многимь землямъ. Здесь имееть оно послѣднее значеніе, чему доказательствожь служить слово ябонг (оть ябоху) атала ех яботала, въ видъ синонимы къ первому приставленное. Выше замечено было обыкновене Монголовъ въ частомъ употреблении однозначущихъ словъ, иногда отъ одного, иногда отъ разныхъ корней, происходящихъ, или въ повтореніи одного слова, съ намѣреніемъ усиленія зна-Напр. ўни ўни, долго долго вм. очев ченія. долго. — 9. Дзуну халагунг цакг, въ жаркое время лета, летній зной. — 10. Оттала форма двепричастія глаг. отху, итти, между твыть какъ шель, во время хожденія. — Амина ду (вм. дуръ) лурлу, собств. дойти до жини, последняго издыханія т. с. быть при смерти.

33, 2. Бэе дэки (частица местности), на теле находящися. — 2. Джисуту, имя прилагательное (отъ джису или джисунг, цесть кожи или шерсти, и вообще видъ, цесть ность), имеющий видъ. — 5. Бэебэнг, винительный притяжательный падежъ слова бэе, означающаго тело, особу, и часто употреб-

ляемаго для составления глаголовъ возвратныхъ, на пр. бэебэна уклау, мыть тело свое, вм. эныться (Гр. § 45, 82.). Здесь поставлено въ слысль ўбэсўбэнг, самь, самь собою т. е. движимый однимъ лишь состраданіемъ.---6. Слово тэбэрикеэт (обнявъ) поставлено мною въ текств, на основании одной рукописи, вивсто тэбгикеэта, которое, въроятно по ошибкъ писца или ръщика, является въ печатныхъ экземплярахъ книги Уликгэрунъ далай. Сверхъ сего, весь ходъ разсказа доказываетъ правильность принятаго нами чтенія. — сэрикеўцэкеў-"зукеэт», двеприч. прошедш. времени, давъ освѣжиться, притти въ себя. - 7. Абгу ирэкгэтт взявъ пришедъ вм. вынеся, вытащивъ на берегъ ръки. 9 и 10. Амина зцагана (послъръчіе эцэ съ присовокупленіемъ частицы еанз, занъняющей мъстоименіе притяжательное; CM. Гр. § 164. применч.) съ жизнью своей ханацани атала, когда я разлучался, т. е. въ то самое врема, когда я умираль, быль при последнемъ издыханія. Слово ами и амина часто означаеть дыханіс. — Экеўндура, дательный падель местонменія экэ, сей, сія, сіе. Гр. § 86.-11. Якина, сокращение изъ леуна кина (отъ **кин ў**, дѣлать), собств. что дѣлая ? вм. какъ?

310 Примъганія на стр. 33 и 34.

какимъ образомъ? — хооръ куркезму (причиняющая форма гл. курку), причицяю зло: цастоящее время въ значени будущаго, т. е. могу-ль (вм. убить того) кто спасъ тому; вредить жизнь мою? - Впрочемъ, хотя правила о последования временъ въ Монгольскомъ языке еще не изследованы, но, основываясь на многихъ примѣрахъ изъ лучшихъ сочинений взятыхъ, утверждать можно, что въ предложеніяхъ, сое-диненныхъ чрезъ условное наклоненіе, на прошедшее несовершенное время условнаго наклоненія по большей части следуеть настоящее время изъявительнаго наклоненія, по-Русски выражаемое будущимъ. Доказательствомъ CeNY служитъ примъръ приведенный мною изъ лътописи Сананкгъ Сэцэна въ Грамматикъ на стр. 169, выражение теперь разсматриваемое, равнымъ образомъ и слъдующія слова: ТӘКГЎНЯ эсэ олбасу, чимаіи магатъ еръ аламуй, этого не найдешь, тебя дъйствительно если убиваю вм. умерщвляю. См. Уликг. далай л 20. — Кэтг берг хоорг эцэ кибэсу, если же кто нибудь не повредитъ, т. е. не убъетъ звъря.

But also cut and

Statences the ired.

olt _ Site

34, 1. Кўмуну ўрэ ўндўсўна бўкеўдэш тасулху, слово въ слово і прерветъ всѣ пло-

ды (в) корни людей, т. с. лишитъ потомства и родителей; ибо, возвъщено было ханомъ, что, въ случат если ему звтроловы не доставать желаемаго зверя, все будуть умерщилены. См. ст. 31, 2, 3. - 2. Кэркис укези, (составлено изъ двухъ словъ кэръ, какъ и кис укеэй, будущее время изъявительн. наклоненія глагола кику делать), что сделаю? что делать? — Гутуху, вообще знач. мучиться и губить себя, а смотря по смыслу смежныхъ словъ, принимаетъ значенія: портиться, исказиться, посрамиться, вести себя постыдно; также унижаться: въ соединении со словомъ гирай бэнг, свое лице, означ. мучительное состояніе человѣка, который отъ стыда, печали, досады или въ нерѣшимости потупляетъ глаза, теряетъ духъ или робеетъ, словомъ: внутренное мучение обнаруживаетъ въ лицъ. Потоху это слово часто ставится возлѣ дзобаху, мучиться, терпеть мучение. Въ жизнеописания Молонъ Тойна л. 7. находимъ слъдующее выражене: Шимну сэткилъ енъ маши гутуд**ж**у дзобагатъ ўлў ўдзэкдэнъ отбай, Шимну мучимый стыдомъ (когда не успѣлъ благоговъйныхъ юношей совратить съ пути) сдълался невидимымъ; въ льтописи Сананкгъ Сэцэна

стр. 104. хояръ дэкгу чину гутуджу хоцоронъ, дви младшихъ брата гибнутъ, пропадають. — 3. Асхараеулху (оть асхараху выливаться) выливать, изливать, проливать; оттуда нилбусуна енз асхарае., проливать смплакать. - 6. Дзобакдахуй вм. обыкно-ЗЫ, венной краткой формы повелительн. наклоненія дзоба. — Абхоя, дательный падежь неопредьленнаго наклоненія, вм. абхуй дуръ, santформу супина, и при словѣ килбаръ няетъ переводить можно неопредъленнымъ наклоненіемъ: легко взять (собств. во взятіи легко).-Никеэкэна, уменьшительное отъ никезна, 8. только одинъ, одинъ лишь, а имъя за собою слово съ отрицаніемъ, знач. даже ни одного, ни малъйшаго (добра не сдълалъ).-9. Амини тасулху, прервать жизнь вм. убить, умертвить. - 10. Абукдахуй вм. абъ, возьми!-Кеэмшике ўлэнкез-ерг, съ мыслью безъ раскаянія, т. е. рышительно. — 11. Аргула ера т. ч. аргаръ, тихо, спокойно, кротко, терпеливо. См. Уликг. далай л. 72, 185. Цагань линхоа л. 24. — Убгику, само по себъ знач. снимать, сдирать кожу; здъсь поставлено въ дѣеприч. настоящ. времени и соединено со словомъ абху, которое, кромѣ извѣстнаго зна-

жнія брать, взять, иногда употребляется въ смыслів снять. На пр. малагай абъ, сниин шапку!

· 35, 1. Хутукъ вообще означаетъ все то, чыть пріобратается уваженіе, почтеніе; потому достоинство, святость, зпатность, величественность, честь; по этой причнев высшія духовныя лица, почитаемыя воцющеніемъ какого либо божества или святыми, вользуются почетнымь титломь хутукту (Cancep. Apin, venerandus, ap. Boppium in Gloss. Sanscr. p. 26, 6) (*) - Xymyrz eywxy, просить, умолять или желать свойства, посредствомъ котораго можно удостоиться общаго уваженія, и Боди хутука, божественная святость, достоянство Будды. -2.Буяна, лоброе дъло, добродътель, а именно: спасене или сохранение жизни существъ, какъ видно изъ предшествующихъ словъ. Буддисты считаютъ десять добродътелей (арбанъ буянъ): 1) спасеніе жизни другихъ существъ, 2) милостыня, 3) исполнение объта или духовныхъ обя-

(*) Накоторые принимали слово *хутукту* възначени: долголвший.

занностей, 4) кротость, 5) правдолюбіе, 6) инролюбіе, 7) поучительная бестьда, 8) смиреніе страстей, 9) любовь и милосердіе, 10) твердая въра. При другомъ случать увидимъ значение этихъ добродътелей и разногласіе буддійскихъ авторовъ въ семъ отнощения. — Дзорина, дъснастоящ. времени гл. Дзориху, означ. прич. предпринимать, вознамѣриться, намѣреваться или просто желать, и въ семъ послѣднемъ смыслѣ здѣсь присоединено къ слову ирукенеэта, которое знач. желать кому очастія, благополучія, или благословить. — Дэкеэрэ укеэй, означ. то, выше котораго нѣтъ ничего; ельдов. верховный, высочайшій. — 3. (а) Глаголь тугулху и духулху знач. пройти; совершить или дойти до конца и понимать, разумсть, проницать. Потому слова иледэ дугулуксаны составляющія эпитеть Будды, означають достигшаго своей цѣли, совершеннаго или ясно проницающаго. Оба значенія соотвѣтствують понятіямъ о Буддъ, который, въ награду добрыхъ дъяній своихъ, слидся съ верховнымъ духовнымъ началомъ, первоночальною премуди пользуется даромъ ясной проницаростью, (а) Въ препьей спрока вивсто 🖣 поправь

тельности, познанія не токмо всего прошедшаго и настоящаго, но и будущаго. Такое существо действуетъ для блага одушевленныхъ существъ, лично подъ разными видами, или посредствомь другихъ. По этой причинъ звърь Кунта, въ своей молитвъ изъявляетъ желаніе, въ слъдствіе добродътели своей (спасенія жизни) получить достоинство Будды, съ темъ, чтобы после освободить все существа отъ мучений нынъшняго міра и доставить имъ состоявіе ниреаны т. е. чисто духовное, безъ мальйшей примъси матеріи. Вообще, система Буддизма есть өеургическая, боготворящая, т.е. чтобъ существа одушевленныя сдълать богомъ или слить съ нимъ въ одну единицу, покоющуюся въ нирванъ. – Нирванъ, какъ прежде сказано (см. стр. 289), означаетъ совершенное отторженіе духа отъ матеріи вѣчшо волнующейся, совершенное безмятежное спокойствіе, свойственное всрховному міру, обиталищу духа — Противоположенъ нирванѣ оргиланкег (въ Санскр. Сансара), кругъ переселеній души въ вещественномъ или органическомъ мірѣ. Такихъ перерождений пазначаютъ два рода: благополучное (воплощение въ человъка или генія, Тегрія) и несчастное (въ безсмысленное животное, въ

царствѣ Биритовъ, или въ адскія существа). Каждое изъ нихъ опредъляется соразмѣрно прежнимъ дъяніямъ. Благополучное перерожденіе есть награда доброд втели; несчастное почитается наказаніемъ за худыя дѣла или грѣхи.-5. Гурбанъ минксанъ скэ минксанъ шртынцусъ, слово въ слово: три тысячи большихъ тысячемірій, о чемъ см. примѣчаніе на стр. 290 и д. Всѣ эти міры образовались и населялись въ одно время и вмъстъ разрушатся. Повъствователь, желая изобразить потрясение вселенной, употребилъ слова свойственныя Буддійскимъ понятіямъ объ устройствѣ міра. — 7. Укеликеэ, здъсь знач. даръ. - 8. Хамиеа буку тэндэ, тамь, гдъ находился (звърь). — Сацуху, кромв: свять и разсввать, 9. часто знач. посыпать, усыпать, и обыкновенно управляетъ винительнымъ падежемъ; но здѣсь цэцэкъ еръ, цвѣтами, творительный падежъ зависитъ отъ него и отъ слъдующаго за нимъ глагола такиху, который знач. 1) жертвовать, приносить жертву, 2) вообще чествовать, оказывать честь, воздавать честь, почитать. - Окилаксанъ нилбусунъ, слезы, которыми плакали, т. с. проливаемыя слезы (низпадали какъ дождь, ручьями лились). - 11.

Примптанія на стр. 35 и 36. 317

Шимугула, общее название мухъ, мошки, крыдатыхъ насъкомыхъ. — Тэрике утэнз, собств. главные, первые, 2) преимущественно, въ особенности, и 3) вмъсто нашего: тому подобные, и прочіе, указывая, что передъ симъ словожь упомянуты были только главнъйщіе предметы, а остальные подразумвваются. На пр. здѣсь шимуе. ширеульджинъ тэрикеўтэк переводи: мухи, муравьи и прочія наськомыя. Въ Санскритскомъ языкѣ такимъ же образомъ находится Синеса-ади, левъ первый ви. левъ и другіе звѣри. — Тогатана, форма пножественнаго числа имени прилагательнаго тогату, счетный, посчитанный, которое вместв съ предъидущ. словомъ оланъ, переводится нашимъ многочисленный.

36, 1. Укукудзэй, вмѣсто укуку дза. Гр. § 127, 2. — 2. Идэке улбэй, дозволилъ ѣсть, не препятствоваль. — Турулз екеуткэку означ. перемѣнить жизнь, послѣ смерти переродиться въ другое существо. — Дэкеэду турулту означ. существо высокаго, знаменитаго перерожденія; ибо и Тегріи, которымъ это слово служитъ эпитетомъ, раздѣляются на много разрядовъ, смотря по своему достоинству. —

5. Дзукеэлэнг, мягкій, нвяный; кроткій т. с. милостивый. — 6. Дэкеэрэ, здъсь послъръчіе, на, управляющее родительнымъ падежемъ; но частица сего падежа пропущена при словѣ дабцанкез, престолъ, тронъ. Гр. § 148. – Дзбуску, или, дэбиску, подстилать, разослать, и потому имя отглагольное дебускеръ или дэбискэръ означ. подстилку, покрывало, тю-Фякъ — Тэрэ цакъ (дуръ) тэрэ огиръ дэки знач. въ это время, тогда при этомъ случав.-10. Урэ и олоксанъ, собств. получившие плодъ, т. е. удостоившеся награды за свои заслуги и Упознаніе ученія. — Номунъ курдуни оргисулук. сант ерт, слово въ слово: когда привелъ въ движение колесо въры, вм. когда сдълался всемірнымъ духовнымъ обладателемъ. Это выравеніе досталось Монголамъ отъ Индійцевъ, у коихъ Санскрит. слово Уакравартина вертящій коле со, означ. всемірнаго владыку. Сверхъ сего знать надобно, что Буддисты употребляютъ колесо, на-подобіе мельничной шестерня на цилиндръ обращающееся, наполненное 30литвами, чтеніе коихъ многократное составметъ заслугу и приноситъ пользу одушевленнымъ тварямъ Это колесо по-Монг. называется кур-Аў или курдунг (Санскр. Чакра). Потому курПримъганія на стр. 36 и 37. 👘 319

дё оргисулху, вертёть колесо, часто заибняеть слово молиться, заниматься дёлаия религія и проповёдывать. Слёдовательио и здёсь можно это выраженіе принять въ смыслё преподавать ученіе о Вёрё. — 11. Эдёй (такъ надобно читать, вмёсто эдёрг) болтала (отъ болху) знач. столько, до такой степени.

37, 2. Слова насуна тэке улдэрг, иначе насуна тэкеўса, полный вёкь, составляють впитеть Шакямуніева ученика Ананды, и, повидимому, не что иное какъ Монгольское обълсненіе Санскр. Ананта (безконсчный, вѣчный). Уркеўльджида ороксана см. стр 294. — Урэ, плодъ, т. е. степень, достоинство или награи. — Никеэнтэ харинг ирэкги, слово въ слово: единожды возвращающийся, т. е. который еще разъ сподобится перерожденія, и потомъ переселится въ одну изъ областей блаженства. Но это переводъ Санскритскаго слова Сакритагами, служащаго названиемъ второму разряду слушателей или учениковъ (Шравака) Будан.-4. Брадикеабутъ, Санскр. Пратіска Будда, также разрядъ учениковъ Будды, которые, за свои заслуги, получили уже силу иметь понечение о благъ другихъ существъ; и ета за-

ботливость составляеть ихъ достоинство, основаніе благотворительности (булну ўндусўнг).—Глаголь экгўскэкў означ. дать начало, произвести; — произвели корень благотворительности знач. укоренили въ себѣ чувство благотворительности. — 5. Сэтких экеўскэкў, возымѣть мысль, вознамѣриться; а здѣсь вознести мысль.

четвертая повъсть

(Cmp. 37-41.)

О Ваяскуланктъ шитўкчи бѣдной женщинѣ, принесшей въ жертву Буддѣ масло для лампы.

27, 10. Илагуки, побъдитель ; имя собственное Принца.

28, 1. Идэкезна суюна идэкаи, слово съ слово: пищи прося питающаяся т. с. питающаяся тёмъ что выпросила, милостынсю; нбо

Примпькания на стр. 38. 321

вуюху и суйху знач. просить, выпрашивать; въ особенности говорится о нищихъ, собирающихъ милостыню; потому еуйлинги и еуйринги знач. нищій, нищая. — 3. Ноять, форма множественнаго числа имени нолиз (Гр. § 39, 3), Князь, Владыка, Повелитель, господинъ. Это слово, вѣроятно, при Монгольской династія перешло и въ Персидскій языкъ, въ которомъ употребляется نويان . — 5. Магу идзагурту, исьющій худое происхожденіс. Значеніе сихъ противоположно значенію дэкеэд ў или словъ сайнъ идзагурту или турулту, которое прежде (стр. 315) было изложено. Здъсь, нищая калуется на то, что не могла по сіе время удостоиться лучшаго перерожденія, т. е. получить богатства, съ помощию котораго приносила-бъ жертву Буддъ, подавала-бъ милостыню духовенству. Въ столь жалкомъ положения, она сана себя спрашиваетъ о причинъ своего бъд-Богатство, у Буддистовъ, почитается ствія наградою добродътели, равно какъ нищета наказаніемъ за содъянныя грѣхи въ прежней жизни. — Буяну орона, место, т. е. источникъ благотворительности, или вообще добра. Это эпитеть Будды, который посредствомъ добро-Автели пріобрѣлъ свою святость, съ помощію

коей дъйствуетъ для пользы одушевленныхъ тварей, доставляетъ благо, указывая ИМЪ путь къ спасенію. - 6. Угираху, знач. встрьтиться, попадаться на встречу, встречать и 2) представиться, предстать, и требуеть при себѣ имени, съ послъръчіемъ луга, лукга, и безъ него. На пр. худалдучинъ дзамъ дуръ учираху, встрѣтиться съ кущами на дорогѣ; встрѣтиться дзобаланкгъ луга учираху, съ мученіемъ, т. е. подвергнуться мученію. У ликг. насуда ўкўлъ лўкгэ ўлў номъ л. 142; учираю, никогда не встрѣтитъ смерти, т. с. во въкъ не умретъ, въ Еванг. Здъсь поставлено въ значении предстать предъ Будду. -Курункез собств. стая, зерно, и потомъ вообще достатокъ, зажиточность, имъніе. Въ Монг. Улож. тетр. 11. л. 11 курункгэ укгэй означ. крайне бѣднаго, раззорившагося. — Сацаеу, равно, ровно. По этому курункез сацаеу знач равный достатокъ, подразумъв. достатку богачей, которые приносили жертвы Будда и подавали щедрую милостыню духовенству. Ho, въ моей рукописи Моря притчъ (Уликг. далай), вмысто слова сацагу поставлено сацуху, съять, разсввать; тогда курункез сацуху знач. собственно: стять станена, TO MO-

тафорически принимается въ смыслв творить дѣла, добрыя или худыя, которыхъ последствія бывають благія или пагубныя. См. Цорву пренгва л. 3. Оба чтенія здъсь имеють свою силу. — Цукэрэку собств. уменьшаться, убавляться, лишаться; лишаться награды, быть въ отчаянии. - 7. Дагустала происходитъ отъ дагусху, быть окончену, окончиться; потону эдург дагустала, до окончанія дня, BO весь день. — Джогосъ (въ просторѣчія джосъ, чехъ) монета, въ особенности Китайская мъдны монета, съ четыреугольнымъ въ срединв отверстіемъ, имѣющая съ одной стороны Китайскую надпись, означающую название правленя, въ которое была чеканена; а съ другой (со времени династія Цинъ) Маньджурскую, Гдля означенія монетнаго двора. Тысяча такихъ монеть, обыкновенно нанизываемыхъ на снурокъ, по казенному курсу, составляеть одну лянь (лань) серебра, въсомъ въ 82 золотн., т. е. около двухъ рублей сереб. кашихъ. Монета сія шетть круглую форму. — Олдабай, прошедш. несоверш. время изъявительн. наклоненія страдательнаго залога гл. олху и знач. была найдена им пріобрѣтена. 10. Чи тосуна ера леуна химуй, что дълаешь изъ масла?

21*

39, 3. Илекеў екэ, слишкомъ много, т. е. болье чыть следовало отпустить на одны джосч. — 5 Хутукч еуюбай, см. примъчаніе на стр. 313. — 6. Ябъ, одна изъ частицъ, сама по себѣ ничего исзначуща: она образована изъ начальнаго слога следующаго за оною слова, и употребляется для усиленія его значенія. — Такикдаху, страдательная форма гл такиху, быть пожертвовану, принесену въ жертву; потому ябч ... тула, значить: такь какъ не имъю ни малъйшей вещи для поднесени или пожертвованія Буддь. — Уцукэна дзула, лампадка. — Бэрг здъсь частица творительнаю падежа. — 7. Булну аги берг, въ награду добродѣтели, заслуги. — Ирэкэ эд уй цакъ турь, во время еще не пришедшее, т. е. въ будущенъ времени. — 8. Тэке улдэрг, совершенный им исполненный чего, чъмъ; соединяется же съ дательнымъ падежемъ, на пр. ухаганъ дуръ тэкгулдэръ, исполненный ума; или съ творительнымъ, на пр. намай баясхуданить еръ тэкгулдэръ болгаху болою, испон нишь меня радостью; или съ посл'връчіемь луеа, какъ здъсь, биликеунъ дзула луга тэке улдэрг болху, быть исполнену свътомъ мулрости. - 10. Ург цайтала (отъ цайху, бв-

льть, побъльть), до появленія утренней зари, до бълаго свъта. — Бадараху 1) распространяться, увеличиваться, 2) объ огнъ, свъть: пылать, пламентать; потому бадарана шитаху знач. ярко горѣть. — Муткгалвани, названіе одного изъ приближенныхъ учениковъ Шакямунія. Родился онъ въ Раджагриха, отъ Контини и Муткгалъ. Первопачальное имя его быю Эбург әцә туруксәнг, (Санскр. Калита) которое, при поступленіи вь званіе Тойна, заивнилось въ Моткгалвани, по матери. Дають ему еще название Молонъ Тойнъ. Вславился онъ, по предсказанію Будды, силою принатія на себя различныхъ видовъ, или въ искусствъ, такъ называемаго Рити Хубилгана. О немъ подробныя свъдънія почерпать можно изь Мани Кгамбо 1, 15.— Эрденійнъ оки л. 8, 9 и дал. Уликгэрунъномъ л. 57 — 60, въ особешности же изъ Хутукту Молонъ Тойнъ экэ дуръ енъ ачи харигулуксанъ нэрэту судуръ. Въ произношения сего слова мы послъдовали обще-принятому обыкновению; но предостерегаемъ, что въ нъкоторыхъ сочиненіяхъ имя матери Мотгалванія пишется Мунеам, и потому сынъ ся долженъ называться Мун-

326 Примпчанія на стр. 39 и 40.

еаліяни (*).— Такила означ. какъ жертву, такъ и всё почести воздаваемыя высшимъ лицамъ. Здёсь, очевидно, въ первомъ смыслё поставлено, въ связи съ глагодомъ хурлху, собирать. — Кэшика, счастіе, милость, получаемая отъ высшаго лица. Кэшика курку, получить милость, сподобиться милости. Здёсь означаетъ должность собиранія приношеній или жертвъ, порученную отъ Будды Мутгалванію.

40, 2. Голъ, свѣтильня. — Шинэкэнъ, уменьшительная форма слова шинэ, новый, – новенькій. Шинэкэнъ киксэнъ мэту, какъ будто недавно сдѣланная. – Эдуръ дзула, дневная свѣтильня, т. е. такая, которая дневъ горитъ; бэръ, частица подлежащаго. Смысль: за чѣмъ оставлять лампу горящую среди бѣлаго дня? какая въ ней надобность? – 4. Умтаргасугай, будущее время причиняющей формы гл. умтараху, гаснуть, – погашу. –

^(*) Это производять изъ Санскришскаго Manggalyam, означающаго чечевицу (cicer lens), которая весьма правилась одному изъ дренихъ опшельниковъ, и дала поводъ къ изванію фамилін.

7. Сэткиму-у, пастоящее время изъявит. наклоненія съ вопросомъ: думаешь-ли?-8. Ширасака, въ Санскритскомъ Шравака, слушатель, ученикъ. Здъсь достопримъчательно то, ято употреблена двойная форма множественнь числа ута и ногота, между темъ какъ одна изъ нихъ была-бъ достаточна, о чемъ см. Гр. § 40, 2.-Кутэлкеэку, вельть двигаться, привести въ движение. Смыслъ: вы всѣ ничего болье сдълать не можете, какъ только трулиться для погашенія лампы; но трудъ вашъ останется безъ успъха. Основываясь на моей рукописи, для точнъйшаго выраженія этой мысли, въ текстъ поправить надобно Умтаргахуй; сверхъ сего замѣтить, что послѣрѣчіе эцэ, имѣл за собою отрицательное слово, переводится часто: кромѣ, исключая, развѣ, HØ. что иное какъ. Напр. Хаганъ сакигулсунъ тальбиху эцэ бусу арга ўкгэй касэткибэй, ханъ полагалъ, что нътъ Хэнъ никакого другаго средства какъ приставить стражу, Митра Дзоги л. 28. Якшасъ эцэ бусу хэнъ бэръ ирэджу ўлў чидаху, никто це иожеть приходить, кромв Якшась. Уликгэр. далай л. 159. — 9. Дурбэнъ далай, четыре моря, т. е. бѣлое, голубое, чермное и желтое

528 Примъганія на стр. 40 и 41.

получившія свои наименованія отъ бдеска четырехъ разныхъ сторонъ Сумэру горы, отражающагося отъ воды; или, просто, опредѣленное число употреблено вмѣсто неопредѣленнаго. — 11. *Асуй* собств. зн. пещера, углубленіе, а передъ *екэ* принимается за частицу усиливающую его значеніе; очень большой, пространный, и присоединившись къ *гинкех*, твердый, непоколебимый, составляетъ епитетъ слова *сэткилх*, и означаетъ величайшее усердіе, съ которынъ нищая принесла лампадку.

41, 2. Ниттэдэ, послёрёчіе означ. предъ; оно управляетъ родительнымъ падежемъ. – 3. Оройбэръ енъ, творительн. притяжательный падежъ, макушкою. Смыслъ: поклонившись въ ноги. – 4. Виванепритъ укку, предвѣщать, предрекать. – 5. Нукибэсу, когда пройдеть, минуетъ, по прошествін. – 6. Арбанъ эркэ, десять властей, коимъ подчиняются жизнь, мысли, нужды, дѣянія, перерожденіе, желанія, благооловеніе, принятіе на себя различныхъ видовъ, мудрость и правила вѣры. Пользующійся такими властями имѣетъ силу божества дѣйствовать для блага всѣхъ одушевлешныхъ существъ.– 8. Теерійнъ Тегри! обыкновенное вооклица-

Примптанія на стр. 33. 329

ніе или возваніе Будды: божество, божествъ! Тойна, названіе буддійскаго священника. Для полученія сего званія требовалось соизволеніе родителей (Уликгер. далай л. 251. Молонъ Тойнъ л. 9.)

ПАТАА ПОВЪСТЬ

(Cmp. 41-72.)

Эта повѣсть взята изъ сборника религіозныхъ легендъ, извѣстнаго подъ заглавісмъ: Уликеэруна нома, въ которомъ къ сокращенныть повѣстямъ изъ Морл прита присовокуплены многія другія, единственно для укорененія въ сердцѣ читателя добродѣтелей буддійскою религіей предписываемыхъ. Здѣсь слогъ нѣсколько трудиѣе предъидущаго; кратокъ, но ясенъ и вразумителенъ. Въ предлагаемой статьѣ заключается похвала духовному сану, основанная на повѣсти, обълсняющей достоин-

330 Примъганія на стр. 41 и 49.

ства Тойна, который, въ преклонныхъ лѣтахъ оставивъ домъ и съмейство свое, не смотря на различныя препятствія, сподобился наконецъ желаемаго званія. При асцестическомъ сс стремленіи Буддизма, не удивительно, что каждый послѣдова тель Будды старается по крайней мъръ одного изъ сыновей своихъ постричъ въ Ламы, для достиженія обѣщанной религією награды.

41, 11. Эрдема здесь означаеть заслугу.

42, 1. Алиматъ, всякій, кто бы нибыль. — Маши екэ оланг, здъсь подразуньвается союзъ, вм. весьма велики и многочисленны. - 3. Цагалаху (корень цаганъ), собств. бѣлить, перебѣлить, 2) праздновать, торжество-3) прославлять, похвалами кого возновать , сить; посладнее значение здась имъетъ мъ-- сто. — Дологанг эрдэни бэрг, творительный падежъ, означающій матеріаль, изъ котораго что дѣлается (Гр. § 157), изъ семи драгоцѣнностей. Кромѣ того, знать надобно, что Будлисты подъ симъ названиемъ имбють семь таинственныхъ фигуръ, дълаемыхъ изъ металла, и ставять оныя на жертвенникь, а

а) храбрый воевода (цирикгунъ ноянъ, именно: Тиб. Макбунъ), который мечемъ божественной премудрости уничтожаетъ всѣ нападенія враговъ; b) высокій сановника (тушимэль, лонбо), который щедрымъ подаяніемъ разстваетъ всякой недостатокъ, и правосудіемъ своимъ обезпечиваетъ благоденствіс народа; с) знаменитая жеиа (хатунъ, будмэдъ), которая услаждаетъ дучуждую сладострастія; d) сильный слока шy, (дзаганъ, ланбо), который нося на себѣ 84000 св. книгъ, служитъ знакомъ безпрепятственнаго распространенія религія; е) пламенный талисманъ (чинтамани, норву), который насыщаеть желание достижения божественной святости; f) магическій конь (моринъ, та), который, въ одно мгновение перелетая отдаленнъйшій путь, знаменуеть быстрый успѣхъ въ пріобрътенія буддійскихъ преимуществъ ; 📢 священное колесо (курдунъ, корло), какъ символь совершенства и предметъ благоговънія. ---Экгудуксэна, причастие прошедшаго времени гл. экеўтку, соорудить, воздвигнуть, построить. — Субургана, надгробная пирамида, Достаточные Буддисты, для очигробница. щенія грѣховъ и въ надеждѣ будущаго воздаянія, строять такія пирамиды изъ камня иди

дерева, имбющія входъ съ южной стороны. Каждая субурга воздвигается въ память какой либо богопочитаемой особы. Кромѣ украшеній, свойственныхъ сего рода зданіямъ, находятся въ нихъ еще маленькія пирамиды глиняныя или гипсовыя (цаца), заключающія въ себв прахъ святаго (шарила, шарира). Усердные послъдователи Будды, проходя мимо субурги, дълають земныя поклоненія, оставляють иногда хадакь, родъ шелковаго полотенца.—4. Тэдуй столько, съ родительнымъ падежемъ. Смыслъз заслуга пріобрѣтенная отъ построенія надгробной пирамиды изъ семи драгоценностей, не можеть равняться съ заслугою, получаемою отъ поступленія въ духовное званіе. Ясуну тула кэмэбэс ў, если сказать для чего? выраженіе употребляемое вмысто: ибо, потому что. Гр. § 139-5, 6. эбдэх ў, смотря по смыслу и смежсловамъ, имветъ различныя значенія: нымъ разрушать, ломать; раззорять, истреблять, уничтожать: иногда, лишить чина, званія, достоинства. Здѣсь въ 5 строкѣ ЗНАЧ. разрушить (пирамиду), въ 6 строкѣ упичтожить, лишить (заслуги). — Булнту нома т. ч. буянъ, заслуга и пріобрѣтенная чрезъ оную награда. - 7. Убэрэ, форма дательнаго

532

падела мъстоименія ўбэръ, которая принямается въ значени иной, другой, ицаче, кромѣ, особенно если предшествуетъ оной слово съ послѣрѣчіемъ следовательно *әцэ*; тоже вначитъ, что въ подобномъ случав бусу.для того, кто желаетъ сподобиться Смысль: награды за добрыя дъянія, кромв ученія Будды, т.е. религіи буддійской, нътъ другаго средства какъ сдълаться Тойномъ. - 8. Улэмджи, болье, здъсь: важнье. - Адалитхабасу, когда сравнить. Это условное наклонение замъняеть наше: напримвръ. — 9. Никезнэ, форма дательнаго падежа, употребляемая вм. в мвств, совокупно, и потому большею частью ставится при хамту, имъющемъ одинаковое съ нить значение. — Нидутей болгаху, сделать зрачимъ, возвратить кому зрѣніе. — Нидуръ ухуху, выковырять глаза, лишить зрѣнія. — Цакъ ухеэй, или, цакглаши ўкгэй, означаетъ все то, что не можетъ быть опредълено, органичею временемъ; потомъ, неизмъримый, необъатный, неограниченный, безпредъльный и. т. п. потому цака ўкеэй булна, безконечная, чрезиврная заслуга. — Смыслъ приведеннаго здъсь сравненія слѣдующій: врачъ, возвратившій своиль искусствоить ста человъкамъ зръніе, пріобръ-

таетъ заслугу наравнѣ съ тѣмъ, который, съ помощію силы своей, спасетъ одного изъ ста человѣкъ, приговоренныхъ къ лишенію зрѣнія. Но эту заслугу превосходитъ заслуга того, который другихъ произвелъ въ духовное зваше, или самъ сдѣлался Тойномъ.

43, 1. Уриду тэрэ хоярг, это относнтся къ врачу и человѣку спасшему другаго отъ слъпоты. – 2. Эцэ, послъръчіе для выраженія сравнительной степени. Гр. § 67. — 3. Нид уна ўккў, дать глаза, т. е. возвратить зрѣніе, противоположно выраженію (42, 10) нидунг абху, взять глаза, лищить эрвнія. — 4. Миханз нитълесный глазъ, матеріальное зръне, д ўнъ, противоположно ты биликеуна нидуна, оку мудрости. - 6. Дзэркезбэрг, творительный падежь, по порядку, сряду.-Кеалабуна эцуса туръ, до конца калпы, періода мірозданія.-8. Эбдэрэк у принадлежитъ къ разряду тъхъ авиствительныхъ глаголовъ, которые, присовокупивъ слогъ ра или ре къ коршо, или вмѣла, лэ конечнаго, принимаютъ значение сто среднихъ глаголовъ, о чемъ см. Гр. § 102, 3-Аги бэрт т. ч. куцубэръ, силою, въ силу, въ слыдствіе. — Тэкери кумуну дотора, среди

Тегріевъ и человѣковъ. Союзъ, по обыкновенію, пропущенъ. — Бараши укези, отрицательное нця прилагательное (образованное изъ глагода бараху, окончить, довести до конца, расточить), неистощимый, неисчерпаемый. - 10. Шимнусунзаймакз, полчища Шимнусовъ, духовъ, которые почитаются орудіями матерія, вовлекающими существа въ съти страстей. Духовный санъ есть врагъ оныхъ и истребитель, показывая тварямъ средства покоренія плоти.---Укеэй болеасу, сдълать ничто, т. с. уничтоанть, истребить.—11. Бурхану идзагург, корень или основание Будды, знач. чисто-духовное начало, находящееся въ борьбъ съ матеріей, которой орудіями или помощниками почитаются Шимнусы. Тойнъ, истребляя сихъ послѣднихъ, стьсияя дъйствіе матеріи, даетъ свободу противнику оной, т.е. духу.—Дэлкеэрэк улую, 3 лицо будущаго времени изъявительн. наклоненія причнилющей формы глаг. дэлкгэрэку. — Булиз бусу, подразумѣв. номутъ, означ. все то, что не есть добродътель, благое дъло, т. ч. никеўлту нома, грыхь, грыховное дыло.

44, 1. Магушіяль, собств. хуленіе, поряцаніе, неодобреніе. Родительный падежь здъсь

336

можно переводить именемъ прилагательнымъ худой, недобрый, негодный.--Кирт собств. пятно, метафорич. и здъсь знач. порокъ; потому магушіялунг кирг, суть негодные пороки, поступки противные законамъ религи, влекущіе за собою наказаніе; противопоставл то булну уйлэст, благимъ дъяніямъ, ведущимъ къ высшему назначению. — 2. Тэке убэрг творительный падежъ мыстоименія тэрэ, служащій витьсто нашего: такимъ образомъ-Бэръ, частица подлежащаго т. е. бурхан 3. которое относится къ гланоготъ, Будды, голу номлабай, учили, поставленному въ конців періода. — 5. Туйтку, быть BOCIDEпятствовану, или удержану; но здъсь употреблено вмъсто причиняющей формы туйткед жу, препятствуя, и тогда, какъ синонима, сосдинится со следующ. глаголомъ сагаткибэсу, сложнымъ изъ имени сасать, препятствіе, препона, и вспомогательнаго глагола кику, дълать Въ Монгольскомъ языкъ находится небольшое количество подобныхъ глаголовъ. - 6. Злъсь частица хабъ усиливаетъ значеще имени харанкеуй, совершенно темпый. Гр. § 65. — 7. Аги ўрэ, послъдствіе, возмездіе.-10. Бэе дэкеэна, въ своемъ тъль, т. е. въ себъ.-Витсто

хурілю, ошибочно напечатано Distance. сурілю. Это форма будущаго времени гл. хуряху, собирать, вмѣщать.—11. По буддійскимъ нигамъ, міръ семь разъ долженъ отъ огня а потомъ однажды отъ воды, и разрушиться, наконецъ отъ стихіи воздуха, который, въ виав неукротимой бури, явится изъ третьей Діяны, уничтожитъ вторую и первую Діяну. Ho огонь разрушаетъ вселенную снизу до царства Тегріевъ, обитающихъ въ первой Діянъ; вода уничтожлетъ все отъ низу до царства Тегріевъ во второй Діянъ, а воздухъ истребитъ даже до обиталищъ третьей Діяны. Следовательно посль 64-го міроразрушенія, остаются только высшія буддійскія области, неподверженныя никакому истребленію, какъ вмѣстилище чисто духовнаго начала. Здъсь повъствователь упоманаетъ о разрушеніи міра отъ огня, когда и Сумэру гора подвергнется сожженію. Слово даибхуланкету, прибавленное въ видъ эпитста къ названію огромнъйшей горы всемірной, значить величественный и нечто иное какъ переводъ Санскритскаго Мэру. Первый слогь су, также Санскритское слово, перевонтся по-Монгольски сайнъ. Сумбуръ, еще

22

338 Примъганія на стр. 45.

пишется Сумиръ, Сумбэръ и Сумэръ, вмъсто полнаго Сумэру. При семъ случав неизлишнить будетъ предостеречь, что Монголы, употребляя иностранныя слова, какъ то: Санскритскія и Тибетскія, не рѣдко присовокупляють и свой переводъ. При чтепіи книгъ должно на это обращать вниманіе, чтобы вмѣсто одного имени собственнаго не произвести двухъ, которыя по сущности своей принадлежать одному лишь предмету. — Ту́лекдэкуй, неопредѣленное наклоненіе страдательнаго залога гл. ту́леку, жечь, сожечь.

45, 1. Амитанъ таму, адъ одушевленныхъ существъ, т. е. адъ предназначенный для мученія тварей. — Хоцорли ўкеэй, неотъемлемо, т. е. безпрестанно, безпрерывно. — 4. Азаеунъ насулаксанъ, столѣтній, сто лѣтъ инѣющій. — 5. Бурхану шашинъ, религія Буды. Слово шашинъ взято изъ Санскр. шассана, повелѣніе, слово, наставленіе, правило При семъ случаѣ замѣтимъ, что правописаніе нѣкоторыхъ словъ въ (новомъ) свѣтскомъ языкѣ измѣнилось. Вмѣсто ш пишутъ дж, дз. виѣсто с пишутъ г, ц, иногда дж, дз. Примѣры: вмѣсто шашинъ находимъ шаджинъ; вмѣсто

Примпганія на стр. 45. 339

*пашикъ пишутъ шаджикъ; сусукъ, суд*зўкъ; ўсўкъ, ўдзукъ; сэценъ, цеценъ; цэцэкъ и т. п. См. о семъ Джисацакъ, рукону толта л. 12. — 7. Мунуксана ера, творительный самостоятельный падежъ причастія (гл. мунуху, ослабѣть, притупиться или обезумать отъ старости), совершенно въ томъ ае сиыслѣ употребляемый, какъ и дательный. Гр. § 154. Смыслъ: сей человъкъ устаръвъ и обезумъвъ (вм. ослабъвъ отъ старости), или, просто, по причинъ старости, сдълался ненужнымъ, негоднымъ, кэрэкъ ўкеэй. — 8. Шисутбури болеаху знач. дълать насмышку, няситхаться, осмъивать, показывая презръние къ койу. — 9. Уттэрг отхуй цакг тург курбэй, т. е. пора скорѣе отправляться, оста-Выражение домашнихъ людей (кезвить насъ. руна кумуна) которые желали скоръе освободиться отъ старца. — 10. Бинуда или винуда, Санскритское, имя какого то дерева, которое въ другихъ книгахъ по-Монгольски на-Звано кгэрэлту модонъ, сіяющимъ или лучезарнымъ деревомъ, а это вмѣсто рощи лучезарныхъ деревьевъ.-11. Удзэку, кромъ обыкновеннаго видъть, значить еще пробовать, испытывать. Здесь форма супинумъ зависитъ 22*

340 Примъганія на стр. 46.

оть следующаго глагола отху, и знач. отправился для пробы, не удастся-ли ему получить званіе Тойна. — Послеречіе яцэ зависить оть гл. асаеуху (46, 1), спрашивать у кого.

46, 2. Бусуда, форма дательнаго падежа (Гр. § 44, 1), къдругимъ, битунг аджиралуга (прошедш. соверш. время изъявителы. наклоненія), отправился. Первос изъ сихъ словъ означ. скитаться (о нищихъ), ходить, странствовать, потому битунъ ябокчи, есть Бикшу, странствующій Браминъ; второе же знач. приходить, являться, о божествахь и высшихъ особахъ. — 3. Дэкеэд ў знач. вал. нъйшій, первенствующій, главшый изъ чисм учениковъ Будды. — 4. Шарибудари, Санскр. Шарипутра, название третьяго изъ числа приближенныхъ учениковъ Шакямунія, и значитъ Шари. Родился онъ въ Раджагриха, сынъ отъ брамина Кэрчилъ и Шари или Шарика; именовался Чихула илагуксанъ или Шарипутра (Шарійнъ кубэкгупъ). Почитаютъ его Хубиганомъ или воплощеніемъ Хормусды. Поступнвъ въ званіе Тойна, пріобрѣлъ онъ почетное титло перваго мудреца (дэкгэду манкглай биликту, мэркгэнъ биликтэпу дэкгэду, мэркгэнъ оюту

Примъгания на стр. 46. 341

ит. п.). О семъ см. въ Уликгерунъ далай л. 21, 75, 76, 110 и следующ. Мани Кгамбо 1, 15. Уликгерунъ номъ л. 17, 151. Молонъ Тойнъ л. 9. Эрдэни окійнъ токтагалъ л. 8, 9. и т. д. - Тольджу, двеприч. настоящ. времени гл. толху, опираться, съ винительн. падежемъ талко ено, опираясь на палку. --Суюрхатугай вм. суюрха, сподоби. — 5. 6. Шинджилэку, знач. изслъдовать, со внимыемъ что разсматривать, потому ставится часто возлѣ ўдзэкў. — 7. Сурулцаху, взаимно-дъйственная форма (гл. сурху, учиться), учиться вмъсть съ другими, и означ. первое условіе для поступающихъ въ духовное званіе.--Кикеэтъ, союзъ и. – Бишилеаху, упражняться ревностно; это второе условіе, основанное на размышлении о томъ, что прежде изучиль. (*) Наконецъ хуваракгунъ ўйлэ, (єдуоч) ділнія хувараковъ т. е. духовенства, обязанности практическія, отъ соблюденія коихъ зависить будущая участь. Исполнение же оныхъ совершается по предписаннымъ правиламъ. —

(*) Пошому бишилгала есшь синонима діяна или діяна, созерцаніе, превмущественно свойствъ божества, и средствъ достижевія святости Будди.

342 Примъганія на стр. 46.

ŧ

- 8. Багураху, сойти, упасть, понизиться, ниже находиться, т.е. быть неспособнымъ къ подъятію и исполненію трехъ выше исчисленныхъ обязанностей. — Харитугай т. ч. хари, B03вращайся !- 9. Ункеэрэку, проходить, миновать — и умереть. Для показанія различнаго управленія сего глагола приведемъ здъсь нъсколько примъровъ. Гоолъ гороха ін, переправляться, переходить черезь рѣку, рѣчку. Дзамъ ўнкгэрэнъ ябоху, протажать по дорогь, Монг. Улож. 20, 8. Суни дули ункгэрэксэну хойна, посль полуночи, Чинд. Эрикэ л. 107. Кэмджіе аца ўнкгарамакца, чрезъчуръ, выше мъры, (Нерейнъдалай). Наранъ бэръ экгудэнъ эцэ ункгэрэку цакъ болба, солнце миновало уже двери, т. е. съ полудня, Уликгер. далай л. 90. Никгэнтэ ўнкгэрэксэнъ кэрэкги бу нэкэджу кэлэлцэктўнъ, всь прежнія дыла предайте забвенію, Монг. Улож. 63, 1. Эбетчинь еръ ўнкгэрэку, умереть отъ бользни, ibid. 60, 28. Изъ сего видимъ, что разсматриваемый нами глаголъ управляетъ винительнымъ и творительнымъ падежемъ, а также соединяется съ именемъ, имѣющимъ за собою послеречие эщэ, смотря по смыслу. Здъсь онъ, въ видѣ про-

Примъганія на стр. 45 и 47. 343

иеди. совершеннаго времени изъявительн. наклоненія, послі <u>эцэ</u>, можетъ быть переведенъ bast the словомъ слишкомъ; ты слишкомъ уже уста-(proper) age рель. — 10. Дзэркезбэръ, по очереди, попорядку. — Кесшибъ, въ Санскр. Кашіяпа (по-Монг. кгэрэлъ сакикчи, хранитель світа), названіе троихъ приближенныхъ учениковъ Шакямуия, изъ коихъ одинъ имѣлъ полное имя Уру билва Кашіяпа, вторый Нади Кашіяпа, третій Гая Кашіяпа. — Кэнэ вм. кэнъ дуръ.— Кеў, частица вопросительная, оставшаяся понынѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ разговорномъ употребленіи.

47, 1. Тэйнх букезсу, если такъ. 3. Мэркезих биликтэну дэкезду, апитетъ Шарипутры (см. ст. 340), превосходный, первый изъ мудрецовъ. — 4. Тэке унгилэнх, собств. и такъ, т. е. и мы такіе же, ему подобные. 5. Гадакши т. ч. гадана, съ тою разницей, что первое заключаетъ въ себѣ значеніе движенія къ мѣсту: внѣ, вонъ. — 7. Тэрике унъ турук. Сэнъ эцэ, знач. отъ перваго перерожденія, явленія въ видѣ человѣка. — Инакши и инакшида, сюда, ближе, дотѣхъ поръ, вм. но сіе время. Это нарѣчіе ставится обыкновен-

Примъганія на стр. 47.

но послѣ словъ, означающихъ время или пространство мѣста. Напр. эртэнъ эцэ инакши, издревле до сего времени, изъ глубокой древности поныцъ. Нагурунъ тубъ еце инакшя ирэкуй ін холаца ўдзэджу, издали увидсьв, что онъ идетъ къ нимъ отъ средины озера, въ житіи Митры Дзоги л. 18. — Кеэма, вредъ, преступленіе, грѣхъ; кеэмъ уйлэтку, зло; сдѣлать зло, согрѣшить. - Букеэтэлэ, мелду тъмъ какъ, пока. – 8. Упали, названю Шакямуніева ученика, о низкомъ состоянія котораго, здъсь упоминаетъ раздосадованный старецъ. — Киреакгинъ, тотъ, который стрижетъ, брѣетъ, — бокъ сакинъ, чистодъль, оть бока بوف , означ. 1) густую, нечистую пь-2) калъ, ну, вверхъ всплывающую, HABO35. Вообще, подобнаго рода занятія у Индійцевъ, принадлежавшія касть чандала, были крайне презираемы. — 9. Кэргикеэй, злобный, коварный, жестокій. — Докшина, суровый, свирьпый. — Дзэрлика, дикій. — 10. Ямбаръ кезмуна эркэбэра, силою какого преступления, т. ч. ямбаръ кгэмунь тула, по какому преступленію, за какое преграшеніе.

48, 1. Хубилеанз, двепричастие настоя-

Примъганія на стр. 48. 345

наго времени гл. хубилеасу, превратить, пс. реятьнить, но, съ помощію бэе бэнг, превратиться, перемениться, принять на себя видъ. Буды, какъ существа освободившіяся отъ всего матеріальнаго, не подчиненныя закону переселенія душъ, какъ существа слившіяся съ чисто духовнымъ начадомъ, пользуются способностію принимать на себя различные виды или матеріальную оболочку; и, такимъ образохъ, дълаясь явственными для обитателей органическаго міра, стараются подать имъ вссвозможную помощь на пути къдостиженію свя-По этому свойству (хубилгану бэе) тости. Буды находятся въ связи съ низшимъ міромъ (третьимть), равно какъ, по свойотву сокровенности (номунъ бэс), будучи невидимыми, сливаются съ отвлеченною духовностью въ всрхнемь (первомъ) мірь. Щакямуни, услышавъ рыданіе старца, тотчасъ явился къ нему, и удовлетвориль его желанію сдълаться Тойномь (*). --Да, вм. дуръ, частица дательнаго падежа.-3. Доратусъ, видъ множествен. числа, низ-

(*) По Уликг. далайл. 75, 76, Шаклиуна превращился шогда въ Хориусду, царя Тегріевъ, укращеннаго семью драгоцвиностяма.

346 Примъганія на стр. 48.

шіе, низкіе, изъ низкаго состоянія, какіе предле были исчислены. — Бэрх, частица подлежащаго. — Имакта би, одинъ только я. — 4. Бурхану шашина, есть общее название Въры Буддійской, которая впрочемъ принимаетъ еще наименование отъ одного изъ главныхъ Будаъ, преимущественно пекущагося въ какое лябо время о благѣ одушевленныхъ тварей. И тахъ: прежде называлась она Ксркесундіевой, Канакамуніевой, Кашіяповой, нынъ Шакямуніевой (Шигемуніевой, Шигемуціянской), потомъ будетъ Майтреевой и т. д. отъ именъ тысячи Буддъ, которые въ настоящемъ благополугномз періодъ міра по очереди являются, въ качествъ покровителелей и наставниковъ существъ. - 6. Болола ўкеэй, видъ отрицательнаго двепричастія настоящаго времени гл. болху, быть, сделаться; не делаясь, вм. если неудостоюсь званія Тойна. — Кеэртэкезиз, т. е. кгэръ тэкгэнъ, кгэръ туръ енъ, вЪ свой домъ. — 7. Бэрг, частица условнаго наклоненія. — Халеаху, означ. принимать (странника, гостя). Настоящее время въ смыслѣ будущаго. Убэрэ т. ч. бусу отху оронг укези ина тулада, такъ какъ нътъ другаго мъста, куда я могъ бы отправиться. 10. Магатлан,

Примптанія на стр. 49. 347

утверждая, увѣряя, вм. утвердительно кто сказяль, что одинъ можетъ, а другой не можетъ поступить въ духовное званіе.

Маха, Санскритское слово, 49, 2. Beликій. — 4. Отъ глагола бариху, брать, хватать, ловить, образуется взаимно - дъйственная форма барилдуху, брать, хватать другь друга; сражаться, бороться, и, наконецъ, соединаться, быть въ связи между собою. Отъ последней формы происходить имя барилдулеа означ. 1 борьбу, схватку; 2 соединеніе, связь, совокупленіе, союзъ; 3 соревнованіе, состязаніе; 4 размышленіе, глубокое созерцаніе; потому барилдулеату, соединенный, связанный; 2 данный отъ природы, естественный, отъ природы соединенный, и пр. т. ч. дзаягату. Потому *ўйлэ Барилдулгату* означ. того, кто дѣяніями своими находится въ связи съ другимъ, кто собственнымъ примѣромъ увлекаетъ кого къ подражанію. Номогатхаху, укротить, смирить и обратить кого (напр. въ Въру), просвѣтить Върою. Потому здъсь смыслъ следующ: каждый своими двяніями можеть просветить техь, съ которыми обращается, находится въ тѣсныхъ сношеніяхъ. – Дза, конечно, безъ сом-

нвнія. — 6. Усумбата, въ Монгольскоть переводѣ алга такимликъ, пріемлющій жертву въ чашъ, Гэлунгъ, имъющій высшую степень священства. Въ Санскритскомъ упасампада (изъ упа, до, при; сама, совершенный, полный; пада, падшій, пришедшій и пріобрътепный) означ. производство въ сапъ духовный съ положенными обрядами.—Эдург суни, день и ночь, (diu nocluque) т.е. безпрестанно, кигіели эке ў скэджу, возродивъ прилежаніе, т. е. прилежно. — 7. Уриху, здъсь не значитъ: звать, приглашать (напр. въ гости), а пѣть, разумѣя пѣніе (духовное).-- Су-Аург, въ Санскр. сутра, означ. книгу учебиую, нравственую или религіозную. — Винал Также съ Санскритскаго, кротость, смиреніе, покорность, послушание, словомъ ; упражнение въ добродътели духовной, или образъ жизни по правиламъ религіи. Такъ называется одно отдъленіе книгъ въ Ганджуръ, гдъ изложены правила жизни и всъ обряды. Аби д'арма, собств. ясный законъ, означ. отдъление книгъ о буддійской Метафизикъ. — 8. Доторабэнъ орогулунг мэдэку, слово въ слово: введя внутрь затвердить, совершенно знать вм. изучить, узнать. — <u>Туру</u> іосогаръ, по правиламъ, ПО установлению. — 9. Ахамать, старшие. Это

348

g net A

Примпъганія на стр. 50. 349

слово образовано изъ аха, старшій брать, какъ алимате изъ али, о которомъ прежде было сказано. — 10. Дзэркеэтэне, видъ множественнаго числа, означ. духовенство, имъющее чины или степени. — 11. Омокшиху, возгордиться, отъ омоке, гордость, и соединено съ дательнымъ падежемъ.

50, 2. Кунуксэкдэку, страдательная форма глаг. кунуксэку, быть мучиму, притесняему, управляетъ дательнымъ падежемъ. - 3. Передъ тулада пропущена частица родительнаго падежа. — 6. Тайлху, раздъться, скинуть (сапоги, платье). — Танкгарикглаху, произнести клятву, клясться. — 7. Бурсанка хуваракъ, собрание, сонмъ духовенства, соотвѣтствуетъ Санскритскому Санкга. Упомянутый здъсь Будда (Бурханъ), ученіе (номъ д'арма) и духовенство, составляетъ буддійскую тройцу, нии, такъ называемыя, три сокровища (триратна, гурбанъ эрдэни). Сличи примъч. на стр. 276.-Тэбгику, попирать, отвергать, бросать. Новопроизведенный Голунгъ чистосердечно разсказываеть здесь, что онъ никогда не отвергаль трехъ сокровищъ, т. е., что твердо въровалъ всегда въ Будду, его учение и сонмъ духовенства, и что единственно презиралъ свою плоть, или матеріальную форму, которая, какъ источникъ зла, старается угнести сокрытую въ себѣ частицу духовнаго начала, или душу, -старается помрачить самосознание. — 9. Частица ерг относиться ко встмъ предъидущимъ причастіямъ: ўккгўксэнъ, сакиксанъ, КИи унгшиксанъ, оканчивающимъ чіексэнъ разныя части предложенія, которыя заключають въ себѣ нѣкоторыя средства достиженія святости и достоинства Будды, а именно: подаяніе, соблюденіе данныхъ обѣтовъ, совершенную преданность для блага одушевленныхъ существъ, чтеніе религіозныхъ книгъ.-10. Бакши (Санскр. кгуру), учитель, наставникъ, пользующійся совершеннымъ уваженіемъ, коимъ онъ объяснялъ ученіе о Въръ, или далъ степень духовную. — Агулдзагу, тоботв равно какъ й угираху, знач. встрѣтиться, и требуетъ передъ собою имени съ послѣрѣчіемъ луеа, лукеэ. — 11. Нирвану номи удзэке улку болтогай, да покажетъ, или объяснитъ ученіе о нирванъ, т. е. средства соединенія съ чисто-духовнымъ началомъ въ верхнемъ мірѣ.

51, 1. Ойлоксанг, оть гл. ойлху, кру-

Примптанія на стр. 51. 351

виться, означ. водовороть. — Долкешно и дабалеату, волнующися, колеблемый волнами, бурный. — Дэке улина дзабтубай, хотълъ вскочить, броситься въ воду: усуна дура, дательный палежъ мъстный. - 2. Тэкерійни нидуни ера, сличи стр. 291.— Чихула титии, приближенный ученикъ. — 4. Усунъ дуръ куркеэла ў кеэй (двепричастіе отъ гл. к ў ркгэку), не допуская до воды, т. ч. усунъ дуръ ўлў унаганъ, не дозволяя упасть въ воду. - 5. Номунъ кубэкеўнъ, духовный сынъ, Т. ч. титши. — 6. Хариеу ўкеўлэкў, отвѣчать, дать отвѣтъ. Но здѣсь это поставлено въ видѣ имени существительнаго въ винительномъ палежь. - 7. Бакши юганз (винительн. притя**жательный** падежъ). хагураху, обмануть своего учителя. Это почиталось преступленіемъ, за которое во встхъ следующихъ перерождевіяхъ гръшникъ бывалъ заикой и глупцемъ. Наставникъ мудростью своею все проницаетъ. Чемовъка откровеннаго и не лукаваго Тегріи да-Коварный лишается **де** почитаютъ. всей надежды быть когда либо учителемь другихъ. Несвъдущій, но чистосердечный и благонравный, если другимъ не можетъ принести пользы, самъ по крайней мере удостоится оной.

352 Примъчанія на стр. 51 и 52.

См. Уликгэр. далай л. 78. Подробное изложеніе обязанностей учешика въ отношеніи къ наставнику находится во многихъ сочиненіяхъ будлійскихъ, особенно составленныхъ уже членами образовавшейся въ Тибетъ духовной ісрар-Правила Джу Адиши (съ XI стол.) отлиxia. чающіяся строгостью, напоминають намъ многое изъ Манава-дарма-састра, кн. 11. стр. 191-211. - 8. Алиба ўнэнг енг, всю истину свою, сущую правду. - 9. Смысль: жны на лонъ съмейства, скучалъ я дома. Оставивъ домъ, получилъ я званіе Тойна; HO He нашель желаемаго спокойствія. Одна лишь смерть меня отъ заботъ. – 11. освободитъ Если на смерть ни перерождение не возбуждаетъ вънскъ страха, то и получение звания Тойна не принесетъ никакой пользы.

52, 1. Хабіл ўкеэй т. ч. туса ўкгэй, безполезно. — 2. Алдалх ўкеэй (оть гл. алдаху, упустить, уронить), не выпуская изъ рукъ. — Бариктунх, держите вм. держи. Предлогь за по-Монгольски выраженъ послёрёчіемы эцэ: дэбэлунх джиха эцэ, за край платы. Гр. § 164, 2. — 3. Джиха послё далай ихъ значить т. ч. кўбэкгэ, кидзагаръ, берегь

Примъганія на стр. 52 и 53. 353

морской — 4. Билдэрту, разнообразный, странный, чудный, необычайный. — Билдэрту бэлкеэ тэкеўс ў ксэнг, (трупъ) имѣющій необыкновенные признаки. — Амабэръ, творительн. падежъ, ртонъ. — Гарунз, дъспричастие настоящ. времени гл. еарху, выходить. — 7. Бэлкеэ гинара, признаки и свойства, вм. отличительныя свойства. — 8. Слово тэкеўс ўксэна, собств. знач. усовершенствовавшійся, совершившійся и совершенный; но весьма часто можетъ быть переводимо словами: снабженный, одаренный чтыть, иньющій что. Напр. кусэль лукгэ T9Kгусуксэнъ, желающій, страстный; куцунь лукга такгусуксань, одаренный симю, сильный; ўнўрълўкгэ тэкгўс. цэцэкъ, ароматические цвътки. – 11. Луеа, это нослерение съ предъидущ. усуна буцал. знач. въ то самое время какъ, лишь закипитъ BOна. — Дэкеэрэ ўсўнъ, волосы на поверхности тыл находящіеся.

53, 1. Шира ўсўна, мелкіе волосы на твль. — Джилеураху, выпадать, вылезать (о волосахъ). — Шилбураху, сдергиваться, сдираться, отпадать (мясо оть костей). — 2. Асуна ногота и ниже ясута, кости, два вида мно-23

354 Примптанія на стр. 53 и 54.

жествен. числа. — 4. Ширкезйку, подняться, дыбомъ стоять, о волосахъ у человѣка испуганнаго. — 7. Дзай и дзабсаръ означ. промежутокъ, мѣсто. — Дзэкеу́ну....у́кеэй, смыслы такое было мпожество червей, что даже пе было мѣста уколоть иголкою. Это выраженіе употребляется для означенія тѣсноты, столпленія народа или животныхъ. — 8. Хамуеа, дательный падежъ слова хамукъ, весь, употребляемый вмѣсто нарѣчія: вез'дѣ. — 11. Биритъ, смотри о нихъ примѣчаніе на стр. 275.

54, 1. Гала бадарана букуй тэрэ, си слова составляють эпитеть стрелы, огненной, огонь испускающей. — Томогалаху знач. окружать, составлять кругь; поточу томогаладжу харбулаху, окруживь, составивь кругь стрелять изъ лука. — 3. Амсаху, отведать, надкушать, и метафорически, подобно Персидскому خوردن означ. испытать; оть сего дзоблаланкей амсаху, испытать мученіе, подвергнуться мученію, т. ч. дзобаланкгъ еръ дзобаху. — Никезна тэдуй соответсвуеть нашему маленько, немножко, или Монгольскому хурумханъ. — 7. Для созвучія поставленныя избтэ шибту знач. на-

Примптанія на стр. 54 и 55. 355

сквозь. — Хатхукдан, депричастие настоящ. времени страдательнаго залога гл. хатхуху, вонзить, колоть, пронзить, и отъ него зависить дательный падежъ мэсэ дэ, мечемъ. - 8. Чилукез укези, здъсь знач. безпрестанно, безъ отдыжа. — 10. Одоксаеара, вм. одоксанъ еръ (Гр. § 119 примен.). — Асунг асула, гора, составленная изъ костей, которая закрывала (халхалаху) даже солнце. — 11. Харанкеуйлана буку вм. харанкгуйлаху.— Тэрэ агуздѣсь примѣчать надобно свойство языланг: ка, въ которомъ, послѣ словъ или выражени, служащихъ объясненіемъ, дополненіемъ, или опредѣленіемъ какой либо главной части предложенія, обыкновенно повторяется главное слово съ прибавлениемъ мъстоимения тэрэ. Во всякомъ случат правило о размъщении словъ (Гр. § 185, 190) остается неизмѣннымъ.

55, 1. Эйнг тэйнг ябоху, ходить тамъ и сямъ, взадъ и впередъ, т. ч. инакши чинакши ябоху. — Тагалцаху, взаимная фориа гл. тагаху, догадываться, угадывать, подоsptвать. Смысль: Гелунгъ, слъдуя за своимъ учителемъ, началъ теряться въ догадкахъ, отвосительно всего, что прежде видълъ, и въ 23*

356 Примпианія на етр. 55 и 56.

tir.

недоумения хотель уже съ нимъ разлучиться.-3. Вивсто будака но поправить но будаса: ето множественное число имени буда, означающаго каждый предметъ одушевленный и неодушевленный, или его свойство. Относится оно ко всему прежде виденному, но непонятному еще для Гэлунга. — Вивсто Жани ўчисўкгой поправить Э удзэс ў кезй, посмотрю, разсмотрю. — 6. Мэдэк ус (вм. мадэнъ или мэдэдж ў) кўсэбэсў, если желаешь узнать. — 9. Кеэркезй юкезич т. ч. ниже кеэркеэй бэна, винит. притяжательный падежь, свою жену. — 10. Джидана кэра мэту, наподобіе копей. — 11. Сольбиху, складывать (напр. тазы музыкальные, Падма Гатанкгъ л 75); накрестъ (ноги); ставить въ сошки сложить (копья, ружья).-Босхагать, двепричастие прошедшаго времени, причиняющей формы гл. босху, встать, подняться;-поставивъ. - Тэкеўндуръ, т. е. модонъ дуръ, къ дереву.

56, 2. Ясуту мэнэкэй, иначе лакъ мэлэкэй, черепаха. — 4. Уинаръ еръ, творятельн. падежъ, по свойству. — Хонокъ туръ, дательный падежъ времени (Гр. § 153, 9), въ про-

Примпианія на стр. 56 и 57. 357

долженіе сутокъ, или, сутки. — Орошики, прячастіе настоящ. времени гл. орошиху, означ. входить и 2) иметь где пребывание, пребывать, находиться. Симъ словомъ повъствователь хотель выразить мысль, что трупъ не можетъ долго находиться въ морв. - 5. Танукдаджу т. ч. тукгериджу, будучи бросаемой, таскаеиой. — И здъсь встръчаемъ примъръ имени съ двойнымъ знакомъ множественнаго числа, амитана ногота, въ которомъ ногота излишне.--7. Турукус кусэджу, желая переродиться. Подобное соединение словъ мы видъли на 55, 6. — Слова, начиная съ тэйнч букеэсу по боломой-у, составляють вопрось Гэлунга. - 8. Укеўлэр ўно, отвѣчаль, подразумѣвая Мудгалванія. — 10. Машида бадаракчи или туймэридуячи, такъ называется одно отдъление ада, гдъ преступныя существа наказываются ужасвынь огнемь.-Кэй ба куйтэнг эбэтгинг ерг иэрбэкгдэку, быть мучиму нервною, простудною бользныю.

57, 5. Хуралуна кеэра (Тиб. Дацангъ), домъ собранія духовенства для богослуженія, храмъ. — 4. Хубцата, видъ множественнаго числа имени хубцасу или хубцасуна, платьс, одъяще, о чемъ см. Гр. § 39. исключ. а) — 5. Дотора, послеречие; здесь значить во время, при. — Мулсу амитану таму, назваhie отдъление ада, въ которомъ гръшники бывають мучимы холодомь. — 7. Халагунз эбэгина, общее название горячки. — Барикдаху, страдательн. Залогъ гл. бариху, быть одержиму. — Сэрике уцэк у, прохлаждаться; следующее за нимъ слово дагараху, зябнуть, мерзнуть: сэрике уцэнг дагараху оронг, мысто прохмды, какой желаетъ человъкъ, одержимый горячкою. — 8. Екеўткэмэкцэ, измѣненіе гл. екеўткэкў, вм. скгуткэкгэтъ саца, о чемь см. Гр. § 127, 1. - 10. Утпала, Санскритское название цвътка астры. - Линхоа или падма, ледвенецъ, лотусъ, цвѣтокъ чрезвычайно уважаемый Буддистами, какъ символъ невинности и святости. На немъ многія божества являлись въ разныя времена. Разные его виды служать предметомь сравненія. — Кумуда, также название цвътка, Menianthes, Linn. (*), описаніе котораго находится въ Asiat, Resear. Lond. 1799. vol. IV. p. 254 sq. — 10. Пундарика,

(*) По другамъ Nymphaea esculenta = Nymphaea rubra.

Примъганія на стр. 57 и 58. 359

цвѣтокъ бѣлый ледвенецъ, alba loius. Всѣ эти цвѣты употребляются для описанія, какимъ образомъ растрескиваетоя тѣло грѣшниковъ, мучимыхъ въ разныхъ отдѣлеціяхъ холоднаго ада. Страданіе тѣмъ ужаснѣе представляется Буддистами, чѣмъ важнѣе преступленіе. — 11. Миха хусурухсанъ, развалившесся тѣло; гл. хусуруху или хусураху. — Кэсэкъ кэсэкъ тасучинъ (вм. обыкновеннаго тасу, совершенно) хасарасатъ, по кускамъ развалившись.

58, 1. Глаголь хагараху знач. разделиться, разойтись, расколоться, лопнуть, разодраться (о платьё, въ Уликгэр. номъ л. 11), разсыпаться (о камнё, въ Санангъ Сэцэнё стр-70; о головё, на мелкія части, въ Чилэнъ аху л. 3.).—Вмёсто тальбигинг читать надобно ресть дэлбэгинг, отъ гл. дэлбэгинў, который, имѣя одинаковое значеніе со слёдующ. хагараху, поставленъ здёсь для усиленія его, вм. совершенно разсыпаются на мелкія части. — 2. Уйлэдўнг, дѣлая, совершенно излишне; но надобно вспомнить, 1) что глаголы кикў, ўйлэткў, гилэкў въ Монгольскомъ языкѣ такъ употребляются, какъ въ Турецкомъ С. Монголы высы вспомогательныхъ, и 2) что Монголы

360 Примпганія на стр. 58.

для полновъсія выраженія имъютъ обыкновеніе ставить по два, иногда и по три глагола тождезнаменательныхъ, или, превративъ главный въ дѣепричастіе, присоединяютъ глаголъ KЪ нему еще вспомогательный глаголъ. Принтаръ отому здесь находимь. — Тэджикеэли тасулху, оторвать, отделить пищу вм. лишить кои потому следуетъ глаголъ улусго пищи, кэку, заставить кого голодать, оголодить-Цакъ туръ т. ч. цакъ еръ, во время, т. 3. е. въ надлежащее время. - 4. Дзалькеи, очевидная ошибка въ текстъ, вмѣсто дзалькешка, оть гл. дзалькешху, глотать, жрать. — Бўкеэльджис уна хутхуй эбэгина рвота. — Эбэт*чину* вм. эбэтчиту йнъ, больцаго, т. е. находящіеся при больномъ, или принадлежащіе больному. — 5. Садута (отъ саду, садунъ), близкіе родственники. — Глаголь найранулху, (происходящій отъ найрз, согласіе, гармонія, миръ, единодушіе) озцач. собственно соглашать, привести въ согласіе, миръ, гармонію; потомъ настраивать (инструментъ), растирать (краску, табакъ), приправлять (кушанье): склады буквъ называются найрагулуксанъ ўсукъ; coставъ, композиція или вещество, происшедшее другихъ, найрагулуксанъ изь соединенія

Примпъганія на стр. 58 и 59. 361

эцэ болоксанъ и т. д.-6. Шимэту, сочный. — Шинкгэкуй килбарг, удобоваримый. — 5. Кигіели ери, усердно.—8. Удзэкедэтукезй, желательное наклоненіе, вм. ўдзэкгултукгэй, съ предъидущею отрицательною частицей бу, которая обыкновенно ставится только передъ повелительнымъ наклоненіемъ: не показывайте моимъ глазамъ. Далее, достопримечательно здесь и то, что сіе измененіе глагола ильетъ за собою еще частицу винительнаго падежа, которая въ просторѣчіи употребляется для усиленія значенія повелительнаго наклоненія. — Сэткиксэксэрг вм. соткиксонъ еръ, когда подумаль, или, подумавь. — 9. Алимать ви. ади кэнъ, каждый кто. — Хутуктанз, здесь означ. святыхъ, благословенныхъ. – 10. Адугусуна, безсмысленныя животныя, которыя составляють особый разрядь одушевденныхъ существъ, коихъ самосознание помрачено, а тело томится подъ ношами или гибнеть подъ съкирою. Этотъ разрядъ тварей поставленъ ниже разряда человъковъ. — 11. Муллўлў, ползать (о дётяхъ, въ Уликг. далай 97, о пресмыкающихся и другихъ животныхъ).

59, 1. Булну дзука, страна добродъте-

362 Примпганія на стр. 59 и 60.

Подъ симъ именемъ разуменотся области JH. добродательныхъ (*), которые своими прежними заслугами стяжали себъ награду, которые приглашаютъ къ себѣ и прочія существа; HO ихъ непонятенъ для низшихъ разряголосъ довъ. — 2. Курука означ. всякую картину, портретъ, всякое живописное изображение, особенно божествъ. — Дуратхаху (причиняющ. форма гл. дуратху), вельть напомнить, привести на память кому. - 5. Никезич, подразумъв. оронъ дург. Смыслъ: не льзя-ли отправиться въ такое мѣсто, гдѣ не слышно даже имени трехъ сокровищъ и добродътелей?-9. Улу кимуранг, неприходя въ смятение т. е. спокойно ожидая приближающейся кончины.

60, 1. Оноху т. ч. ухаху, понимать, разумѣть. Неокончательное наклоненіе глагола съ присовокупленіемъ вспомогательнаго болпоеай, замѣняетъ форму желательнаго наклоненія: да уразумѣю! Гр. § 113. — 2. Иру-

^(*) Ниже увидимъ (59, 7. 60, 3.), что это относится къ Тегріямъ в человѣкамъ, занямающимъ высшіе разряды предъ безсимслекпыми животными.

Примптанія на стр. 60 и 61. 363

кеэрт тальбиху, т. ч. ирукгэку, произнести благословеніе или желаніе блага т. ч. хутукъ гуюху. — Кужуну дотора, среди человтковъ, т. с. въ разрядъ человъковъ, въ виав человъка. — 3. Шилтаганч болоксанч буана знач. добродътель, сдълавшуюся поводомъ (къ перерожденію въ Тегрія). — Буяну дзукъ вя. буянъ, и въ соединени съ гл. эке ускэк у знач. сотворить благое дело. — 9. Убасанца, название женщины, принявшей на себя духовныя обязанности. По -Монгольски переводять ето Буяну шидаръ, близкая, или приближенная къ добродътели. – 10. Кундулэрэ, супинумъ, зависящее отъ слѣдующаго глагола, но происходящее отъ гл. кундулэку, который вообще знач. почитать, оказывать уважение и чествовать, и потомъ угощать, подчивать. Здесь принято въ смысле кормить, TO ABствуетъ изъ этой повъсти. — Уриху здъсь знач. звать, приглашать. — 11. Акелакъ, уединеніе, уединенное мъсто. — Орошихуй кеэри экеўт**к***ў*, построить домъ для жительства.

61, 2. Куркеэке улку причиняющій залогь, образованный изъ причиняющей формы гл. курку, вельть доставить. — Посль ампатака

364 Примъганія на стр. 61.

подразумъваются идекгенъ, вкусныя яствы.-Улексэни (отъ ўлеку) идэкгэнь, остав-3. шіяся. остальныя же. — 4. Сайджираху, еделаться красивымъ, получить видъ здоровый. --5. Самшілху знач. тратить, снѣдать, истоуменьшать, убавлять, отъ того щать, 68мшіяху ўйлэ, трата, убытокъ, потеря, въ пренгва л. 57. бидени улусъ Норву әцэ гаргабасу дзокисъ ўкгэй самшіяджу боломуй, не следуеть отлучать насъ отъ народа, ibid. л. 116. Причиняющая форма сего глагода самшіягулху находится цвъ Дакбаръ лоя л. 130, въ значения, велъть уменьшить, убавить, или привести кого въ убытокъ Управляеть онъ винительнымъ падежемъ: здъсь ошибочно напечатано идэкезну вывсто тым С идэкезни. — Смыслъ: не убавляда ди ты пища подносимой Гэлунгу? - 6. Слово эщи означаетъ 1) стволъ, стержень, стебель, напр, эбэ-2) черенъ, рукоятку, ручку; тасўну эши; шигурунъ эши, рукоятка у плети, ЭЩК инътолто, оправа на черенъ; 3) основание, начало, происхождение: хагану эши хатувъ, главная супруга ханская, Джирукэну въ толтал. З.; эши дзуй, коренныя, основныя правила, подъ которыми, по Конфуціевой Фи-

Примъганія на стр. 61.

лософія, разумѣются взаимныя отношенія между Царемъ и подданными, отцемъ и дътъми, мужень и женою, между братьями и друзьями; 4) слово, изреченіе, наставленіе; предсказаніе, пророчество; потому часто соединяется съ тождезнаменательнымъ словомъ дзарликъ (Тиб. лунъ). Дакб. лоа л. 131. Нарану кгерэль л. 3. Кундзы йнъ эши, слова, изречешя Кунъ-дзы (Конфуція); әши ўдзэкгўлкў, произнести рвчь, дать наставление, или пророчествовать; эши абху, принять наставленіе. Наконецть 5) симъ именемъ называются еще десять цвѣтовъ (въ Кит. гань, пень), которые сочетаваясь съ двѣнадцатью знаками зодіака (въ Кит. джи, вътвями), составляютъ шестидесятильтвій Но эши неръдко цик.лъ. употребмоть еще въ значении: повелитель, или повелительница. — Надург и пр. смысль: и во мнв находится несколько веры или благоговвнія, а не имъя худаго намъренія, могла ли я рыниться на это? - 7. Удзэлг, собств. взглядъ, видь: намъреніе, мысль, понятіе, идея: потому буругу ўдзэлъ, разногласіе, разномысліе, ересь. — 8. Эсэ бараджу ўлэксэнг енг, то, чего не докушавъ, оставилъ; ибо бараху знач. окончить, привести къ концу, истребить;

365

566 Примъганія на стр. 62.

съвсть. — 10. Аги ўрэш амсаху, испытывать последствія т. е. подвергнуться наказанію за прежде содёлнные грехи.

62, 3. Санкеи хадакелаки, казначен. должность одного изъ духовенства принимать хранить и расходовать имущество принадлева-Эди эдлэку, и храму. — 4. щее монастырю употреблять, здъсь пользоваться именіемь; знач. принимать всѣ приношенія и жертвы; проглаголу ўккў, давать, роздативоставится вать, расходовать.-Подъ именемъ эксэла арата, разумъть надобно низкій, простой народъ, я съ темъ людей бедныхъ, живущихъ витсть около монастырской ограды (сf. Уликгэр. далай л. 83), а неръдко означаетъ оно вообще чернь, Хорохайсъ, или свътскихъ. – 6. видъ множественнаго числа им. хорохай, чернь.—8. Эдлэксэна арата, люди, которые принимали разныя монастырскія вещи отъ казначея. — Передъ *уккеуксэн* поставленный родительный падежь алеа такимликеунг, т. е. Гэлунга, заключаеть въ себъ значение принадлежности, обладанія, источника, изъ котораго раздача происходила (Гр. § 147, 1.). — 10. Абалаху (оть абала, охота на звърей, Польск. oblawa), про-

Примпьтанія на стр. 63. 367

изводить облаву, охотиться, окруживъ звёря травить. Предъидущій дательный падежъ означаетъ цёль дёйствія, предметъ занятія (Гр. § 152). — Кеўрукеэта, видъ множественн. числа отъ кеўрукеэсуна, звёрь дикій.

63, 1. Укездэ ке уюкчи, бъгающи по остріямъ мечей. — 3. Никезна кэдуй, нвсколько, ивкоторые. — 4. Тэкеўна эцэкезна, посль того, посль такихъ преступлений. - 5. Кэнўкэй, мъстоим. притяжательное, образованное изъ кэнз (на-подобіе минукэй, танухай, чинукэй, манухай, Гр. § 83), чей? кому принадлежащий? — 8. Сарниху собств. знач. разсъяться, разбъжаться, разлучиться, а висть съ хойха (волосы на головъ), говорится о человъкъ, у котораго отъ страху волосы на головѣ разбѣгаются, т.е. дыбомъ становятся. — Кулусуна (поть) еарху (выходить), спотъть. — 10. Турунг оргиху, переражда-Ась вращаться вм. перерождаться въ сансаръ, мрв органическомъ; здъсь, какъ имя существительное, означ. перерождение, кругъ перерожденій. — 11. Эбдэрэку, здъсь погибнуть, изчезнуть, следовательно т. ч. укези болху, 🛚 *ўкеэй болх ў ўкеэй* знач. не можеть уничто-

368 Примъганія на стр. 64.

житься. Слова ети напоминаютъ намъ положеніе буддійское, по которому никакое дѣяніе, благое или худое, никогда не пропадаетъ; что оно почитается основаніемъ будущаго благополучнаго или несчастнаго перерожденія, награды или наказанія. — Ямбаръ ямбаръ ўйлэ, какое бы то нибыло дѣяніе.

64, 2. Нуктиксэн цака, прошедшее, жы нувшее время. — 3. Балсунз (отъ балсху), находя удовольствіе, т. е. съ удовольствіемь подавая милоотыню и исполняя данные объты. -Турульки, здъсь знач. врожденный, отъ 4. природы данный. — 5. Хагану бэлкез лукез тэке ўс ўксэна, одаренный качествами царя; сличи стр 353. — 8. О глаголв дабаху см. стр. 248. — 9. Алмайдаху, заниматься пустыми делами, пропуская важнейшія, главныя; быть разстяну развлечену и т. ч. сагатху, найти препятствіе, быть препятствуему.— Дзасакъ, здъсь означ. законъ, т. ч. выше цагадза. – 10. Барилдугулбасу (см. стр. 347), когда справились съ законами, сообразивъ преступленіе съ законами, алах дург курку йнг тулада, такъ какъ оно достигало убіенія, вх. заслуживало казни.

Примъгания на стр. 65 и 66. 369

65, 1. Дзареу и илеаху, изслъдовать судебное дъло; но илеаху, въ собственномъ значения, различить, сдълать различие : разобрать, разсмотрѣть. — 3. Укеўткэку, упасть въ обморокъ, обомлѣть. — 4. Тэл урэна дѣепричастіе настоящ. времени гл. тэлурэку означ. ободриться, очувствоваться, притти въ себя.-Балгата, форма множественн. числа отъ балеасуна, городъ, городокъ, огражденное мъсто и ивсто жительства. — 7. Энкэгинг отъ энкогику, наслаждаться счастіемъ, благоденствовать, а съ присовокупленіемъ глагола орощиху, жить, знач. жить въ блаженстве. ---10. Хаеани вм. хагану орони, т. е. царства. — 11. Убэрунг сэткилг енг сакиджу сагубай, слово въ слово: сидълъ охраняя собственную свою мысль, т.е. предался духовному размышленію, цълью коего было очищеніс совъсти, раскаяніе въ прегръшеніяхъ; оставивъ всѣ прежнія житейскія заботы, занялся спасеніемъ своей души.

66, 1. Слово матаръ взято изъ Санскритск. макара, которое означаетъ рыбу необыкновенной величины, или морское чудовище, басвословное, которое смѣшиваютъ съ крокоди-24

370 Примъганіл на стр. 66.

ломъ. Между знаками зодіака представляется оно въ видъ рыбы, и соотвътствуетъ нашему Козерогу.-2. Частица беръ послъ тушимэлт принадлежитъ къ условному наклоненю бужеэсу, а вторая берг подъ асеа составметъ частицу творительнаго падежа, ибо гл эрэмишку, надъяться, полагаться на что, управляетъ и дательнымъ и творительнымъ падежемъ. — 3. Въ семъ мъсть тагалахунъ, ния существительное, означаетъ все что кому нравится, доставляеть пріятность и удовольствіс. Оно образовалось изъ неокончательнаго наклоненія, посредствомъ прибавленія конечной буквы н. Въ подобныхъ случаяхъ гораздо чаще присовокупляется й.-Глаголы салеаху и хаеацагулху, тождезнаменательные, раздѣлить, разлучить, поставленные передъ уйлэ, приняты за имена прилагательныя. Въ концтв ихъ пропущена бухва й, которая паходится ниже въ 4 строкѣ въ глаголѣ кунуксэку, O3HA4. мучить, истязать — 4. Оланкинз (OT5 олант, много, многіе), большею частью, мноrie. — 5. Болора بلور агулана, хрустальная гора, имя собственное. — 9. Дзагугать (оть дзаауна, сто, имя числительное раздълительное, по сту) джила больджу, чрезъ каждыя

٢.

Примъганія на стр. 67. 371

сто явть. — Сэрику букеэта вм. сэрикеэта, проснувшись. — 9. Амабэнч, винительн. притлжательн. падежъ, свою пасть. - 11. Имя худалдугина, торговецъ, купецъ, образовано изь худалду, торговля. Гр. § 34, 1.

67. 3. Дзука, страна, здесь заменяеть тредлогъ 62. — 4. Тосбури да, каждаго изъ лихъ, у каждаго изъ купцевъ. — Ягуни шитуксэна ена дуратсугай, стану воспоминать то, во что каждый в вруеть, отъ чего ожидаеть помощи, на что всю надежду свою помгаеть; эть значенія заключаются въ гл. ши*туку*, отъ котораго происходитъ имя существительное шитукезич, надежда, подпора, покровительство, божество или его изображе-Нѣкоторые изъ кулцевъ, очевидно, nie. — 6. были еще преданы древней въръ геніевъ или духовъ покровителей, населявшихъ, по ихъ мевнію, разныя горы, реки, все места ужасныя или въ удивленіе приводящія. Въ опасномъ положении каждый возсылалъ молитвы къ своему обожаемому предмету, ожидая отъ него помощи.—10. Бурханг дург муркеуму, Санскр. намо Буддая, покланяюсь Буддь: это одно изъ выражений часто повторлемыхъ Будди-24*

372 Примъганія на стр. 68.

стами. — 11. Хамкиху, закрыть, запереть. — Усуна урусау, теченіе воды.

68, 1. Мунг ку тэндэ, на томъ же самомъ мъсть. — 2. Улбэргу (отъ улбэрку), не имъя ничего ъсть, съ голода. – Хагану хотанъ, Ханскій городъ, столица; это переводъ Санскр. Раджагриха. — 3. Ширакдаху, быть жарену, изсушену отъ солнца нарана (дательн. падежъ). — 4. Ухакдахуй ви уха, понимай, разумый! видъ повелительн. наклоненія. — 7. оргиланкеи эсэ угурбасу, если не бросишь, сансары, т. е. если, теперь пользуясь видомъ человѣка, не успѣешь освободить себя отъ перерожденія въ органическонь мірѣ, если не заслужишь лучшаго перерожде-Буруна, двепричастие настоящ вренія. — 8. мени гл. бүкү: — 11. Сэткилъ дэкезнъ болеаджу, дълая въ уме своемъ, вм. дурашіяджу, возымъвъ желание, чувствуя благоговъніе. — Никеэнъ ўдзукеўрту сэткиль ерг оровойти мыслью, имѣющею одинъ коwuxy, нецъ; часто употребляемое выражение виъсто: при одинаковомъ стремленіи духа, рачительно заняться чёмъ.

69, 1. Мунккэ бусу, непрочность, брен-

Примпланія на стр. 89.

пость, тленность всего видимаго. Буддисты, въ другихъ книгахъ, объясняютъ это слъдующими выраженіями: все пріобрѣтенное имущество со временемъ истощится, всякая высота низринется; все любимое будетъ отлучено; все что родится, должно неминуемо умереть; всякое создание тленно; все видимое вмещаетъ въ себе пустоту; все мое есть ничто и пр.-Буруеу, худо, несправедливо, превратно, противно, а въ съ хандуху означ. обратиться въ сложности противную сторону, отвратиться, и метафорич. презр ѣть, отвергнуть.-2. Нисванист означ. страсти, пламенную склонность къ чему, H вообще всю суету мірскую, въ областяхъ переселенія душъ.--- Цубурила, непрерывная связь, рядъ, сцъпленіе или послъдованіе вещей одной за другой; отъ сего и гл. цубуриху знач. следовать другъ за другомъ; течь, литься (о слезахъ, крови и пр.) безпрерывно. Потому нисванис. цубур. ноготь бараху знач. прекратить весь рядъ сустныхъ дѣлъ, т. е. расторгнуть узы сансары, освободить себя отъ всего, что только привязывало къ міру. — Архата, по Монг. Дайни даруксанъ, побѣдитель вражеской силы, т. с. чувствительности; это знакъ совершенства. О семъ словт см. примъчание на

373

374 Примъганія на стр. 69 и 70.

стр. 281. Судя по некоторымъ книгамъ (напр. Хоринъ табунъ минкгату Т. 1. л. 38), Архаты занимали мъсто между Шраваками и Пратіскабудами. — 4. Нәй или нэйтэ, вывсть, совокупно. — Эндэ ирэкуй дэкеэна, послъдни частица, частица дательнаго падежа, 38K.MOчающая въ себѣ силу притяжанія, показываеть, что здъсь говорится о пришествіи Гелункга виъстъ съ Мудгалваніемъ. — 5. Дэкеэрэки, наречіе съ частицею местности, знач. верхній, высшій. — 9. Ябодалг мург эцэкеэнг улу багуранъ, не сходя со своей стези шествія, т.е. не перемѣняя своего образа жизни, поступая по прежнимъ правидамъ, ведя себя кротко. – 10, Ухаджу бурунч вм. уханъ, мэд эджу. - 11. Болеахуй кикеэт вм. болгагатъ.

70, 5. Нирвану джиргаланкез т. ч. нирвану хутукъ, достоинство нирваны, по корому существа, оставивъ области органическаго міра, соединяются съ первобытною премудростью. — 6. Такикдаху инг оронг, мъсто пользующееся уваженіемъ вм. предметъ уваженія, какъ бы обожає мый. — 9. Улу мэдэкуй бэра, творительный падежъ, по незнанію, невъдънію. — 10. Килинца йнъ урэ ін амсамуй

Примпъганія на стр. 71. 375

бидэ, вкусимъ плодовъ грѣха, вм. подвергнемся наказанію за грѣхи наши, за неприличное обращеніе съ Гелунгомъ.

71, 1. Табунъ кезишке ў бэнъ кусэрэ толеаджу, собств. пять членовъ своихъ на земли подпирая, т. е. дълая земное поклоненіе пятью членами (руками, ногами и головою), припадая къ стопамъ.-- Турулькитэнг бокдаст, рожденные святые, которые по своему рождевію почитаются святыми. —4. Гомодаху сэткила т. ч. хурусху соткиль, неудовольствіе, оскорбленіе. — 7. Уйтху сэткила, тоска, скука Здъсь замътимъ, что слово сэткила, означая духъ, мысль, образъ мыслей. мыслящую способность, помышление, намерение, мятніе, склонность, память, совъсть, можсть присоединиться къ неокончательному наклоненю каждаго глагода, имъющаго относительвое къ нему значение, и превратить оный въ ни существительное. — 8. Ділни олху, предаться внутреннему созерцанию, съ отверженість всего земнаго. — Хатасучила, означ. покалніе, добровольное принятіе на себя различныхъ мученій, какъ для удрученія плоти, такъ и очищенія отъ прежнихъ грѣховъ. Пылкое вообра-

376 Примъганіл на стр. 71 в 72.

женіе Индійцевъ въ изобрѣтеніи такого рода ужасныхъ истязаній дошло до крайности. — 10. Раджагриха дакинз, имя собственное города съ прибавленіемъ частицы мѣстности означаетъ жителей Раджагрихи. — Дагурисунз т. ч. алдаршинъ, дѣлаясь предметомъ всеобщихъ разговоровъ, прославившись. — Ягунз бэрз ўлў гидаху, ни къ чему неспособный, совершенио негодный.

72, 7. Слова леуна ўкеўлэтэлэ въ Монгольскомъ языкѣ соотвѣтствуютъ нашимъ: что за пужда о семъ говорить? это всѣмъ извѣстно.

by has 13 selede e set which is a tale h

Слѣдующія три повѣсти заимствованы мною изъ рукописнаго сочиненія, извѣстнаго подъ заглавіемъ: Шидиту куръ, состоящаго изъ <u>14 главъ</u>, или отдѣльныхъ сказокъ, чтеніе коихъ доставляетъ много удовольствія степныяъ жителямъ. Легкій слогъ оныхъ приближается къ разсказу простонародному: онъ свободенъ отъ многихъ грамматическихъ частицъ и оборотовъ, свойственныхъ книгамъ важнаго содержанія. ШЕСТАЯ ПОВЪСТЬ

(Cmp. 72-78.)

72, 9. Джируки, имя существительное, озвачающее дѣятеля, происходить отъ джирука, чертежь, рисунокъ, картина, — живописецъ.

73, 1. Тэрэ подразум. хаганъ. — 2. Хаеана орона сагубай, на ханскомъ мысть сидълъ, вм. наслъдовалъ ханскій престолъ, царствовалъ. – 3. Холеула, оба, отъ холрг, два. Fp. § 77.— Атагархаху, ненавидъть, недоброжелятельствовать, а съ присоединеніемъ слова сэткила, означ. ненависть, недоброжемтельство. — 4. Бололцаджу, девпричастие взаимной формы гл. болху, быть другъ съ другонь. – 6. Одолога, прошедш. соверш. время наклоненія гл. отху, итти, отизъявительн. правиться. 7. Сэткиши укеэй куцуна, невообразимая, т. е. чрезмърная сила. – 9. Тэндэцэ, оттуда, съ земли. – Эдъ агурасунъ тэке усту амуй, т. е. разбогатель, живу въ достаткь,

378 Примпганія на стр. 73 и 74.

изобилін. — 10. Бухаръ кэйта, въ Санокр. Вихара, означ. монастырскія зданія, среди которыхъ находится храмь. — Бариху, строить, созидать, воздвигать. — 11. Дэкеэкции, кверху, вверхъ т. е. въ обиталища Тегріевъ.

74, 1. Арга, способъ, средство. – Худала бигика, ложное, подложное письмо. - 2. Тэйм ў букеэс ў, если такъ, т. с. если мой отецъ дъйствительно находится въ области Тегріевъ. — 3. Модоги ін прэ кэмэксэна дурь, слово въ слово: плотника приходи сказавъ, ви приказавъ призвать плотника. -7. Никезно ареа ўйлэд ўе, сдълаемъ, употребимъ одну хитрость. - 8. Кэркиджу отху іосуту буй, знач. какъ итти следуетъ? какимъ образомъ могу отправиться въ царство Тегріевъ? -10. Кунджить, кунжуть, نجل pactenie Sesamum orientale. — Сургику, вымазать, намазать (краскою, мазью, масломь), также посыпать (пепломы жнтіе Митра Дзоги л. 39), спрыскивать (водою, молокомъ: Уликг. далай л. 180), натирать (тъло благовоніемъ: Норву пренгва л. 72), воскуривать (Уликг. далай л. 25) и т.п., и управвинительнымъ и творительнымъ паделяетъ жемъ. — Тэкеўнў думда, вм. төрө модону

Примъганія на стр. 75. 379

дуида, среди костра, на кострв. — 11. Оноху, сѣсть верхомъ, ѣхать верхомъ, утагану моринз на лошади дымной, изъ дыма образовавшейся.

75, 1. Кис ўкеэй, сдълаю, отъ кик ў, форна будущаго времени изъявительн. наклоненія.-2. Тэйнг болтогай, да будстъ такъ! вм. согласенъ, хорошо! — 5. Шитуджу вм. руководствуясь, следуя своей злобе. - 5. Выражение амана алдаху, упустить роть, выпустить слово изо рта, значить тоже, что у насъ: дать слово, объщать, - 7. Глаголь букелэку вообще знач. заткнуть, вставить, завалить. Напр. чикибэнъ гаръ еръ епъ букгленъ абай, заткнулъ уши руками (Падма гатанкгъл. 64); хоголай букглэку, заложило горло; хубіякчи бинду бэръ хойтуецуси букгле, умножающій нуль поставь на самомъ концѣ (умновающимъ нулемъ послѣдній конецъ заткни, въ Наранъ кгэрэлъ л. 2); магуй дзаягану экгудени букглеку, завалить врата ведущія въ царства падшихъ существъ (Падма гат. л. 88). Управляетъ онъ винительнымъ падежемъ предмета дъйствія и творительнымь матеріала или орудія. — Широгай вытьсто обыкновеннаго

380 Примъганія на стр. 76.

широй, перстъ, земля. — 9. Харацу, подденый, одинъ изъ черни. — Нидзекеэт ўкеўркеэ тўликеэнъ, по одной вязкѣ дровъ. — 10. Абгу ирэ, взявъ приходи, вм. принеси.

76, 3. Родительный падежъ мъстоимени ўбэрг, замьняя притяжательное свой, очень часто ставится предъ такими словами, которыя посредствомъ частицъ падежей получии уже силу притяжательности; здъсь ўбэрук кеэрт тэкеэнт, переводи: въ свой собственный домъ. — 7. Удзэкедэке улуна, двеприч. настоящ времени причиняющей формы, образованной отъ страдательнаго залога глагола удзэку, собств. дѣлаясь видимымъ, т. е. показывая себя. -Букеэта, это не союзъ, а дъспричастие прошедш. времени глагола буку, бывъ, бывши, находившись. — Кійбъ, кибъ здъсь означ. тонкую, легкую шелковую матерію. Подъ снов именемъ извъстны еще въ буддійскихъ калищахъ и надъ жертвенниками привѣшиваемыя продолговатыя, довольно широкія ленты, разныхъ цвьтовъ, съ узорами и безъ узоровъ. – 9. Мэндў амусуланег, здоровые и благополучие; это обыкновенное привътствіе, дълаемое особанъ высшаго званія. — 10. Глаголь мандуху, восходить

Примъганія на стр. 76 и 77. 381

возвышаться, подниматься, употребляемый о солнцё, огромныхъ зданіяхъ, вѣрѣ и т. д. въ причиняющей формѣ (мандугулху), между прочимъ, знач. содѣйствовать возвышенію, увеличенію, распространенію, какъ въ собственномъ такъ и переносномъ смыслѣ. Здѣсь говорится о царствѣ, ханъ оронъ.—11. Бутукеэнъ дасусба, совершая окончилъ, вм. совершилъ, окончилъ постройку храма.

77, 1. Экеўни баясханч, радуя его (плотника), вм. дълая ему удовольствіе, щедро награждая его за труды. — 3. Уйлэтбэс у болою, здъсь условное наклонение служитъ только для связи частей предложенія: когда сдълаешь, можно, вм. можно употребить прежній способъ. — Кэмэк ў, говорить, сказать, въ семъ месте заменяетъ имя прилагательное: сказанное, выше упомлнутое (письмо). — 7. Укеликеэ, здъсь очевидно означасть не милостыню, а подарокъ, какъ награду. — Сайтурз, приличную, соотвѣтствующую трудамь. — 10. Глаголъ дзэке уку подстегнуть, привъсить, надъть или носить на себъ, ихъть при себъ (о шнуркъ, лентъ, Эрдэни санкгъ л. 56., Джу Адиша л. 24, четкахъ на мев, шиать, драгоценныхъ камияхъ и пр.)

382 Примъганія на стр. 78 и 79.

78, 1. Шилтагана дзарлика, означ. повелѣніс, основанное на причинѣ выше изложенной. — 4. Улу отху арга укези, слово въ слово: не итти нѣтъ средства, т. е. никакого нѣтъ средства освободиться. — урида хойту дзама...сэткикезта, смыслъ: полагая, что преяній путь, которымъ плотникъ отправился, будетъ послѣднимъ, т. е. и для него (живописца) назначенъ.



СЕДЪМАЯ ПОВЭСТЬ

(Cmp. 79 - 83.)

79, 3. Слово ганданъ, въ Санскр. Уан дана, означ. сандалъ, таховага, Sirium myrtifolium.— Амра, также Санскритское назване дерева, mangifera indica, у Вильсона mango tree.— Удзумъ, виноградъ, изюмъ потвател. 4. Алеурханъ, уменьшительная форма отъ алеуръ, медленно, тихо.— 6. Гадаеуръ, т. ч. га-

Примъганія на стр. 79.

дана, внѣ, за: послѣрѣчіе, управляющее родительнымь падежемъ. - Балгатъ, видъ множеств. числя отъ балеасунъ (Гр. § 39, исключ. а), небольше города, а здъсь, по видимому, загородныя анлища, въ оградъ находящіяся. — 9. Сунэсунъ означ. душу, но матеріальную; духъ, связанный съ теломъ. Опъ, по мнению суеверныхъ, переходить ежедневно изъ одного члена въ другой. Напр. въ 1 день послѣ новолунія находится въ большомъ пальцѣ ноги; во второй, во внѣшней въ четвертый, въ чреслахъ; въ пялодыжкть ; тый, въ губахъ; въ шестой, въ рукѣ; въ одинадцатый, въ носу; въ тринадцатый, въ деснахъ и т. д. Потому люди должны съ осторожностью беречь мѣсто въ извѣстный день занимаемое симъ духомъ; ибо ушибъ, рана можетъ имъ нанести большой вредъ. Лекари, Ламы, обращаютъ особенное на это внимание при употребленіи средствъ врачеванія. — 10. Укею, переводятъ восточною яшмою, бирюзою, изумрудомъ, драгоценнымъ камнемъ ю, и талисманомъ, который здесь имееть неразрывную связь съ душею матеріальной. Это слово пишется еще кею и джу, изъ коихъ къ первому въ началѣ прибавлена гласная у, единственно для облегченія произнощенія, что замѣтить можно и въ другихъ слу-

Ļ.

383

384 Примъганія на стр. 79 и 80.

чаяхъ, напр. арашіянъ вм. рашіянъ, арши вм. риши и т. д. Второе слово, т.е. *джу*, произошло отъ мѣстнаго произношенія Тибетскить буквъ е съ и. Такимъ же образомъ гямцу и джямцу, море, составляетъ одно и тоже слово, которое въ разныхъ провинціяхъ имѣетъ различный выговоръ. — Абтахуй, форма новелительнаго наклоненія вм. абъ, возьми ! — 11. Кезбэ, отъ кезку, говорить, сказать.

80, 2. Багана, въюртѣ называется столбякъ, или древко подпирающее дымникъ, окно; потожь столпъ, колонну при домв или внутри онаго.-Хаганъ, дъспричастие гл. хагаху, закрывать, запирать, отъ котораго образовалось и слово хагалганг, ворота. — 3. Ямбарг гизал ш дах., т. е. какъ кто могъ, встми возможныю способами. — Манагулху, вельть стеречь, караулить, охранять; это причиняющая форма гл манаху. - 8. Кудзэкеэ, брюшина. - Сули, названіе степной травы, похожей на осоку, во имъющей хлъбный стебель съ колосомь. Съмна ея иногда употребляются въ пищу, а солом на шляпы.— Мохолцокъ гилаеунъ, круглый, шарообразный камень, рѣчной гольшгь.-10. Нидээксэтгилэнг Т. ч. нидзэкгэтъ, по одноху,

Примъганія на стр. 81. 385

съ прибавленіемъ частицы гилэнз, которая встрѣчается въ концѣ другихъ словъ, напр. тэкгÿнчиленъ, іосучиленъ и т. п.—11. Идэкезну леэръ, кухня.

Дуруку, всунуть (въ рукавъ, кар-81, 3. манъ), обмакнуть (въ маслѣ), водрузить (знаия, колъ) и пр.-Хойморъ, задъ юрты, дома, 2) задняя часть Китайскаго дивана. Здъсь означ. спальню. — 6. Глаголъ мултулуху означ. вырвыдернуть, отвинтить, отделить, 2 расвать, пречь, отложить (лошадь, быка), 3 снять (кольцо, обручь, гайку), 4 освободить. Здъсь отвязать, противоположно улху, привязать, которое употреблено было 80, 2. - 7. Хамукъ еръ. всь, со всехъ сторонъ, отовсюду. – Слово усниръ, вообще означ. волосы на головъ, или прическу головную, отъ усуна волосъ, на-подобіе Санскр. ушнища. — 8. Глаголъ обогалцаху сокращенно вм. обогалалцаху (корень обо, обога, обогана, куча, купа, бугоръ земли, насыпь, курганъ, маякъ, и такъ называемое обо, возвышение, дълаемое изъ камия, земли, дерева съ часовней, въ честь божества), форма взаимная гл. обогалаху, означ. сносить, складывать въ кучу, собирать въ одно место, ссыпать,

25

586 Примъганія на стр. 82 и 83.

взгромоздить и т. п. Здёсь въ соединени съ гл. сагубай, сидёли другъ возлё друга, имъя связанные волосы. — Кеуйктукз 2 лиц. множествени. числа повелительн. наклоненія гл. кеуйку, бёжать. Выше видёли мы форму того же глагола куюку.

82, 1. Послёрёчіе хойна, имёя за собою другое послёрёчіе эцэ, значить: позади, за, и управляеть родительнымъ падежемъ.—2. Мориту, имёющій лошадь, ёдущій или сидящий на лошади. — Ульдэ, повелительн. наклоненіе гл. ўльдэк ў, гнать, прогнать. — 6. Килилкезкед ўкезй, вм. правильнаго килинкглэкдэк ўй-9. Іосунг ўкезй, ни съ чёмъ не сообразно, неприлично.— 10. Дзасажеука кезра, судилище, судъ.

83, 1. Ундугургагать, поднявъ вверхъ. Сію форму глагола встръчалъ я только въ новыхъ сочиненіяхъ.

ОСЬМАЯ ПОВЪСТЬ

(cmp. 83 - 93)

83, 4. Подъ именемъ кидзагаръ улусъ разумъется народъ или провинція близъ границы какого либо государства лежащая. огромнаго Но въ этомъ словѣ часто заключается смыслъ отдаленности, и вместе съ темъ малообразованности жителей. — 5. Имя бакга, означ. кипу, связку, и въ Сибири бакчу. Напр. бакча цай, све́ртокъ съ чаемъ; куджисунъ бакча, связка, пучекъ курительныхъ благовонныхъ свѣчь; бакта ўрмукеэ (нурмукгэ), связка грубаго мохнатаго сукна. - 6. Ябоху дзамъ дуръ, BO время дороги, или, просто, на дорогв.-7. Продурукуй, отъ гл. дуруку, погру-**MSHOCH** жать, см. стр. 385. — 8. Тэкеўни, относится къ хулугуна, мышь. — 9. Тамби, оставь, отпусти, вм. тальбиктунъ. — 10. Кэрэкелэджу, употребляя, имвя надобность, здесь, ви. для своей надобности, т. е. для забавы.-Ягутай, образовано изъ леунг, какой, какъ! CROAP .

25*

388 Примъганія на стр. 84 и 85.

84, 1. Уксу, устчениая форма будущаго времени изъявительн. наклоненія гл. ўкку, давать, вм. ўксўкгэй, которое вмысты съ ўнэ цвну, знач. куплю, заплачу. — 2. Бэльiu, гиръ знач. соединение (ръкъ, дорогъ, вътвей), стрѣлка (рѣчная); междуперстіе, пространство между пальцами. Потому дзамуна бэльгирания бэльгируна дзама (см. Дакбаръ лоа л. 74. Норву пренгва л. 72.) означ. распутие, гдъ двѣ дороги сходятся, перекрестокъ. — 3. Ши*кеидамъ*, иначе шіидамъ еръ дзангиху (нечиху?), бить палкою, дубинкою. — 5. แนะชนั вообще означ. кустарникъ, мъсто кустами деревьевъ покрытое. 6. Утэкезну дзулдзанань, медвъженокъ.- 8. Тагуху, гоняться, преслъдовать, травить, здесь гнать передъ собою, погонять. - 10. Кису вм. кисукгай, оть кику. - 11. Нигунг ороху, войти тайно, пробраться.

85, 4. Модонъ абдаранъ, деревянный ящикъ. Хадаху собств. знач. вколотить, вбить (гвоздь), пригвоздить; здѣсь тэмуръ еръ хадаху, оковать желѣзомъ. — 5. Глаголъ эрусдэку знач. т.ч. барикдаху, быть схвачену, быть унесену или удалену внезапно, и управляеть

Примпъганія на стр. 85 и 86. 389

дательнымъ падежемъ. — 6. Бутэку, быть запертымъ, закутаннымъ, погруженнымъ или освдать на днв, 2. метафор. свтовать, грустить. Аминг енг бутэку, относится къ тому, что въ закрытомъ ящикв нельзя было перевести духу. — Гадана эцэ, два послървчія съ родительн. падежемъ, извнв, снаружи. — Урмуке укгу тальбиксанг, переводи: освобожденная, пущенная на волю (мышь) за сукно отданное (мальчикамъ). — 9. Амисха абху, дохнуть, перевести духъ, получивъ свъжій воздухъ сквозь отверстіе, сдъланное мышью.

86, 1. Хабтагай, плоскій; потому хабтагай гилагунг (75, 7), плоскій камень, каменная плита; хабтагай модонг, плоское дерево, доска.— 3. Слово гинаду служить здѣсь послѣрѣчіемъ (по-ту-сторону), управляющимъ родительнымъ падежемъ усуну, и вмѣстѣ съ нимъ поставлено въ видѣ имени прилагательнаго къ слѣдующему имени тала, равнина.— Тэдӱй столько, т. е. ве личиною (въ птичье яйцо).— 7. Глаголъ дабхурлаху (отъ дабхуръ, двойной, вдвое, сугубо), кромѣ собственнаго значенія удвоить, принимается еще въ смыслѣ возвышать, возносить, уве личить. Здѣсь домъ

390 Примъганія на стр. 87, 88 и 89.

удвоенный кощошней вм. возвышающися на конюшне.

87, 2. Здёсь колна значить не что иное какъ предводитель, начальникъ купеческаго каравана, въ Санскр. Сарт'аваха.— 3. Экеўка ера, т. е. чиндамани бэръ. — 9. Болеамдаш ўкеэй, неосторожный, неосмотрительный. — Абона ўдзэс ўкеэй вм. попробуемъ взять.

88, 3. Сайханъ, уменьшительная форма отъ сайнъ, и сайханъ гимэкту знач. отлично украшенный, весьма красивый.—5. Ируеаръ, дно, основаніе, грунтъ земли, напр. моря, колодца, дома; здѣсь означ. края ссыпаннаго Сарацинскаго пшена. — 7. Харія, множеств. число повелительнёнаклоненія гл. хариху, возвратимся!—Бэгинъ, т. ч. выше мэгинъ, обезьяна.— 8. Намадуръ т. ч. над уръ, мнѣ, у меня; дательн. падежъ личнаго мѣстоименія би. — 10. Дэрэнъ, подушка; родительный падежъ зависитъ отъ послѣрѣчія тосъ, насупротивъ.

89, 3. Уякдахуй вм. обыковенной формы уя (88, 10), привяжи! — 4. Хулагура, супннумъ отъ хулагуху, красть, равно какъ абура отъ абху. — 6. Хогосунъ хариху знач. возвратиться ни съ чъмъ (съ пустыми руками.)

Примпеганія на стр. 90 и 91. 391

То же слово и въ следующихъ выраженіяхъ въ подобномъ смысле употребляется: хобъ хогосунъ еръ отбай, ушелъ съ пустыми руками, или, безъ угощенія; хогосунъ еръ хоноху, ночевать, или ложиться спать безъ ужина и т. п. — 9. Унхеэрэке ўлкў, пропустить инмо, дать пройти; въ семъ месте т. ч. выше унагаху, заставить упасть, уронить.

90, 1. Нада, дательный падежъ личнаго кстоименія би, болье въ просторьчии употребмемый вм. намадуръ или надуръ.-4. Тэбиртукени, также разговорная форма вм. тэбэрит укгэй, желательнаго наклоненія, которое поставлено здесь вместо повелительнаго тэберикгдекуй, или тебери, обними, обхва-Чинэкеэ собств. сила, спо-ТИ ногами. - 8. собность, возможность, мѣра или величина Beщи; во здесь поставлено вм. сикэ, до, по (коявии). — 9. Укеўруксэна, причастіе прошедшаго времени гл. ўкеўрку (экгурку), поднять на себя, носить на спинь.-Букэ т. ч. куцуту, сильный, крыткій.—11. Ілдагудзай т. ч. алдахудза, могу потерять; можетъ быть, потеряю.

91, 3. Джимэлэку, негодовать, пенять,

392 Примъганія на стр. 92 и 93.

осуждать, журить, обвинять въ проступкѣ — 7. Абгу ўдзэс ўкеэй, какъ выше было, попребую взять. — 9. Дотораки, находящійся внутри, въ (водѣ). — 10. Хагурай нойтана хоара тура, на суши и на водѣ; ибо хагурай собств. означ. сухой, но съ прибавленіемъ гадзаръ, материкъ, оухая земля, и напротивъ нойтана, влажный, мокрый, — водяной путь.

92, 2. Шибэкеэ, палисадъ, тынъ, укрѣпленіе, острогъ. Послѣ сего слова необходимо вставить бариджу, которое вмѣстѣ съ гидабасу знач. если возможетъ построить, 4. Дабхурланг бариху, строить въ два этажа. 5. Чилагуну и пр. Здѣсь послѣрѣчіе эцэ употреблено для выраженія сравнительной степени. Смыслъ: между камнями нѣтъ тяжелѣе этаго (т. е. драгоцѣннаго талисмана).

93, 3. Эріелэна буку, вм. әріеләку, пестрать; глаголъ поставленъ вмасто имени әріенъ, пестрый, разноцватный. — 8. Вмасто Жудаскиса, поправить, Жудазокиса: приличный душа вм. пріятный, милый.

Последнія две повести взяты изъ общирнаго сочиненія Норву пренгва (Монг. Уинда-) мани эрикэ), которое, по своему содержанію и слогу достойно особеннаго вниманія. Эта книга, въроятно, составленная въ Тибетъ, заключаетъ въ себъ рядъ религіозныхъ легендъ, разсказанныхъ знаменитымъ Ламою Джу Адиша (жившимъ въ XI стол.) о прежнихъ дъяніяхъ Хонгшимъ Бодисатвы и Бромъ бакшія, лицъ весьма важныхъ въ Исторіи Тибета и Тибетской ісрархіи. Знать надобно, что видимымъ наслъдникомъ Шакямунія на земль, по мнънію Будистовъ, остался Хонгшимъ Бодисатва, который почитается распространителемъ буддйской въры въ Тибетъ, который воплощался въ царей Тибетскихъ и подъ видомъ ихъ продолжалъ свое вліяніе на сей народъ; наконецъ въ течение трехъ стольтий переседяется въ Дами-Ламъ. Эти духовныя особы, пользующіяся особеннымъ благоговѣніемъ и преданностью своихъ поклонниковъ, управляя отъ-части Тибетомъ, представляютъ соединение двухъ властей, духовной и свътской, изъ коихъ ПОсятдняя, подъ вліяніемъ Маньджурской динанынь царствующей въ Китаь, чрезвыстія , чайно стъснена, что можно видъть изъ уло-

594 Примпетанія на стр. 93.

женія Пекинской Палаты иностранныхъ дѣль, гдѣ помѣщены и постановленія о Тибетѣ. (*)

Та же книга для изслѣдователа Буддизма дожна быть любопытна, какъ изложеніе вѣры, изъ глубины Индіа проникшей въ снѣжное царство и подвергшейся здѣсь нѣкоторымъ измѣненіямъ. Слогъ чисто повѣствовательный разнообразенъ, легокъ, заманчивъ. Піитическія иѣста, переложенныя стихами, представляють иѣкоторое затрудненіе; но оно тотчасъ изчезаетъ, коль скоро слова, переставленныя дмя риомы (**), будутъ приведены въ грамматическій порядокъ, свойственный Монгольскому языку.



- (*) Выше упомянутый Бромъбакши початаенся эманаціей или воплощеніемъ Хопшамъ Бодисатвы.
- (**) Риона, цо въ концв, а въ начале сшиховъ.

ДВВЯТАЯ ПОВЪСТЬ

(Cmp. 93 - 126.)

93, 9. Кеошамби или Коушамби, названіе древняго города, въ которомъ нѣкогда царствоваль и Цокту кеэрэлтў, извѣстный, въ аругихъ книгахъ, подъ Санскритскимъ именемъ Шрипрабаса или Шрирасми, Лучезарнаго царя. — 10. Кэмэбэсў, если сказать, условное наклоненіе, которое весьма часто служитъ связью предложеній, и можетъ быть переведено словами: относительно, касательно, или частицею же. Тэкеўсх ўдзэскўлэнкетў, прекраснѣйшая, прелестнѣйшая; здѣсь имя собственное царицы.

94, 1. Екэ здёсь: старшій. — 2. Уцўкеўкэнх, младшій, меньшой. — 3. Аога куцунх скэ бологата вм. когда пришель въ силы, возмужаль. — Эда тавара тура балсау, собств. радоваться имёнію, богатству, вм. сдёлаться корыстолюбивымь или послёдовать корыстолю-

, A

бію, пристраститься къ богатству. Злъсь неопредъленное наклонение балсху употреблено въ значении имени. — 4. Глаголъ баримпала $x\gamma$ означ. быть задержану; одержиму, 2) mpaдерживаться чего съ нъкоторымъ упрямствонъ, упорствовать, 3) предаться чему, пристраститься; оказывать свою приверженность. Здѣсь онъ принятъ вмѣсто епитета къ имени улуса, и озпачаетъ народъ преданный монархическому правленію, приверженный къ своимъ царямъ-5. Эркилэку, быть возвышену, отличаену, предпочитаему, превозносиму, быть первынь, главнымъ, — или возвышать, предпочитать, превозносить, преимущественно чымъ заниматься. Потому этотъ глаголъ управляетъ да тельнымъ и винительнымъ падежемъ. Напр. бусудунъ әркиләкўй цакъ мину өдүкгэ туса ія болонъ буй, теперь пришло мое время дѣйствовать для блага другихъ существъ (Сан. Саценъ стр. 40). Номту еце едту ім еркилеку, предпочесть богатыхъ знатокамъ закона, (Митра Дзокги л. 64). Отъ того предоъдатель президентъ называется эркилэксэнъ сайтъ начальникъ, глава, предводитель эркилэкчинъ и т. д. Здъсь хамукъ кумунъ дуръ эркилакчи означ. характеръ властолюбиваго царе-

Agxn

Примъганія на стр. 94. 397

вича, который изъ всъхъ людей (подданныхъ) стремился единственно къ обладанію верховною властью, который заблаговременно полюбилъ всь почести, подобающія только царямь, что показывають и следующія выраженія. - 6. Амурбывъ успокоенъ, спокоенъ, т. е. бумнатъ, дучи кроткимъ, смиреннымъ, что подтверждаетъ слово номогатдуксана, произвед. отъ гл. номогатху, быть укрощену, жить смиренно.-7. Булилант мэдэкги, знающій умѣренность (въ своихъ нуждахъ, потребностяхъ), вм. булилакчи умѣренный, воздержный, нероскошный въ одеждъ (дэбэлг), пищъ (идэкезиг). Въ Мани кгамбо 2, 6 подобнымъ образомъ сказано булиланъ ўлў мэдэкў, въ значеніи: быть неукъреннымъ, невоздержнымъ, не знать мъры.---8. Дзукеэлэнкег укезсе ерг укеулэку разговаривать, бестедовать словами ласковыми, привтливыми. Здъсь тавтологія, свойственная Монголамь, въ соединении словъ, отъ одного корня происходящихъ, или отъ разныхъ, но близкозначущихъ. - 9. Найралдуху, взаимная форма гл. найраху, означ. быть согласвымь, жить съ къмь въ дружбь, по сонравовъ или характера : управляетъ гласію именемъ съ послъръчіемъ луга или лукез. —

398 Примъганія на стр. 94.

Бакши ина іосогара, по образцу или обычаю учителя, наставника (кгуру), окруженнаго своими учениками, т. е. подражая учителю. — Саеулеаху, причиняющая форма гл. caeyxy (сидеть), - посадить кого, заставить сидеть -Сала дура, на плотъ, поромъ. Дура здъсь частица дательнаго падежа, означающаго место, на которомъ кто находится. — Чинакши кезтулкеэку знач. переправить или перевезти кого на противолежащій берегъ (рѣки, моря); жтафорически же принимается вм. спасти. Буддисты представляють намъ нынѣпінюю жизнь, или весь кругъ перерождений въ Сансарѣ на-подобіе бурнаго океана, на которомъ всѣ одушевленныя существа плавають. Будды же или Бодиссатвы, посвятившіе себя для пользы другихъ, какъ-бы на кораблѣ перевозятъ ихъ на противный берегъ, гдъ находится конецъ житейскихъ заботъ, конецъ борьбы духа съ матеріей, и где победоносный духъ сливается со своимъ началомъ, премудростью. – Подъ словами доора унаксать разумъть налобно существа утопающія въ водѣ, т. е., но понятіямъ Буддистовъ, существа, лишенныя самосознанія, подъ бременемъ матерія томящіяся въ Сансарѣ и не имъющія средства спасти се-

Примптанія на стр. 95. 399

бя отъ необходимости перерожденія въ физическонь мірв.

95, 1. Глаголь удуритху, собств. итти впереди, предшествовать, предводительствовать; въ связи съ предъидущ. нарвчіемъ но здъсь, дэкеэкши (кверху, вверхъ), знач. поднимать, спасать (утопающихъ). — Эркеику вертъться около чего, кружиться, ворочаться, бѣгать туда и сюда, напр. тологай эркгимуй, круантся голова, вкругъ идетъ; мёренъ урусчу еркгимуй, извивается ръка, течетъ извилинами (Сайнъ цакгунъ номлалга л. 5); ой шигуй дуръ оланъ кумунъ бэръ эркгинъ тогоринъ нагадумуй, въ рощв прогуливаются толпы народа (Норву пренгва л. 81); дзукгэй нўкўтъ экгўлэну цокца мэту эркгимуй осы, какъ тучи, кругомъ летаютъ (Эрдэни санкгъ л. 3); алтанъ манкглай табунъ дзўйлъ солонкга бэръ эркгиксэнъ болбай, золотое чело окружалось пятью радугаи; и круглые переходы, крытыя галлерен около покоевъ называются эркгику дабхуръ сарабчи; — въ особенности означ. оказываніе почести высшимъ особамъ, когда обходятъ ить кругомь и потомъ останавливаются на пра-

400 Примъганія на стр. 95.

вой сторонѣ. Этотъ обрядъ въ Санскритскомъ языкъ называемый прадакшина, по-Монгольэркгилкгэ, причисляется къ буянту СКИ уйлэст, добрымъ дъламъ, добродътелямъ, предлагаемымъ юпошеству къ непремѣнному исполнешію. Въ текств ошибочно поставлено витесто Э Впрочемъ и эркеўку, (см. стр. 284) подносить, возносить, нередко употребляется въ смыслѣ: воздавать кому почести. — 2. Убэрг-тург, т. е. царевичу. — Гурбанъ хуби болеаджу, раздъливъ на три части. — 3. Бусуть (см. Гр. § 88) турь, другимъ, инымъ, т. е. постороннимъ людямъ или своимъ товарищамъ. – Ану, частица послѣ винительнаго падежа, показываеть отношение къ прежнему подлежащему, т. е. царевичъ (Гр. § 142).-4. Подобнымъ образомъ ину употреблено послѣ әмунэ әцэ. — Бэрэ, переводъ Санскритскаго слова Іоджана, означающаго пространство одиннадцати, по другимъ четырехъ или пяти Англійскихъ миль. (*) А. Ремюзя, (**) следуя Китайскимъ толкователямъ, различаетъ три рода іод жана : одинъ въ 80 ли, другой въ

^(*) Cf. Bopp Glossar. Sanscr. p. 145. a.

^(**) Journal de Savans 1831 p. 602.

Примпганія на стр. 95. 401

60 и третій въ 40 ли (*). Но, по большей части, принимаютъ за Индійскую милю, заключающую въ себъ 800 саженъ. — Тэдуй, столько, ставится послѣ родительцаго падежа именъ, означающихъ пространство мѣста, продолженіе времени, количество или величину предметовъ, напр. бурцакгунъ тэдуй, величиною съ горохъ; хуругу инъ тэд уй, съ палецъ, въ палецъ и пр. Здъсь никезнъ бэрэ инъ тэдуй еадзарунъ эжунэ эцэ переводить можно: за одну милю. - 5. Мину этикеэ...к ўсэм ў. Мысль: прихожу къ тебв какъ къ своему родителю и желаю удостоиться твоего званія. - 6. Биширэлту болху, сдълаться благоговъйнымъ, возблагоговъть, оказывать почтеніс вм. биширэку. Объ употребленіи дательнаго падежа см. Гр. § 154.— Хабъ хамига эцэ, откуда бы ни было. По 9. Грамя. § 65, частица хабъ усиливаетъ значение следующаго за ней слова. - 10. Абалара, сушвумъ (отъ абалаху, итти на облаву) зависить оть глагола отху. Гр. § 122. — 11. Гурбанч номту дэбэлч, три священныя ри-

(*) Cf Chambers Asiat. Res. I, 155. William Jones ibid. IV, 157. cll. VI. 168. *Ли* есть Кишайская мъра пуши, кощорая содержить въ себв Россійск. сажень 271₁.

26

402 Примъганія на стр. 96.

зы, употребляемыя духовенствомъ, а именю: Шантабъ (хормокчи), родъ юбки; цамджяръ (карша) и лагой (дәкгэду дәбәлъ), которы сверху надъваютъ во время богослуженія.

96, 1. Эркэ ўкеэй... тўруке улку, возбудить превышающее силы т.е. сильнъйшее благоговѣніе. — 4. Кули орой дург енг абху, взять вм. поставить ноги (Ламы) на своей головѣ т. е. низко поклониться, въ знакъ уваженія. -6. Олхоя бэркэ, съ трудомъ пріобрѣтасэпитеть, относящийся къ телу челомый: вическому, означаеть сколь много трудовь и бъдствій надобно перенести въ разныхъ перерожденіяхъ до воплощенія въ человѣка, состояніе косго считается важныйшимь въ шести разрядахъ одушевленныхъ существъ, смотря по самосознацію, единственному помощнику вЪ борьбѣ съ врагомъ (т. е. плотью). Человьческое тело, какъ матерія, тленное, вялое, удоборазрушимое, источникъ страданій и мученій, почитается ничтожнымь; но какъ оболочка духа, духа одареннаго самосознаніемъ, имъетъ названіе драгоцѣннаго (эрдэниту) и съ трудомъ пріобрѣтаемаго, посредствомъ преянихъ личныхъ заслугъ, о чемъ пространне

Примпъганія на стр. 96. 403

объяснено въ Буддійскомъ Катехизисѣ (*). --Тэкеўну дотора эцэ, изъ среды ихъ, под-7. разумъв. человъковъ. – 8. Магу ўйлэ дург ороху, вступить въ худое дело вм. заниматься худыми, противными правиламь въры, дълами. Убійство принадлежитъ къчислу десяти, такъ называемыхъ, черныхъ грѣховъ (арбанъ хара никгулъ, о которыхъ см. на стр. 301); потому и звѣриная охота (облава) есть тяжкое прегръщение, подвергающее виновнаго неминуемону наказанію. Вообще правиля Буддійской религи, противодъйствуя дикости народовъ, ведутъ къкротости, состраданію и любви ближняго. — 9. Хабія ўкгэй, т. ч. туса ўкгэй, безполезно. По мнѣнію Буддистовъ, воплощене въ царя почитается наградою добродътельной души за прежніе подвиги, и вмъсть съ тыть важнымъ средствомъ къ пріобрѣтенію большихъ заслугъ чрезъ доставление духовной пользы ближнимъ. Царь, запимающийся звѣриною охотою, унижаетъ свое званіе и лишеніемъ авзни существъ павлекаетъ на себя наказание.-Нарвчіе еруг, подобно Латинскому отпіпо, 🖉 и 🦗 🕺

(*) См. Хрестонатія Томъ П. стр. 106, 109 и след. виесите съ премечаніями.

26*

'rero ?

404 Примъчанія на стр. 98 и 97.

обыкновенно усиливаеть значение следующихь за нимъ словъ, и, смотря по утвердительному или отрицательному ихъ смыслу, переводится совствить, совершенно, всемтрно, или, вовсе не, ни мало не. Здесь, вместе съ частицею бэрх, знач. вообще, всъ существа была нѣкогда нашими родителями. Это OTHOCHTCA къ известному догмату о переселения души въ разныя существа шести разрядовъ (Тегріевъ, Ассуріевъ (*), человѣковъ, безсмысленныхъ жнвотныхъ, биритовъ и обитателей ада), которыхъ неразрывная цѣпь составляеть, такъ называемый, кругъ перерождений въ вещественновь мірь. Потому души бестадующихъ здъсь, Ланы и Царя, могли нѣкогда находиться въ одножь изъ звърей, преслъдуемыхъ нынъ Цокту кгэрелту Ханомъ. -11. Орошиксанъ, обитающе находящиеся — Надурт шитуксэнт означ. существа, которыя мнѣ принадлежать, которыя ко мнѣ съ благоговѣніемъ и совершенною преданностью обращаются.

97, 2. Слово *хубилесих* означаеть не токмо превращеніе, принятіе на себя другаго вида

^(*) Во многихъ книгахъ Ассурін не влючени въ разряды одушевленныхъ шварей.

Примпганія на стр. 97. 405

(истечба истобис), перерождение, но и существо, которое пріобрѣтя совершенство и святость буддійскую, пользуется способностью принимать на себя различныя формы. Потому служитъ оно эпитетомъ лицу, почитаемому воплощеніемъ души какого либо святителя. — 3. Килинкету дзарликег-ерг, гнъвнымъ словомъ, т. с. словами, произносимыми съ гнѣвомъ, неудовольствіемъ. — 4. Убадисъ, съ Санскр. упадеша, совътъ, наставленіе, и убадиси номлаху, давать наставленіе, читать нравоученіе, 1 учить, особенно правиламъ религіи. Тоже слово, въ другихъ случаяхъ, принимается въ значени водхвования, обмана, но не здъсь.-Глаголъ *ўчику*, по словарю Толи-бичикъ (VII, 41), знач. отвѣчать, что можно видѣть и въ новышихъ свътскихъ Монгольскихъ сочиненіяхъ; но въ св. книгахъ, вообще: говорить, сказывать и пересказывать, напр. въ Уликгэр. далай л. 19. — 5. Эмунэ гину вм. чину өмунэ, предъ тобою намангиласугай (форма будущаго времени, Гр. § 112, 2), раскаюсь (съ винит. падежемъ) нике улъ енъ, въ своемъ прегръшени. - 6. Хагацалъ ўкеэй, неразлучное, неотъемлемое вм. истинное, въ глубинъ души храшимое.—10. Еру, каждый.—11. Хань туру

406 Примъганія на стр. 98.

iu бариху, царствовать, или преемствовать монархическій престоль.

98, 2. Уснира, въ Санскр. усниша, означ. головной уборъ. — Чинтамани болеанъ maкиму, слово въ слово: сдълавъ драгоцънныть камнемъ (годовнаго убора), воздаютъ почести вх. превозносять его, почитають драгоцівнымь въ головномъ уборъ, т. е. статалисманомъ вять его выше всего. — 3. 4. Ханг орони барие: суюрха, т. е. позволь (ему) принять зване царя, удержать за собою царский престоль -Кубэкеўна эцэ бусу ўбэрэ, кромь сего кноши, все кэрэкелэкдэкеунь, все, въ чемъ нумдаешься. Последнее слово есть имя отглагольное, образованное изъ страдательнаго 38, AOLS Гр. § 35.—Сэткили тэкеўскэкў, исполнить мысль вм. удовлетворить вст желанія. — 7. Тореслеулиту, (impeditus), находящийся въ затрудненія, особенно по своимъ прежнимъ дъяніямъ, за которыя ожидаетъ возмездія; подверженный наказанію или взысканію; наконецъ, виновный, грѣшный, и противоставится то торху укезц (expeditus), свободному отъ гръховъ и скверны мірской, ожидающему награды, т. е. счастляваго перерожденія за свои благія дъла. Вообще,

Примптаніл на стр. 98 и 99. 407

источникомъ значеній упомяцутыхъ словъ почитать надобно препятствіе, т. е. связь съ матеріею, которая мѣшаетъ духу освободиться изъ узъ Сансары. Въ началѣ сей повѣсти опихарактеръ царевичей служитъ здъсь санный объясненіемъ. Старшій изъ нихъ, подстрекаемый властолюбіемъ и гордостью, требоваль почестей и стремился къ верховному правленію, и потому сделался Торгагулиту, какъ существо прилъпившееся къ міру; напротивъ, иладшій, смиренномудрый, искалъ удовольпоучительной бестав ствія вЪ СЪ юными товарищами и духовенствомъ и въ доставлевія пользы ближнимъ; не внимая приланкамъ видимаго міра, онъ стремился къ высшему, духовному блаженству, и темъ заслужилъ названіе Торху ўкгэй.—8. Уридусунг собств. родительный падежъ множественнаго числа имени уриду; здесь онъ принять въ значени имени прилагательнаго : прежніе, бывшіе.-9. Боди хутукъ означ. святое блаженство, божественность, достоинство Будды, который, освободившись изъ узъ матеріи, покоится въ безмятежной нирвань.

99, 1. Бодисатва инъ лбодалъ еръ, по

408 Примпъганія на стр. 99 и 100.

дѣяніямъ (свойственнымъ) Бодисатвѣ, т. с. ведя себя какъ Бодисатва, какъ сущеотво радъющее о пользѣ другихъ существъ. О свойствахъ Бодисатвъ пространнъе изложено во 2-мъ томъ Хрестомати.- 3. Хогосунз болеамуй (настоящее время въ значени будущаго, сличи стр. 310.), дѣлаетъ пустымъ вм. опустошитъ, раззоритъ.-Послѣ нэрэ іи слѣдующая бэръ 5. частица относится къ высшему подлежащему, т. е. хубилеанч. — Іосунч здъсь означ. правъ, xapakтеръ и правила Царевичей. - 7. Асаксугай, будущее время глагола асакху, спрашивать, который въ просторѣчіи произносится асхаху, но неправильно, ибо въ книгахъ встръчается корень сго асакъ, а не асха.

100, 6. Подъ именемъ *магуй дзалга*, худой судьбы, разумѣть надобно три царства, въ которыхъ твари за дурныя дѣла подвергаются наказанію, а именно: царство безсмысленныхъ животныхъ (адугусуну оронъ), царство глада или преддверіе ада (Биридунъ оронъ, Црета) и царство ада (Таму инъ оронъ, Нарака). Такого рода узилища называются еще общать словомъ хара дзÿкъ (черная страна), въ противоположность (бѣлой странѣ) цаганъ дзÿкъ,

Примъганія на стр. 100 и 101. 409

вмъщающей въ себъ людей и Тегріевъ. Само собою разумыется, что перерождение въ черной странъ составляетъ наказаніе, предназначаемое грешникамъ по мере прежнихъ злодеяний, равно какъ переселеніе души въ бълую страну почитается наградою для доброд втельныхъ. --Тэсуму, усъченная форма настоящаго 7. времени гл. тэску, переносить, сносить, терпьть, вм. полной тэсумуй, о чемъ см. Гр. § 108, примъч. 1. — 9. Дзарликеи хариеулху, возвратить повельние вм. уклониться отъ повельнія, не исполнить, отвергнуть. Имя управляемое глаголомъ харигулху поставляется или въ винительномъ падежѣ, или съпослѣрѣчіемъ эцэ, а иногда и въ дательномъ. Напр. сайни магу бэръ добро отплатить харигулху, за худымъ (Митра Дзокги л. 26); цэрикги никгэкэнъ бэръ харигулунъ эсэ чидабай, никто не могъ отвратить (непріятельскаго) войска, заставить удалиться (ibid. л. 50); тойнъ болхой ецэ харигулху, отвлечь кого оть поступленія въ званіе Тойна (Молонъ Тойнъ л. 6); никгулту ўйлэсъ эцэ харигулху, удалить отъ греховныхъ делъ (Уликгэр. далай л. 213), и т. д.

101, 5. Вијсто Эт поправить Они. Итэ-

410 Примпъганія на стр. 101 и 102.

кеэла ябоеулху, въровать, и произносить слова означающія въру (въ три сокровища), а имен-Бурханъ дуръ муркгумуй (Санскр. Hano но: Буддая), Номъ дуръ муркгумуй (намо Дармая). Бурсанкгъ хуваракъ туръ муркгумуй (Намо Санкгая), или витсто муркгумуй, (покланяюсь), итэхгэмуй, исповъдую, върую въ Будду, св. Пасаніе и Духовенство. — 6. Вмѣсто ноправ. шунь. Тункеакъ тархаху знач. обнародовать извъстіе, дать знать всъмъ т. ч. ниже (101, 8) тункеакъ ўккў.—9. Кумуну эркэту, повелитель людей! вм. хаганъ, царь!-10. Глаголь шил ў келэк ў, говорить стихами, читать стихи, происходить отъ имени шилука, заимствованнаго изъ Санскритскаго языка, въ которомъ Слока или Шлока означ стихъ; куплетъ; стансъ.

102, 1. Эндэкеўрэджў, ошибаясь вы по ошибкѣ, т. е. по невѣдѣнію, по незнанію, слѣдовательно: неумыпиленно. — 2. Бусудунз эркэ дург оробасу, если кто подвергнется чужой власти, т. е. если самъ грѣшитъ, служа міру, то не долженъ другихъ вовлекать въ грѣхъ. 5. Слово тэкши соедини съ бариджу, равно

Примъганія на стр. 102 и 103. 411

١

держа, т. с. въ равновѣсіи, сохранности, цѣлости. Смысль: кто самь не можетъ устоять на своемъ мѣстѣ, тотъ прибѣгаетъ къ помощи другихъ, которые его ведутъ. Эта мысль объяснена сравненіемъ съ воинами, у которыхъ щить (бамбай) служить для предохраненія отъ опасности, — съ воицами, которые бросивъ щить, напрягають вст силы свои для закрытія опаснаго мъста. — 10. Кутэлуши укеэй, неподвижно, непоколебимо, т. е. твердо, кринко; это слово надобно соединить съ глаголомъ бариху. — 11. Улу урбанг, для стиха поставлено въ концъ предложенія, между тъмъ какъ оно, по свойству языка, относится къ суюрхабай и непосредственно передъ нимъ должно занимать место, и знач. безвозвратно, неуклонно, т.е. твердо пребывая въ своемъ мнѣні, произнесъ свои слова Лама, который подразумъвается подъ эпитетами: агиту благои хутукту, достопочтеннаго, **ХБТЕЛЬНАГО** CBATATO.

103, 1. Кеэркеэй дург орошытхунг (т.ч. орошиктунъ) вм. женись! — 3. Тэбгиджу, отвергая, оставляя (престоль), отказываясь оть престола. — Амусуланкег ерг, творитель-

412 Примъганія на стр. 103 и 104.

явый падежь вмѣсто нарѣчія: благополучно. — Хоцорли ўкеэй соедини съ кихіем ўй, въ смыслѣ: преданъ единственно (доставленію пользы аругимъ существамъ). — 4. Вмѣсто родони читай родон, пребывая, живя, находясь. — 9. Эндэке ў ту и пр. Смыслъ: грѣховный Ханъ со своими правилами дѣлается виновникомъ мученія и грѣха. — 10. Арилоксанз сэткилз тистая, святая мысль, сообразная съ ученіемъ вѣры; она противоположна то эндэке ў ту, находящейся въ заблужденіи, направленной къ дѣламъ мірскимъ.

104, 1. Благоговѣйный юноша объщаетъ дѣйствовать для блага тварей абх али уйлэсх ерз, всякими дѣяніями, т.е. всѣми возможными средствами. — 5. Дэкеўдэрэку укеэй, безопибочно вм. отъ чистаго сердца, съ душевныть благоговѣніемъ. — Рашіянх, съ Санскр. Рашаяна, означ. питье безсмертія, святую воду. Монголы изтимъ словомъ называютъ даже минеральныя и цѣлебныя воды, а въ особенности воду, употребляемую для освященія во время молебствія, которая, по ихъ мнѣнію, получаетъ необыкновенное свойство исцѣлять всѣ недуги душевные и тѣлесные. Священный Гангъ

Примпганія на стр. 104. 413

инеть элитеть Рашіянъ алгуръ багукчи, испускающаго воду безсмертія. То же слово принимается часто въ переносномъ значения. Напр. болкгэ биликгунъ рашіянъ еръ дукгуруксенъ хомха бариху, держать сосудъ наполненный рашіяномъ премудрости; а митану туса инъ тулада эцёсъ туръ кёруксэнъ дэкгэду сайнъ рашіяну укгэ ія номланъ суюрха, благоволи для спасенія тварей преподать отличитьйшія, подобныя питью анзни, слова достигшаго конечной цѣли (т. е. Будды), въ Алтанъ кгэрэлъ. Подобнымъ образомъ и здъсь сказано: Дзарликеунъ рашіяи амсакдахой (желательн. наклон. Гр. § 113), отведай рашіяны слова вм. насладись ученіемь, воспользуйся наставленіями Ламы! Здѣсь напомнимъ, что Монголы вместо рашіянъ говорять, иногда и пишуть аршіянь, такъ какъ составили арши изъриши, и, можетъ быть, эрдэни изъ Сапскр. ратна. Трудность произношенія, кажется, была причиною такихъ измънении. — 7. Мэдэбэкеў, прошедшее несовершен. время изъявительн. наклон. съ присоединеніемъ вопросительной частицы. Гр. § 109, примъч. 2.-9 и слъд. Примъчать надобно противоположность выраженій : дурбикеинэку сала, пылающій,

414 Примпъганія на стр. 104 и 105.

сильный огонь и сэрке улэккез, веселіе, радость; изъ коихъ первос напоминаетъ мученіе, неразлучное съ печалью, а послъднее блаженство уготованное для добродѣтельныхъ и благоговъйныхъ. Такимъ же образомъ тореасулиту кеэръ, домъ препятствій, т. е. мъсто, на которомъ человъкъ, предавшись мірскимъ Sanaтіямь и удовольствіямь, забываеть о высшень своемь назначении, о стремлении къ духовному своему началу, - поставлено противъ тонили. мург, пути спасенія, на которомъ кто, юбъдивъ враждебную плоть, подвизается къ совершенству и святости, верховному блаженству. Такимъ же образомъ и выше (въ стр. 8 и 9) хоорату модонч, вредоносное древо, противопоставлено было эмуна найлдзанура, Впрочемъ, всѣ эти выражецвлебной вътви. нія объясняють сравнеціе жизни свътской съ духовною, о чемъ выше было упомянуто. Наконецъ, старшій царевичъ, обративъ вниманіе на почести, сопровождающія благоговъйнаго юношу въ настоящее и будущее время, тщеславится своимъ младшимъ братомъ.

105, 3. Прежнюю мысль развертываеть посредствомъ сравнений съ древесными вътвляя

Примъганія на стр. 105 и 106. 415

и цвѣтками. Дереву данъ эпитеть моройксанз мучирту, имѣющаго кривыя вѣтви, непрямо растущія. — 4. Слово уреуксанз соедини съ цэцэкеутз, произрастающіе цвѣты. — 5. Дэкезду, превосходный, самый лучшій. — 6. Размѣсти слова: би кезркезй дурз хоцорбай, остаюсь (дома) съ намѣреніемъ жениться. — 9. Насадуну дури бэрз, т. е. подъ видомъ забавы съ юными товарищами, почти то же что дамѣс касадуну іосогарз, на-подобіе забавы.

106, 1. Ханджу, двеприч. отъ гл. ханху, насытиться, и относится къ предъидущцэцэкеута турз. — 2. Дункеинэкуй даеуна означ. всякій звукъ, напр. отъ музыкальныхъ инструментовъ; здъсь: жужжаніе пчелъ. — 3. Частица ни, понынъ сохраняющаяся въ просторѣчіи, вмъсто ину или ану, въ концъ предложенія замъняетъ слово болай, аджогу. Мысль: сколь ужасна для пчелъ перемъна времени! — 5. Сэма ера, иначе сэмэкеэра, тайно, тайкомъ, т. е. непримътнымъ образомъ. — Улама улама, мало помалу, исподоволь, постепенно. — Баракедаеулуксаеара, т. е. барак дагулуксанъ еръ (Гр. § 119 примъч.), причастіе прошедщаго времени причиняющей формы страда-

416 Примъганія на стр. 106 и 107.

тельнаго залога, вм. проведя годы своей жизни. — 6. Утэлуксэнг тэрэ цакг тург, когм придетъ старость, въ преклонныхъ лътахъ. – Улъ укези дзукезсъ (множеств. число отъ дзукгэ) тург, подобно негоднымъ, побитыль инеемь, пчеламь, люди тэкеўни, т. е. состарввшихся, какъ безполезныхъ, угурумуй, оставляють безь вниманія, покидають, незаботясь объ нихъ. — 9. Гай дзунг, несчастное бъдственное лъто, противоположно то хайрак дзунг, благопріятному, способствующему произрастанію. — 10. Аху ўкеэй, цесуществующій, небывалый. — Бусуцарь т. ч. бусу, иной, другой, принявшій на себя другой видъ, изкінившійся. Смыслъ: весенніе прекраснтайшіе цвтты, когда случится ненастное льто, погнбають, какъ-бы лишаются своего существованія, дълаются такими, какими еще не бывали. — 11. Порядокъ словъ : намуруна цака тург магатг укеэй хамигаши болху, т. с. льтомъ произрастающіе цвѣты, когда придеть въ самомъ дълв, гдъ будутъ? вм. каосень, кими сдълаются? какъ перемънятся? къ челу пригодятся? — Тэйму, такіе, такого рода, т. с. дожившіе осени.

107, 1. Кэнг өлэ (т. ч. ину) бүй...элэ

Примъганія на стр. 107. 417

букезсу, кто бы ни родился, каждый родившися. — 2. Тэкеўни, родившагося мунккэ бусу, бренность, законъ тленности уттэръ туркгэнэ (однозначущія слова вм.) очень скоро ўкеэй болеамуй, уничтожаеть, т. с. каждый кто родился, по закону бренности, весьма скоро умираетъ. – Тэрэ ку iocoeaps т. ч. прежде тэке унгилэнъ, такимъ же образомъ. — 3. Кеэми эцэ хагацаксани, разлучившийся съ гръхомъ т. е. безгръшный; певинный. - 4. Кэджie бэра, когда бы то ни было, т. е. всегда. — 5. Дэркездэ мину вы мину дэркгэдэ, ко мнв, около меня. — 6. Улу мунккэрэнг, не въчно существул, будучи смертнымъ вм. какъ тлѣнное существо т. ч. эбдэрено вм. удоборазрушимый, бренный. — 7. Нарвчіе тэкши соедини съ адали: совершенно подобный. — Сайна дагуна еареакти, издающій пріятный голосъ, сладкозвучный: эпитеть пчель. — 9. Глаголы ухабагу и мэдэбэлгё въпрозв следовало бы поместить ниже посль подлежащаго въ звательномъ падежь. — 10. Улу баримталакдахуй, видъ повелительнаго наклоненія втораго лица един-Гр. § 107 примъч. Отрицаственнаго числа. тельную частицу улу здесь надлежало бы заивнить другою бу. Мысль: зная свою тлен-27

418 Примъганія на стр. 108.

ность, не провозглашай себя безсмертнымы. Унэна джир ў кэна ў кеэй, не имъющій истяннаго сердца или храбрости, трусъ. Труса не величай храбрецомъ!

108, 1. Дзука дзука тура тархадку, разстваясь по сторонамъ, разбъгаясь въ разныя стороны. - 2. Посль тархахуй подразумъвается частица винительнаго падежа.-Мэдэбэкеў, знаете-ли, что все собранное наконець исчезнеть ? - 4. разсыпается вм. истощится, Глаголь кукэрэку, если говорится о травь, цвѣтахъ, знач. зеленѣть, быть зелену, и кукэ өбэсунг означ. зеленую, зеленьющую тра-′ ву. — *Тадуру* т. ч. ўдъ ўкгой, магу, мос, 1 враждебное и несчастное времл. — Джис у, затсь синонима ункез, означ. наружный видъ травы в цвътковъ, но хорошій, свойственный льтему времени года. — 5. Хубираху, быть измінену, перемѣниться; здѣсь блекнуть (о трьвѣ).-Хоцораху, сдѣлаться вялымъ.-6. Кэйстэкеэта, двепричастие прошедшаго времени, страдательной формы гл. кэйску, означающаю дуть, в в я т ь (о в в тр в); потому койстоку, быть развѣяну, разсѣяну вѣтромъ. Корень сего глагола кэй, дуновение, вѣтръ, цочти т. ч. салькикъ,

Примъганія на стр. 108 и 109. 419

٩,

которое здесь поставлено въ дательномъ падежв, какъ имя зависящее отъ страдательнаго глагола (Гр. § 153, 6). — Мэдэкдэк унз вм. м. дэктупъ, знайте! да будетъ вамъ извъстно! --Дулдуйтху (отъдулдуй, палка, посохъ), собств. знач. опираться; основываться, полоаиться; 2) имѣть къ кому довѣренность; служить кому, оказывать свою готовность. Этотъ глаголь объясняетъ здъсь положение, въ какомъ находились юноши, окружавшіе Царевича.—8. Уку- Дисти ленке уна кирасуна, иней смерти: сравниваемое вошила соединено съ предметомъ сравненія. Смысль: fro st какъ иней истребляетъ растенія, такъ смерть поражаеть существа. - 10. Аканишта, Санскритское название одной высочайшей небесной области, такъ называемаго втораго міра, гдѣ полагается обиталище Буддъ, Бодисатвъ и вообще блаженныхъ (*). — Кэбъ здъсь усиливаеть значение слова кэджие, которое витьсть со следующею отрицательною частицею знач. никогда.

109, 2. Улраху сэткил туруку, быть тронутымъ. – 4. Царевичъ, воспоминая свое

^(*) Сf. Манн Кганбо 1, 2 и сляд. Падиа Гашаныгъ л. 6. Ssanang Ssetzen p. 323. Mémoires 27*

420 Примпъганія на стр. 109.

предназначение къ престолу, сопряженное съ большими трудами и опасностью, по словажь Ламы, сравниваетъ себя съ вътвью дерева, чибэлту модонг, худо-предвъщательнаго. -Соедини слова въ слъдующ. порядкъ: тэрэ цакъ туръ гинкеъ дзорикту ябодаль еръ, руководствуясь твердыми, непоколебимыми правилами, кэрг мэту лбому би, какимь образомъ буду вести себя? т. е. успъю-ми исполдить требованія сана, къ которому предлазначаюсь. — 5. Цэкеэджинг дэки, означаеть положенную на грудь десницу (барагунз гарз), въ знакъ религіознаго благоговѣнія и покорно-Но здѣсь это служитъ предметомъ, сти. съ которымъ сравниваетъ благоговъйнаго юношу, желая выразить всю силу привязанностя)-своей и любви къ нему. — 7. Кеўна нарина, глубокое и тонкое (учение), т.е. глубокомысленное, отвлеченное. — 10. Курулукеэ, прошедшее совершенное время глагола курку, достигать, управляющаго дательнымъ падежемъ (Гр. § 153, 5.) — Шинкеэк у цакъ, время захожденія, закатъ (солнца). — 11. Отдахой, фор-

de l'Acad, des Sciences de S. Pt. 1830. Т. I р. 100 sq. Ученыя Записки Казанск. Увив. 1835. Книжка II. стр. 419 и слёд.

Примъганія на стр. 110. 421

ма повелительнаго наклоненія глагола отху, итти, отправляться.

110, 2. Ирукеэку озцач. желать счастія, благословить (Lat. bona verba dicere); потому отглагольное имя ир укезла, означ. произношеніе словъ съ желаніемъ кому счастія, - благословеніе. Такого рода выраженія чрезвычайно нравятся · Буддистамъ, какъ предзнаменование будущаго счастія и блаженства. Напротивъ, проклятие, кромѣ отвращения, наводитъ на нихъ уныніе. — Хамукъ....тубъ, средоточіе очищенія или освященія встахь, означаеть Будлу, его учение и всъ средства низпосылаемыя для очищенія тварей отъ гръховъ, для пробужденія въ нихъ самосознанія и возвышенія духа къ верховной премудрости или чисто-духовному началу. — Дзориху знач. приняться за что, 🐃 решиться на что, вознамериться. Смысль: пожелайте употребить вст силы къ достиженію святости! — Ханула ўкеэй собств. ненасытный; тотъ, которымъ нельзя насытиться, въ которомъ иньемъ нужду, вм. любезнъйшій! — 3. Орона, здъсь ус., удвоено для усиленія значенія: по своимъмѣстамъ. – 4. Урду харши здъсь означ. храмъ, воздвигнутый въ честь трехъ сокровищъ, т. е.

422 Примъганія на стр. 111 и 112.

Будды, Ученія и Духовенства. — 6. Ибэкезк ўс маши бэркэ, тотъ, которому весьма трудно подать помощь; беззащитный, нуждающійся въ помощи. — 7. Эмз болеанз урбагулукги, собств. дълая-лекарство-превращающій вм. превращающій въ лекарство.

111, 3. Баламуть, ръзвый, шалунъ (ве оттуда-ли баламуть, balamut?) — 5. Мункхакт нойрт, сонъ невъжества, у Буддистовъ означаетъ такое положение, въ которомъ CVщество, угнетаемое матеріей, не можеть духомъ вознестись къ своему началу; когда притупленныя душевныя способности не могуть возбудить самосознанія. Напротивъ, екэ кигіенке ўй означаетъ бодрствование духа послѣ побъды надъ тяготвющей плотью. — 10. Сэрэлт ўкеэй лбоху, шичего не понимая ходить, т. е. быть въ невѣжествѣ, или, говоря по-буддійски, спать, нойрсаху, и это относится ко сну душевныхъ способностей. - 11. Дагана, сладуя, идя, отъ дагаху.

112, 3. Дзасаксана табцанкев, тронъ, съдалище приведенное въ порядокъ, т.е. приготовленное, приличный видъ имъющее. — Хутала тэке усуксэйу эке удена эцэ, изъ вратъ

Примъганія на стр. 112 и 113. 423

совершенства, обыкновенное у Буддистовъ выражение околичное вм. изъ совершенства, т. е. оть души преисполненной благоговъніемъ, или, отъ чистаѓо сердца. Въ Монгольскомъ языкъ слово эке удэни, весьма часто употребляется въ перифразахъ, теряя собственное свое значеніе. — 5. Отрицательныя нарѣчія цакелаши *ўкеэй*, внѣ предѣловъ времени, и ниже тэрикгулэши укези, безначально, или не имъя выше, старше себя, употреблены здъсь вмъсто эпитета родителей: несравненные! почтеннъйшіе! и т. п. — 9. Сэткилъ экеўскэкў, дать начало мысли, начать думать, здесь означаеть божественное созерцание, возвышеше духа, которое, по мнѣнію Буддистовъ, приносить пользу какъ созерцающему лицу, такъ и всъмъ одушевленнымъ твореніямъ, для блага коихъ оно предпринимается.

113, 1. Альджілст нисванист, безпокойная суета, или, отдѣльно, безпокойствіе и суета; два свойства сансары, третьяго міра буддійскаго, въ которомъ существа, въ борьбѣ духа съ матеріей, подвержены безпрестанному волненію, безпокойствію, переселенію душъ, и въ которомъ все матеріальное не-

имѣетъ ни прочности ни сущности.-Арилоксант оронт, чистое, святое мѣсто, глѣ побъдоносный духъ торжествуетъ надъ нечистою плотью; противопоставлено ты шибарг.--6. 7. Соедини слова: куліесуни мину окталунг суюрха, вм. освободи меня отъ узъмоихъ, коими я привязанъ къ сансарѣ, или ве-"щественному міру. — 9. Бромз бакши, наставникъ по имени Бромъ, въ Исторіи Будизма достопримѣчательный Лама и Хубилганъ илн эманація Хонгшимъ Бодисатвы, товарищъ Джу Адиши, который въ XI стольтіи, по нашей Хронологіи, изъ Индіи прибылъ въ Тибетъ для усиленія Буддійской религіи. Прежнія дъяни Брома разсказаны въ огромномъ сочинении, Норву пренгва, изъ котораго и эта повъсть на-Обыкновеннъйшій эпитеть его ми извлечена. илаеухсадунг сарху инг оронг, источникъ побѣдителей, т. е. тѣхъ, которые подъ его руководствомъ образовавшись, пріобрѣли силу возвышенія духа после победы надъ враждебною плотью. — 10. Итэксэмджилэк у т. ч. итэкгэку, въровать; довърять, имъть довъренность къ кому; полагаться или надъяться на кого. — 11. Объ алеа такимлика сличи стр. 281.

Примъганія на стр. 114 и 115. 423

114, 3. Тэкеўнг лўкеэ адали, подобно этому, т. е. между людьми такъ мало истинно благоговъйныхъ, какъ мало драгоценныхъ камней (талисмановъ) въ собрании богатства. - 4. Тэкеўст хубиту, совершенный участникъ вя. совершеннъйшій, отборный. — 4. Шитукенка здъсь значитъ начало, источникъ.-Чикиктэй болесер, сдълать влажнымъ, увлаанть вм. усилить благогов тніе; ибо это выражение приспособлено къ биширэлту таріяланкех, благоговъйной нивъ, т. е. нивъ благоговѣнія: следовательно т.ч. ниже арбиджигулху. — 6. Урэ, плоды означ. произведение благоговѣнія, т. е. вѣру, ведущую къ вѣчному блаженству. — 9. Тунумаль, чистый, ясный, прозрачный (о водъ, стекль и пр. метафорически о душѣ); здъсь служитъ эпитетомъ милосердія, состраданія (никеўлэску), которое въ видѣ дождя изливается на одушевленныя существа.-10. Торху ўкеэй, сличи стр. 406. Это слово нарочно здъсь приведено для показанія, что имя собственное Царевича соотвѣтствуеть его качествамъ выше изложеннымъ.

115, 1. Здесь кулбэрику укеэй, (неопрокидываемый) принато въ значения наречия: по-

426 Примъганія на стр. 115 🛚 116.

стоянно, безъ перемѣны, всегда. — 3. Ам ба кезмуттерт эсэ халдаксана, такой, къ которому никакое пятно не прыльнуло, т. е. безпорочный, невинный, чистый; эпитеть бла-⁴ женныхъ Тегріевъ. — 5. Диванкеара, названіе Джу Адици. — 7. Найралдуху (взаимная форма глагола найраху), согласоваться, жить въ согласіи, т. е. исполнять требованія міра подразумѣвая матеріальнаго или органическаго, гдѣ, среди борьбы духа съ матеріей, можно легко ошибиться и, оставивъ высшее свое назначеніе, устремиться на путь грѣховный.

116, 1. Тэджихгэлх т. ч. тэджіелъ, пн. (па. — Гурбанх цаганх, три бѣлыхъ (Тиб. Карсумъ), т. е. молоко, таракъ и масло. — Гурбанх амтату, три вкусныхъ, (Тиб. Марсумъ), т. е. медъ, солодковой корень и сахаръ. — Но эти составы Буддисты приносятъ въ мертву своимъ обожаемымъ лицамъ и ставатъ передъ идолами. — 2. Добродвтели, и заслуги весьма часто въ буддійскихъ книгахъ называются просто собраніемъ, гиеулеанх ви буянъ. — 3. Турбэлх укери нидунх, глазъ не знающій препоны, означ. тѣхъ, которые все ясно видятъ, или, такъ сказать, одарены

Примпъганія на стр. 116. 427

окомъ души, проницаютъ прошедшее и будущее. — Дзункез билика тэна, предвъщатели, гадатели, прорицатели, пророки. — 5. Кидзагаръ туръ куруксэнъ, соботвенно знач. достигшій берега или предѣла. Но ото переводъ Санскритскаго слова Парамита (въ Монг. барамита), означающаго средства къ переправв на противолежащій берегъ Сансары или Орчиланкга (стр. 398), и потому совершенное освобождение отъ узъ материи, преобладающей въ органическомъ мірѣ, соедиценіе съ духовнымъ началомъ, при помощи пробужденнаго самосознанія, или, по пашему, спасеніе души.-6. Хутукеи бутукенку, пріобръсть достоинство или степень святости. — 8. Олдамилала ўкеэй, вм. безцённыя. — 9. Унэмшиджу шиту, въруя ИСПОвъдуй вм. твердо въруй въ три сокровища. Уйлэ, дъянія, добрыя или худыя дъла. Вообще озн. проявление нравственной воли одушевленнаго существа, въ мысляхъ, словахъ или деяніяхъ. Въ тесномъ смысле то же слово заключаетъ въ себъ значение исполнения правилъ ре-По мнѣнію лигія, объта. Буддистовъ, неразрывная связь находится между дияніями и за оныя возмездіемъ, неизбъянымъ такъ что каждое доброе дело или заслуга влечетъ за со-

428 Примъганія на стр. 116.

бою неминуемую награду, а каждое худое деяніе подвергаетъ наказанію въ будущей жизня. Награда и наказание называются въ Монгольскомъ плодами или послъдствіями дъяни аги ўрэ или, короче, урэ. "Каждое дѣяніе мысли, слова или плоти производить плоды благіе или гибельные. Отъ этихъ дъяній зависить перерождение или переселение души въ высшемъ, среднемъ или низшемъ разрядѣ одушевленныхъ существъ." Сія теорія показываеть, что настоящее состояние всякаго существа есть непремыннымъ последствіемъ прежнихъ его деяній, и что нынъшнія дъянія, по непреложному закону судьбы, опредиляють будущее его блаженство или страдаціе. На етомъ зиждется весь радъ переселеній души. Потому религіозныя КНИГИ безпрестанно твердятъ ту истину, что, для полученія блаженства, надобно творить 206рыя дѣла; что нынѣшияго сокровища вѣка могутъ быть похищены, но вѣчныя сокровища остаются навсегда; что безразсуденъ тотъ, кто въ состояніи пріобрѣсть истинное вѣчное сокровище, ищетъ другихъ временныхъ, перемънчивыхъ. См. Уликг. далай л. 89. 111. 192. Ринченъ бумби л. 65-86. Мурунъ дзэркгэ л. 56 и слъд. Саранъ кукгэкгэ л. 15. - 10. Дзайла,

Примъганія на стр. 118. 429

удаляйся, нзбѣгай! — Эрдэмута, заслуги, достоинства, т. е. добрыми дѣлами пріобрѣтаемыя. — Дусулуна тэд ўйкэна, по каплѣ. — 11. Тонилхуй ина улуса означ. людей, которые, посредствомъ добрыхъ дѣяній, удостоились спасенія.

118, 1. Шакшабать сакиху, исполнять принятыя на себя духовныя обязанности, сдераать данный обътъ. — Шитукезно означая, какъ самую довъренность или върование во что, такъ предметъ въры, напр. божество или изображеніе, пришимается еще въ смыслѣ надежды, упованія. — Дзасаху исправлять, приводить въ порядокъ, метафор. править, управлять, а потомъ и сохранять что въ порядкв. Здесь, вместв съ шитукезни, значитъ уповать, нетерять надежды, твердо втрить, что отъ соблюденія духовныхъ обязанностей зависитъ перерожденіе въ видъ человъка, какъ важнъйщее пріобрътеніе, съ помощію котораго скорѣе можно удостоиться переселенія въ области добрыхъ геили перейти въ высшій міръ, занимаснісвъ, мый Бодисатвами, Буддами. — 2. Шимнуст, (у Браминовъ Кама, богъ любви) почитается ИСТОЧНИКОМЪ ЧУВСТВЕННЫХЪ НАСЛАЖДЕНИЙ, ВЛА-

430 Примъганія на стр. 118.

дыкою сансары, т. е. вещественнаго міра, неумолимымъ врагомъ нирваны. Принимая на себя различные виды, онъ старается встами возможными средствами препятствовать въ исполнени духовныхъ обязанностей и распространеніи буддійской вѣры. Потому является притьснителемъ рода человъческаго, искусителемъ отшельниковъ. Причина всъхъ несчастій зехныхъ въ немъ имветъ начало. Шимнусъ дале простираетъ власть свою на адъ и страждущи въ ономъ существа. Какъ представитель матеонъ противопоставляется Буддъ, рія, представителю духовности. Дъйствія перваго служать къ прославлению последняго. Покоритель матерія (Шимнуса) почитается святымь, KOTOрый, одержавъ побъду надъ своею плотью, духомъ, посредствомъ созерцанія, соединяется съ верховнымъ пачаломъ духа. Потому здѣсь нож дург шимнуст ороху вступление Шимнуса въ сокровенность, означаетъ цъль святителя, который, въ борьбъ съ теломъ, долженъ стараться преодолъть всѣ препятствія имъ противоюставляемыя на пути ко спасению, и въ секъ отношения служитъ самымъ лучшимъ средствожь впра три сокровища, т. е. исполнение правиль буддійской религія. — 3. Тачілняеуй, всв пыл-

Примъганія на стр. 118 и 119. 431

кія страсти, любовь, вождельніе чуветвенное, которое почитается причиною, привязывающею насъ къ сансарль или земной жизни. Для устраненія этаго препятствія, всь, убъдившись въ ничтожности всего видимаго, должны ни къ чему въ органическомъ мірѣ не прилѣпляться, зная, что оно есть только обманх (дзали), не имъющій сущности, подверженный перемѣнчивости и разрушенію. — 5. Бодигит сэткилх, божественная мысль, устремленная къ Буддѣ, первобытной Премудрости, обитающей въ верховномъ духовномъ элементѣ. — 6. Алакгилаху ўкеэй, не различать, не дѣлать различія; безъ различія, безъ разбора, (всѣхъ вспомоществовать).

119, 5. Цасуту улуст дэки агула, собств. гора, находящаяся у снёжнаго народа. Вообще снёжною страною, или обителью снёга, называются мёста, прилегающія къ Хималайскому хребту горъ. (Слово Хималая Санскритское, составлено изъ хима (Гр. хециа, Лат. hiems) снёгъ, и алая, мёсто, страна). Но, въ особенности означаетъ Тибетъ, гдѣ вершины горъ также покрыты снёгомъ. — Удіяна, страна, лежащая на юго-западѣ царства Макгады, въ

432 Примъганія на стр. 120 и 121.

Индіи. Представляется, она обиталищемъ Дакини, Іокеини и другихъ женскихъ божествъ (см. Буддійская Космологія § 29.)

120, 1. Эндэку бусу буй дза, кажется, не ошибаюсь ; неправда-ли ? - 2. Чину ... ioсогару, согласно съ темъ, что ты сказалъ ви по твоимъ словамъ, по твоему изречению. -Эсэ арилоксанз, неочищенный, нечистый, 3. т. е. непросвъщенный, какъ видно изъ слъдующихъ мункхакъ, и, далѣе, номунъ дзула эсэ бадараксана, означ. народъ, у котораго свътильня вѣры еще не распространилась, т. е. народъ еще необращенный въ буддійскую всру. — 6. Сагаралт ўкеэй, неуменьшаемый, ΉО въ соединени съ именемъ цакъ (время), **J**BHEO въ то самое время, немедленно. - 8. Оргомалт оронт, мѣсто, на которомъ выросъ им родился, родина. — 9. Тушить, изъ Санскр. Тушита (Монг. Тэкеусъ баясхуланкету, всерадостное), названіс третьей области органическаго міра, въ которой имѣютъ пребываніе Будды до своего воплощенія въ человѣка, слѣдовательно, прежде чъмъ начнутъ проповъдывать ученіе среди обитателей земли.

121, 1. Болбагу, прошедш. несоверш. вре-

Примъганія на стр. 121 и 122. 433

мя изъявительнаго наклоненія, съ присоединеніемъ вопросительной частицы еу. — 3. Улэмджи, превосходный, отличный. — 7. Такина, двепричастіе настоящаго времени глагола такиху, который, равно какъ и слѣдующее за нимъ слово кундулеку, означаетъ воздавать честь, чествовать, почитать. — нидуйу ища, предъ глазами, т. ч. эмунэ, въ присутстви, передъ лицемъ, при, возлѣ. — 11. Никеўлэску ина экеўдэна эцэ, изъ вратъ милосердія своего, вм. милостиво, съ любовью. См. выше стр. 423.

122, 1. Мунк буку ш (винит. падежь глагола, принятаго въ значения имени существительнаго) эсэ танисатк, не знавъ, что (звѣри) суть въ самомъ дѣлѣ родители (другихъ существъ). Это относится къ положению Будайскому о переселения души изъ одного существа въ другое, смотря по мѣрѣ прежнихъ дѣлній. — 2. Хоорк кику, наносить вредъ, вредить, вм. убивать. — 3. Экеўнх эцэ хойнакшида, послѣ сего, потомъ, съ сего времени впредь. — Аминх дурх курбэсу, когда достигку жизни, пока живъ буду, въ теченіе жизпн. — 7. Хоцорли укезй, собств. безпрерывно,

28

434 Примъганія на стр. 122 и 125.

все безъ изключенія; здѣсь всѣ. — 10. Улў *ўдзэкдэнх отбай*, отправился будучи невиднмымъ, т. е. сдѣлался невидимымъ, улетѣль изъ дворца непримѣтно.

123, 1. Курмэли кеэрг, означ. жилище, травою соломою или листьями покрытое, шалашъ, хижину, въ какой обитаютъ люди бъдные или отшельники. - 2. Убадини (въ Санскр. ира-طر (ممره), учецый, свѣдущій, 2) учитель, наставникъ, преимущественно духовная особа, имъющая высшую степень священства, приготовляющая другихъ въ духовное звание, или наблюдающая за порядкомъ во время молебствія и при совершении обрядовъ. Это слово въ Монгольскояъ переводѣ замѣняется словомъ одоригулсука, руководитель, вождь. — Здъсь онъ Царевича Торху укгэй производить въ степень Тойна, давъ ему адистита (Санскр. adhischi'ana), благословение. — 4. Булиз бусу, все то, что ие есть добродътель, слъдов. грѣхъ, mpeступленіе. — 6. Кигіенке ў й-ш эке ў скэ, начы стараніе вм. приложи стараніе, старайся! — 9. Дурбэнг цакелаши укеэй, четыре безковечныхъ, названіе четырехъ добродътелей, а именно: безпредъльное попечение, безпредъль-

Примъганія на стр. 123. 👘 435

ное милосердіе, безпредъльное веселіе, безпредъльная равномърная преданность, изъ коихъ первое (по толкованию Буддистовъ въ Мани Кгамбо 2, 20) сравнивается съ нъжнъйшею любовью детей къ родителямъ, -второе напоминаеть сострадацие ко всъмъ одушевленнымъ существамъ, безъ малъйшаго изъятія, тъмъ бочто наружность ихъ всъхъ обманчива, лbe, преходяща, а душа, какъ частица верховнаго духовнаго начала, въчна и должна непорочностью своею уравновѣситься со своимъ источникомъ, – третье, веселіе безпредѣльное, означаетъ радушіе, съ какимъ мы обязаны старатьса о благв существъ, - четвертая наконсцъ, относится къ тому, что благопреданность автельствующіе другимъ не должны поступать по выбору, предубъжденію или пристрастію къ нъкоторымъ только существамъ, а обязаны для встахъ оказывать равномтрную любовь, съ врагами обращаться какъ съ собственнымъ сынонъ. — 10. Аху іосуна означ. свойство, качество, 2. сущность, существо вещи, эссенцію, природу, и 5. истинное бытие или существоваnie, каковое предполагается Буддистами ВЪ верхнемъ мірѣ, гдѣ духовное начало, отвлеченное и безсмертное, безъ мальйшей примыси 28.

436 Примъганія на стр. 123 в 124.

матерін, имѣетъ свое пребываніе. Слово *агара* принимаю за одно съ Санскритскимъ *акара*, означ. рудникъ, источникъ, гдѣ что находится, или откуда что проистекаетъ. Потому здѣсь смыслъ слѣдующій: да содѣлаюсь вождемъ или руководителемъ въ обиталище истиннаго бытія! т. е. укажу путь къ верховному духовному началу! или, по-нашему говоря, къ спасеню.

124, 1. Дзалихай, обманъ, обманчивость, бренность всего въ нашемъ органическомъ мірь.-Уркеўльджида и тасураши ўкеэй здъсь употреблены вм. хамукъ букгудэкгэръ, всв безъ изъятія, безъ различія. — 2. Гугина інсуна джила болоксана дура, т.е. когда совершилось, окончилось, или по прошестви 59 льть (Гр. § 154). — 3. Убадиши абогать, взявъ наставление, слъдуя преподаннымъ мною правиламъ. — Мину....болгабай, мою клятву сдълалъ непоколебимою, твердою, вм. не нарушиль клятвы, т. с. исполниль всь обланности по долгу клятвы. — 8. Насунг ек аральджиджу, перемѣнивъ жизнь вм. послв кончины. — Глаголь аральджиху собственно значить промвнять, обмвиять вещь за вещь; здъсь промънять жизнь въ міръ органи-

Примъганія на стр. 124, 5 и 6. 437

ческомъ на лучшую, какою пользуются безпорочные, святые (арилоксана улуса). Дзалсака, Судьба, неумолимый судья дѣяній одушевленныхъ существъ, котораго приговоры неизмѣнны. Но не доляно оной смѣшивать съ понятіями Мусульманъ о предопредѣленіи.

125, 2. Курулцэку, взаимная форма глаг. курку. — 3. Итэкеэле, покровитель, попечитель: обыкновенный эпитеть Буддь и Бодисатвь, преимущественно Хонгшимъ Бодисатвь, который здъсь названъ Санскритскимъ словомъ Аріл салу. — Илэ, соедини со сл. удзэке улумуй, т. е. ясно, очевидно показываю. — 8. Дваджа, Санскр. слово означ. хоругвь, знамя.

JECHTAA HOBACTE

(Cmp. 126 — 182.)

126, 3. Слово Энэдкэкз (въ другихъ местахъ Хэндкэкз), названіе Индія или Индостана, безъ сомненія, отъ реки Инда (Indus,

Sindhus, Hindus, Hend, حند) - Бәта, Бәдә. У Птолемея и Амміана Марцеллина между народами древней Серики упоминаются Batac или Betae, которыхъ считаютъ за одно съ Бутаномъ (Тибетомъ). Китайцы въ своихъ льтописяхъ употребляютъ слово Пе-ти (Pe-thi, Pe-li), означающее съверныхъ варваровъ. Kaтайскій компилаторъ (съ XIII стольтія) Матуанъ-линъ (*) подъ симъ именемъ описываетъ обычаи и образъ жизни народа, свойственные каждому народу кочевому. Сирійская лѣтопись (**), подъ 1014 годомъ въчислѣ народовъ составлявшихъ Китайскую армію выставляеть и Bata (***). Санангъ Сэцэнъ, Монгольский льтописецъ, жившій вскорь посль того, кахъ Маньджурская династія завладъла Китаемь в значительною частью Монгольскихъ племенъ, слово Бэдэ, Бэта принимаетъ за древнее названіе Куке Монголовъ (****). Но Тибетцы, имъя

(**) Gregor. Bar-Hebraei Chronic. Syr. p. 218. (***) Sylv. de Sacy dans Journ. des Savans 1825. Octob. p. 600.

(****) Въ издания Г. Шмидта стр. 56. 70.

^(*) A. Rémusat Recherch. sur les lang. Tartares p. 5 sq.

Примптанія на стр. 126 и 127. 439

слово Хорт для наименованія Монголовъ, нередко заменяють оное словами Бэта-Хорг, которыя, по моему мнѣнію, представляють гораздо болѣе опредѣлительности, чѣмъ одно Бэта. Не входя теперь въ изслѣдованіе народа, подразумъваемаго подъ симъ названіемъ, довольствуемся темь, что онъ былъ на стверт (дуруна дзукъ тэки) Индіи, въ чемъ согласны и выше приведенныя свидътельства ABTOровъ. – 5. Такина, дъепричастие настоящ. времени гл. такиху, чествовать, воздавать почести, оказывать уважение, подобающее духовенству (тойтъ). - Доорату, нижній, низшій; въ семъ мѣстѣ знач. т. ч. харацу, подданный, подвластный, и вмъстъ съ яданкеитанъ (форма множественн. числа, Гр. § 39, 2. в), бъдныхъ, неимущихъ людей, нуждающихся въ помощи. — 6. Маши тэйму. Здъсь прижечать надобно расположение эпитетовъ Царевны, означающихъ красоту ея, пріятность, благоговъніе къ тремъ сокровищамъ, т. е. совершенную преданность буддійской въръ, уваженіе и любовь, снисканное у подругъ, подданныхъ и родителей.

127, 1. Еру здъсь знач. во все время.-2.

440 Примъганія на стр. 127.

Доора идзагурту, низшаго происхождения, низшаго класса или разряда, т. е. въ числъ служителей. Вспомнимъ, что хотя, по мнѣнію Будистовъ, перерожденіе въ видъ человъка вообще считается важнымь средствомь къ пріобрѣтенію совершенства и святости, но между ЛЮДЬЖИ находятся разряды высшіе и низшіе, повелители и подчиненные, красавцы и уроды, богачи и бѣдные, умные и глупые, и эти качества опредъляются по мъръ прежнихъ дъяний и заслугъ. Въ семъ месте служанки Царевны, завидуя участи своей повелительницы, ищутъ способовъ возвыситься, и вмъстъ съ тъмъ пользоваться встами выгодами, свойственными оной. — 3. Саца, т. ч. хамту, вивсть. -Магу болеаху, сдѣлать зло, 5. повредить, здъсь погубить, или унизить, испортить : и это желаніе очевидно въ продолженіи сей повъсти. — 5. Словомъ абай выражаютъ ласку, лесть или привътствіе высшимъ и низшимъ лицамъ: потому оно соответствуетъ нашимъ: дедушка! батюшка! матушка! голубчикъ! и т. п. Здъсь употреблено изъ почтенія къ Царевнѣ. — Гурбагула, втроемъ, ся Гр. § 77. — 6. Дзулкезно означ. мураву, зеленый лугь, на берегу огромной ръки. – Ту-

Примпганія на стр. 127 в 128. 441

мумала, отглагольное имя (отъ тукуху, от4 стаиваться (о жидкостяхъ), когда муть садится на дно; проясниться: (сей глаголъ различать надобно съ другимъ, который одинаково съ нимъ пишется, но произносится тоноху и знач. грабить, похитить), чистый, ясный, проэрачный, свѣтлый, о жидкостяхъ, умѣ, душѣ.-Достопримвчательна простота 7. обычаевъ древнихъ народовъ, патріархальнаго времени, напоминающая намъ Гомерическое описаніе Навсикаи и другихъ Царевенъ, которыя занимались мытьемъ бѣлья и пр. – 8. Тэбши, блюдо, умывальница. — 11. Тэкери инг укинг, дъва Тегрія! въяливое выраженіе, въ отношенія къ Царевнѣ, которую сравнивають съ Тегрілми, добрыми геніями, въ области коихъ встричается различіе пола, какого нить въ высшихъ царствахъ буддійской вселенной.

128, 1. Тальбиджу болгасогай, ставя сдёлаемъ вм. поставимъ, пустимъ на воду! — 2. Улэмджи, въ смыслѣ имени прилагательнаго, отличное, драгоцѣнное. — 3. Уибгў отъ чибкў, т. ч. чиббўкў, потонуть, погрузиться. — Доора тўрўлтў т. ч. выше (127, 2) доора идзагурту. — Кўмўну дзэрхеэ, раз-

442 Примъганія на стр. 128 и 129.

рядь человековь, одинь изь шести разрядовь одушевленныхь существь, о которыхь см. стр. 404. — 5. Ду, сокращенная частица дательнаго падежа вм. дург. — 7. Бусугу, здёсь бусу слившись съ частицею вопросительною, и вмёсть съ предъидущ. сайжа знач. не лучшели? — 8. Мэдэкэ ўкеэй, неовѣдущій, неопытный, безь познанія. — 10. Хамиеа эрдэни болху, слово въ слово: гдѣ будетъ драгоцѣнность? т. е. которое изъ сихъ блюдъ будетъ драгоцѣннѣе, превосходнѣе? — Усуну ойлеана означ. водоворотъ, стремнину.

129, 1. Байнг (отъ байху, стоять, останавливаться; находиться, быть) аму (вм. амуй), два слова прибавлены къ гл. эркеиджу; вертясь стояло, т. е. остановилось на поверхности воды, не потонуло. — 2. Форма повелительнаго наклоненія ўдзэткунг вм. ўдзэк тунъ, смотрите! множественн. число (вмъсто единствепнаго) относится къ ги. — Уцуке укэнг собств. мало, не много; но здъсь это нарѣчіе поставлено въ значенія имени прилагательнаго; юная и неопытная. — 4. Нарѣче ўкеэй припадлежитъ къ болбай, исчезло.— 5. Тэкерійнг укинг, дщерь Тегрія! эпитеть

Примъганія на стр. 129 и 130. 443

обыкновенно даваемый Царевнамъ, изъ почтонія къ высокому ихъ происхожденію. Впрочемъ въ области занимаемой Тегріями примѣтны сыновья и дочери ихъ, различіе пола, которое не существуетъ въ высшемъ мірѣ. – 6. Частица эцэ выражаетъ здъсь сравнительную степень. — 9. Нэрэ, имя, т. е. слава, доброе имя багурабай, унизилось. — 10. Дург, частица принадлежащая къ тремъ предъидущимъ именамъ, здѣсь означаетъ предъ, предъ лицомъ, въ присутствіи Царя, его супруги и окружающихъ особъ, и ицэке уриту относится къ Царевнъ, вм. стыдно предстать предъ Царя и пр. послѣ потери столь драгоцѣннаго блюда.-11. ўкеэй тэймў, переводи: такого, какого нътъ ни у одного Дана.

130, 1. Нисуръ енъ баруйлеаджу, помрачивъ лице свое, т. е. нахмурившись вм. опечалившись, или досадуя. — 5. Кэмэктунъ соединяется съ ай нукуръ, вм. камэ, скажи, подруга ! — Кэмэкеэтъ, сказавъ, подразум. Царевна. — 8. Тэкеуну кезмъ еръ, творительн. падежъ, означающий причину: по причинъ проступка, т. е. чувствуя себя виновною, не ръшилась возвратиться во дворецъ. — 9. Передъ сдо-

444 Примъганіл на стр. 130 и 131.

вами *ўлў болок* (не дѣлаясь) подразумѣвается нарѣчіе *ўкеэдэ*, вверхъ, которое вмѣстѣ съ гл. болху собственно знач. подняться; но обыкновенно принимается вм. итти, приходить, шествовать и т. п., о знатныхъ особахъ или божествахъ.

131, 1. Гакца ку, здъсь въ смыслъ ниени прилагательн. единственная, единая дочь, и противоставлено то бараши ўкеэй эдч, неистощимымъ сокровищамъ. — 6. Мург, слъдъ вм. путь, тропинка, и дзагура мург дэксэрэ, на промежуточномъ пути вм. дорогою — Тиртинаръ суть приверженцы непріязненныхъ расколовъ, которые употребляли всѣ средства для истребленія Буддизма. Дъйствіе ихъ весьма примѣтно при жизни Шакямунія. Они же въ другихъ мѣстахъ называются Тиртика, т. е. Философами или Софистами, противоборствовавшими положеніямъ Будлизма. — Укеликез йж эдзэнч, собств. знач. милостынедавателя, милостынника, подателя благостыни въ пользу духовенства, и потомъ прихожанина и приверженца или послъдователя, какъ здъсь. – 7. Въ Буддійскихъ книгахъ, для означенія противныхъ расколовъ, весьма часто употребляютса

Примпъгания на стр. 131. 445

слова дотогаду и гадагаду: внутренніе и внѣшніе, изъ коихъ первое знаменуетъ всегда Буддистовъ, а послёднее противниковъ ихъ или послвдователей Тирты. По толкованію находящемуся въ Чихула кәрэкгләкчи, внутренниии называются тв, которые въруютъ въ три сокровища (Гурбанъ эрдэни, траятра, триратна т. е. Будду, ученіе и духовенство); вн вщними же тѣ, которые вѣруютъ въ Maremвару (Шиву) и геніевъ вселенной. Первые изъ нихъ твердо въруютъ, что, кромъ трехъ сокровищъ, нътъ никакой другой помощи для освобожденія. себя изъ узъ сансары и отъ ужаса перерожденій въ трехъ низшихъ царствахъ природы, что совершенно преданный Буддъ не. долженъ никакому другому божеству покленяться, что поборникъ, буддійскаго ученія никакому вреду не подвергается, что послѣдователь сонма духовенства не нуждается въ совѣтѣ иновърцевъ. По этому дотогаду номтанг, исповъдующе внутреннее учение суть Буддисты, составлявшіе какъ-бы общество религіозное, въ которомъ извъстны были и исполнялись въ точности правила ученія Будды. Напротивъ, садагаду номтанг, приверженцы внышняго ученія (т. с. не буддійскаго), были поборники

446 Примъганія на стр. 131 и 132.

философскихъ и религіозныхъ сектъ, которыя существовань тогда же въ Индіи и оспоривали положенія Буддизма, но не одни огнепокловники (Feuersanbeter), какъ думалъ Клапротъ.

132, 4. Луусуна асасана, въ Санскр. Нагараджа, Царь драконовъ. Драконы надревле большимъ пользовались уваженіемъ у Индійцевъ, и, по мнѣнію ихъ, въ преисподней имѣли городъ Б'огавати (*). Ученый Вильсонъ свонми разысканіями желалъ доказать, что почитаніе драконовъ въ Индіи предшествовало системѣ священныхъ книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ Ведъ (**). По мнѣнію Буддистовъ, семь морей (сапта-сагара), лежащихъ между семи, такъ называемыхъ, золотыхъ горъ, составляютъ мѣсто увеселенія и забавы Царей драконовъ, и потому именуются увесслительными (цэнкгэлкгэну дологанъ далай) (***). Дворецъ На-

- (*) N a l u s Maha-Bharati episodium. de Fr. B o p p. Berolini 1832.
 7. a. et Annotatt. p. 198, 210.
- (**) Asiatic Researches, Serampore 1825. vol. XV. cll. Journal des Savans 1827. p. 582.

(***) Мани Гамбо шонь 1 листь 10.

Примъчанія на стр. 132. 447

тараджи, изъ драгоцівнныхъ камней, окруженъ семью каналами, въ которыхъ находится мноядовитыхъ змъй. Кромъ драконовъ и ACCTBO Якшасъ никто не имветъ тамъ входа (*). Boобще полагають, что Цари драконовъ весьма богаты драгоцѣнностями (**). Въ Легендахъ часто встречаемъ повести о купцахъ, совершившихъ морское къ нимъ путешествіе, для полученія талисмана (чинтамани), удовлетвор'яющаго всъ желанія человъческія. По сей причинь, авторъ, опредъляя здъсь цънность потеряннаго блюда, прибавилъ, что подобнаго ему не было даже у Царя драконовъ. – 5. Хану орони бариджу улу гидаму, не можетъ удермать царскаго престола, обыкновенное выраасніе вм. (дочь) не можетъ наслѣдовать престола.-6. Эдъ барагулуки, истребляющая имъпе; небережливая. — 7. Отг, повелительн. нагл. omxy. — 11. Кэрэкелэкдэк унъ, клопеніе

(*) Уликевр. далай л. 159 н следующ.

(**) Четыре Нагараджи доставили драгоциявыхъ камней для построенія великолипийнтей и огромийней субуреи, вийщавшей въ себи прахъ Касіяпы. см. Уликевр. далай л. 204 и слид. 6

418 Примъганія на стр. 133.

ямя отглагольное, т. ч. нужный, илн требуемый.

133, 1. Танухай т. ч. тану, вань: да будетъ ваше! т. с. приношу важь въ жертву. - 3. Вивсто Сталавь Солов .- Шакшабадуна и пр. Выражение восточное поставить ногу въ стремя объта значитъ т.ч. принять на себя духовныя обязанности. Подобнымъ образомъ вздить на конв в вры улотребляется вм. твердо въровать, и исполнять правила вѣры. Наконецъ, бить КНУТОМЪ чиствишей преданности вм. побуждать къ въръ совершенною преданностью, т.е. усерднъйшимъ благоговѣніемъ усиливать вѣру и рачительно исполнять правила оной. - 6. Выесто поправь Сосоно .-- Мордах. цака тура, т. с. въ то самое время, когда она хотвла убхать.-Глаголь хагацаху, раздълиться, отделиться разлучиться, управляеть именемь, которее можеть иметь носле себя эцэ или луга, частицы въ другихъ случаяхъ себъ противополовныя (Гр. § 164 и 165), но здъсь однознаменательныя: потому гималуга или гимаца хаеацаху, разлучиться съ тобою, отделиться

Примъганія на стр. 134. 449

от тебя. — 10. Сундалаеулху, знач. вел'ять двумъ 'ткать на одной лошади, или вел'ять с'ясть верхомъ за собою; метафор. соединить, связать, напр. хояръ ека кгари сундалагулунъ бариху, поставить два большихъ шатра, одинъ возлъ другаго. Сан. Сац. 160. — Эмуна дзукъ, передняя, юмпал сторона.

134, 2. Дурадуксанара, дурадуксанъ еръ, т. е. когда другъ другу напоминали, пересказывали. — 5. Булна, добродатель, благостыня, благотворительность; въ семъ месте ми-[,] лостыня, подаяніе, ўкгликгэ, какое бываетъ для духовенства, особенно во время поминокъ и другаго рода молебствій. Поминки, совершаемые въ Индіи по умершихъ, извъстны подъ Санскритскимъ словомъ Срадда. – Бутинаръ, въ Санскр. Бута, название злыхъ и нечистыхъ духовъ, которые обманываютъ людей, иногда и пожирають труповъ. Для укрощения ихъ, приносять имъ жертвы, преимущественно же пирамидальныя фигуры изъ теста, по-Тибет-Торма (Дурма), въ Монг. ски называемыя 10. Дзорика, намереніе вм. цель (путеществія.) 29

450 Примъганія на стр. 135 и 136.

135, 1. Улдзэй хутук орошиксан улус, т. е. народъ благословенный, блаженный. — Уцуке. шилтае. дург шитуджу собств. ввъ ряя себя небольшому обстоятельству или првключенію, т. е. предоставляя судьбъ рѣшить будущую ихъ участь. — 5. Юкезиг, здѣсь очевидно частица родительнаго притяжательнаго падежа. — 7. Хутала тэкеусуксэнг, совершевнѣйшій, во всѣхъ отношеніяхъ отличный.—11. Яеунг гидаху буй, что можешь, или умѣешь, подразумѣвая, сдѣлать? т. ч. выше амбарг эрдэмг буй, какія имѣешь дарованія, способности?

136, 1. Вивсто Ц читай с. 2. Шилусуна эрдэма, простое дарование, т. е. непоказывающее никакого искуства, натуральное, я потому не заслуживающее особеннаго внимания.-4. Слово гисулеанъ, вообще означ. собраніе, скопленіе; 2) сеймъ, соборъ, съъздъ (см. Монг. Уложеніе 30, 4): буддійскія сочиненія неоднократно принимають въ тесномъ смысля дъяній (ўйлэ), добрыхъ или худыхъ, и даже въ значещи жизни, какъ поприща, на которомъ существо, своими дъяшіями, можетъ стяжать заслугу или наказание. Въ тоять же духв объяснить надобно и хуріянсана ера:

Примъганія на стр. 136. 451

-такъ какъ не собрала я двухъ прежнихъ собраній вм. такъ какъ я (хояръ турулъ дуръ буянъ эсэ хуріяксанъеръ) вътеченіе двухъ перерождений не пріобръла пикакой заслуги, не совершила пикакого благаго дъла, за которое могла-бъ теперь удостоиться приличной награды. — 5. О значенін словъ аги ўрэ см. стр. 427 и д. — Слова уранг и ареа, изъ коихъ первос знач. искусный, ловкій, мастеръ своего дъла, —а второе средство, способъ, возможность, искусство, принимаются нередко и въ дурную сторону, для выраженія коварства, обманчивости, напр. хагурмакъ аргасунъ эркэбэръ бурхану хутукги кэръ олому, силою коварныхъ средствъ (лукавствомъ), не возможно снискать святости Будды (Норву пренгва л. 67.). Здъсь этъ оба слова въ связи, имъя за собою отрицательную частицу ўкеэкеў, знач. безъ хитрости, безъ лукавства; простодушная. - 9. Номунг хаганг (Санскр. Д'арма-раджа), царь ученія, т. с. царь ученый и набожный, поборникъ въры. --Нисуль ўкеэй (оть нисуху, скрывать, укрывать, держать въ тайнъ), ничего не окрывая, откровенио. — 11. Булна т. ч. прежде гисулзана (136, 4), т. с. благотворительность.

29*

Примъчанія на стр. 137.

137, 1. Асараху, миловать, милосердовать: это принадлежить къ важнъйшимъ добродетелямь буддійскимь, и составляеть первейшее свойство Бодисатвъ. - 2. Бэлкез биликъ (Праджня) Премудрость божественная, явившая. ся изъ отвлеченнаго въ верхнемъ мірѣ состоянія, и просвѣщающая жителей органическаго міра, воскрешающая въ нихъ самосознаніе и руководствующая на пути пріобрѣтенія совершенства и святости. Кто не внимаетъ гласу ся, тотъ вѣчно скитается въ мракѣ невѣжества, покрывающаго сансару. — 3. Дзке ў дерэк ў й т. ч. худалъ, ложный, притворный. Смысль: могу-ли хвастать достоинствами, которыхъ не инью? — 5. Данехай кумунг, человъкъ простой, простолюдинъ, необразованный. - Ни*кеэнч эркэ укеэсч*, какія-то сильныя слова, т. е. занимательныя, важныя. Похвала красноречивой девице. Сличи 136, 8, а ниже (137, 8 и 9) объяснено такъ: слушая тебя со вниманіемъ, удостовъряюсь въ твоихъ достоинствахъ, т. е. чтить болте вникаю въ твои слова, или въ твой разсказъ, темъ яснее вижу твои достоянства. Сверхъ сего, выражение эркэ укезсъ весьма часто употребляется Буддистами въ видв опитета при Дарани (Тарни), заклинаниять I

Примпганія на стр. 137 и 138. 453

предохранительныхъ изреченіяхъ, дабы показать, что произношение оныхъ имьетъ дъйствительную силу, т. е. предохраняетъ человка отъ какого либо несчастія, и укрощаетъ злобу враговъ. По этой причинъ, Тарни оставлены безъ перевода, въ подлинныхъ словахъ, дабы не лишить оныхъ предполагаемаго дъйствія. Скромная Царевна здъсь скрываетъ свои достоинства, объясняясь словами буддійскаго ученія, которыя сдѣлали сильное впечатлѣніе на Хана. — 10. Слово манкелай, чело, употребляется метафорически вм. отличный, самый лучшій главный; напр. нукурунъ манкглай, чело товарищей, вм. любимый, главный товарищъ; длунз манкелай, чело имвнія, богатства, т. е. самое важнѣйшее сокровище. Сличи стр. 285. — 11. Номута здъсь знач. обязанности, предписываемыя религіей.

138, 5. Итэкеэла ябоеулау т. ч. итэкгэк ў, вѣровать, пребывать въ вѣрѣ. — 7. Лабай, большая Индійская морская улитка. — 8. Тусату и пр. одаренный достоинствомъ, имѣющемъ свойство полезное, т. е. такимъ, которое доставитъ пользу одушевленнымъ суще « ствамъ, для блага конхъ онъ будетъ дѣйство-

454 Примъганія на стр. 139.

вать. — 9. Хоцорли ўкеэй, т.е. всв безь ноключенія.

139, 4. Сэткилъ дуръ енъ, въ мысли своей; форма дательи. притяжательнаго паде-**A**a. — 5. Екэ никгулэсуки, премилосеропитетъ всѣхъ Бодисатвъ, а преимудый; Хонгшимъ Болисатвы, щественно который эдъсь названъ Санскритскимъ именемъ Арімало, сокращеннымъ изъ Арія аволокитешвара. Монголы называють его Нид ўбэрх ўдзэкги, видящимъ глазами. Исторія перерождени или явленій сего Бодисатвы въ мірѣ органическомъ теспо сопряжена съ Исторіей Будлизча, особению въ Тибетъ. – Потала (Будала) есть общее название горѣ, (въ Тибеть при Хлассѣ), состоящей изъ трехъ отдъльныхъ холчовъ Одинъ изъ нихъ, на которомъ находится дворецъ или монастырь Далай-Ламы, называется Марбори (Монг. Улаганъ агула), прасныма; второй, подль его, на западъ Дзякбори вля Дзяк-ри (Тэмурунъ агула), желизныма, на которомъ находится сданіе Дзяг-ри-бидушъ; третій, на стверо-востокъ, Памори. Дворецъ Далай-Ламы имъетъ названіе Побрангъ-марбо (красный городъ), и заключаетъ въ себѣ до

Примъганія на стр. 140 и 141. 455

10.000 компать. Говорять, что онь построень около 630 г. по Р. Х. (*).—6. Удуритху, руководствовать, предшествовать т. ч. подавать собою примѣръ, или учить, указывать путь и средства; потому удуритчи принимается часто въ значении Бакши, наставника, учителя и Ламы. — 11. Укезбърг, творительн. надежъ: по словамъ, т. е. по совѣту.

140, 1. Эрирэ, суцинумъ гл. эрѝкӱ, искать. — 3. Глаголъ страдательный тагалакдаху, быть любиму, нравиться кому, вмѣстѣ съ нарѣчіемъ мэтӱ, имѣетъ значеніе имени прилагательнаго, любимый, милый. — 6. Кеу́ликеэнх, щенокъ. — Дӱрӱджӱ тальбибай, по обыкновенію два глагола вмѣсто одного дӱрӱбай или тальбибай. — 8. Дэркездэки, при ней лежащій; нарѣчіе съ частицею мѣстности. — 10. Аманх абоксанх, обѣщанный, предсказанный.

141, 4. Иледэ, ясно, явствешно, оче-

(*) CM. O. Iakunga onncanie Tudema cm. 68 M A. I. J. Schmidt's Ssanang Ssetzen p 325. Nouvelles Annales des voyages 1829. Decemb. p. 259.

456 Примпіганія на стр. 141 и 142.

здесь, вероятно, поставлено виесто видно, послъръчія нитеде, предъ, управляющаго родительнымъ падежемъ. Смысль: хотя и являлся уже Царю, по еще не могъ въ полномъ, настоящемъ своемъ видт предстать, ибо намъренъ былъ въ послъдствіи обнаружить другіе признаки (бэлкеэ ўдзэкеўлкў). — 7. Уриду луга адали бусу, не такъ какъ прежде, не попрежнему, ибо прежде этаго не бывало.-Экеўни относится къ босога (بوصافه) или бошога, порогъ. — 8. Магу уйлэ, худое дъло, т. е. низкое ванятие, не приличное Царю. - Уйлэ дург ороху, вступаться въ дѣло, заняться двложь. - 11. Ширэкезна, столь; здвсь престолъ, тронъ.

142, 2. Вивсто болбасу поправь ЭРЭЭ булабасу, отъ гл. булаху, зарыть, загребать, напр. гали ўнэсўнъ еръ булаху, загрести огонь; 2) положить, прятать и хоронить, напр. дэрэну доора булабай, положиль, спряталь подъ подушку (Уликг. дал. 144); Я суни гарганъ булабай, вынесши трупа (кости), похоронили. Иногда встрѣчается еще выраженіе амиду модо булаху, вм. садить

Примптанія на стр. 142 и 143. 457

деревья. — Посль дзасаксань, для ясности и опредѣлительности смысла, прибавить надобно дура, частицу, которая, какъ извъстно, мобыть въ подобныхъ случаяхъ замѣнена детъ послеречиемъ еръ или хойна: т. е. после починки, поправки. — 3. Изъ сего мъста видимъ, что глаголь ексуткэку имветь значение переходить, или, переменить место, отправиться (см. Дакбаръ лоа л. 93), и потому говорится нитукъ екгуткэку, переменить кочевье, перекочевать на другое мѣсто; тÿрулъ екгуткэку, перемънить рождение вм. умереть и тотчасъ воплотиться въ другое существо, по закону о переселения душъ. Оттуда происходять значенія : преходить, исчезать ,. умереть. — 5. Эсэ больджу, т. с. будучи недовольными намереніемъ Царя. — 7. Слово бэлкеэке ў с ў ка означ. среднюю часть тала, чресла (см. 138, 7. 140, 2.); здъсь среднюю часть растенія.

143, 1. Субурга, надгробная пирамида, заключающая въ себѣ мощи богопочитаемыхъ особъ. По мнѣнію Буддистовъ, всякаго рода храмы и изображенія божествъ, послѣ совершенія обрядовъ освященія, почитаются какъ-

458 Примъганія на стр. 143 я 144.

бы одушевленными, оживлениными, наполненными духомъ боготворимыхъ существъ, вЪ честь коихъ оныя воздвигнуты. Потому, въ Монгольскомъ языкт, глаголъ амилаху инеть значение оживить, одушевить и освятить (храмъ, статую, икону). Здъсь Царь, размышляя о своемъ сынь, котораго ищетъ вездѣ, говоритъ, что онъ долженъ быть не человъкомъ, а подобнымъ священной пирамидъ, т. е. видимымъ предметомъ, въ которомъ обятаетъ высшее, духовное существо, следовательно, хубилганомъ достойнымъ уваженія. – 2. Хубилеани ўдзэкеўлку, показывать измененія, принимать на себя разные виды или формы видимыя. Это припадлежить къ свойстваяъ высшихъ существъ, неземпыхъ, которыя, по своей святости, владъютъ силою дъйствовать для блага одушевленныхъ тварей, принимая на себя произвольные виды. — 4. Эсэ болоксана ўкгэса, несбыточныя слова, т. в объщание, которое не сбылось.

144, 1. Гадага собств. знач. вонъ; внъ, т. ч. гадана; гадага ўкеэй, ничего вныняго, вм. никакой награды. — 9. Вывсто

Примъганія на стр. 144 и 145. 459

поправь <u>Сом</u>. 9. Босаха инару, пока не встанешь, т. с. пока лежать будешь. — 11. Слово ирва, подобно Латинскому о m е n, означаетъ все то, что можетъ послужить основаніемъ предсказанію будущаго; знакъ, предзнаменованіе счастливое или несчастное; потому ирваги предсказатель, гадатель: здѣсь т. ч. слѣдующее за нимъ бэлкеэ, или (145, 1) рити, необыкновешныя явленія.

145, 4. Выраженість сэткила дура балс**ху** Монголы часто замѣняютъ наше: пріят. ный, великолъпный, доставляющій удовольствіе. — 6. Вивсто слоправь соправь слонъ. - 8. Слово цокца, собств. куча, накопленіе, прибавляется къ другимъ именамъ и глаголамъ, для означенія множества, обилія. Здѣсь знач. закромы наполненныя разнаго рода хльбомъ; ибо таріяланкез, пашня вм. хльба, собраннаго съ пашни. - 10. Номутъ, видимые предметы, находящиеся (въ вещественномъ) органическомъ мірѣ, который не заключасть въ себѣ ничего вѣчнаго, прочнаго, неразрушимаго: все въ немъ бренное и обманчивое, временное, Это свойство матеріи опреда.

460 Примъганія на стр. 146 и 147.

лено эпитетами: *у́иэих бу́су́*, не истинный, ложный, не имѣющій сущности, и потому *дзали*, обманчивый, и *хубилеану балеасун*, обиталище видоизмѣняемости, въ которомъ всѣ предметы подвержены перемѣнчивости, а высшія существа, для блага одушевленныхъ тварей, по своему произволу принимаютъ на себя разныя формы

146, 1 и слёд. Свойства матеріи объяснены сравненіемъ съ предметами видѣнными во снѣ. — 4. Смыслъ: я готовъ мое пастушеское званіе промѣнять на знаніе магіи, посредствомъ которой и самому можно принимать на себя разные виды, и производить все по произволу. — 6. Амитани сэткиджу, помышляя объ одушевленныхъ существахъ, т. е. заботясь объ ихъ благѣ и пользѣ духовной. Эти слова относятся къ главному предмету стараній Бодисатвы, который обязанъ всѣ свои силы употреблять для доставленія блага тварямъ, указывая имъ средства къ пріобрѣтенію сватости.

147, 6. Кезме ўкезй, безъ вины, безъ неправды, вм. ничего не скрывая, откровенно,

Примпьтанія на стр. 147 и 481. 461

не озираясь на то, что разсказъ твой можетъ кому не нравиться. — 7. Здѣсь противоположены хаоли и дзогокъ ўкеэсъ, изъ коихъ первое означаетъ истинное происшествіе, а послѣднее разсказъ для забавы и удовольствія придуманный, или, просто, сказку, анекдотъ. — 11. Укезбэнъ хурія, собери слова свои (сотprime linguam) молчи! сожми ротъ!

148, 1. Взаимный глаголь эсэркеўлцэкў знач. быть противнымъ, воспротивиться и относится къ служанкамъ, которыя хотъли разсказъ мальчика. — Бодонкеой остановить нисванисту означ. существо помраченное гръхами, ослѣпленное страстями, преданнос удовольствіямъ жизни въ органическомъ мірѣ и непомышляющее о своемъ высшемъ назначения, и потому не могущее равнодушно взирать на блаженство другихъ существъ. — 3. Слова буругу альджілсь, внутреннее безпокойство, нервако употребляются въ значения зломыслія, умысла и злодъянія. — 5. Сайтура, хорошо, надлежащимъ образомъ, вм. сильно, громко (возразилъ). — 6. Глаголъ Тогорбиху. итья предъ собою имя съ послъръніемъ эцэ, означ. взять начало изъ чего, начинаться, и

462 Примпианія на стр 148 и 149.

основаться на чемъ. Смыслъ: юноша воспѣвающій въ стихахъ предметъ, основанный на ученіи о причинѣ и послѣдствіяхъ (шилтаеанз ўрэ, см. выше стр. 427).—9. и д. Смыслъ: разсказомъ своимъ у дворцовыхъ воротъ, я прогнѣвилъ твоихъ супругъ; ссли же войду во дворецъ, то могу содѣлаться жертвою ихъ мщенія. Глаголъ шинтараху, означ. кончиться, уничтожиться, быть умерщвлену, погибнуть.

149, 5. Глаголь дзахирху, кромь значеній : надзирать, управлять, распоряжаться,откуда проиеходитъ дзакирокси, надсмотрщикъ, управитель, - еще принимается въ правитель, смыслѣ заказать, или поручить кому что сдѣлать; потому дзакиргу илекеэку, послать кого съ порученіемъ, для исполненія порученія. —8. Хутала тэкеўсўксэна какъ эпитеть пиршества (хорима), знач. великолъпнъйшій. — 9. Туйтку, вообще знач. быть препятствуему, удерживаему чёмъ нибудь, въ особенности же относиться ко встмъ предметахъ вещественнаго міра, и страстямъ, или, вообще, къ матерія, которая своею тяжестью старается дълать препятствія дъятельному вачалу духа,-и метафор. 2) быть ослеплену, по-

Примптанія на стр. 149 и 150. 463

мрачену; подавлену, потому часто соединяется съ однозначущими глаголами б урк укдек у дарукдаху и т. п. напр. кирту нисванисъ еръ буркуджу маши екэдэ дарунъ туйтдуксэнъ, удерживаемый, подавляемый и помраченный нечистыми страстями (Норву пренгва л. 101). Здъсь этотъ глаголъ употребленъ въ изреченія, относящемся къ существамъ, которыя, будучи ослеплены всеми приманками вещественности, не узнаютъ даже собственвыхъ дътей; слъдовательно о блаженствъ будущей жизни своей ни мальйшаго понятія имыть не могутъ. Будущая жизнь означена здъсь словами хойту дзаяганз. - 11. Понятіе Буддистовъ о Шимнуст, представитель вещественности, изложено на стр. 429 и слъд.

150, 1. Глаголь сагатагулху совершенно тоже, что туйткэку, препятствовать, замедливать, затруднять, въ собственномъ и метафорическомъ значении. — Бокдасх суть святые, которые своими добродѣтелями снискали уме святость, т. е. соединились съ верховнымъ духовнымъ началомъ, и это свойство ихъ выражается словомъ номъ, сокровенностью, отвлечениемъ, отсутствиемъ признаковъ даже

464 Примъганія на стр. 150 и 151.

матеріи. — 2. Эдўрунг одонг, звізда дня, вля, дневная, т. е. та, которая днемъ является. Сличи стр. 40, 2 и 326. — 8. Ягунг дург, въ чемъ вм. почему? по какой причині? — 10. Урида кезмутг, прежде соділанные гріхи, прежнія преступленія. — 11. Дзабсарг укезй магу таму, иначе Аюсъ Таму, названіе одной ужасной области въ царстві ада, гді виновники предаются сожженію въ желізныхь домахъ.

151, 2. Гурбанг цакеунг бурхатг, Булды трехъ временъ, т. е. прошедшаго, настоящаго и будущаго періода. По мнѣнію Будлистовъ, въ нынтышнемъ даже періодъ мірозданія (Бадракалпа, Сайнъ кгалабъ) считается тысяча Буддъ, которые по очереди возобновляютъ ученіе о втрт, для указанія одушевленнымъ тварямъ потеряннаго пути. Первымъ изъ нихъ полагается Кракучч'анда (Кэркэсунди), вторынь Капакамуни, третьимъ Кассіяпа (Кгашибъ), четвертымъ Шакямуни (Шикгэмуни), пятыть Майтрея (Майдари), шестымъ Синкга, седьныть Прадіота, тысячнымъ Роча. — 3. Ахамать, старшій вм. знаменитый сынъ. — 4. Нагадабÿнюна (въ Монгольскомъ переводъ Лусъ

Примптанія на стр. 151.

туксенъ хутукту), название одного Ламы, который своими действіями снискаль всличайшую славу, и название будто втораго Будды. Хубилганы его являлись въ разныя времена и въ разныхъ странахъ, для распространенія буддійскихъ добродѣтелей. Его другое имя здъсь указано Нарану кгерелъ (свътъ солица). Онъ имель даръ предвещания (дзункет бимика). — 8. Дурадумаху, собств. вывств напоминать, воспоминать, а здъсь т. ч. выше эсэрку тэсэрку укеулэлдуку (151, 2), т. е. бесть разговаривать, разсуждать. - 19. Гурбанг шртынцу, три міра, о которыхъ ся. стр. 278 и 285. — 11. Хогосуна, пустота, ничтожество. Но это слово Будлистами принимается въ двоякомъ смыслѣ, смотря по предмету, къ которому опо принадлежитъ. И такъ, міръ органическій или вещественный, со встями существами оный населяющими, называется пустыма единственно нотому, что онь невъченъ; что всъ предметы его бренны, не заключають въ себв сущности; что всв ихъ свойства перемѣнчивы и обманчивы; и, напротивъ, высшіе міры, обитаемые духовными существами, называются пустыми потому, что въ нихъ нътъ натерія; что духовное начало, ,30

465

466 Примъганія на стр. 151 и 152.

постигаемое однимь лишь умомъ, находится въ отвлеченномъ состоящи, т. е. совершенно свободномъ отъ малъйшей примъси вещественно-- сти. Словомъ, все какъ вещественное такъ н духовное можетъ имѣть эпитетъ пустоты. Міръ органическій называется по-Санскритски Сансара, духовный Нирвана: обя, витств со среднимъ міромъ, міромъ откровенія Будль, называются пустыми - 11. Унаксать, низпадшіе вм. туруксэтъ, родившіеся, переродившіеся въ Сансарь, т.е. вещественномъ мірѣ, въ следствіе судьбы делній, по прежнимъ деяніямъ своимъ. Сличи стр. 398. — Номутъ, особенности, свойства, подразумъвая, научаютъ, удостовъряютъ.

152, 1. Нагаджнюна совѣтуеть отправить юнаго Царевича въ царство Удіяна (Оддіяна, Удраяна (см. стр. 431), гдѣ живутъ многочисленныя Дакини (Дакгини), т. е. женщаны, одаренныя совершенствомъ буддійскимъ, но, большею частью, подъ видомъ страшилищъ которыя имѣютъ великое вліяніе на людей преданныхъ богомыслію, и стремящихся къ полученію святости. Въ числѣ этихъ Дакипи, одна подъ именемъ Бэлкеэ билихъ (Божественной

Примъганія на стр. 152. 467

Премудрости), предназначенная въ супруги Царевичу, представляетъ Генія, который не смотря на преклонность лѣтъ своихъ, украшенъ въчною юностью. Она почитается матерыю таинственнаго Ламы (перерожденца Амитаба-Будды) и самаго Бодисатвы, который всвми средствами преодолѣваетъ препятствія единственно для полученія сей божественной особы супружество. Аллегорическая буддійская въ нысльодостиженін Премудрости представленная въ лицахъ, составляетъ содержание остальной части повъствованія, которое здъсь въ сокращенія помѣщено. — 4. Изъ противоположныхъ выраженій хубилеанз моринз морина, первое означаетъ магическую, а последнее настоящую лошадь. - 9. Подъ Санскритскимъ словомъ дамару разумъется маленькій бубецчикъ, ручной, съ двумя шариками, и понынъ Ламами употребляемый во время молебствія. — Іокеини женскаго пола существа, подобныя Д'акинямъ,-отъ Санскритскаго слова Іокга (по Монг. цохомъ очиралъ), размышленіе, внутрепнее созерцаніе, - существа, преданныя внутреннему созерцанію, посредствомъ котораго душа соединяется съ верховнынъ духовнымъ началомъ. Появленіе Іокгини 30*

n Ajper typical, of the

468 Примпъганія на стр. 153, 4 н 5.

напоминаетъ памъ условіе Буддизма, который божественное созерцаніе почитаетъ важитьйшамъ средствомъ къ пріобрѣтенію мудрости.

153, 4. Вагирту (въ просторѣчія Очирту) вмѣсто ваджрату,—оть Санскр. ваджра означ. алмазъ; иносказ. все то, что отличается твердостью, прочностью, и, наконець, жезлъ, принадлежность Голункга ; потому вагирту куріе, ограда вѣчная, неразрушимая; обиталище вѣчности. Вспомнимъ, что духъ имѣетъ свойство вѣчности и что міръ духовнаго начала считается обиталищемъ отвлеченной Премудрости.

154, 3. Хуже и Паде, Санскритскія воса клицанія, часто повторяемыя въ молитвахъ

155, 3. Танксарикту әде, клятвенная вещь, т. е. вещь, которан должна быть непременно представлена подъ клятвою. — 6. Уигаиа и гасана, какъ нарвчіе знач. да яве, да льше, а въ видъ послервчія, за, черезъ. – 6. Здесь Куринз Ракша, има собственное быта, котораго сердце должно быть принесено въ собравіе Дакини. — 7. Уилакезиз здесь знач. во личина. — 9. Глаголь шооксиналу принадо-

Примптанія на стр. 155 и 156. 469

жить къ многочисленнымъ ввукоподражательнымъ словамъ, означ. шумѣть, производить шумъ, журчать, (о водѣ, вѣтрѣ, здѣсь о кипяткѣ, что объясняется слѣдующимъ за нимъ глаголомъ буцалаху). — Харабтурз, о сей уменьшительной формѣ именъ прилагательныхъ см. Гр. § 64.—10. Хубилеанз далай, т. е. море, магически образованное, для устрашенія юнаго Царевича, предпринявшаго путь къ Куринъ-Ракша. Потому оно названо ниже Хоеосунз, пустымъ, ничтожнымъ, недѣйствительнымъ, удобнымъ къ переправѣ для человѣка благоговѣйнаго.

156, 2. Дабалеату, впитеть моря; бурный, волнующійсл.— Леулани абонг гидаки, море, котораго волны поднимаются до вершинь горы, или вздымаются на подобіе горь.— 3. Ллиба... ўкеэй, кипить безь огня.— 4. Море сравниваетоя съ рекою времень. Во-первыхъ, здёсь примечать надобно смешеніе словъ мурэнх (большая река) и далай (море). Подобнымъ образомъ Байкалъ, озеро въ Иркутской губерніи, обыкновенно называется далай, моремъ, а въ Летописи Санангъ Сэцэна (над. Я. И. Шиндта, S. Petersb. 1829 р. 59.74.

470 Примъганія на стр. 156.

90.) мурэнг, большою рекою. Во-вторыхъ, эпктеть олома ўкеэй, собственно употребляемый о водъ, которой вбродъ не льзя и знач. непроходимый, глубокій, перейти, здъсь присоединенъ къ Кеалабъ (Калпа), періоду всемірному, для означенія продолжительности его. — Уда ўкеэй, злое вм. страшное, бурное. — 5. Глаголъ кеэтулкеэку требуетъ при себѣ имени съ частицею винительнаго падела или съ послъръчіемъ эцэ, какъ здъсь, и значитъ перевезти, переправить (на другую сторону рѣки или моря), и избавить, освободить отъ опасности. Послѣднее значеніе его имъетъ обыкновенно место тамъ, где при имени находится частица эцэ.-6. Унэмшида ў ўгика дзалбариху знач. молиться усердно, отъ чистаго сердца, непритворно. Тэд уйкэнэ можно переводить: лишь только.-7. Цагабирь т. ч. цагабтуръ, бъловатый, блестящей бълизны; видъ уменьшительной формы имени цаганъ, для усиленія значенія.-Описанная здъсь столь прелестная дева есть олицетворенная красота, которая старается Царевича отвлечь отв предпріятія искать Премудрости.—10. Глаголь дзолиху, управляющій винительнымь и творятельнымъ падежами именъ, значитъ выкупитъ

Примпганія на стр. 156. 471

выручить (закладъ), 2) брать что въ закладъ и 5) взыскивать что судебнымъ порядкомъ или силою; оштрафовать: потому дзолія абоксанъ мункгу (Монг. Улож. 61, 5) называются окупныя деньги, т. е. деньги, которыми кто откупается отъ вины, или, которыми освобождается отъ законнаго наказанія за преступленіе. У Монголовъ находится еще выражение дзоликъ малъ, окупной скотъ, т. с. извѣстное количество скота, отдаваемое, послѣ развода съ женою, согласно съ волею мужа, въ ея родъ: этимъ скотомъ мужъ какъ-бы откупается отъ сдъланныхъ условій при бракосочетаніи. Сверхъ сего, эдъ малъ еръ дзоликъ гаргаху, откупиться имуществомъ и скотомъ, говорятъ Монголы о наградъ, данной Ламъ, за совершение молитвы объ избавлении какого либо съмейства отъ угрожающаго несчастія. Также чину дзоликъ би отсогай, иду раздълять съ тобою твою участь, т. е. въ случат опасности защищать тебя, какъ бы откупить (освободить) Потому әймү екэ усунг ерг отъ несчастія. енг дзолиху, окупить жизнь аминъ свою столь великою водою, т. с. моремъ, знач. заплатить жизнью за переправу чрезъ море, подвергаться очевидной опасности.

472. Примптанія на стр. 157 и 581.

157, 2. Вибсто С но читай С но - 7. и слвд. Смысль: что, по твоему мненію, считается превосходитье, сохраненіе-ли собственной жизни или пріобретеніе божественной Премудрости ?

158, 3. Тэкеўнцэ бусу ямбарг эрдэмг, кромъ сего (т. е. сверхъ силы высушить море) какое еще имъешь достоинство? - 6. Іиртынцу дэки, находящися въ мірь, принадлеващій къ міру, слъд. подверженный участи міра. Это противоположно то бурхану хутук, святости и совершенству Буддійскому, CBOMственному Буддамъ, которые ночитаются свободными отъ необходимости перерождяться въ мірѣ вещественномъ. Тегрін, напротивъ, какъ одушевленныя существа, принадлежать еще къ Сансарь, и, смотря по дъяніямъ, могутъ удостоиться переселенія въ высшія области буддійской вселенной, или низпадать въ низшіе разряды тварей.-Потому Будды имѣютъ эпитетъ иртынцу эцэ куктиксэнч, оставившихъ мръ, освободившихся отъ міра матеріальнаго или Сансары. — 8. Шида'и (въ Санскр. Шида'я) совершенство, высокое знаніе, свойственное выс-

Примптания на стр. 159. 473

шимъ существамъ, которыя наслаждаются блаженствомъ. — 9. Киръ ўкеэкеў т. ч. киръ ўкгэй, незапятнанный, безпорочный. — 10. Билдэрлэкў означаетъ измёненіе виду, разнообразіе, какъ-бы принадлежность красоты, быть разнообразнымъ, разновиднымъ, испещреннымъ.

- 159, 6. Мури гарга т. ч. мури джиганъ ўдзэк г ўлъ, уқали дорогу! дай средство переправиться черезъ море! — 7. Слово мандалз, съ Санскритскаго Манд'ала, Мандрала, означаеть 1) кругъ, напр. нарану мандалъ, кругъ солица, и въ особенности жертвенный кружокъ, съ изображеніемъ Сумэру горы и символическихъ знаковъ, на которомъ буддійское духовенство, во время молебствія, освящаетъ хлебъ; 2) храмъ, капище: потому мандалъ аригулаху, значитъ очищать храмъ (окуриваніемъ); 3) площадь, равнину круглую, окружность, и 4) пространство, протлженіе, объемъ. Здесь очевидно означаетъ плоскость, поверхность, происшедшую изъ взволнованнаго моря. О словѣ Уейо см. стр. 383.-9. Килинкелэксэнг агург, паръ, исходящий изъ гнѣвнаго быка. – Унэмшиджу т. ч. съ жаронъ, изъ глубины души, усердно (молился).

474 Примъганія на стр. 160.

160, 3. Тэкши, наравнъ, въ равной кърв, равномврно. — Джиргаланкез сарху ин орона, источникъ радости, т. с. доставляющи всъмъ безъ исключенія радость или блаженство. - 4. Имя элэ, кромв извъстнаго значенія мать, принимается еще въ смысль подлинника; напр. экэ бичикъ, оригинальное письмо, или рукопись, подлинникъ; и экэ номо знач. подлинное, неподъльное учение (буддійское), чистое, безъ примъси раскольническихъ мнѣній. - 5. Килинкетэнъ, гнъвныя божества, которыя, подъ видомъ гнѣвныхъ, противодѣйствуютъ силѣ страстей и всѣхъ приманокъ вешественнаго міра, и защищая втру Будды преследують всехъ враговъ ел. Въ числе осыми ентвеных божествъ полагаются Ямантака (Ямандакга (*), отъ Санскр. Яма, название адскаго божества, и антака, истребитель, слъдов. побъдитель адскаго судьи, Эрлика), Хаягрива (отъ Санскр. Хая, лошадь, и грива, грива),

^(*) Cf. Notice sur le Yamántaga par G. Fischer de Waldheim, Moscou 1826. 4 съ рпсункани (Сличи Московск. Телеграфъ 1826. р. 71---6). Ssánang Ssetzen v. Schmidt p. 417. Pallas Sammlungen histor. Nachrichten ü. d. mongol. Völkerschaften, S Pt. 1801. Т. П. р. 95.

Примпъганія на стр. 161. 475

Махакала, Гонгоръ, Окинъ-Тегри и пр., коихъ изображенія видѣть можно въ Собраніи свѣдѣній о Монгольскихъ племенахъ, изд. Палласомъ, въ концѣ второй части. Сіи божества получили названіе свое отъ наружности своей; но, смотря по дѣйствію ихъ, овѣ согласны съ кроткии (амурлинкгуй дÿритÿ). — 11. Нилбус... асхараеулху вм. пролить кровавыя слезы.

161, 1. Джир ўкэни еареанъ дзабтух. дург, (въ то самое время), когда хотълъ вырвать сердце (у быка). — 3. Итэкгэла, въра, свътъ въры, и покровитель (всъхъ въ міръ существъ)! восклицание, употребляемое о божествахъ, и высшихъ духовныхъ особахъ, къ которымъ Буддисты обращаются съ молитвою или просьбою. — Экеуни и пр. Слово въ слово: сго убіеніе твое что? вм. для чего ты убиваепь сего быка? — 5. Докя, знакъ, мановеніе, вм. приказание. Смыслъ: видно, что мнъ не приказано вырвать сердце у быка, а данъ только случай предстать предъ Дакини. - 6. Джилна Кеошя, Санскритскія слова поставлены въ замѣнъ Монгольскихъ нигуца бэлкгэ биликгунъ, т.е. Дакини таинственной (отвлеченной) божественной Премудрости, что и находится

476 Примъганія на стр. 162.

въ слѣдующей строкѣ.—9. Культи (вѣроятно, съ Санскр. коти, въ Тиб. джева), десять милліоновъ, которое умноживъ на стотысячъ (ту́къ ту́мэкъ), выходитъ 1,000,000,000,000, огрожное число, вътъсто неопредѣленнаго: весьма много, или, тысячи.

162, 1. Табунъ миха, пять мясь, т. с. пять сортовъ или блюдъ съ мясными яствами. — Табуна рашіяна вм. пять сосудовь сь напитками. — 3. Чисуле буй, т.е. что принесъ для пиршества ? - 6. Надуръ амитану и пр. Смыслъ: не имъю никакой другой цъли, кромѣ доставленія пользы одушевленнымъ существамъ. - 8. Ухаганъ барики, т. е. премудрый. - 10. Линехоа, иначе Падма (бадма), цвѣтокъ Lotus (Wils. Nelumbium speciosum), ледвенецъ, цвътокъ служащій символомъ чистоты и непорочности, эмблемою происхожденія, местомь появленія божествь. Пользовался онъ уваженіемъ у древнихъ Египтанъ (*) я Индійцевъ. Буддисты и теперь ставятъ его въ числѣ жертвъ предъ божествами. Лотосъ ра-

(*) Porphyr. Ep. ad Anebom. Jamblich. de myster. Aegypt. 7, 2. Paullinus p. 32. 34. 219 sq.

Примпъганія на стр. 163 и 164. 477

стеть обыкновенно въ стоячихъ водахъ. — Упоминаемый здѣсь Лама, по буддійскимъ книгамъ, 770 разъ перерождался въ видѣ (непорочнаго и святаго, Киръ ӱкгэй, Вимала, см. стр. 168 и 169) Ламы, который въ Индіи прославился подъ именемъ Табинъ Шиддиту (имѣвшаго пятьдесятъ совершенствъ), хранителя всѣхъ Сутръ, Абидармы и проч.

163, 2. Царевичь получивъ посвящение (абшшика), вмѣстѣ съ наставленіями о преодолѣніи трудностей и долготерпѣніи, долженъ былъ еще отправиться въ Ланкапури, т. е. на островъ Цейлонъ, который имѣетъ Санскритское названіе Ланка и Сингала (львинаго острова). — 6. Вмѣсто ЖЭ поправь ЖЭЭ. — 7. Описавіе мѣстопребыванія Ракшаса сличи съ тѣмъ, что сказано на стр. 271. — 8. Курэла, родъ бронзы, смѣсь мѣди и олова. куріена здѣсь стѣна, окружающая дворецъ.

164, 1. Еру бусу ина, всякаго другаго, т. е. каждаго изъ одушевленныхъ существъ, къ которымъ надобно обращаться съ состраданіемъ. – 2. Кина, дъспричастіе настоящ времени

478 Примпганія на стр. 164 и 165.

165, 2. Вмѣсто абогата поправь рожен, видъ повелительнаго наклоненія вм. абоктунъ, возьмите! вм. возьми! — 3. Хоора кику, нанести вредъ, повредить, и это слово служитъ объясненіемъ прежняго (164, 7) дзэткэра, которое собственно знач. препятствіе, препона, а здѣсь опасность погибели отъ гнѣвныхъ и свирѣпыхъ Ракшасъ. Смыслъ: могутъ-ли Ракшасъ вредить тому, кто вооруженъ побѣдоносною силою состраданія? — 6. Тэккезцэла

Примъганія на стр. 166 и 167. 479

ўкеэй т. ч. төнксэлъ ўкгөй, ўнөлэши ўкгэй несравненный, неоцьценный! — 7. Манкелай вм. глава, образець. — 8. Худала болоеодзай, это, по-видимому, неправда. Смысль: тебѣ сказано не о сердцахъ человѣческихъ, а о сердцахъ 16 Дакини, которыхъ расположенія искать должно, для достиженія предположенной тобою цѣли.

166, 1. *Тәдэмктэе*, именно, дѣйствительно. – 6. *Іисунъ экиту булакъ* (بولان или بولاخ) означ. ручей, образовавшійся изъ десяти источниковъ; *эки* и *экинъ*, начало вообще, и истокъ, источникъ, родникъ, въ тѣсномъ смыслѣ.

167, 7. Глаголь арилеаху, кромв собственнаго значенія очищать, вычищать (посуду, платье и проч.), принимается еще въ смысль полоть (траву), 2) вычитать (Ариөмет. дыйств.) 3) освобождать, 4) истреблять, заглаживать, что можно увидыть изъ слыдующихь примыровь: нисваниси арилгаху, очистить грыхи; хагучинъ магу іи арилгаху, загладить прежніе пороки; хулагай худали арилгаху, истребить воровь,

0 Примъганія на стр. 167.

разбойниковъ (Поучен. Юньдж. 2, 57); дзамъ дэки аюли арилгаху, очистить отъ опасности, обезопасить дорогу (Норву пренгва л. 68); өбэтчини арилгаху, изцелить болезнь, вылечить; дзобаланкгуди арилгаху, освободить отъ мученій, страданій (ibid. л. 99); **кгәйкг** ў.1 ўкчи дў рбэнъ іинъ гучипъ ўсўкъ эцэ арбанъ никгэнъ ину арилганъ, изъчисла 34 согласныхъ буквъ, отбросивъ одиннадцать (Сан. Сэцэнъ, стр. 31) н Здъсь эндэке ўрэлг енг арилеанг проч. PAHE. заглаживая свою ошибку, происходившую отъ что онъ не узналъ (уханъ эсэ мэдэк-TOPO, сэну, родительный падежъ, означающий причину или начало ошибки, см. Гр. § 147, 1) настоящей Дакини. — 9. Дагудаксана дура, дательный самостоятельный падежь, въ значени: по приглашенію моей старшей сестры (экеэти мину).-11. Босха, повелительн. наклоненіе, заставь встать, подними! вм. поставь, приготовь. Единственное число вместо множественнаго; ибо оно относится къ предъидущ. арбана табуна укита та. Подобную неправильность мы неоднократно уже выше встрѣчали. — Асуру соединивъ съ хорима, переводи: великое пиршество.-Атхакъ ўкеэй, какъ эпитеть юноши (кўбэ-

480

Примъганія на стр. 168. 481

жеўно), знач. чистый, невинный, безпорочный, и занятый единственно мыслью о пріобретеніи мудрости, которая во всей повести изображается олицетвореннымъ божествомъ.

•

168, 3. Улиши ўкеэй т. ч. адали тхаши ўкгэй, несравненный, безподобный.-4. Подъ именемь буджика разумьють пляску, танець, который бываетъ при торжественномъ совершенія религіознаго обряда. Такого рода танцы не имъютъ мъста ни въ Монголіи, ни у Монголо-Бурятскихъ племенъ. Недостатокъ драгоцънныхъ костюмовъ, и мазокъ, а болѣе BCCго трудность изученія разнообразныхъ прыжковъ, были, кажется, важнъйшею причиною, по которой и самые обряды пошли въ забвеніе. буддійскихъ ка-Въ Пекинскихъ главнъйшихъ пищахъ, при многочисленномъ стеченіи народа, по сіе время ежегодно Ламы совершають въ мазкахъ эти обряды съ пляскою, а именно въ честь Шакямунія (*). Здъсь огирту (ваджрату

(*) 1831 г. 14 Февраля въ Пекинскомъ хранъ, извѣсшномъ подъ именемъ Хуанъ-сы, сіе шоржесшво происходило въ присушсшвія главныхъ Хушукшъ и одного Амбаня, коммандированнаго ошъ лица Хуандія.

31

683 Mpumarania na emp. 169 # 170.

буджика означаеть танець вечности, какъ символь вечнаго существованія и действія премудрости. — 7. Укейо мандалту далай, море, коего поверхность состоить изъ драгоценнаго камня укгію. Возле этаго моря находилось жилище Бокда-Ламы, къ которому, по указанію Дакини, Царевичь должень быль отправиться для полученія посвященія. — 11. Кира укеэй, Монгольскій переводь Санскритскаго собственнаго имени Вимала.

169, 2. Кезиксэнъ, свътозарный. Подъ этимъ именемъ браминскаго сына тотъ де Царевичъ нъкогда переродился въ городъ Кабаликъ, что можно видъть въ одной изъ повъстей, составляющихъ сочинение Норву пренгва. — 9. Тубунъ дабцанев, тронъ, находящийся на срединъ.

170, 1. Эцўлкеэке ўлўки (форма причиняющаго причастія, образованнаго изъ причиняющаго глагола эцўлкгэкў), доводящій до уничтожешія, азсвянія тмы (харанкеуй), которая покрываеть душу (тореасулиту сэткила), обольщенную вещественнымъ міромъ. Сличи стр. 406. Это эпитеть Ламы, который своимъ ученісяъ успіваеть отклонать людей отъ приманокъ мі-

Примптанія на стр. 170 в 171. 483

ра, и открытіемъ истины втры воскрешаетъ самосознаніс, важнѣйшее условіе для пріобрѣтенія совершенства и святости буддійской. --Агулана вцэ, съ горы, подразумывая, низ-3. пустившійся къ пароду Тэкгусъ амугул. - 4. Хубилеану урду харши, дворецъ магическій, чудеснымъ образомъ воздвигнутый, 6 которомъ сказано было на стр. 144 и следующ. - 5. Абурала, защита одушевленныхъ сушествъ. Итэкеэла относится къ еазаруна, земль, странь, имьющей свой эпитеть агудуеаръ т. ч. агу, пространной, обширной. - Слово сурбани, повидимому, здесь вставлено для риемы только; ибо оно, какъ мы выше видъли, не входить въ составъ имени Царевича.-7. Хурдуна соедини съ дзалаху. - 8. Кулицэнкеў иль дэбэль эмусуксэнь, падввшій на себя ризу терпѣнія, обыкновеннос метафорическое выражение вм. терпвливый. ---9. Слова, следующія после ирэбэй, относятся къ Дакини, которую Лама называетъ предводительницею въ царство Дакини, нидзасарь турь куруксэнь, достигшихъ предъловъ (премудрости) вм. премудрыхъ

> 171, 1. Подъ Нисуца ўхеэсз разуніють 31*

484 Примъганія на стр. 111 и 112.

таниственныя, темныя и непонятныя слова, Ламою произнесенныя. — 6. Вагирту алтана, волото вѣчное, неподверженное порчѣ. Примѣчать надобно употребленіе эпитета вагирту во всемь описанія Дакини, которымь сочинитель хотѣль болѣе опредѣлить выгность, свойственную олицетворенной Премудрости. Самь даже громовой голосъ вѣчпой Дакини приводить въ трепетъ Шимнусовъ, или, яснѣе говоря, Премудрость смиряеть страсти, коихъ представителями почитаются Шимнусы. Сличи стр. 429. — 9. Вагирту алуха, собств. алмазный молотокъ вм. жезла, имѣющаго видъ молотка.

172, 2. Вагиръ барики, скинстродержавный, носящій жезль: говорится о Ламахь, которые имѣють право употреблять жезль при богослуженіи. — Намаіи дурадунъ суюрха, благоволи изъявить желаніе, подразумѣвая, выслушать. Ниже (въ 7 строкѣ) глаголъ дурадулцаху поставленъ вм. бесѣдовать, разговаривать. — 5. Уккез ўкезй, не имѣющій никакого вида, т. е. отъ невидимой особы (происшедшій голосъ). — 8. Цасуту агуланъ дэки улусъ, народъ, паходящійся на снѣжной горѣ

Примъганія на етр. 178 и 173. 485

(Хималая); ето сказано о Тибетв, въ чемъ ниже удостовѣримся (см. строку 11), и предзнаменуетъ переселеніе Ламы и Царевича (Хонгцимъ Бодисатвы) изъ Индіи въ Тибетъ, для распространенія буддійской вѣры. — 10. Подъ именемъ вагирту саеуринг, иначе вачирту или мӱнккэ оронъ, вѣчнаго царства, принимаютъ Индію (Энэткэкъ), особенно страну, чрезъ которую протекаетъ священная рѣка Гангъ, страну, почитаемую мѣстомъ явленія всѣхъ Буддъ.

173, 1. Хагацаксанъ, разлучившиеся, отделившеся; здесь въ метафорическомъ значения: лишенные, не имѣющіе, т. е. не знающіе состраданія, (нике улэскуй) вм. жестокосердые, безжалостные; свирѣпые т. ч. въ 4 строкѣ дохшить. - 2. Кумунь бусуть иркеэть, люди вида. Тибетцы, въ своихъ нечеловѣческаго льтописяхъ, сами себя называютъ потомками обезьянъ, которыя, просвътившись буддійскою върою, уподобились наконецъ человъкамъ. --Хубилеанъ хаганъ, Сронгдзанъ Гамбо, 6. въ котораго, по мнѣнію Тибетцевъ, воплотился Хонгшимъ Бодисатва. Съ его временъ (род. онъ 617 2. послв Р. Х., 629 возшелъ на

486 Примптанія на стр. 173 и 175.

престоль, а скончался 698) начинается собственно распространение Буддизма по всему Тибету. Онъ озарилъ варваровъ свътомъ въры, соединилъ разныя племена въ одно государство, законами укротилъ своеволіе подданныхъ, ввелъ о чемъ пространиње увидимъ въ письмена, Исторія Буддизма. — 7. Вытьсто раницем поправь раниции. - Балбо, у насъ Непаль. -Тэкгунгилэнч ирэксэнч, въ Санскр. Ттагата, Воистину-пришедшій или явившійся: эпитетъ обыкновенный Будды, часто употребллемый вм. Бурханъ.-10. Холръ ўкижь тэери суть двів супруги Тибетскаго Царя Сронгдзанъ Гамбо, воплощенія женскихъ божествъ, Цаганъ-Дара-Экэ и Ногоганъ-Дара-экз, которыя произошли изъ слезъ выше упомянутаго Бодисатвы. Одна изъ сихъ Царицъ была дочь Китайскаго Императора, а другая Балбосскаго: обѣ сильно покровительствовали Буддизму, за что и удостоились божескаго уваженія. — Тубъ улусъ, средній народъ BL средоточіе, изъ котораго ученіе вѣры распространяется во всв стороны.

174, 2. Кумуну турули аболат, пр-

۱

Примптанія на стр. 174 5 и 7. 487.

Нявъ на себа видъ человѣка, воплотившись въ человѣка, а именно изъ поколѣнія всѣми Избраннаго, Хамукъ-бӱкгӱдэкгэръ-туръэркгӱкдэксэнъ, т. е. Маха-Самати - раджа, перваго въ мірѣ Царя, о которомъ см. Санангъ Сэцэна Льтопись, изд. Я. И. Шмидтомъ, стр. 6. (cf. Pallas, Sammlungen II, 80). — 9. Номунъ тубъ, средоточіе, т. е. сущность ученія буддійскаго. — 10. Луйнъ дагунъ, голосъ дракона, т. е. громъ.

175, 3. Убадист ерт (съ Санскр. упадеща), мудростью, мудрыми наставленіями. — 4. Дулдуйтту, опираясь, основываясь, вм. повинуясь силѣ благословенія, полученнаго отъ Ламы. — 5. Кшант, съ Санскр. кшана, мгновеніе, самое непродолжительное время. — 9. Послѣ словъ одонт ирэбэсÿ, въ подлинникѣ слѣдуетъ довольно длинная бесѣда Царевича съ Дакинсю. Здѣсь она пропущена.

177, 1. Габала, съ Санскр. означаетъ ? головной черепъ, который, въ Индіи и въ другихъ буддійскихъ странахъ, употребляется духовенствомъ вмъсто обыкновенной деревяной чашки. – Дукеўрэнке относится къ тарики,

488 Примпъганія на стр. 178 и 9.

(чашка), наполненная мозгомъ, который кудзуке. эбэтгит. полезенъ страждущимъ шейною болью; ибо такое значение здъсь принимаетъ родительный падежъ. — 2. Эдлэс укеэй вм. ид эс укгэй, сама стану ъсть. — 3. Гартаеанъ вмъсто отдъльныхъ гаръ таганъ, въ рукъ своей.

178, 3. Октареой дуръ тулуксанъ, подпирающая небо: эпитетъ горы высокой, которой вершина касается неба. — 5. Курусу, колосья, верхушки растеній. — 9. Номогакдахунъ имя существительное, образованное изв неопредѣленнаго наклоненія страдательнаго глагола, означаетъ все то, что укрощено, успокоено, образовано; мѣсто, гдѣ Аріявало будетъ распрострацять ученіе Будды, слѣдов. мѣсто обращенія въ будійскую вѣру и правленія.

179, 3. Хомсатху ўкеэй, собств. неуменьшаемый, т. ч неисчерпаемый предметь; кэтўркэй бэлкеэ, отличныя примѣты, т. е. заключающія въ себѣ много важныхъ предзнаменованій, которыя въ слѣдующихъ стихахъ изложены. — 4. Цокту джирухай, означ. величественную картину, прелестное мѣстоположеніе, служащее украшеніемъ описываемой го-

Примъганія на стр. 180 1, н 2. 489

рв. — 7. Подъ именемъ восьми свойствъ воды разумъется вода прохладная, сладкая, легкая, иягкая, прозрачная, благовонная, цълебная и безвредная.

180, 5. Уцуклях сэткила здёсь означаеть не малодушіе, но скромность Бодисатвы, который на этотъ разъ явился въ видѣ Убашія, т. е. мірянина, принявшаго на себя духовный обѣтъ, но пе посвященнаго. — 11. Мотора, въ Санскр. модра, рука, коей эпцтетъ улдзэй хутука орошиху, означ. особенное соединение пальцевъ при раздачѣ благословенія, вовремя молебствія.

181, 8. Дэлкеэрэкеўлс ўкеэй вм. алдаршигулсугай, т. е. прославлю сего умнаго, но еще слишкомъ юнаго (ўцўке ўкэкз) [Царевича. — 10. и слёд. Смысль: просвётивъ жителей Тэкгусъ амоголанкгту, я опять возвращусь въ царство Уддіяна.

182, 8. Такилуна орона, собств. место жертвы, потомъ означаетъ всякій предметъ, удостоившійся особеннаго уваженія, напр. храмъ, статуя божества, иконы, и осо-

490 Примпъганія на стр. 183.

бы боготворимыя. Въ семъ мѣстѣ, безъ сомнѣнія, подразумѣвается изображеніе Шакямунія, которое изъ Китая перевезено было въ Тибетъ, о чемъ подробное свѣдѣніе помѣщево во второмъ томѣ Хрестоматія.

TABLE OTPHENE WAS MENOADCEARD FAOREDS

(Cmp. 183 — 201.)

Монголы не сохранили древнихъ законовъ, конми управлялись они во время своего политическаго могущества. Маньджурскіе Ханы, воспользовавшись междоусобной враждою племенъ, населяющихъ Среднюю Азію, успѣля покорить своей-власти всю Монголію, и составить для управленія оной законы. Императоръ Шунь-ди правленія Цянь-лунъ (1736—1795) первый повелѣлъ собрать постановленія, през-

Примптанія на стр. 183. (91)

де изданныя по деламь Монголовъ. Это первоначальное собрание, заключающее въ себѣ 209 параграфовъ и, и раздъленное на 12 главъ, напечатано было 1789 г. въ четырехъ небольшихъ клижкахъ (Русскимъ переводомъ коихъ подарилъ насъ О. Іакинфъ (*). Но, вскорѣ замѣченъ былъ недостатокъ въ важнейщихъ законахъ при практическомъ ихъ применения къ местнымъ обстоятельствамъ и отношеніямъ къ Пекинскому Авору. Въ теченіе 20 льть, по Министерскимъ докладамъ появилось не малое количество указовъ, исправлявшихъ и пополнявшихъ начальное Уложеше. По ходатайству Палаты виъшнихъ сношеній перваго Министра Цингул, въ 1811 г. (**) учрежденная особая Коммиссія составила новое Уложение, которое окончено

(*) См. Записки о Монголін, С. П. Б. 1828. Т. П. стр. 203—339. Покойный Иркупскій Переводчикъ Александръ Васильевичъ Игу́иновъ, за дорогую ціпу получилъ въ 1791 году отъ одного Монгольскаго чиновника конію съ сихъ четырехъ книгъ Монгольскаго Уложевів

(**) При Инперашоръ Жуй-дя, правления Дзя-цянъ

492 Примъганія на стр. 183.

уже Без 1815 г. при Министре Тодзинь. Въ семъ собрании, изъ прежнихъ 209 параграфовъ, 20 были уничтожены, 178 измѣнены, остальные 11 опять приняты, а 526 статей вновь сочинены (*), Такимъ же образомъ Монгольское Уложение увеличивалось еще и въ следующе годы. Оно представляетъ весьма любопытную картину настоящаго положенія Монголія въ политическомъ и нравственномъ отношении. Станайдетъ здъсь обильные матеріатистикъ лы для своихъ соображений. Отрывки помѣщенные въ Хрестоматіи взяты изъ изданія 1826 года (къ 63 книжкахъ), послѣ котораго, сколыо мив известно, приготовлялось новое въ 1832.

183, 1. Изъ числа шести Пекинскихъ Министерствъ, Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, Палатою Внѣшнихъ сношеній и Монгольскимъ Трибунадомъ называемое, по-Монгольски именуется Гадагаду Дотогаду Мон-

^(*) Это переведено Ст. Липовцовыми поду заглавіеми: Уложеніе Китайской Палати вявшиних свошеній, съ Маньджурскаго, С. П. Б. 1828 въ 2 томахъ въ 4².

Примъганія на стр. 183. 493

волуна туру и дзасаху ябодалуна ямунь, Палатою управляющею дълами внъшнихъ и внутреннихъ Монголовъ, по-Китайски Ли-фаньюань. Въ ней находится одинъ Президентъ (Министръ), и два Вице-Президента, а всъ чиновники изъ однихъ Маньджуровъ и Монголовъ. Эта Палата завѣдывастъ дѣлами не токмо Монголіи, по Джунгаріи, Туркистана, Тибета, Тангута, и другихъ съверныхъ и западныхъ иностраиныхъ государствъ. Всѣ сношенія Россіи съ Китайскимъ правительствомъ здѣсь сосредоточиваются черезъ Ургинскихъ Амбаней.-Монголы обыкновенно раздъляются на внишних (гадагаду) и внутренних (дотогаду); къ 1. grader первымъ причисляется Халха, Джунгаръ и Кукуноръ, которыя управляются на особыхъ законахъ, показывающихъ меньшую къ нимъ довъренность Пекинскаго Двора; а внутренними 2. Dotoshalc называютъ аймаки, кочующіе между Китайскою 25 aimak. великою стеною и Гобійскою степью. Вотъ названія внутреннихъ аймаковъ, или удѣловъ 1) Хорчинъ, 2) Джалайтъ, 3) Монгольскихъ: Дурбэтъ, 4) Хорлосъ, 5) Харачинъ, 6) Тумэтъ, 7) Аоханъ, 8) Найманъ, 9) Багаринъ, 10) Джарутъ, 11) Ару-Хорчинъ, 12) Унгнигутъ, 13) Кэшиктэнъ, 14) Халхайнъ-дзэкгунъ гаръ, 15) Уд-

194 Dpumarania na emp. 183.

вумучинъ, 16) Хагучитъ, 17) Сунитъ, 18) Абага, 19) Абаганаръ, 20) Дурбэнъ кеукетъ, 21) Муминкганъ, 22) Уратъ, 23) Халхайнъ-барагунъгаръ, 24) Ордосъ, и 25) Тумэтъ живуще въ Кукэ-хотанъ. Изчисленные здъсь аймаки преяде другихъ покорились Маньджурамъ, а пынъ раздълены на шесть корпусовъ и сорокъ девять военныхъ дивизій (Гуса въ Маньдж.; Хощагу, въ Монгольскомъ просторъчи Хошу). Они граничать на востокъ (гдъ Хорчинскія кочевья) съ Маньджурією; съ западной стороны Ордосы живутъ на берегахъ Хуанъ-хо, т. с. желтой реки; съ севера надъ ними простирается степь Гоби или Шамо; на югь Китайская Губернія · Шепьси. — Визьшпіс же Халхаскіе Монголы, т. е. 1) стверные подъ управленіемъ Тушету Хяна, 2) восточные Сеценъ-Хана, 3) западные Азасакту Хана и 4) средніе, подъ начальствомь Сайнъ Ноина, составляютъ четыре корпуса и восемьдесятъ шесть дивизій или знамемъ.-2. Глаголъ тухеэлэху, собств. мерять падыо или аршиномъ, здѣсь значитъ считать, я эрэ тукгэлэкуй, поголовная перепись жителей мужескаго пола. - 5. Дзасанъ означаетъ управление и правителя. Въ Монголи подъ сниь именень известень каждый вледетельный

Ilpumerania na emp. 183. 496

правитель (Хапомъ-ли онъ названъ, Княземъ, или просто Тайджіемъ) аймака (удъла), превращеннаго въ военную дивизію. При немъ нахоантся Тусалакчи, т. е. помощникъ, избранный изъ личныхъ бездолжностныхъ Князей и Тайджіевъ, и утвержденный Государемъ. Эти Азасаки называются внутренними или внёшниин, схотря по тому какимъ они Аймакомъ управляють. — Никезиз удага, т. ч. никгэнто, однажды. — Цакъ бологатъ, т. е. при истечения трехльтія. — 4. Дзургани, общев названіе присутственныхъ мѣстъ, т. ч. Ямунь; здъсь означ. Палату Виъшнихъ Сношеній.-Гуюнь айлатхаху, просить Государя, испрашивая Высочайшее повельние. — Дзарлики баеумаху, шизпослять указъ, Высочайше повельть. - 5. Хошигунъ, кромв значений: 1) рыло (у звѣрей: Уликг. далай л. 125), 2) птичій носъ, клювъ, 3) посъ или передняя часть корабля, судна, 4) мысъ (Норву пренгва л. 266), у Монголовъ пришимается еще въ смыслв знамени, или военной дивизіп, на которыя всв аймаки разделены. Въ каждомъ такомъ знамени, крожь Влазьтельнаго Правителя (Главноуправляющаго) и его помощника, находится Хошигуну Дзангинъ (Дивизіонный Генералъ)

Примъганія на стр. 183.

и два Мейренъ-Дзангина (Генералъ-Лейтенанта). Канцелярія при Дивизіонномъ Начальникъ имьеть название Хошигуну Ямунь, въ которой сосредоточиваются всѣ дѣла по управле. нію знаменемъ. — Цэса, въ Китайскомъ **λ 26**дза, записная книжка, бълая тетрадь.-8. Владътели Монгольскихъ удъловъ раздъляются на Князей пяти степеней, а именно: Цинь-вангъ, Дзюнь-вангъ, Бейлэ, Бейзэ и Гунгъ. Нtкоторые изънихъеще удержали за собою прежнее название Хановъ, какъ напр. въ Халкаскихъ Княжествахъ, но безъ всякихъ преимуществъ: ибо они, лишившись прежняго значенія по управленію подвластными аймаками, въ правахъ сравнены съ первостепенными Князьями, и съ Владътельными Тайджіями. - Сыновья Владътельныхъ Князей, кромъ первороднаго, который пользуется правомъ наслѣдства, остаются въ достоинствѣ Тайджіевъ (Тайджы), раздъленныхъ на четыре класса. Старшіе сыновья Хановъ и Князей 1 и 2 степени, въ отличіе отъ прочихъ, еще при жизни ихъ родителей получаютъ достоинство первостепенныхъ Тайджіевъ; старшіе же сыповья Князей остальныхъ степеней утверждаются только въ достоинствѣ второстепенныхъ Тайджіевъ, а по смерти

496

Примъганія на стр. 183. 497

родителей, наследственно возводятся въ те же самыя достоинства; какія имьли отцы ихъ. Относительно младшихъ, законы предоставляють наслѣдственное достоинство первостепенныхъ Тайджіевъ однимъ лишь сыновьямъ Хановъ и Князей первой степени. Во второстепен-. ные Тайджін поступають младшіе сыновья Князей 2 и 3 степени. Достоинство третьей степени Тайджія усвоено только младшимъ сыновьямъ Князей 4 и 5 степени. Всъ сыновья разностепенныхъ Тайджіевъ имѣютъ право на полученіе достоинства Тайджія четвертой степени. Сыновья Монгольскихъ Князей, имъющіе право получить 1, 2 и 3 степень Тайджія, по смерти своей, передаютъ оное одному изъ сыновей, которое и остается въ родъ его въчно; прочіе же сыновья всѣ получаютъ достоинство Тайджія четвертой степени. Такимъ образомъ въ Монголіи возникъ многочисленный классъ Тайджіевъ, или дворянъ, коихъ значительная въ бъдности и безъ должности время часть проводить, питаясь отъ избытковъ своего скотоводства и торговли. Въ древности, это достоинство, какъ награда воинскихъ подвиговъ, пользовалось особеннымъ уваженіемъ. -8. Дзанкеи, военный начальникъ низшаго раз-

32

498 Примъганія на стр. 184.

рада (капраль). — 9. Суму здѣсь означаеть эскадронъ, часть полка (дзаланъ). — Эрӱкеэ, семейство. — 10. Тамаеа... ӱ́ ілэтіў, составивъ, утвержденные печатью, списки мужчинамъ, т. е. составивъ подушныя книги, я утвердивъ оныя печатьми.

Глаголь даруху, давить, прить-184, 2. снять, угнетать, иногда принимается въ смысль: не давать обнаружиться, скрывать, утаивать; потому эрэ даруктить, мужчины непоказанные въ подушныхъ книгахъ, пропущенные, прописные. — Дзалану-дзанки, называется начальникъ полка (дзаланъ), полковникъ ; — Сумуну-дзанкеи, эскадронный начальникъ. – Іисунъ малъ, девятокъ скотинъ, который, постепному обычаю, состоить ИЗЪ 2 лошадей, 2 воловъ, 2 коровъ, 2 трехгодовыхъ бычковъ и 1 двухгодоваго. – 4. Тушимэло эбдэку, по-нашему, лишить чиновъ и должности. — Ороланг кукеэкги, поручикъ, отъ глаг. оролаху, вступить въ чью должность, занять чье место, или заменить кого, и кукеэк ў, преслёдовать, гнать или понуждать -Кеэрэги, свидътель, здъсь: доносчикъ-Олеасула вм. укъ, отдай въ пользу (доносчи-

Примъганія на стр. 184 и 185. 499

ка). — 5. Джанеджунз, съ Китайскаго Дзянъч дзюнь, корпусный Генералъ, Главноуправляющій. — Чирикеунз абодалунз Амунь, по-Китайски Бинъ-бу, по-Маньджурски Чоохай джурхань, есть Пекинская Военная Палата, которая управляетъ войсками и внутренней почтою, падзираетъ за крѣпостями, гарнизонами, приготовленіемъ военныхъ орудій, выдачею подорожныхъ, препровожденіемъ колодниковъ.— 7. Укз сумунз дурз ахугулз, оставь въ тѣхъ же самыхъ эскадронахъ, въ которыхъ они до того находились. — 8. Холрз гарунз албану кэрэкз турз джиткуксэнз тушимэтз, называются чиновники, оказавшіе на службѣ отличные подвиги.

185, 1. Монголы подъ именемъ Табунакоез разумѣютъ Императорскихъ и Княжескихъ зятьевъ; Маньджуры называютъ ихъ Эфу. — 2. Фунелу, жалованье, даваемое офицерамъ или чиновникамъ. — Глаголъ хасуху, сверхъ собственнаго значенія: рѣзать, вырѣзывать, отрубать, скроить, выкроить, имѣетъ еще: отдѣлять, оставлять, вычитать, от. числять (Монг. Улож. 10, 2. 29, 11). Напр. обътчинъ куртъбей кеменъ чилукга, 32*

500 Примъганія на стр. 185 и 186.

гуюксанъ ану болбасу, эдёри болодку цалинкги хасуджу тушіянъ ўккгўктўнъ, если кто возметь отпускъ для поправленія разстроеннаго здоровья, то за все сіе время вычитать жалованье (Монг. Улож. 60, 27); Діянчипаръ бэръ Лама инъ цадикги чимэкў хасуху ўкгэкгўе ўкгўлэбай, отшельники разсказали дѣянія Ламы безъ малѣйшей прикрасы и опущеній (Джу Адиша л. 43). — Виѣсто ратай еадзаръ туръ илекез, пошли, т. е. дай полное право перейти въ другое вѣдомство, которое они изберутъ сами.

186, 1, Кеэрэги... ўкеэй, сдёлавшаго доносъ (объ утайкё людей на постороннихъ людей) не выгонять изъ дому владёльца его, т. с. оставить у прежнихъ ихъ господъ. — 6. Идэрё, Кит. динъ, означаетъ совершеннолѣтняго мужчину, отъ <u>18 до 60</u> года жизни. Такого возраста люди должны быть внесены въ подушныя книги, и почитаются способными къ военной службё. — 8. Тайлху, отстегивать, раздёваться, развязывать; метафор. объяснить, разгадать. Напр. цамца бэнъ тайлху, ски-

Примъганія на стр. 186. 501

нуть рубаху; гутулъ тайлху, снять сапоги; курмэ и тайлху, снять верхнее платье; Сансарунъ куліссуни тайлху, развязать (сокрушить) узы Сансары (Алт. Кгэрэлъ). Хагалта тайлху, открыть ставци; кгиндану экгўдэни тайлунъ нэкэджў бурунъ, OTтайлху ворилъ двери темницы; санагани открыть мысли, обнаружить чувства; т эр э дзэкгулени тайлуктунъ та, растолкуйте этотъ сонъ (Сан. Сэцэнъ стр. 152); потомъ принимается възначения освободить, исклютайлунг хасу, т. ч. исключи изъ почить: душныхъ книгъ и освободи отъ военной службы (больныхъ). — 9. Чирикъ еарху инъ кэрэка, означаетъ походъ, военное время. – 10. Ордоса, название Монгольскаго племени, Koтораго кочевья съ восточной стороны прилегають къ Кукэхотоскимъ Тумэтамъ, съ запада къ Халхъ, съ юга къ Китайской провинціи Шеньси, съ ствера къ Уратамъ. Монголы производять ето название отъ слова Урду, означающаго главную ставку начальника, дворецъ, и полагаютъ что сіе племя, какъ важнъйшес въ древности, было приписано ко Двору Чингисъ-Хана, и составляло отличнъйшихъ воиновъ, прославившихся во время походовъ.

502 Примъганія на стр. 186 и 187.

(Ордосы въ 1635 г. покорились Маньджурань. Земледъліе здъсь давно введено: съютъ просо и пшеницу. Подробная лѣтопись древнихъ Монголовъ, въ 12 огромныхъ томахъ, хранится, по разсказамъ, въ каменномъ Чингисъ-Хана дворцтв, гдтв нынтв импьетъ пребывание Тайджи-Тайбо. Говорятъ, что ежегодно въ положенное время совершается молебствіе и жертвоприношеніе въ честь извѣстнаго въ Исторіи завоевателя царствъ. Въ бесъдахъ Монголы Ордосскую землю называють Богда Чингисъ Элзэнч Гадзаръ. – 11. Хамджилеа, принадлежность присоединение, пріобщение, отъ глаг. хамджиху, и хамджилеа инг эрэ, мужчина подчиненный, принадлежащий къ кому.

187, 4. Тореа, т. ч. прежде хасу, удержи, т. е. накажи взысканіемъ. — Уритз...тореа. Смысль: не освобождать отъ наказанія тѣхъ помощниковъ Главноуправляющихъ, которые поступили въ должность послѣ упомянутыхъ злоупотребленій, единственно за то, что пря вступленіи въ должность не прилагали старанія объ открытіи оныхъ и не довели до свѣдѣнія высшаго начальства. — 11. Худалдунз абоксанз ку́му́нз, покупщикъ.

Примптанія на стр. 188. 503

188, 2. Худалдуксанч...абгу ирэкгэтч, проданнаго человѣка обратно доставивъ: дњепричастие кукезджу, принуждая употреблено вм. силою. — 3. Укъ ўнэ начальная цёна, т. с. деньги прежде данныя покупщикомъ за человѣка. — Кеэтэркеў олеагулху ўкгэй болеа, т. е. не возвращай. — 7. Страдательный глаголъ дзагалдукдаху знач. быть обвинену или потребовану къ суду. Смысль: если же кто будетъ позванъ въ судъ по этому делу, и дело обнаружится. — 8. Слово халеаху, встретить кого, принять къ себъ, давать убъжище, въ соединения съ глаголомъ ахусулху, оставить, оставить намысть, знач. укрывать (бытлыхъ), сдълаться пристанодержателемъ. — 8. Халха названіе многолюднаго племени, кочевья коего занимая свверную Монголію, прилегають къ предъламъ Иркутской, Енисейской, Томской и Тобольской Губерній, съ запада граничать съ Восточнымъ Туркистаномъ и Илійскими владъніями, на востокъ простираются до Баргуи Маньджуріи, 🖫 а на Бурятскихъ кочевьевъ югъ до Сунитскихъ владъній. – Галданъ, одинъ изъ двѣнадцати сыновей Элетскаго повелителя Батуръ Хунъ-Тайджія, съ малольтства воспитывался въ Тибете при Далай Ламе. Узнавъ

Примъганія на стр. 188.

объ убіенія старшаго брата своего Сэнгэ-Хана, поспѣшно возвратился онъ въ отечество, и отмстивъ убійцамъ, превозгласилъ себя Ханомъ, а потомъ началь помышлять о соединения встхъ Монгольскихъ племенъ. Приведение сего плана въ дъйство сопряжено было съ большими затрудненіями. Владъльцы удъльныхъ Княжествъ отчасти находились уже подъ сильнымъ вляніемъ Пекинскаго Двора. Повелитель Китая, видя угрожающую опасность со стороны Монголія, въ 1682 году богатыми подарками старался предупредить замыслы надменнаго Галдана и упрочить тишину во владъніяхъ Монгольскихъ, а въ слѣдующемъ году ограничилъ число Элетовъ, прівзжавшихъ съ торговымъ караваномъ въ Пекинъ. Въ то же время Хала взволнована была, по причинъ спора о земля между Тушету Ханомъ и Дзасакту Ханомъ. Китайскій Императоръ защищалъ перваго, какъ своего данника, а Галданъ принялъ сторону Дзасакту Хана, какъ слабвишаго и обиженна-Возгорѣлась война, при искусномъ **CO**го. дъйствіи Далай-Ламы. Она прерывалась неоднократно мирными персговорами, и кончилась смертью Галдана въ 1697 году (*). О сихъ (*) См. Леонтьева Уведомление о бывшей

50**4**

Примъганія на стр. 189. 505

столь смутныхъ обстоятельствахъ упоминаетъ здѣсь Монгольское Уложеніе. — Самаеураксанъ кэрэкъ, собств. безпокойное дѣло, вм. замѣшательство, произведенное нашествіемъ Галдана на Халхаскія Княжества. — 10. Глаголы ойху и эйлуку значатъ уклоняться въ сторону, удаляться, и потому ойксанъ эйлуксэнъ кумунъ, люди разсѣявщіеся по разнымъ удѣламъ. — Аманъ, семейства.

189, 1. Укъ турулъ суть родовичи прежніе, т. с. остававшіеся въ прежнихъ своихъ кочевьяхъ. — 2. Хая, какъ нарѣчіе знач. тамъ и сямъ, повременамъ, когда либо. — 3. Гадзарца вм. гадзаръ еце, съ мѣста, на которомъ кто поселился. — Нэкэку знач. между прочимъ, догонять, преслѣдовать, отыскивать, какъ напр. кгерунъ едзенъ хойна еце некеджу еце кгуйцебей, хозяинъ дома пре-

войнё у Кишайцевъ съ Зенгорцами, С. П. Б. 1779, извлеченное изъ записокъ изданныхъ въ Пекинѣ на Кишайскомъ и Маньджурскомъ языкахъ. О. Іакинфа Историческое обозрѣніе Ойратовъ или Калмыкевъ съ XV вѣка. Соченетель пользовался книгою Синьдзявъ-джв-ляо.

506 Примъганія на стр. 189.

сявдуя его, не могъ настичь (Уликг. далай л. 249). Этотъ глаголъ различать надобно съ который пишется одинаковымъ обрадругимъ зомъ, но произносится накгаку, и значить: открыть, отворить (ящикъ, дверь, глаза); распечатать (письмо) и пр.-4. Значение глагола даруху, укрывать, утаивать (сличи стр. подкрѣплено присоединеніемъ къ 498) заѣсь нему далдалаху, которое принимается совершенно въ томъ же смыслѣ. Потому ниже даруна далдалаксана означ. укрывателя (быльцовъ). – 6. Въ Китайскомъ языкъ подъ словомъ Цяна разумъется Тангутъ (Тибеть) – Солонъ, название племени, кочугощаго на берегахъ ръки Амура, и прославившагося своею храбростью. — Дагуръ, название одного изъ Солонскихъ поколѣній. Отъ него произошло в слово Даурія, принимаемое за названіе Чичнкарскаго округа. — Кеэрунз боголз, домашний рабъ. — 7. Укеэлэта, Элеты, Калмыки. - 8. Хотонкез, общее название Татаръ, Туркистанцевъ, жителей Бухаріи. — Цаганъ албату, бѣлый подданный: такъ называются лоди, вышедшіе изъ рабства и причисленные къ состоянію свободныхъ. Напротивъ, хара албату, означаетъ рабовъ. - 9. Ус здъсь озвач

Примпъганія на стр. 190. 507

семейство, отца съ сыновьями. — 10. Албанх хагаджу ябогулху, употребить на службу наравнъ съ прочими военными людьми; ибо алба и албанз, означ. обязанность, службу, также повинность, подать, дань, ясакъ, оброкъ, а хагаху, собств. запереть.

190, 1. Боголь болгах ... кэлтурике улку, освободить, исключить изъ рабскаго состоянія.—2. Яла ўкеэй кумунг, не преступникъ, не виновный. — Курункез, кромъ знач. зерно, семя, редко принимается въ смысле имущества, состоянія, пріобрате той собственности, какъ и въ этомъ мъстъ. -- Хара мурэнг, Монгольское название ръки, извъстной у насъ подъ именемъ Амура (Маньдж. Сахалілиъула), впадающаго въ Восточный Океанъ. Источники Амура находятся въ предълахъ Сибири. Ингода соединившись съ Онономъ составляетъ Шилку, которая, принявъ въ себя съ лъвой стороны рвчку Нерчу, а потомъ, слившись Аргунью, составляетъ большую perv СЪ Амуръ, проходящую за Китайскую границу.--5. Выражение аминг куцунг ерг высто нашего: на собственномъ иждивения, своимъ коштомъ. - 6. Эке урида байлеактунз, на-

всегда останавливайте вм. не давайте пользоваться общими правами, (цълому народу при-Къ обязанностямъ, своенными). — 7. B03.40женнымъ на Монголовъ, принадлежитъ прівздъ ко Двору (барагалхаху) въ свою очередь (джишіе), для поклоненія (муркеуку) Его Хуандіеву Величеству, и принесенія поздравленія въ новый годъ (*шинэлэк ў*). Тогда маловажная дань щедрую получаеть награду состороны Правительства, и Монголы охотно соблюдаютъ узаконенный порядокъ, которымъ повелитель Китая ограждаеть спокойствіе своей Имперіи. — 10. Годъ у Китайцевъ есть лунный и состоить изъ 12 лунъ (мъсяцовъ), которыя считаются или по порядку, какъ то: первая, вторая, третья и т. д., или по временамъ готри весеннія луны, три льтнія, три да; осеннія и три зимнія; потому пишуть: первая, средняя, послѣдняя весенияя луна и т. д. – Эбулунь сэкеўль сара есть послёдняя зимняя луна, оканчивающая годъ. — Арбанз...урит, съ 15 по 25 число.

191, 1. Дни каждой луны (мѣсяца) раздѣляются на двѣ части, изъ хоихъ начальные имѣютъ эпитетъ *шинэ*, новыхъ (считая съ

Примпъганія на стр. 161.

новолунія), а остальные хагучина, ветхихъ (*). Потому шинэ йнх никеэнх означаетъ первое число послѣ новолунія, и первое число мѣсяца. — Шинэлэк ү цагалахү эд үрг, праздникъ новольтія. — 2. Джинга, ночная стража, пай, и табудугари джингуни цаки соотвътствуетъ 12 часамъ по-полудни. — Іосуту дэбэлъ называется всякое церемоніальное платье (мундиръ), со встями принадлежностями, усвоенными чину, въ которомъ кто состоитъ. - 5. Въ присутственныхъ и важнъйшихъ частныхъ домахъ, по-Китайскому обычаю, ворота бываютъ съ тремя, а въ царскомъ дворцѣ съ пятью проходами; изъ коихъ средній служитъ для входа высшихъ особъ, а въ дворцѣ исключительно для Императора. — 5. Екэ найралдугулху харши, Аворецъ мира и согласія (Маньдж. Амба хуалямбуре деѣнь, Кит. Тай-хо-дянь), названіе трон-Крыльцо предъ сею престольною обведеной. но перилами изъ бѣлаго мрамора; оно имѣетъ пять сходовъ, каждый въ три уступа съ площадками, на которыхъ разставлено осмнадцать большихъ треножниковъ, двѣ черепахи и два

(*) Си. о Китайскомъ Календарѣ въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Универсищеща 1835 года.

510 Примъганія на стр. 191.

ивиса, всъ бронзовые (для возжиганія благовоній), одни солнечные и одни лунные часы. Государь входитъ въ сію тронную для приняти поздравленій въ первый день новаго года, въ зимній поворотъ солнца, въ день своего рожденія и въ торжественныя аудіенціи. Здъсь бываетъ онъ и при полномъ придворномъ угощенія вельможъ, при отпускѣ Главнокомандующаго въ армію, при испытаніи Академиковъ (Хань-линь) и для принятія вновь опредѣленныхъ чиновниковъ, представляемыхъ для изъявленія благодарности. Предъ тронною на помость или на площади есть место, на которомъ статскіе и военные чицовники исполняютъ обрядъ кольнопреклоненія. Для чего поставлены въ видѣ холмиковъ бронзовые столбики, на которыхъ вырѣзапы степени чиновъ отъ первой до девятой. Для каждой степени сдълано по одной линіи на восточной и западной сторонь Царской дороги или каменной мостовой, по восточную для статскихъ, по западную для военныхъ чиновъ. Въ каждой линіи становится десять человѣкъ (*). - 8. Дзэркез и бододау, смотря по, званію каждаго. Вигикт гириксунь (*) См. Описание 'Пекина, съ приложениет

плана сей сполицы, сняшаго въ 1817 году.

Примъганія на стр. 192. 511

сайдуть, гражданскіе и военные чиновники, нзъ коихъ первые имъютъ на верхнемъ одъяния (курме) нашивки съ изображениемъ птицъ, a послъдніе съ изображеніемъ звърей. — 9. Да*еудакги тушимэл*г, возглашатель, KOторый, по церемоціалу, голосомъ подаетъ знакъ совершенія обрядовъ, къ чему всв представляемые Государю предварительно должны приготовиться. Обряды таковые называются іосу; церемоніяль или порядокь при семь соблюдаемый іосулала ;-исполнить обрядь іосулаху, или, іосулали тэкеўску. — 11. Екэ *ўрушіелту сумэ*, названіе храма, въ Маньдаўрск. Амба гожинга джуктэхэнь.

192. 1. Пўсэту кўрмэ, верхнее платье, итьющее спереди и па спинкѣ пашивки, съ изображеніемъ животныхъ. — 4. Арбата ера, (отъ арбана) около десятаго числа. — 5. Дзуреана, Палата, т. е. Палата внѣшнихъ сношеній. — 7. Урану абодалуна ямуна, вѣдомство мастеровыхъ при Придворной Конторѣ.— Вукъэ ина хуріана, подворье придворныхъ борцевъ.

Перев. оъ Книзысв. Монахомъ Іакинфомъ С. П. Б. 1829. 8.

512 Примъганія на стр. 193 и 4.

193, 1. Глаголъ томилаху, по Словарю Г. Шмидта ст. 251, с., значитъ: заплатять долгъ или подать. Булеку битхэ (11, 55) предлагаетъ слъдующее объяснение: алба 13арулганъ дуръ хугуцаджу абху, и, алиба дзаруху гадзаръ туръ дзоринъ гаргаху уритъ, туръ гаргаджу бэлэткэку: говорится о чиновникахъ, которые назначаютъ срочныя занятія своють подчиненнымъ; слѣд. разсрочивать, располагать что по срокамъ, также, приготовлять, распоряжаться всъмь въ какомъ либо присутственномъ Вообще, въ Монгольскомъ мъстъ. Уложенія, это слово употребляется въ смысль: назначать, наряжать (по выбору). — 3. Шангъ олеагулбасу дзокиху ханч, т. е. Ханы, улостоиваемые подарковъ. — 5. Уритдаца соносайлатха, предварительно доведи до ханъ свъдънія, т. е. составивъ подробный списокъ избраннымъ лицамъ, представь оный Его Величеству. - 6. Хаст сагуринт, яшмовый тронъ. - 8. Хоярг хадзагуда, по объимъ сторонамъ

194, 2. Энкеуна принимается въ значени обыкновенный, ежедневный, простой; напр. энкгунъ нохай, обыкновенная, простая собака; энкгунъ кэлэбэръ, по пословщи;

Примпланія на стр. 195. 513

онкгун 5 очира ўбэрун 5 көрөкглэкў, для собственнаго ежедневнаго употребленія (Монг. Улож. 61, 10); потому энкеун 3 дәбэл 3 знач. простое, ежедневно употребляемое, не церемоніальное платье. — 3. Холр чик болеан, въ два ряда.

195, 2. Дзуцукез, театральное представленіе. — 6. Хамилг, по-Кит. Хами, H8звание города, лежащаго на восточномъ концъ Туркистана, подъ 120° долготы, 43° свверной широты, а основаннаго въ 630 году. ---Кэмкэ, вяленая дыня. — 8. Кэшикъ mypz муркеуку знач. поклоненіями изъявить благодарность Государю за его милость, подарки, угощение. - 9. Повелители Китая имъютъ обыкновение лично присутствовать въ Монголи во время облавы, для которой всѣ Князья, Тайджін, Табуцаны, Царскіе и Княжескіе зятья, состоящіе во внутрешнихъ Дзасакахъ раздъляются на три очереди. Палата внѣшнихъ сношеній обязана дѣлать распоряженіл для точнаго соблюденія порядка и тишины при столь многочисленномъ стечении народа. Число имъющихъ находиться на облавъ законами опредълено, такъ, что еслибы кто по другимъ какимъ ли-33

514 Примъганія на стр. 196.

бо причинамъ просился на облаву, Палата долана предварительно ожидать на сіе повелѣнія. Тѣхъ, которые съ Высочайшаго разрѣшенія удостоятся дозволенія быть въ Жэ-хо, коль скоро исполнятъ то, для чего пріѣзжяли, не медленно отправляютъ въ собственныя ихъ кочевья. — 10. Хомореа означ. кругъ составленный охотниками во время облавы, мѣсто оцѣпленное охотниками.

196, 2. Дзурику означаетъ вообще сопротивляться, упрямиться, нарушать заведенный порядокъ или законъ. Это относится къ преступившимъ предъидущія правила объ облавв. — 3. Санагану дура бэрг енг, добровольно, самовольно. — 4. Уту называются крылья охотниковъ на облавѣ. и концы, уту абулцаху означ. сходятся, соединяются крылья облавы. Положенное число KOHHHIILL вокругъ лесистыхъ месть, назначенныхъ для звероловства, составляетъ цепь, а потонь мало по малу подаваясь внутрь круга, побулдаетъ звѣря уклоняться къ центру окруженнато места. Такимъ образомъ крылья конницы наконецъ сомкнутся такъ, что звѣри очутятся на открытой облавной площади; и тогда,

Примпъганія на стр. 197. 515

по данному знаку, начинають стрвлять въ зверя. Когда же кто застрвлить какое животное прежде, нежели сомкнутся крылья облавы, тоть обязань представить оное (тушілна еареаху) кому слёдуеть. — 6. Барага больджу, сдёлавшись видимымъ вм. будучи помещеннымъ въ число сопровождающихъ Государя на облаву. — Мурана означ. место назначенное для облавы, зверинецъ. — 9. Здёсь мэркезна означ. отличнаго стрелка. — 11. Морину дэкезке ура сайна, хорошій вздокъ на лошадяхъ. — Дэкезке ура т. ч. дэкгэрэ.

197, 1. Здъсь таеугулху, или дитеть вельть гнать, преследовать, т. с. употребить на службу при облавъ для пригона звърей. --6. Дотогаду мэркезнъ, внутренніе, т. е. придворные стрълки, противополож. то гадаеаду мэркеэни, стрилкать внитинимь, т. е. присланнымъ изъ разныхъ мвстъ. – 7. Алдараджу гароксанъ кеўрукевсунъ, звърь ускользнувшій изъ облавы, т. е. вырвавшійся изъ оцъпленнаго охотниками места. Глаголь алдараху, сверхъ обыкновеннаго значенія: отвязаться, сорваться, напр. мори алдараба, JOшадь отвязалась, сорвалась; усунъ алдара-33*

муй, волосы развлзываются, расплатаются; нерѣдко принимается метафоричсски вм. освободиться, избавиться, отдълаться и лишиться, напр. амтанъ алдараху, лишиться вкусу; куліес ўнъ алдараху, освободиться отъ узъ (Екэ бодимуръ л. 140. Норву пренгва л. 23.); нидуну **ў**дзэк**ўнъ ину ал**даранъ сохоръ болба, лишился зрънія, ослъпъ (Дъян. Апостол. 22, 11); яла эцэ алдараху, освободиться отъ вины, получить прощение; медекге алдараху, лишиться чувствъ, потерять силы, упасть въ обморокъ (Сан. Сэцэнъ стр. 140). - 8. Слово дзэркеэ, между прочимъ, означаетъ чинъ, къ которому кто принадлежитъ. или классъ, Такихъ классовъ въ Китаѣ считается девять. - 10. Монголы подъ словомъ ханкеай разумѣютъ гористую, изобилующую лѣсомъ и водою, плодородную страну. Но, здъсь употреблено вм. обознаго чиновника. - 11. Выше встрвчали мы глаголь дзурику (въ текстъ поправь Стато) възначении: предпринять, вознамѣриться, приняться за что ; здѣсь онъ, имѣя предъ собою имя съ послѣрѣчіемъ эцэ, употребленъ ви дабаху (см. стр. 248), преступить, нарушить (законъ, съ умыслу).

516

Примпианія на стр 198, 9 и 200. 517

198, 3. Выраженіе нэнкез гихула болеаджу замёнясть наше: тщательнійше, безь малійшаго упущенія. — 7. Яла қэлэлцэкеўлкў, собств. веліть поговорить о преступленіи; сділать заключеніе о степени вины; веліть судить, предать суду. — Хараху балеасунх, такъ называется возвышенность, съ которой смотрять на производимую облаву. — 8. Бариджу от (глаг. отху) строя ступай вм. отправляйся для устроенія. — 10. Поправить надобно рассили.

199, 8. Въ Монгольскомъ новомъ языкѣ находится небольшое количество глаголовъ съ окончаніемъ скикÿ, впрочемъ почти безъ перемѣны значенія, какое принято для тѣхъ же глаголовъ, но съ другимъ окончаніемъ. Примѣромъ сему послужить можетъ слово ÿнкезскикÿ, которое здѣсь однозначуще съ ÿнкезрэкÿ, о которомъ сличи стр. . — 9. тушіллъ означ. всякое порученіе сдѣланное начальствомъ, и должность кѣмъ занимаемую; тушіллъ эцэ байху, оставаться внѣ, или безъ должности, быть въ отставкѣ.

200, 1. Въ Китаћ, представленія Госуда-

Примъгачія на стр. 200 🔒

рю о повышении кого чиномъ, или опредъюніи къдоланости обыкновенно пишутся на табдеревянныхъ, съ означениемъ имени, личкахъ чина и заслугъ оказашныхъ. Такого рода дщиназваніе тэмдэкъ модо, а лица, цы имьють удостоенныя представленія получають эпитеть тэмдэкч модо олоксанч. Прибавленное здъсь хабія означ. полезную, похвальную службу, которою они пріобрали отличіе. - Идзагуруна дзэркеэ, означ. чинъ, который кто дъйствительно имветъ. — Глаголъ дарагалаху, столь часто употребляемый въ Монгольскомъ Уложенія, принять въ значеніи Маньджурскаго анамби, т. е. отказать, удалить, оставить (оть службы). — Тэкеўса (поправь въ тексть ночь) фунелу шанкенактунъ, наградите полнымъ жалованьемъ вм. обратить получаемое ими жавъ пожизненный пенсіонъ. — 4. Арга Лованье средство, способъ. – Аргацаскиздъсь знач. ку (сличи примъчание на ст. 517.), т. ч. аргацаху, принимать меры къ предотвращению бъдствія, напр. собираніемъ частныхъ пожертвований для раздачи страждущимъ отъ голода и т. п. По толкованію Булеку битхэ 7, 6, ототъ глаголъ знач. уравнивать, приводить

518

въ равнои всіе, излишками одного дополнять другое. — 5. Объясняя повъсти указывали мы на значеніе слова гисулеанъ, по понятіямъ Буддистовъ. Здъсь оно принято въ смыслъ сейна, или всеннаго корпуса. Внутренніе Монгольскіе аймаки составляють шесть сеймовь, изъ коихъ: 1) Джеримъ, состоитъ изъ десяти дивизій, Хорчинскихъ, Джалаитскихъ, Дур- • бетскихъ и Хорлосскихъ Монголовъ; 2) Джосоту, изъ пята дивизій, въ коихъ находятся Харачинскіе и Тумэтскіе Монголы; 3) Джу уда, состоитъ изъ одиннадцати дивизій, къ которымъ причислены аймаки Багаринъ, Найманъ, Аоханъ, Унгнигутъ, Ару-Хорчинъ, Джарутъ и Кэшиктэнъ; 4) Силинъ голъ, изъ десяти дивизій, т. е. изъ аймаковъ Удзумучинъ, Сунитъ, Абагай, Хагучитъ, Абаганаръ; 5) Уланчабъ, изъ шести дивизій, составленныхъ изъ Монголовъ Дурбэнъ кэукэтъ, Уратъ, Муминкганъ и части Халхасцевъ; 6) Екэ джу, изъ восьми дивизій, т. е. изъ аймака Ордосъ и части Туметовъ. Визшніе же Монголы составляють четыре сейма, изъ коихъ 1) Ханъ-ула состоитъ изъ 20 дивизій, северныхъ Халхасскихъ Монголовъ удѣла Тушсту Хана; 2) Керулунъ бара изъ 23 дивизій, восточныхъ Халхасскихъ Монголовъ

удъла Цэцэнъ Хана; 3) Бидурія поръ изъ 19 ливизій Халхасскихъ **Монголовъ** западныхъ Княжества Дзасакту Хана ; 4) Чичирликъ изъ 24 дивизій владѣнія Сайнъ Ноина. Сверхъ сего, находится еще три сейма, подъ главнымъ начальствомъ Маньджурскихъ Генераловъ, нзъ коихъ одинъ имветъ пребываніе зъ городѣ Сэлэнкгъ (Сининъ), второй въ Хобдо, послѣдній въ Илиской области. Шестьдесять одна дивизія къ нимъ принадлежатъ). Вообще кругъ дъйствія сеймовъ весьма ограниченъ подъ вліянісмъ Палаты внѣшнихъ сношеній. Расчеты по земскимъ повинностямъ, разборъ дълъ и повърка людей составляютъ важнъйшій предметъ собранія, на которое внѣшніе Монголы обязаны съъзжаться однажды въ три года. – 7. Даруца означ. учащеніе, повтореніе (бъдствія); ажилъ даруцабэръ, повторенісмъ года, т. е. если (голодъ) продолжится нъсколько лѣтъ оряду. — 10. Мункеў кутэлкеэку, привести въ движение серебро вм. отпустить потребное количество серебра. Китайцы, не имъя ни золотой ни серебреной монеты, принимають и расходуютъ мсталлы въ слиткахъ по въсу. - Тэнке ўрэке ўлк ў, успоконть, укротить; напр. Гадзаръ орону токтаганъ иркгени тен-

кгўрэкгўльджу, тўшимэлъ цэрикги чинкгабэръ цагаджиланъ сайнъ иркгени хокирагулху ўкгэй болга, кромь утвержденія за собою (завоеванной) страны, успокоенія (тамошияго) народа содержи въ должномъ порядкъ офицеровъ и рядовыхъ, дабы они не причиняли обидъ мирнымъ жителямъ (Монг. Улож. 29, 7); табунъ дзуйлунъ тарія, дзагунъ дзуйлунъ джимисъ туръ итэкгэджў, ўлўнкгэткўй іи тэнкгўрэкгўлўмўй, пята родовъ хлѣбомъ, ста сортовъ овощами утоляетъ голодъ (тумэнъ ягум. ун. эки л. 11.). мъстъ смыслъ: раздачею Въ семъ серебра успокоить, подразум. нужды. - 11. Xoŭmy джилунг абобасу дзокиху фунелу., жалованье, слѣдующее на будущій годъ.

201, 6. Мохордаху, иступиться, сдёлаться тупымъ, комолымъ; метафор. обезсилёть, притти въ совершенную скудость, дойти до самой крайности; стать въ пень, не знать что дѣлать. — Слѣдующій за нимъ глаголъ еагикдѣлать. — Слѣдующій за нимъ глаголъ еагикдаху (въ текстѣ поправь Ущато) также знач. притти въ бѣдность, жить скудно; два слова для усиленія мысли. — 9. Сайкъ гидаху

дзасакъ, Дзасакъ, Правитель аймака, имъющій хорошія способности.

примъчанія на постановленія о тлеетъ

(Cmp. 202 - 220.)

Издревле Тибетъ питалъ ненависть къ Катайцамъ, между тёмъ какъ Далай-Ламы, старались безпрестанно распространять свое вліяніе въ странахъ преданныхъ Буддизму. Возмущеніе Галдана обратило на себя вниманіе Китайскаго Повелителя и Владыки Тибета, изъ коихъ послѣдній, увѣряя Пекинскій Дворъ въ своей къ нему дружбѣ, въ то же время подстрекалъ Монгольскія племена къ войнѣ противъ Китая. Съ падепіемъ Элетовъ, Тибетъ чрезвычайно быстро приходилъ въ изнеможеніе, Китайскіе Императоры силою оружія, а болѣе

хитростью своей политики успѣли присоединить оный къ своимъ владѣніямъ, и совершенно ограничить власть главныхъ Ламъ. Временныя распоряженія Маньджуровъ превратились наконецъ въ законы, которыми нынѣ управляется Тибетъ, наравиѣ съ другими народами, зависящими отъ Пекинской Палаты внѣшнихъ сношеній. Приведенные нами отрывки весьма ясно показываютъ настоящее положеніе Тибета, Далай-Ламы и Банченъ-Эрдәнія, подъ бдительнымъ надзоромъ Амбаней, наряжаемыхъ по волѣ самаго Хуандія.

Λ

202, 1. Барагунъ-Джу, (Кит. Си-дзанъ, Маньдж. Варги-Дзанъ) названіе Тибета, который раздѣляется на двѣ главныя части, изъ коихъ одна называется переднимъ Тибетомъ (Емунэту-Дзанъ, а другая заднимъ или сѣвернымъ Умарату-Дзанъ). Слово Тибетъ, безъ сомнѣнія, произошло отъ Монгольскаго Туъ бътъ, въ которомъ заключается собственное названіе Ботъ (Ботанъ). — 2. Сайтъ (със) (= /Sict anta cont forder

вельможа, сановникъ, въ Маньдж. Амбань. Сія Амбани назначаются и переменяются по Высочайшему повелѣнію, съ правомъ равенства въ отношения къ Далай-Ламъ и Банчэнъ-эрдэни, которые у Буддистовъ пользуются божескими почестями, какъ воплощенные святые. Въ особѣ Далай-Ламы обитаетъ духъ Хоншимъ Бодисатвы, переселяющійся, въ продолженіе почти трехеотъ лѣтъ, въ видимую главу буддійской іерархіи. Банченъ, съ почетнымъ титломъ Ринбочэ или Эрдэни, перерожденецъ Амьтава (Амидаба) Будды (*), въ прежнихъ перерожденіяхъ своихъ являлся всегда въ видѣ совѣтника, наставника или духовника Далай Ламы. Мѣстопребываніе Далай-Ламы находится въ Хлассь, Банченъ-эрдэнія въ монастырь Джаши-Хлунбо (**) при р. Нямчу (впадающей въ Ярудзанбу-чу), въ двухъ Ли отъ главнаго города Сигадзэ (Сикадзэ, Жигэдзэ). Оба лица не смот-

(*) CM. Ssanang Ssetzen p. 274.

(**) По-Монгольски переводять это названіе Улдзей хутукъ джибхулангтая бутуксепъ. О семъ монастырѣ см. въ Описаніи Тибета, издани. О. Іакинфомъ, С. П. Б. 1828. стр. 71-74.

ря на свою святость, получають степени свяшенства, съ соблюдениемъ строгаго порядка и правилъ. Куреньскій Джебцунъ-Дамба посвящается въ степень Гэлонга Далай-Ламою, Далай-Лама Банчэнъ-Эрдэшемъ, а сей последний Дзасрай-Ринбоче-Ламою, перерожденцемъ Дзонка-Желто-шапочныхъ. основателемъ секты вы, Пекинскій Дворъ, посредствомъ своихъ Амбаней, показываетъ страну и домъ, въ которомъ сіи святые должны возродиться, предоставлля впрочемъ Ламамъ искать, по правиламъ, младенца-хубилгана. Но коль скоро Амбани получатъ- утверждение Хуандія на свое представленіе о назначаемомъ Далай-Ламъ, Банченъ-Эрдэии вмъстъ съ Китайскими вельможами отправляется въ жилище Хубилгана, для препровожденія его въ Хлассійскій монастырь. То же происходитъ и при избраніи другихъ важныхъ Хутуктъ, обожаемыхъ Буддистами. Дополнимъ сіи свъдънія извлеченісмъ изъ законовъ: 1) тѣ, которымъ дано право допосить о смерти какого либо Хутукты или старшаго Ламы и объявлять мъста ихъ возрожденія, отнюдь не должны указывать на родившихся въ то время дътей мужеска пола, какъ близкихъ къ семействамъ, кои соединены родствомъ съ Да-

525

лай-Дамою или Банченъ-Эрдэни, такъ на дътей и внуковъ встать Монгольскихъ Хановъ, Князей и Тайджіевъ, управляющихъ дивизіями: инче подвергнутся за сіе строжайшей отвѣтственности. Но они могутъ указывать на дътей бездолжностныхъ Тайджіевъ, равно на малолетнихъ сыновей простыхъ Монголовъ и Тангутовъ. 2) Никакой Хубилганъ, безъ утверяденія въ семъ званіи отъ установленныхъ властей, не можетъ быть признанъ за таковаго. Избраніе же Хубилгановъ производится следующимъ образомъ: пишутъ на жеребьяхъ имена маденчествующихъ кандидатовъ на достоинство Хубилгановъ, которыя кладутъ потомъ въ золотой святой сосудъ, въ храмъ Екэ джу, есла дъло происходитъ въ Тибетв; а если въ Пекинь, то въ сосудъ, находящийся въ храхь Найралту Найрамдагу. Въ Тибеть жеребы вынимаетъ Далай-Лама вмъстъ съ тамошнимъ Амбанемъ, а въ Пекинъ члены Палаты виссть съ главнымъ Пекинскимъ Хутуктою. Жребій рвшаеть дело и пр. (*)-5. Никеэткэна шита, совокупно решай (дела), вм. главное управленіе по всѣмъ частямъ гражданскаго устройства ввърить Амбанямъ, отправленнымъ въ Тибетъ (*) Монг. Уложение 57, 1 и след.

- 6. Габлунг (Калунь), название должности, родъ Министровъ Далай-Ламы, занимающихся встми вообще гражданскими дълами. Четыре Габлуня управляютъ частями Тибета. — Тансуть и Тибеть, двъ разныя страны, коихъ жители принадлежатъ по языку и просхождению къ одному племени. Въ концъ IX въка, съ разстройствомъ Тибетской монархіи, начала возвышаться Тангутская и скоро достигла высокой степени могущества', съ которой низвергнута Чингисъ-Ханомъ въ тринадцатомъ уже стольти. Тибстъ занималъ съверную часть Тангутской монархіи. Тангутское царство въ Тибетскихъ летописяхъ называется Миньякъ. Тангутъ производятъ отъ Тибетскаго Слово Tang hiang, котораго часть, оби-Племени тавшая на западной сторонъ Хуанъ-хо, называлась Тангу. Послѣдняя буква т, какъ полагаетъ Клапротъ, прибавлена Монголами для означенія множественнаго числа (**). — 7. Xaмілраху знач. исправлять должность временно, и кэрэкъ хамілраху Ламанаръ суть Ламы, отправляющіе общественныя должности. — До-

(*) Cf. Journ. Asiatiq. 1824 Décemb. p. 336. Nouveau Journal Asiatiq. 1934 Sept. p. 178.

орату тушимэл болеа, сдёлай низшими ченовниками, т. е. почитай непосредственно подчиненными. — 9. Джаши-Лунбо, названіе монастыря, въ которомъ имбетъ пребываніе Банченъ-Эрдэни. См. стр. 524. — 11. Сойбонез, военный начальникъ. — Камбо (Хамбу), свёдущій въ дѣлахъ, опытный; должность правитем, завѣдывающаго духовенствомъ. — Тулукез-бэрз, т. е. замѣнять (Амбаней) не долженъ, не можетъ ни разрѣшать дѣла, ни приводить въ исполненіе безъ воли Амбаня правителя.

203, 1. Илдэрэ, дично, не чрезъ другихъ — 2. Дарунеуйлаху, имъть наблюденіе, охранять, обуздывать, предохранять отъ какого либо безпорядка, увъщеваніемъ, утрозами, наказаніемъ (*). Потому дарункеуйланз дзакироктунз относится здъсь къ Амбанямъ-правнтелямъ, которымъ дана власть подвергать законной отвътственности всъхъ нарушителей порядка и постановленій, и такимъ образомъ удерживать другихъ отъ подобныхъ преступленій. — 3. Постановленія о завъдываніи доходами Тибета. — Аму здъсь означ. разнаго рода

(*) См. Булеку башка 10, 49.

хлвбъ. — Цэнкемэ, т. ч. цэмбэ, толстое Тибетское сукно, на подобіе нашей байки, но весьма узкое.- 4. Хара магалингу инъ тосу, конопляное масло. — Кэк урэкч, передняя тушка зверя. — Дзэркез инг, т. ч. въ старомъ языкѣ тэрикгутэнъ, (сличи стр. 317), и тому подобныя. — 5. После болеа поставить точку. — Дзукезиз (не юкгэнъ) двеприч. настоящ. врем. гл. дзукеэку переносить, перевозить съ одного мыста на другое. - 6. Тагагисулху бари, взимай по оценке; мункеуну дзогосъ, разумвя серебряную монету въ Тибетв употребляемую; ибо таковая въ Китав не существуеть, и дзогост означаеть одну только медную монету (цянь) — 10. Укеликез здесь приношенія и вклады отъ поклонниковъ SHAY. аля капищъ. — Окто ... тога ў кеэй т. e. нать опредаленнаго количества, ибо таковаго рода доходы бывають не одинаковы. — 11. Ука ажис ў тэй, собств. им'вющій начальный, прежній видъ, т. е. (вещи) въ такомъ видѣ, въ какомъ поступили, собранныя натурою. – Вмѣсто ноправить ноправить Нуруеубгилакт бодоху знач. сделать смету, примерно исчислить.

529

3£

530 Примптанія на стр. 204 и s.

204, 2. Екэ джу, названіе Хлассійскаго храма, иначе Лабрангъ, при которомъ находится казнохранилище. Говорятъ, что сей хранъ построенъ Китайскою Вынь-ченъ царевною около половины седьмаго столѣтія. — 3. Шащтотба, казначей или экономъ. — 4. Торджаджу абоксанъ, задержанныя вещи, штрафныя. Дзолія, см. стр. 471. — 5. Эркеўцэ баршца, такъ называются всякаго рода приношенія въ пользу духовенства. — Ункезрэксэнъ здѣсь, т. ч, нукчиксэнъ. См. стр. 342. — 8. Экеўнцэ е́ареа, расходуй, отпускай изъ кладовыхъ. — 9. Будаланкег, т. ч. Потала, Будала гора, о которой сказано на стр. 454.

205, 3. Витесто (Собернато поправь (Собернато). — Хадала, название священнаго полотенца или шелковаго продолговатаго платка, который Тибетцы и Монголы подносять другимъ въ звакъ учтивости, особенно во время праздниковъ. На немъ обыкновенно изображаются символическія буддійскія знаки, или сокращенныя Санскритскія молитвы. — 4. Дзамба, поджареная мука Арнаутской пшеницы, составляющая главную пищу Тибетцевъ. — 10. Орохой..... *укеэй*. Смыслъ: а какъ расходы превышають

доходъ. — Сэла, правильнѣе Сэра, названіе храма и монастыря, построеннаго въ 1419 г. извѣстнымъ Дзонкавою, на горѣ, въ 10 ли на сѣверъ Хлассы. Здѣсь хранится священный пестъ, изъ желѣза, треугольный, въ два фута длины, чудеснымъ образомъ прилетѣвшій изъ Индіи. Ежегодно, въ 27 число перваго мѣсяца, многочисленные Ламы торжественно носятъ его въ храмъ Лабрангъ, потомъ къ Далай-Ламѣ и Китайскимъ Амбанямъ правителямъ, и, получивъ деньги за чтеніе молитвъ, опять относятъ на старое мѣсто (*).

206, 1. Чинет ко нохай инт хошиеу (**), названіе полбы (hordeum bulbosum). —9. Оронт дурт, на убылыя мѣста. — 10. Шидуреу ін бариджу, придерживаясь справедливости, безъ всякаго пристрастія и лицепріятія. Шидуреу собств. знач. прямый, не кривый; напр. шидургу дзамъ, прамая дгрога; шидургу модонъ, прямое, безъ кривизны дерево; 2) простый, безъ прикрасы; 3) правильный, правосудный, честный,

(*) CH. Nouv. Annal. des voyages 1829 Décembr. p. 267.

(**) См. Булеву битха 18, 107.

34*

не лукавый и т. п.; асагуху ўкгэсунъ и ну харигу іи шидургу ўкгўлэ, на мой вопросъ отвѣчай просто, откровенно, безь лукавства (Саранъ кўкгэкгэ л. 6.); би шидургу ўкгўлэбэсў ицэкгўриту болому, мнѣ стыдно сказать правду (Уликгэр. далай л. 92); шидургу іи бариджу шиткэ, рѣши дѣло справедливо и законно, по строгой справедльвости (Монг. Улож. 61, 23. 63, 6).

207, 1. Джирунес-Хутукту, жрець, намѣстникъ Далай-Ламы и главный правитель съ духовной стороны. — 6. Цалинкез здѣсь означ подать, и аму цалинкез, подать вносичая хлѣбомъ. — Яеума дзуйли бариху, вносить, представлять подать, вещами, натурою. — 7. Тулубъ собств. означ. наружность, видъ, форму; здѣсь количество, сумму. — 11. Горка, Индйское королевство, лежащее вдоль югозападныхъ предѣловъ Тибета, со столичнымъ городомъ Ямба (*). У Бальби (**) коро-

7

(**) Cm. Abrégé de Géographie. Paris 1853

^(*) О. Іакинфа Описаніе Тибеша, сш. XXI. примвч. По извёстіямъ имъ сообщенных, городъ Непалъ съ его округомъ составляетъ губернію Горкинскаго королевства.

левство Непалъ (Нипала, Балбо) раздъляется на девять округовъ, изъ коихъ одинъ, во владения 24 раджа, иметь главный городъ Горка. Осенью въ лето именуемое Синь-хай (1791) Горкинцы произвели безпокойства на рубежахъ Китайскій Императоръ двинуль про-Тибета. тивъ нихъ ополчение. Въ 1815 и 1816 годахъ иалольтній Король Горкинскій просиль помощи у Пекинскаго двора противъ Англичанъ (Пелиновъ). Въ 1817 также просьба была повторена. Въ 1819 Англичане прітхали въ Хлассу и открыли торговые магазины. Тибетцы въ Пекинть съ восхищеніемъ разсказывали О. Іакин-Фу объ уничтожени смертельныхъ ихъ враговъ Горкинцевъ и о счастливомъ водворении Пелиновъ въ ихъ столицъ.

208, 9. Джишія халаху тушимэле называются чиновники смешяемые по очереди. --

2

p. 729, 730. Gorkha, capitale de la principauté de ce nom, et siège primitif de la famille régnante, qui, dans la seconde moitié du dernier siècle, a fait la conquête de tout le Nepal. On lui accordait 2000 maisons lorsque les princes Gorkha y résidaient; on la dit beaucoup déchue depuis que ses princes résident à Kâtmândou.

10. Албанз... ябодалз, расходованіе на казенныя и собственныя надобности. — 11. Шанкеунз садзарца вм. шанкгъ эцэ, изъ кладовыхъ, а слово Гадзарз, мъсто, въ новояъ языкъ, прибавляется для полноты выраженія изъ мъста гдъ находятся сокровища. Шанкз вм. санкгъ.

209, 3. Хариеу ухаеулху бигика, отвётная поучительная грамота, письмо заключающее въ себѣ поученіе или объясненіе какого либо предмета. - 4. Ябодалъ съ предъидущинъ веопредъленнымъ наклоненіемъ глагола замьнаеть имя дъйствія: напр. отху ябодаль, хоже ніе; кику ябодалъ, дъланіе; укку ябодалъ, даваніе и т. д. — 7. Булукба, равно какъ Дже-мынч-сюнч-дзунч, Му-ло-линч-да, названія малыхъ княжествъ, изъ коихъ прітавають иногда посольства къ Далай-Ланъ. Красное учение (улагана суртагуна), здъсь упоминаемое, принадлежитъ особой секть будайской, которая получила свое название, какъ полагаупотребютъ, отъ краснаго цвѣта платья, ляемаго Ламами, между тъмъ какъ Буддисты, почитающіе себя православными, отъ желтаго цвета Ламскаго одъянія, называются привер-

Примъганія на стр. 210 и 11. 535

женцами желтой в вры (шира шаджинъ). Мы не имъемъ подробныхъ и удовлетворительныхъ свъдъній о догматахъ этой секты, которая постороннимъ лицамъ своихъ книгъ несообщаетъ (*). По разсказамъ видънныхъ мною въ Пекинъ Тибетцевъ и Монголовъ, въ Тибетъ появилось много расколовъ, коихъ основныя мысли остаются еще неизвъстными. Саджя Банченъ, глава одной секты, имъетъ двухъ женъ, носитъ голубое платье и бълую перевязь (оркимджи), между тъмъ какъ Ламы, приверженцы его, имъютъ по одной женъ, носятъ красное платье и бълую перевязь.

210, 1. Кілна (Дзянъ)—дзы и Дина-жи, названія крѣпостей, устроенныхъ въ горныхъ проходахъ.

211, 2. Хойши орокши...букезсу, если откроется тайнымъ образомъ веденная переписка. Хойши орокши собственно знач. взадъ и впередъ.—4. Байлеаху, остановить, удержать; здъсь отръшить, удалить отъ должности.

^(*) Книги сія, по увъренію Монголовъ, остаются въ Тибетскомъ подлинникъ, безъ перевода на Монгольскій.

Это причиняющая форма глягола байху, быть, находиться, существовать, пребывать; стоять, оставаться. — 5. Тардзанту, название заставы, по-Кит. Да-дзянь-лу, учрежденной на предѣлахъ губерніи Сычуань, обведенной каменною ствною. Здъсь находится складочное мвето отпускаемыхъ за границу чаевъ, и тамояня (*). - 6. Лама...болеа, удали, отпусти въ пособіе для содержанія Ламъ. — 9. Дайбунег, управляющій встами вообще дтами по военной часкоихъ шесть полагается въ Тибеть (**). ТИ, - 10. Джигуху означ. патентъ; или Высочайшую инструкцію, даваемую чиновникамь пре отправления кого по дъламъ службы.

212, 2. Джинесэ называются шарики (ябдные, стеклянные, каменные), у чиновниковъ прикрѣпляемые на шапкѣ, для означенія степени, въ которой кто состоитъ.— 6. Жубунез, военный начальникъ, завѣдывающій 250 рядовыма солдатами. – Диба, завѣдываетъ 45-ю солдатами. Изъ нихъ одни управляютъ кладовыми

(*) См. Описаніе Тибета ст. 12-15.

(**) Сличн стр. 219, гдв помвщены подробности о военныхъ чиновникахъ въ Табеша.

Примъганія на стр. 213 и 214. 537

съ дзамбою, другіе завёдывають сёнными и дровяными запасами, палатками и шатрами, казенными стадами рогатаго скота. — Глбунез, завёдываеть 125 солдатами. — 9. Подъ словомь дотоваду вадзаръ, внутренней земли, разуисть надобно Китай. — 11. Шинэ тушіллунъ кумунъ, чиновникъ вновь поступившій въ должность.

213, 1. Удатала...болеактуна, безъ мальншаго замедленія. Здъсь въ тексть поправить очение суховенство, знач. креслы, находящіяся въ храмь для первенствующихъ Ламъ. Низшее духовенство, во время богослуженія, снашть на скамьяхъ, покрытыхъ войлоками. — 3. Поправить очение во стотчасъ, немедленно. Вивсто очень вм. тотчасъ, немедленно. Вивсто очень вм. тотчасъ, немедленно. Вивсто очень вм. тотчасъ, немедленкостатокъ. Тореона, јамъ дотагу, недостатокъ. Тореона, јамъ дотагу, невать, неполнота. — 11. Торгаху, задерживать, удерживать. Это означ. пени, взыскиваемыя удержаніемъ жалованья.

214, 3. *Кэйскэк ў* (корень к эй, воздухъ, вътеръ), собств. знач. въять (напр. хлъбъ на то-

ку лопатою), развѣвать (кэй бэръ широй іи кәйскәджу широй бәръ усуни булар, вътеръ клубящимся пескомъ покроетъ воду, Сан. Сэц. 50), 2) кидать (изъ пращи) и 3) описывать (именіе), конфисковать, брать въ казну (Монг. Улож. 29, 36). Посладнее значене н здесь имееть место. - Хобдокелаксана эда, имение, лихоимствомъ присвоенное. – 5. Jse**ж**сэнт и пр. Смыслъ: встхъ прикосновенныхъ къ преступленіямъ, имѣющимъ отношение къ казнѣ или частнымъ людямъ, подвергать суду. Глаголъ халдаху, кромъ значенія прикоснуться, прильнуть, заразить, иногда принимается въ смылѣ привязываться или придираться къ кому. Потому Халдаху эбэтчинъ знач. прилипчивая болѣзнь; бэе дуръ чисунъ ширугай халдаксанъ, кровь съ пескомъ прильнувшая къ тълу, и халдара отху, придираться, подступать, вступать въ драку (Булэку битхэ 10, 37. Поучен. Юнда. 1, 22). — 6. Дзорикг...ябодалг, всъ дъла, касающияся до самовольнаго отобрания движимаго и недвижимаго имѣнія въ казну.-10. Тэждэкту хагодасу, листъ съ печатью, освободительный билетъ отъ повинностей и податей, что объяснено следующими словами.

538

Примпъчанія на стр. 215 и 6. 539

215, 1. Унэкэрг джиткултэй, поистиив старательный, т. е. ревностный по службв, оказавшій особенные подвиги, след. заслуженный, достойный награжденія или освобожденія отъ общественныхъ повинностей. - 5. Дзарулеа и кэлт урике ула, т. е. освободи отъ повинностей. Дзаружа или дзарулеанг означасть вообще всь обязанности, возлагаемыя на кого по службъ, и употребление кого по дъламъ службы. — 6. Кэрбэ...байлеабасу, коль скоро будутъ исключены изъ службы по какимъ либо причинамъ. Сличи стр. 535. - 10. Дзанга халаху, переменить одеяние вм. скончаться, преставиться. — 11. Саба тэнкеэцэ*пе улку*, оценить чыи способности и определить кого къ должности по достоинству (*).

216, 1. Тубщико, т. ч. шидургу. Здёсь означ. совершенное безприотрастіе, возданіе должнаго заслугамъ и достоинству. — 3. Дзыбунго, военный чиновникъ, завёдывающій 200 солдать. — 4. Джиткулкеэ илэрэку, обнаружить, т. е. доказать на дёлё свою ревность по службё, отличиться усерднымъ служеніемъ. — Тухайлаху... тальби. Смыслъ: пришли

(*) См. Булеку башхь 2, 26.

540 Примпечанія на стр. 217.

избранныхъ кандидатовъ, при особенной запискѣ, на утвержденіе Хуанъ-дія. Глаголъ тухайлаху знач. примърно что оценивать, полагать; особенно говорится о томь, кто удостоится быть избраннымъ первымъ кандидатомъ къ занятию какой либо должности; дашилаеулху о второмъ только кандидать (*). — 6. Шинэ байгулуксанъ, вновь учрежденные. -9. Шанкез, съ Китайскаго, казначейство.-10. Изъ штатовъ изданныхъ для Тибета видно, что Іерцанеи управляють провіантскою частію: Спрбанеи имвють наблюдение за совершеніемъ наказаній и казней; Екэ (въ текств поставить (че) вмысто (стар. шіе Джункан, управляють дълами Гаша, т. с. военцаго правленія.

217, 1. Бага орону тушимэля, младшій пограничный чиновницъ.—2. Дункоря или Атунгоря, завѣдываетъ дѣлопроизводствомъ. Большая часть сихъ чиновниковъ имѣетъ наслѣдотвенные чины.—5. Далай - Лама ойра дзаруцалахой суть придворные служители Далай-Ламы, изъ коихъ многіе получають доля-

^(*) Булеву бышхэ 2, 25.

Примъганія на стр. 218 и 9. 541

ностныя мѣста въ награду. — 10. Гаша, военное правленіе. — Джонила или Джонеръ, докладчикъ при чиновникъ.

218, 5. Гулги, пристрастіе. — Шидуреу ш агулху вм. дѣйствовать прямо, безъ малѣйшаго лицепріятія. — 6. Дзаларагулху нетокмо знач. велѣть въѣхать, но дать кому направленіе, по править, ис править, и здѣсь это относится къ Амбанямъ-правителямъ, которые, замѣтивъ пристрастіе со стороны Далай Ламы, обязаны представить ему всю несправедливость его проступка, а потомъ, отрѣшивъ имъ назначеннаго чиновника, опредѣлить достойнаго.

219, 1. Идзаеуръ 549, сначала, т. е. при первоначальномъ устроеніи Тибетской арміи. — 2. Китайцы, изъ уваженія, никогда собственнаго имени Государя не упоминаютъ (*). У нихъ правленіе каждаго Императора имѣетъ особенное названіе, при которомъ, если нужно опредѣлитъ время, поставляется годъ цар-

^(*) См. Ученыя Запнски Казанскаго Универенш. 1835. Кн. L. сш. 119. 120.

ствованія. Тэкери инъ тэткуксэнъ есть Монгольскій переводъ Китайскаго Цянь-лунъ (Маньдж. Абкай восехэ), назвавие правления прололжавшагося съ 1736 по 1795 годъ, 60 летъ. Императоръ сего правленія по смерти наименованъ Шу́нь ди. Пятьдесять седьмое льто его царствованія соотвітствуеть нашему 1792 году. - 4-8. Изъ сего расчисленія видимъ, что въ Тибете новымъ военнымъ чиновникамъ вверено 9,000 рядовыхъ. Но положенное число войскъ простирается до 64,000 (*). - 8. Войско въ Пекинъ состоитъ изъ восьми знаменъ (или корпусовъ), которымъ даны названія отъ цвътовъ: бълое, бълое съ каймою, желтос, желтое съ каймою, красное, красное съ каймою, синее и синее съ каймою. Въ каждожъ корпусѣ по три дивизіи (ци); первая составлена изъ Маньджуровъ, овладъвшихъ Китаемъ, вторая изъ Монголовъ, имъ помогавшихъ, третья изъ Китайцевъ, пришедшихъ въ Пекинъ изъ Ляодунъ (области за великою стеною, къ С. В. отъ Пекина). Зеленое же знамя (ногоганъ тукъ) состоитъ единственно изъ Китайцевъ, расположенныхъ въ Пекинъ и по губерніянъ (**).

- (*) См. Описаніе Тябета ст. 154. -
- (*) См. Булеку бишха 4, 87.

- 11. Тэмдэкъ модо, такъ называется дощечка, которую въ Китав даютъ военнымъ чиновникамъ, въ знакъ ихъ власти.

220, 1. Глаголь кеэкеэку знач. бросать, кидать, отвергать, отринуть, 2) лишаться, терять. Напр. кубэкгунъ енъ кгэкгэнъ угурху, отвергнуть своего сына (Норву пренгва л. 63); ицэкгури бэнъ кгекгэку, лишиться стыда и т. п. Цагадзани эбдэрэджу кеэкеэку знач. не соблюдать порядка, нарушить порядокъ. — 4. Дама дама ера, далье и далье, выше и выше, постепенно, т. ч. ниже (въ 7 строкъ) дабъ дарагаланъ — 5. Сурбульджиту собств. имѣющій головку съ остріемъ; но сурбульдж. сайта означ. наслъдственнаго вельможу, чиновника, который по наслъдству получилъ чинъ (*), и сурбульдя. кеэрунг Дункорг называются Тангутскіе потомственные дворяне. — 6. Тулэкеэлэс укеэй, заменю кого, или поступлю въ службу (съ чиномъ Динбунгъ). — 7. Ус анкеи дург орогулху, т. е. чринимать на ряду съ прочими. --Азэркеэ дабагулху, нарушать порядокъ, назначенный для чинопроизводства. — 10. Дэксэк-

(*) CM. Byaesy GEMIXE 2, 19.

4

544 Примъганія на сп.р. 220.

ши дабшиху дзама, путь къ получению чиновъ и почестей. Дабшиху собственно значитъ подвинуться впередъ, подступать, подходить; потомъ, заслужить чинъ или почесть, возвыситься. — 11. Богокдагулху, всявть обвязаться; метафор. препятствовать, задерживать, а здёсь, въ соединение со словомъ дзама, знач. преграждать путь.

ЗАМЪЧАНИЯ НА ЗАВЪЩАНІЕ ИМПЕРАТОРА 277-ДІ

(Cmp. 221 - 228.)

Правленіе Императора Жуй-ди, более извъстное подъ Китайскимъ названіемъ Дзяцинъ (въ Маньдж. Сайчунга Фыншень, Монт. Сайшіялтай ирукгэлту) продолжалось съ 1799 по 1820 годъ. Завъщаніе сіе (перепечатанное здёсь по рукописи найденной въ Пекинъ), заключаетъ въ себъ краткое обозръніе главный-

Примпъчанія на стр. 221. 545

шихъ произшествій, объявилъ наслёдникомъ своимъ Мянъ-нингъ, котораго царствованіе нынѣ славится подъ именемъ Дао-кгуанъ (Монг. Туру кгэрэлту).

221, 1. Отъ слова перрівся, означающаго завѣщаніе, духовную, произведенъ глаголъ кеэріеслэку, дълать завъщаніе, и кеэріесулэксэна дзарлика, завещательный указъ, которымъ Государь объявляетъ последнюю свою волю. — 2. Китайскій Императоръ всличается Тэкгри инъ кубэсыномъ Неба (Тянь-дзы, кгунъ), и дъйствуетъ, какъ полагаютъ, по воль Неба (Тянь, Тэкгри). Почитается онъ верховнымъ жрецомъ, имѣющимъ право приносить жертву Небу и Земль, въ нарочно сооруженпыхъ для сего храмахъ (Тянь-тань), Ди-тань) : прочіе же чиновники могутъ только сожигать дѣлать благовонныя вещества И поклоненія въ храмѣ Гуань-ди, котораго капища находятся при всѣхъ присудственныхъ мѣстахъ въ столиць и провинціяхъ. Извъстный философъ

35

Ly- Mar (

Купъ-дзы (Конфуцій) (*) неоднократно укорить удъльныхъ Князей за то, что они, принося жертву Небу и Земль, присвоивали себъ честь, имъ непринадлежавшую. - Бошокъ, въщание; объщаніе; дозволеніе, разр'яшеніе; зд'ясь означ. волю. - Хуанъ-ди, въ Китайскомъ т. ч. Богда-ханъ, Императоръ. — 3. Кеао-дзункез, почетное ны данное Императору правленія Цянь-лунъ, и помъщенное на особой таблицъ въ храмъ Танъдзы, основанномъ 1664 г. въ Пекинъ, для поклоненія предкамъ, ныпть царствующей въ Кидинастия (**). — Хас'з тамага, яшмовая тањ печать: название государственной печати. Въ Китать принятие печати отъ предмъстника ознаеть вступление въ должность. Здъсь сказано о восшествіи на престолъ. — 4. Бэе вм. мы. -Шунь-ди Императоръ не желалъ царствовать болье 60 льть, изъ уважения къ памяти своего дъда Жинь-ди, коего правление продолжалось 61 годъ (1662—1792). Достигши 85-льтвозраста, и не чувствуя еще изнуренія отки силь отъ бремени правленія, по убъяденію ро-

(*) Кунъ-дзы род. 551 г. до Р. Х.

(**) См. О. Іакина Описаніе Пекина, С. П. Б. 1829 сш. 54-50.

дительницы, онъ переменялъ срокъ исполненія своего намъренія. А какъ въ новольтіе (1785 года) случилось затытніе солнца, KOTOрое у Китайцевъ почитается явнымъ знакомъ несчастія, то Шунь-ди рѣшился еще одинъ годъ царствовать, дабы, умилостивить Небо, и передать благоденствующую имперію въ руки своего наслѣдника (*). Въ самомъ дѣлѣ, 8-го Февр. 1796 г. торжественно отказавшись отъ престола, государственную печать вручиль онъ своему сыну, переселился во дворецъ Нинъшеу-гунъ (**) и тамъ прожилъ до самой кончины (7 Февр. 1799). Новый Императоръ, въ течение трехъ льтъ, пользовался совътами и наставленіями своего родитсля, по управленію имперіей, въ чемъ сознается въ своемъ завъщанія. — 5. Кигіенке ў йлэк ў здъсь принято въ смысль: почитать. — Эбукеэть суть предки, какъ образцы правителя и всъхъ добродътелей. — Дзасакъ туръ кигіеку, имъть попеченіс и неослабное стараніе о дълахъ правленія.

35*

^(*) CM. Mémoir. sur les Chinois T. XV p. 306. 341. 342. XIII. 483 fq.

^(**) См. О. Іакинда l. с. ст. 15. сf. Mém. sur les Chin. XV. 306 sq. XII. 504.

Хамагалаху, наблюдать, инвть подъ своимъ надзоромъ, и оказывать покровительство, давать защиту. — Дзасакеи токтагаху, утвердить законный порядокъ, т. е. ограждать правление законами. - 7. Іосуна означ. правило, обычай общепринятый и законъ, по которону что либо совершается. Здесь смысль: поставиль себь закономь, непременнымъ правиломъ исполнять и т. д. - 8. Инакши, предшествуемое словомъ съ послъръчіемъ эцэ, знач. (съ самаго восшествія на престолъ) по нынашнее время. - 9. Не возможно здъсь переводить глаголь шисутху словами: ненавидать или чувствовать отвращение. Следуя подлиннику, этоть глаголь надобно принять въ значеніи прилежать къчему, всъми сн лами стараться, радъть (*). Потому смысль будеть следующій : съ самаго восшествія на престоль, мы всегда действовали съ величайшею осмотрительностію, всегда размышляли о важныйшихъ нашихъ обязанностяхъ, и всегда что Небо возпредставлялось уму нашему то, вышаеть Государей единственно для народа, и что все попеченіе о содержаніи и просв'єщенія

(*) См. Булеку бышке 8, 83.

Примпъганіл на стр. 221. 549

людей лежитъ на одномъ лишь человъкъ, т. е. что единой особъ Государя, отъ Неба поставляемой, дается сила содержанія и просв'ященія своихъ подданныхъ. — 11. Хулагай означ. воровство и вора, иногда разбойника и мятежника. Въ правление Дзя-цинъ мятежническія шайки неодпократно открывались по разнымъ вопервыхъ въ губерція Сы-чуань, мвстамь; Шень-си и Ху-гуанъ (1796-1800), бунтовщики предпринимали низпровержение Маньджурской династіи и возстановленіе Китайской. Довольно сильное движеніе народа постепенно уменьшалось, особенно когда значительная армія была для этого употреблена, а неутомимое действіе правительства и строгія мѣры, имъ принятыя, водворили спокойствіе. Потомъ, нападеніе разныхъ племенъ на Су-джеу съ съвера, дикихъ Лоло на южную часть губерніи Сы-чуань (1802, 1814), встревожили Маньджуровъ, но безъ дальнъйшихъ послъдствій. Морскіе разбойники (1805) неоднократными нападеніями раззоряли жителей Формозы и Фу-дзяньской губерніи. Отъ етихъ страшныхъ враговъ правительство, несмотря на употребление значительной суммы денегь имъ уплаченныхъ, освободилось сдинствению съ помощію Португальцевъ.

550 Примпеганія на стр. 222.

Въ томъ же 1805 году солдаты въ Шеньси, не получивъ опредѣленнаго жалованья, взбунтовались противъ своихъ начальниковъ, которые, растративъ казенныя суммы, хотѣли пополнить оныя удержаніемъ денегъ отпущенныхъ для войска. И въ этомъ случав Пекинскій Дворъ дѣятельностью своею оградилъ спокойствіе имперіи. Объ этихъ обстоятельствахъ Императоръ въ своемъ завѣщаніи вкратцѣ упомянуль

222, 1. Гаджиеу сурталь, превратное ученіе, расколъ, секта. Къ расколамъ причисляется общество бълаго ненюфара (Бо-лянь-дзао), скопище возмутителей господствующаго порядка, коихъ строгость законовъ не можетъ истребить. Говорятъ, что они тайно печатаютъ и книги для своихъ сдиномышленниковъ, наполненныя чарод виствомь, заклинаніями и клятвами, читаемыми при принятіи новыхъ 4.JCновъ; излагающія стратагемы, съ конми они противъ верховной власти. возстаютъ Говорятъ, что они при начатія всякаго важнаю дела закалываютъ животныхъ, которыхъ кровы намазываютъ себъ губы, давая симъ знать, что измѣнникъ каждый будетъ также умерщвленъ Далье, секта соединенія неба и земли, секта

1

Примпганіл' на стр. 222. 551

славы, секта чайная, секта имъющихъ рыжую бороду и другія многочисленныя, подъ разными смѣшными или эмблематическими названіями. Чайная секта (Цинь-чао-менъ-дзао), по изслѣдованіи, оказалась расколомъ буддійскимъ, который почитаетъ Небо, Землю, Солнце, Луну, Огонь, Воду, Предковъ и трехъ Буддъ (Амита, Шакя и Мила) и ежемъсячно въ 1 и 15 число приноситъ имъ въжертву благовоще. Къ этимъ раскольникамъ Китайское правительство причислило и Христіанъ. Гоненіе на нихъ началось въ 1805 г., когда перехвачены были письма въ Римъ отправленныя отъ Миссіонеровъ Пекинскихъ вмъсть съ картою, HA которой означены епархія, храмы, число крещеныхъ Китайцевъ и пр. для свъденія Папы. Тогда Католики были чрезвычайно стеснены. Строжайше запрещено Китайцамъ имъть какія либо сношенія съ Европейцами. Указомъ 1811 г. (въ Іюлѣ) велѣно давить Миссіонеровъ, ИЗдающихъ книги для распространенія Христіанства и проповѣдывающихъ вѣру, а Китайцевъ, принявшихъ св. Крещеніе и неотказывающихся отъ новой религіи ссылать на берега Амура и отдавать въ рабство Солонамъ и Даурамъ. Въ Пекинъ оставлено подъ надзоромъ только

5 должностныхъ при Астрономической Колегін и 2 престарълыхъ Миссіонеровъ. Въ 1816. г. обнародованы были еще два указа, въ силу коихъ произведено было следствіе надъ Католиками въ губерніи Сы-чуань, главныя лица казнены а прочія сосланы въ Или. — 3. Сэткили тубъ болеагу вы человъческую волю направить къ добру, дать прямое направление сердцу. — Кэльків кэркеэми тэкшилэк у, свази и чаны т. с. всъ мъры правленія уравновъшивать, давая каждому государственному положенію надложащій вісь и силу. — 4. Дзудзавани вы хатагу, бату. - 5. Хуанг-хо, Желтая река, которая беретъ свое начало въ странахъ, занимаемыхъ Кукенорекими Монголани, потомъ чрезъ губернію Кгань-су поворотивъ въ Китайскія Монголію, протекаетъ губернія Шань-си, Хо-нань, Кганъ-су до Желтаго моря. Протяжение ся полагается въ три тысячи версть. Хуань-хо и Дзянъ, обтекая Средній Китай, составляютъ страну превосходно воздѣланную, и обязанную имъ своими искусными водяными сообщеніями и своею образованностью. Эта рь. ка всегда причиняетъ и величайшее опустошене окрестнымъ жителямъ, не смотря на всѣ усилія правительства, которое не щадить ника-

кихъ издержекъ на починку береговъ ея и на вспомоществование пострадавшимъ отъ наводненія. По словамъ указа 1828 г., въ теченіе 7 льть истрачено болье 20 милліоновъ руб. сер. на починку береговъ одной ръки Хуань-хо; но, изъ донесецій Юй-ши, видно, что половина столь огромной суммы сделалась жертвою корыстолюбивыхъ чиновниковъ, назначаемыхъ для надзора за производствомъ работъ. – Думдату улусъ, по-Китайски Джунъ-го, срединное государство : обыкновенное название Китайской имперіи. Китайскіе Географы представляютъ землю въ видъ четыреугольника, окруженнаго со встахъ сторонъ моремъ. Этотъ четыреугольникъ не что иное какъ Китай, какъ государство, ими называемое, Срединнымъ. Прочія же всѣ царства почитаются только небольшими островами, разсъянными по Океану. - 6. Юнти Гуанъ, назваще урочища, чрезъ которое протекаетъ Хуанъ-хо.-Ама здъсь означ. vстье. — 7. Сантараху, разбросаться, разметаться; притти въ смятеніе или безпорядокъ (см. Норву пренгва л. 79). Но это слово здъсь не можетъ имъть мъста. Явную ошибку писца поправить можно поставивъ въ текств от чани отъ глагола сэтэрэку, который употребляет-

554 Примптанія на стр. 222 и 3.

ся въ смысль: вырваться, прорваться (объ ушкѣ у иголки, о водѣ). Сличи ниже 223. 8. Сіе значеніе согласно съ предъидущими и сльдующими словами подлинника. Мысль: предупреждая, что-бы вода при самомъ устъв реки, взволновавъ пески не прорвала оныхъ и не залила прибрежныхъ мвстъ; мы, не щаля государственной казны, положивъ твердые оплоты, направили теченіе рѣки въ прежнее русло (укъ дзамъ) и пр.-11. Сунукезку собств. знач. погасить, напр. усунь ерь гали сўнукгэку, потушить огонь водою, Сан. Сэц. ст. 50; - и метафор. положить конецъ, истреискоренить; напр. Эдзэнъ бить , тумэнъ иркгену тула, бее гурбанъ удага ЦЭрикглэджу сунукгэбэ, для (блага) своихъ подданныхъ, Государь лично въ три похода истребилъ (Галдановы войска): Бул. бит. 2, 17. — Далай инг кидзагар. дотора, внутря предъловъ океана, какъ-бы во вселенной, а это вм. въ Китањ.

223, 1. Словами *тумэн* иркезна новые Монгольскіе писатели замвняють улусь или албату, и *аджу туруку* употребляють вы домоводствовать, жить домомъ и проводить

Примъгания на стр. 223. 555

жизнь. — 2. Санамсаръ ўкеэй здъсь SHAT. нечально, неожиданно. Неоднократныя были покушенія злоумышленниковъ на жизнь Хуандія. Въ 1803 г. открытъ заговоръ, въ которомъ участвовали вашнъйшіе придворные вельможи и нъкоторые даже изъ Принцевъ крови (*). 1805 13 Апръля одинъ служитель решился умертвить Государя, въ то самое время когда онъ возвратился во Дворецъ; но будучи схваченъ успълъ только ранить одного вельможу, и 24 Апреля, после жесточайшаго истязанія, казненъ вмъстъ съ 2 сыновьями (**). Накопецъ въ 1814 году обнаружилось действіе разбойническихъ шаекъ, имввшихъ намвреніе низвернуть царствующую въ Китат династию Цинъ. престола своею неустраши-Но наслѣдникъ мостью защитилъ дворецъ и Императора отъ нападенія мятежниковъ. Многіс соучавствовавшіе въ бунтѣ схвачены, казнены или отправ-

- (*) Krusenstern Reise II, р. 139-143. Впрочемъ, объ этомъ проистествів начего не упоминаютъ рукописные дневники, Католическими Миссіонерами веденные въ Пекина.
- (**) Свёденіе это почерпнуто наз рукопизаго дневника Пекиново-Французской Миссіи.

556

лены въ ссылку (*). — 6. Тэрикеўна здёсь означ. зачинщика. — 9. Шобтолова т. ч. шоб-

(*) Вошь накощорыя подробности наз выше приведеннаго Дневника : "Le 8 Octob. 1814. Vers midi une troupe de fanatiques enragés entrerent armés de sabre dans le palais pour s'emparer du trône. Ils se presenterent en même tems au deux portes opposées de l'orient et de l'occident; comme on ne s'attendoit rien, ils forcèrent facilement les gardes et penetrèrent dans les premières cours en massacrant ceux qui s'opposoient à leur invasion. On ferma les portes des cours interieures où étoit l'imperatrice et les fils de l'empereur. On prepara des fusils ; quand ils virent tirer sur eux, et n'ayant que des sabres à leur disposition, ils perdirent courage Les uns se pendirent, d'autres se jetèrent dans l'eau, on en fusilla une partie et les autres furent pris vivants. Ils paroit qu'ils étoient deux cent, mais ils n'entrerent pas tous- Ils avoient un grand nombre d'eunuques dans leur complot, mais ils ne remuèrent pas. Tous les jours on arrête beaucoup de personnes, qui etoient dans le complot ... Pendant quelques jours on ferma toutes les portes de la ville; on ne laissoit entrer que les soldats et ceux qui etoient employés aux affaires publiques, de manière qu'on ne trouvoit plus de legumes à acheter; on laissoit sortir ceux qui vou-

Примпъганія на стр. 224. 557

то, насквозь *тагариджу*, пробираясь, проходя. — 11. Уйлэтлэлж, новое слово, образованное изъ глагола *ўйлэткў*, работа т. **ч.** ўйлэ, ўйлэтбури.

224, 6. Удзэмэхцэ т. ч. ўдзэкгэтъ саца, лишь мы увидѣли то что намъ представлено было, т. е. тотчасъ, по представленіямъ начальствъ, повелѣли исполнить. — — Екэлэ т. ч. е к э балрх кику означ. торжественное празднество по случаю шестидесятилѣтія. Это происходило въ 1819 г. — 9. Дотаксакъ мунк-

loient s'en aller. A certains intervalles on empechoit aussi de sortir. Toutes les rues de cette grande ville, qui tous les jours sont remplies d'allans et venans, etoient absolument desertes: On ne voyoit que soldats, mandarins et employés dans les tribunaux, tous portants le sabre. Dans une nuit obscure le tonnère grondant, certains detachements de soldats crurent voir ou entendre les revoltés, se fusillerent reciproquement... On assure que les revoltés devoient attaquer l'Empereur à deux journées de Pekin, en même tems qu'ils s'empareroient du palais; mais ils ne s'accordèrent pas entre eux. Le gouvernement prit des mesures si promptes et si efficaces, qu'ils ne purent remuer et c.

558 Примпганія на стр. 225.

еў, недостающія деньги, недоимки. — Аму означаетъ хлѣбъ, натурою представляемый вмѣсто оброчныхъ денегъ. — 11. Нэйкэмз, т. ч. нэйкэнъ, равный, равномѣрный.

225, 1. Мысль: въ нынѣшнемъ году до самой осени всѣ воздушныя перемѣны соотвѣтствовали времени, т. е. дождь шелъ въ обыкновенное время, не было засухи; ни другихъ особенныхъ явлений въ природъ; слъдов. все предвъщаетъ изобиліе и благоденствіе народу. Суевърные Китайцы при каждомъ новомъ происшествіи любять предсказывать счастіе или важную перемену въ политическомъ состоянія имперіи. Современныя записки правленія Дзяцинъ передаютъ намъ свъденія о многихъ достопримъчательныхъ случаяхъ. Въ западной части Сы-чуаньской губернии отъ бывшаго землетрясенія разрушилось 700 домовъ и болње 3000 жителей погибло. 1801 г., во время наводненія, въ некоторыхъ округахъ губернии Джили найдено около 20 т. труповъ. 1802 засуха застамногихъ переселиться ИЗЪ ВОСТОЧНЫХЪ вила областей въ другія мъста. Правительство вынуяденнымъ нашлось въ продолжение трехъ месяцевъ пропитывать голодную чернь. 1805 и 1806 г.

Примъганія на стр. 225. 559

на югв голодъ свирепствовалъ. Народъ ропталъ. Императоръ приносилъ жертвы геніямъ покровителямь о низпослании дождя и возстановлении согласія временъ года; потомъ (1818), по случаю ужаснъйщей бури, сознавался виновнымъ предъ Небомъ, показалъ свое неудовольствіе къ Астрономамъ за то, что они за три дни увъряли его въ покровительствъ звъздъ. Межгу темь, придворные вельможи почитали это несчастіе наказаніемъ за удаленіе одного Министра. Астрономы, подкрѣпляя то же миѣніе, начали предсказывать наводненіе, голодъ и заразительныя болѣзни. Всѣ толки кончились постомь и торжественными жертвоприношеніями Небу, Земль и Генію вътровъ. - 3. Хаеугина сургансана ябодала означаеть не что иное какъ прежнее обыкновение Императоровъ, которые лѣтнее время проводили въ путешествіи по Монголіи, занимаясь звѣриною охотою. — 4. Халагуни дзайлаху урду, дворецъ лѣтней прохлады, въ Жэ-хэ, по-сю-сторону великой Китайской стѣны (42° шир. 138° долг.) (*).-5. Идэркэкч, сильный, крѣпкій, здо-

(*) Подробное описание сего увеселительнаго дворца совствии принадлежностлями издано по

560 Примъганія на стр. 226.

ровый, дюжій. Мину бэе укъ эцэ идэркэк, мое здоровье всегда было въ цвѣтущемъ состояни. — Асуру вм. скэ или кунду. — 6. Ундура т. ч. дабага, возвышенныя места. - 7. Окто ... укеэй, ни сколько нечувствоваль трудности, утомленія. — Энэ удага дзама дура, т. е. въ продолжение нынъшняго путешествия, въ 1820 году. – 8. Халагунъ ширгудау, повредившись отъ жаровъ, захворавъ отъ зноя. — 9. Налтага (клейкость, вязкость) шилусу (слюна) означ. мокроты. — 10. Буллурэджу, заткнувшись вм. стѣснившись, спершись въ груди.

226, 1. Дётёкеэрг онг, четвертый годь, разумвется отъ кончины Императора правленія Цянь-лунъ. — Тай-дзы (великій сынъ) въ Китайск. означаетъ наслъдника престола. — Млигнингг есть имя собственное нынъшняго Императора Китайскаго, пока онъ былъ великатъ Княземъ. Но пикто изъ Китайцевъ не смъетъ повторять собственнаго имени Владыки Подсолнечной имперіи. Съ самаго восшествія его ва

Кашайски въ 2 шетрадяхъ, съ ресункана, подъ заглавіемъ: Би-шу-шань-джуляъ.

Примптания на стр. 226. 561

престолъ. Правительство предписываетъ по всему Государству не употреблять въ письмв ісгоглифа даже, изображающаго имя Императора. Тв, которые въ личныхъ именахъ имеютъ ототь iepoглифъ, должны замънить его другимъ. Покойныхъ Государей называютъ темъ именемъ, которое по смерти дается каждому, соотвътственно образу его правленія, или проименованіемъ, даннымъ ему въ храмв предковъ. Виъсто имени Императора назначается название его правлению. И такъ, нынъщнее правленіе получило наименованіе Дао-гуанъ (Монг. Туру кгерелту), которое употребляется во встать офиціальныхъ и частныхъ письменныхъ сношеніяхъ и въ разговорѣ вмѣсто имени Имноратора. Служить оно указаніемъ времени, въ которое что либо случилось. — Байеулху здъсь знач. избрать (наследникомъ престола). - 2. Нарина бигина, секретное (завъщательное) письмо. Государь, избравъ наслъдника престола, пишеть его имя на листь бумаги и запечатавъ своею печатью кладеть въ тайное место, о которомъ никто знать не можетъ кроив Императора, одного или двухъ евнуковъ и одного изъ Джунтановъ (динистровъ). Эта тайна почитается важнѣйшею, государственною.

36

562 Примъганія на стр. 226.

Но Государь можетъ оную и открыть, обнародовывая указомъ причины къ тому его побудишія. При распечатаціи листа присутствують первая Императрица, Джунтанъ, евнухъ, юликіе Князья и прочіе служащіе родственники. По прочтения же извѣщають всѣхъ вельнояъ о преемникъ престола, даютъ знать шести палатамъ. Приближенные подносятъ ему въ даръ жу-и, какъ изъявление желания счастия. Назначается день признанія Императоромъ и пр. - 4. Хубисхала, изминение; измина. Объ этокъ происшествія было выше упомянуто. Слич стр. 555. — 6. Байгулсугай кэмэку дзарлик означ. указъ (съ 4 года правленія) объ избрашя наследника престола. - 7. Дзи-цинь-ванев, Кыжеское достоинство первой степени. - 8. Шимэ амисхула, жизненныя силы бараху шихабай, доходили до истощенія. — 9. Чирикеунг тухай инг гадзарунг сайтг сүть Ажыни или вельможи верховнаго тайнаго сов'та-Элбэрилъ означ. вообще уважение, а особенно сыновнюю почтительность къ родителянь, 55 KHT. CIO.

227, 6. Ноже здесь означаеть книги касоническія или влассическія, по-Кит. Дзиль,

Примъганія на стр. 227 и 8. 563

которыя почитаются основаніемъ воспитанія и просв'ященія людей. Кумуну дзорикеи дзалеамдя. гидаху, ум'ять сл'ядовать за вол'яю челов'яка, т. с. познаніе челов'яческихъ меланій. — 7. Шигардаху, побуждать, подстрекать; поощрять. — 9. Дэлэкэй дакину иркеэта, люди находящіеся на поверхности земли. Это обыкновенная Китайская ипербола въ зам'янъ слова: подданные, подвластные. — 11. Вичесто (М) поправь (М).

228, 4. Ю царь, основатель династія Сл (съ 2205—1766 г. до Р. Х.), царствоваль десять лівть.—Шужа, названіе древнійшихъ Китайскихъ Императоровъ, изъ конхь первый, полагають, царствоваль 102 года (2357—2255 до Р. Х.), а послідній 50 лівть (съ 2255— 2205). Правленіе ихъ почитается образцовымъ. — 6. Халиху знач. летівть, парить; также умереть, какъ здісь. — Тэрэ цу байтусай, въ новомъ языків, употребляется въ смыслів: с верхъ сего. — Луакь-лиз, названіе дворца въ Жә-хә.

36*

Императоръ Жинь-ди (коего правлене болве у насъ извъстно подъ именемъ Канъ-си, 1662—1722), для руководства своихъ подланныхъ составилъ поученія, которыя наслъданкомъ его Шидзунъ Сянь-ди (Императоровъ правленія Юнъ-дженъ, 1725—1735) были объясиены и изданы въ видъ наставленій, излагающихъ главнъйнія обязанности человъка (*). Основа-

(*) William Milne C5 KHINSHCKAFO REPERATS SIMH ROYVEHIA H C5 KOMMESMAPIANE ESANS B5 ЛОНДОНВ 1817. 8. ОМРЫВОКЪ ИХЪ НАХОДНИ-СЯ В5 Miscellaneous Notices relating to China, London, 1822. 8. Мыссіонеръ Аміонъ, А°ставных Французскій переводъ для VII пома записокъ о, Кишав, подъ заглавіенъ: Les dix préceptes a dressés a uxgens de guerre, par Yongtcheng. Полное сочиненіе, съ накоторыми пропусками, вадано по Русски Леонтьсевыма Спб. 1778. 8.

Примптанія на стр. 229. 565

ніемъ для сего служили простыл правила древнихъ Философовъ, замѣнившіяся со временемъ въ коренные законы Китайской имперіи. Монгольскій переводъ шестнадцати поученій, подъ заглавіемъ: Бокда инъ сургали сенкгервкгулунъ бадарагулуксанъ бичикъ, изданъ въ Пекинъ 1830 года, по распоряженію Министра Фу-дзюнь. Помѣщенные здѣсь отрывки могутъ познакомить читателей съ новымъ Монгольскимъ языкомъ, прянаровленнымъ къ Маньджурскому подлиннику.

229, 1. Первый отрывокъ взять изъ поученія о почтительности дѣтей къ родителямъ, какъ важнѣйшей добродѣтели, на которой зиждется общественное спокойствіе и порядокъ въ государстве. — Баеа даеана, въ младенчестве. — З. Эгикез...кумуна, слово въ слово: люди сдѣлавшіеся отцежъ и матерью ви. родители. — Тэкеуну т.е. младенца. — 4. Ункез, видъ, наружность; вм. черты лица, ибо предъидущее слово гирай принять должно за родительный падежъ, котораго частица ина пропущена. Такимъ же образомъ даеуна аллсу можно принять или за однозначущія (голосъ), или даеуна за родительный падежъ, служащій

566 Примпъчанія на стр. 229.

дополнениемъ посявднему аллеу: тонъ или изявненія голоса, и это сильные выражаеть заботливость родителей, которые, по наклонению голоса детей своихъ, стараются угадать ихъ нужды. — 5. Кудэлку ябоху, двигаться ходить. Дательный падежь этихъ отглагольныхъ именъ: когда будутъ въ движеніи и хожденія, употребленъ для выраженія мысля: когда начнутъ ходить. - 7. Бэри абху, жениться. — 8. Уирмаксанарт вм. чир максанъ еръ отъ гл. гирмаху, хлопотать; заботиться безпрестанно безпокоиться. - 9. Мохоху собств. тупеть, притупляться; метаф. ослабевать, терять живость свою (о силахъ телесныхъ и умотвенныхъ). – 10. Тэкери здъсь означ. небо. -Кубэкеунч болокс. кумунч, обыкновенный плеонасмъ, вм. кубэкгунъ. – 11. Глаголь хариеулху управляеть дательнымъ падежемъ лица и винительнымъ вещи, напри. экэ дуръ енъ ачи і и харигулху, оказывать благодарность родительница своей, - или родительнымъ лица, дательнымъ и творительнымъ вещи, какъ то: чину ачи дуръ ягунъ сръ харигулучъмъ воздамъ за вании благодъянія? -муй, Здесь этотъ глаголъ соединенъ съ родитель. падежемъ лица (эцыкез экэ инз) и дательныйъ

Примпчанія на стр. 230. 567

вещи (аги дург). Слёдующій же дательный падежь тумэна дура поставлень въ значеніи имени прилагательнаго, которое должнобъ занять мёсто передь аги и означаеть тмочисленныя благодёлнія. Извёстно, что во всёхъ языкахъ опредёленное число употребляется часто вмёсто пеопредёленнаго, какъ у насъ: тысячу разъ, стократно и т. д. Мысль: почтительный сыцъ, воздавая своимъ родителямъ благодареніе отчасти только за многочисленныя ихъ милости и пр.

230, 1. Куйцэткэк ў знач. выполнять напр. обязанность, на себя принятую или возложнную; служить съ ревностію; сэткила ена куйцэткэку, напрягать всё силы душевныя, исполнить душу нёжнёйшими чувствами благодарности и уваженія къ родителямъ. — 2. Дагусхаху, окончить, совершить; здёсь знач. истощить силы тёлесныя, ибо куцуна противопоставлено то сэткила. — Выёсто Э поправь Э поправь Э энчу поправь Э поправь Э поправь Э поправь Э энчу поправь Э поправь Э поправь Э поправь Э энчу поправь Э поправь Э поправь Э поправь Э энчу поправь Э поправь Э поправь Э поправь Э поправь Э энчу поправь Э поправа Э поправь Э поправь Э поправь Э поправь Э поправь Э по

568 Примпетанія на стр. 230.

вм. принимая даже печаль и скорбь, TAXKIC труды, съ которыми можетъ быть сопряжено средство сдвлать кому добро, или служить кому. Вообще же мысль будеть следующая: благодарный сынъ долженъ душевно любить и почитать своихъ родителей и доставлять имъ приличное содержаніе даже и тогда, когдабы онь самъ былъ вынужденъ ограничить собственныя нужды и переносить различные труды. - 5. Бу, не, соедини съ повелит. наклоненіемъ усухтука и сличи примъчаніе на стр. 249, а передъ насадука подразум. другую отрицательную частицу улу, которая здѣсь пропущена переводчикомъ, слишкомъ близко придерживавшимся Маньджурскаго подлинника. - хосджамъ, игра (родъ карточной) въ деньги. - Микманз, игра въ шашки (которыхъ 360 считается). — 4. Передъ басатурлани вставить Э. — Слово баранули здъсь употребленно только для созвучія съ предъидущ. кэрэке уль. У Монголовъ находится немалое количество словъ, которыя, отдельно встречаются редко, или никогда, или совершенно въ другомъ значения, а прибавляюткъ другимъ, по созвучно, для означенія СЯ нашихъ выраженій: и такъ далке, и тому

Примычанія на стр. 230. 569

подобное. — Напр. кәрэкъ яракъ, дѣла и тому подобное; хунаръ (*) хубцасу, платье и прочее; амуръ джимуръ, спокойствіе; хооръ хомса, вредъ, потеря; хулагай худалъ, воровство, грабежъ и т. п. (**). Частица бӯ передъ эдз очевидно употреблена вмъсто ўлў, и относится къ дураланз, а не къ дотоналактунз. Въ противномъ случаѣ, мысль окажется не сообразною съ ученіемъ Китайскихъ нравоучителей. Авторъ хотѣлъ здѣсь сказать: не будь жаденъ на богатство; люби жену и дѣтей. — 6. Глаголъ дуралаху, желать, хотѣть,

- (*) Одниъ изъ Французскихъ Оріеншалистовъ ушъшался этимъ словомъ, которое, по его мивнію, паружностью своею и значеніемъ соетвътствуетъ слову l'honneur!
- (**) Но въ Турецкомъ языкъ, изъ каждаго имени и глагола (говоришъ Г. Сенковский въ основныхъ правилахъ Тур. разговорнаго языка, сш. 65) можно сдѣлашь слово, хошя собсшвенно не имѣющее инкакого смысла, но упошребляемое въ разговорѣ для означеиія нашихъ выраженій: и прочее, и такъ далље, и тому подобное, и что нибудь такое. Для сего, начальная согласная буква превращаешся въ м, иля, если слово начя-

Примптанія на стр. 230.

любить, быть расположену, или иметь къ чему склонпость, управляетъ дательныють падежемъ лица или вещи желаемой; и такъ: чи кэнъ дуръ дуралабасу, тэкгунъ дуръ **ўксўкгэй, за того отдамь, кого ты жела**ешь (Падма гат. л. 92); эде таваре туре дуралаху, жаждать богатства; но редко встречается онъ съ винительнымъ падежемъ.-Дотоналаху знач. быть расположену, привязану къ кому, любить кого душевно, почитать. Предъидущая частица дура выражаетъ дательный падежъ лица, которое почитается предпривязанности другихъ – Іосолало метомъ церемоніяль ; означ. обрядъ, соблюденіе всъхъ правилъ въжливости и этикета, ПО службѣ и въ частной жизни. Совершенное же изучение наружныхъ формъ принадлежитъ въ

нается гласною, то буква м прибавляется въ началѣ онаго. Напримѣръ: класдъ, 6yмага; казань, кошель; ать, лошадь; унь, мука; епзмека, гулять, и проч.; говорится: клеадъ - магадъ, бумага и шому подобное; казань-мазани, кошель и чшо нибудь въ семъ родв; ате-мате, лошадь в прочее, ункмуна, мука и шакъ далво; ељзмекъ-мезмекъ, гулять и делать что небудь такое.

570

Примъганія на стр. 230. 571

Китав къ важнъйшимъ предметамъ первоначальнаго воспитанія дітей согласно съ изреченіями древнихъ Философовъ, особенно Кунъ-дзыя. - Янедзу, по своему значенію (видъ, наружность, форма), прибавлено къ предъидущему слову, какъ-бы синонима. — 6. Бадарагулху, собств. распространить, увеличить; и здъсь употреблено въ смыслъ распространенія выше приведенной истины: для сильныйшаго и убъжденія встхъ въ непременномъ оной исполнения авторъ ссылается на слова Дзенъдзы. Дзэнъдзы, поимени Сэнь, по проименованию Азыюй, быль ученикь Философа Кунь-дзы, преподавшій намъ единый, всеобъемлющій законъ своего учителя. Почему ученые придали ему наименование : Послъдователь Премудрому. Онъ сочинилъ книжку подъ заглавіемъ Да-сіо, что значить : Великая наука (учение возврастныхъ) (*). — 7. Слово тубъ (средина, средоточіе; прямость) въ переводахъ съ Китайскаго и Маньджурскаго означаетъ правильность,

Перев. съ Книайского О. Іакинфомъ. С. П. Б. 1829. см. 47.

^(*) См. Саяз-цзи-цзивъ или шроесловіе съ лишографированнымъ Кишайскимъ шекстомъ.

справедливость, доброд втель, благопристойность, и вообще правило, котораго каждый долженъ придерживаться въ мысляхъ своихъ и поступкахъ. Эта идея пространно изложена внукомъ Кунъ-дзыя въ сочинения: неизмѣняемая средина (*). Здѣсь түбъ означ. приличіе, основанное на общепринятыхъ правилахъ въ Китаѣ, которыя весьма подробно объяснены для руководства всякаго возраста. · - Вывсто но поправь Эше .- Такимдает. почтительность, особенно детей къ родителянь.-- 8. Тушимолг сагуху дург, собеть. въ сидении чиновника вм. когда кто занимаеть какую либо государственнную должность. - 11. Тост йосуту кэрэкт т. с. самая важнъйшая, на обыкновении и законахъ основанная, обязанность.

231, 1. Отрывокъ изъ поученія о почтительности младшихъ братьевъ къ старшинъ.-

^(*) Кыш. Джунз-юнз, me dium immutabile, вля, какъ другіе объясняють. A ure a mediocritas. Эта книга состоять изъ 55 главъ. Я низю Монгольскій переводъ въ рукописи, подъ заглавіёмъ: къбъ думдатубичикъ, оъ Книайскаго шекста визотъ съ Комментаріями.

Примпъганія на стр. 231. 573

Кеэруна тэрике улэксэта, важныйшія лица въ домв или семействв, къ которымъ должно обращаться съ уваженіемь. — 5. Кэрэкелэку еарху ороху, три неопределени. наклонения употреблены вместо именъ существительныхъ, изъ коихъ первое означ. нужды, второе расходы, последнее доходы домашние. – Улу бодонг (гл. бодоху), не расчитывая, HC разсматривая т. е. не разбирая важное ли или маловажное будетъ дъло, слъдов. во всъхъ авлахъ, безъ исключенія, младшіе обязаны санагани эрику, искать мысли т. е. узнавать мнѣніе старшихъ, а произвольно нераспоряжаться, потому что такой поступокъ противится правилямъ о почтительности младшихъ къ старшимъ. – 5. Найръ тальбиху знач. дълать что ради мира и согласія, уступать, снисходить, поступать миролюбиво; но здъсь принято въ смысль: соблюдать умъренность, употреблять умъренно, дабы не нарушить согласія т. е. меры. — 5. Глаголь *учику*, въ новомъ языкъ, болъе употребляется въ ограниченномъ значения: отвѣчать; нрежде значиль онъ вообще говорить, спрашивать и отвѣчать, иногда и пересказать, напр. въ Уликг. далай л. 19. – Эбтэй

574 Примъганія на стр. 231.

болоктуна, будьте сговорчивы, угодливы; уступайте другъ другу; не спорьте !-- 6. Ходжима болоктуна, несколько отставанте, позали старшихъ ходите, и тъмъ оказывайте ваше къ нимъ уважение! — 7. Доора болоктунъ, занимайте мѣсто ниже, въ присутствіи стартихъ особъ. — Гляголь Дэкеўгилэкў (оть дэкеў, младшій братъ) означ. услуживать старшему. исполнять обязанности младшаго въ отношеніи къ старшему. — 8. Следующій отрывокъ взять изъ поученія о земледіли и шелководствѣ, которыя въ Китаѣ почитаются ваянъйшими источниками народнаго богатства. --Тэджикеэку или тэджіску собств. знач. кормить, воспитывать, иногда лечить (отъ того тэджикеэк уй ухаганч называется медицина, и тэджикеэкуй дзасаль, врачевание, способъ леченія, и эбэтгиту ін тэджикезкъ пользовать больнаго, Ринченъ Asacaxy, бумби л. 243), а здъсь содержать, N COхранять, такъ что тэджикеэку ундусунь означ. корень содержанія или средства сохраненія людей, заключающіяся въ доставленіи инъ одежды и пищи. - 9. Въ тексть виесто поправь

•

Примъганія на стр. 232. 575

232, 1. Слово ОУ произносить надобно нэкэку, открывать, отпереть и т. н. 2. Weave Бэе бэра т. с. лично. По Китайскимъ лътописямъ, Шень-нунъ, наслъдникъ Фу-си, научилъ людей земледѣлію, и почитается первымъ земледѣльцемъ. Въ память этого произшествія современемъ Императорами принято обыкновеніе ежегодно, весною, въ присутстіи вельможъ вспахивать ниву. Въ праздникъ Цинъ-линъ-дзѣ, когда Китайцы начинають стять хлтбь, Государь отправляется въ Сянь-пунъ-тань (*), храмъ посвященный изобрътателю земледълія, для отправленія обряда Фу-ли, внутри ограды. Въ парадномъ платът, ежегодно вспахиваетъ онъ три борозды плугомъ, влекомымъ тремя большими волами; прочіе же Князья и Министры по одной му (**). При этомъ обрядѣ не-

- (*) Объ вшомъ храмъ см. О. Іакикфа Описавіе Пекина сш. 110.
- (**) Му содержишъ въ себъ одниъ бу или шагъ шираны и 240 шаговъ длины; иначе въ ширану 15, а въ длину 16 шаговъ; а шагъ содержишъ длины цяшь тушовъ (Ивжеперимхъ): слъдоващельно въ му содержиш-

бываеть никакого жертвоприношенія. Застваютцянь-суй-гу, юй-гу, родъ проса (*) ся съмена и дао-ми родъ сарачинскаго пшена. Тѣ же тря рода съмянъ, собранныхъ съ трехъ бороздъ, находятся въ числь прочихъ жертвъ, приносимыхъ Государемъ верховному Небу въ Ци-гутань. — Хуан-ху, Императрица Китайская. Какъ Императоръ собственнымъ примъромъ поощрясть своихъ подданныхъ къ земледъльческимъ занятіямъ, такъ Императрица CBOHME попеченіемъ около шелковичныхъ деревьевъ (шлма, поправь вдесь и далее въ тексте (22) подаетъ примѣръ Китаянкамъ къ шелководству. - 3. Бее и пр. Мысль: хотя ети лица т. с.

ся 1200 Кишайскихъ квадраши. Фушовъ, или 23 квадраш. саженъ и 40 фушовъ Россійскихъ.

(*) Юй-гу, Царское просо инвешь листь в соломину просяную, вышиною болье двухь ершинь, вмёсто кусти круглый, подобный камышевому початокь, около шести вершковь длиною, по которому на каждой пушинке сидить просяное верно, оть чего початокь представляется выянзаннымь нев бисера. См. О Іакинфа Записки о Монеолии 1, 58. "Его же Сань-цам-цань стр. 58.

Примъганія на стр. 233. 577

Императоръ и Императрица, имѣютъ высочайшее достоинство, но не отказываются отъ трудовъ.—Глаголъ халигаху означ. чувствовать отвращеніе, гнушаться, отвращаться, и страшиться. См. Сань-хэ-бянь-лянь 1,82. Санангъ Сэцэнъ ст. 154.— 5. Цакги дагаджу вм. въ надлежащее время, природою опредѣленное.— 6. Куцулэкуй эцэ оломуй т. е. отъ трудолюбія пріобрѣтается польза, старанія не остаются тщетными. — 11. Кутукеуръ и пр. Мысль: не вездѣ одинакова земля; есть возвышенныя и низменныя, сухія и вдажныя мѣста.

233, 1. Монкеолг аму, ярица. — Шилукэй родъ латука. — 3. и д. Названіе Китайскихъ губерній: Дзянг-нань, Дже-дзянг, Сы-гуань и Ху-бэй. — 9. Бу Тэкери и пр. Мысль: въ случав неудачи въ занятіяхъ земледвльческихъ отъ несвоевременныхъ дождей и другихъ физическихъ причинъ, не должно оставлять хлвбопашества. Глаголъ кункеэлэку (облегчать, легкимъ двлать) здвсь принятъ въ метафорическомъ значенія: не уважать, презирать т. с. съ презрвніемъ оставлять. Онъ противопоставленъ глаголу кундуткэку (234, 1).

37

578 Примпианія на стр. 234.

234, 4. Подъ словами ўе уларинг сакиху надобно разумъть сохранение того, что по наслѣдству кому досталось. — 6. Экини *кэкеэдж*у, оставляя начало вм. не занималсь трудясь въ началь. - 9. Цужъ или нерадиво иркезну и пр. Мысль: кромв положеннаго жалованья, вы владвете землями, данными съ темь, чтобы вы могли выгодно содержать себя и свое семейство. Знать надобно, что послѣ покоренія Маньджурами Китая (1644), Императоръ, не прикасаясь земель возд Блываезавладълъ только мыхъ поселянами, тьми, которыя лежали впуств, или составляли собственность Князей, вельможъ, приверженцевъ прежней династіи Минъ, и вообще всъхъ преступниковъ государственныхъ, и роздалъ своимъ сподвижникамъ, съ правомъ пользоваться поземельными доходами. Такимъ образомъ солдаты восьми знаменъ получили земли, которыя могли быть и проданы, но нениаче какъ того же знамени. Не смотря на сіе воинамъ постановление, Китайцы мало по малу нашли средства опять завладъть прежними своими землями, иногда подъ чужимъ именемъ. Императоры нынѣшняго дома Цинъ не могли отвратить этого злоупотребленія. Наконець обларо-

Примпъганія на стр. 235 и С. 579

дованъ былъ указъ, коимъ дозволено потомкамъ владѣльцевъ земель, перешедшихъ уже въ постороннія руки, брать обратно оныя, за ту сумну какая уплачена была при первой продажѣ.—11. Вмѣсто учущи поправь учущи, имя отглагольное т. ч. тэджикгэкÿй, содержаніе. — Ширкезкъ, шелкъ сырецъ; волокно.

235, 2. Чидаху чинэкезбэрх, сколько возмовно, всёмн силами. — 7. Дзалхага, повелительное наклоненіе глагола дзалхагаху, который знач. паказать строго, въ страхъ другимъ. Послё этого слова въ текстё надобно поставить запятую. — 8. Кэрўдяў лбоху ирягэлх, люди шатающіеся; которые, не имёя никакого занатія, безпреставно переходять съ жёста на мёсто; слёдов. люди праздные.

236, 1. Слово тэджикезбури, какъ прозводное отъ тэджикгаку, означ. кормление, питание, преимущественно употребляется 2) о содержании скота для принлода такъ, что иногда 3) служитъ для означения двороваго, ручнаго скота. – Цахъ еръ т. е. въ надлежащее время, своевременно. – 5. Вивсто () образовато 37*

580 Примъганія на стр. 336 и 7.

ини отъ гл. бурилкезку, который, равно какъ и следующи за нимъ суйткэку знач. мотать, расточать. - 8. Умтухайлаху, быть небрежнымъ или ленивымъ; прозевать, упустить, дать кому время убъжать или ускользнуть. Напр. хулагай ін ольджу барибасу шанкгъ буй амуй, умтухайладжу алдабасу яла буй амуй, за поимку воровъ положено награжденіе, за упущеніе же наказаніе (Поуч. Юн. 2, 58). Здесь мысль следующая: отдавая преимущество золоту и драгоцъннымъ камнямъ, оставлять безъ вниманія или пренебрегать земледѣльческія занятія. — Эріенъ миріень, собств. пестрота, разноцвѣтныя вещи, т. с. игрушки, маловажные предметы. --10. Нэнкез кеўнэ, гораздо глубые вы. тыть болье, тымъ строже. – Хара тэрикеўту иркезик, черноголовые люди вм. чернь, подданные т. ч. харацу.

237, 3. Шинъ-дзу, здѣсь упоминаемый, есть Китайскій Императоръ правленія Кань-си, о которомъ выше было сказано. — 4. Чинкез унэнъ еръ санаджу, по истинѣ думая вм. имѣя неослабное попеченіе. — Джирукеи сэйлкеэкеэтъ

Примъганія на стр. 237 и 8. 581

повелевъ вырезать (на деревяныхъ доскахъ) изображенія предметовъ отпосящихся къ земледълю и шелководству. Въ самомъ дълъ, Шинъдзу, заботясь о распространении полезныхъ свъденій между простолюдинами, приказаль краткое сочинение о земледъли и составить шелководствѣ, съ присовокупленіемъ пояснительныхъ таблицъ, и роздать поселянамъ для руководства. Безчисленные экземпляры этой книги, вмъстъ съ комментаріами послъ сочиненными, и нынъ перепечатываются въ Пекинь.-Два слова дотогадукина и гадагадукина, внутренніе и внѣшніе, поставлены вмѣсто: всѣ подданные т. е. и тѣ, которые живуть въ собственномъ Китат, и тъ, которые на_ ходлтся вит предтловъ его, въ провинціяхъ подчиценныхъ власти Пекинскаго Двора. - 6. Богда, святой, здесь эпитеть вместо Шинъдзу Императора. — 7. Иркезну ... болеаксана т. с. обратившій особенное вниманіе на пользу поставившій себѣ обязанность народа, въ имъть попечение о благъ своихъ подданныхъ.-Тайлху здесь значить объяснить, ра-8. столковать.

238, 1. Послѣдній отрывокъ изъ поученій

582 Примъганія на стр. 238.

заключаеть въ себъ мысли Императора объ умъренности. - Уритдаху знач. итти впереди, предшествовать, но здёсь въ соединенія съ дэлэкэй дакина эцэ употреблено въ смыслѣ подавать подданнымъ примѣръ и темъ поощрять ихъ къ подражанию. - 2. Далай инг дотогадукинг, живуще внутри моря т. е. обитатели Китая, который, по ивстнымъ понятіямъ, называется Поднебесною Имперісю, Срединнымъ Государствомъ (Джунъго), какъ-бы ограниченнымъ со встахъ сторонъ морями. - 4. Инакши здъсь можно переводить по наше время, ибо собств. знасловами ; чить только: сюда. - Кэбз хаоли, постоянныя правила; коренные законы, основанные на обыкновеніяхъ прежнихъ, и замънивщіеся въ ненарушимыя правила, которыми какой ли-· бо народъ всегда руководствуется. Въ Кнъ такъ называются обычан и законы, полученные отъ древнихъ Царей и мудрецовъ, и почитаемые самыми лучшими. - 5. Эркима болгадзохой т. ч. эркимләдэўкуй т. е. уважалъ, предпочиталъ, превозносилъ, желая чрезъ это отдать преимущество древнияъ обычаямъ предъ новыми, и упрочить между своими подланными трудолюбіе, унвренность н

Примптанія на стр. 239. 583

воздержаніе, коими предки ихъ прославились. Главное предложеніе объяснено далбе примёрами приведенными изъ частной жизни. — 10. Токталсана тога, установленное число т. с. законами опредёленное количество жалованья, отпускаемаго нижнимъ чинамъ (цалилкез; офицерское жалованье называется фунлу).—11. Тагатай т. ч. въ другихъ мёстахъ тагаламджитай, называется все то, что нравится, приноситъ удовольствіе или пріятность; потому, если говорится о человѣкѣ, знач. благовидный, осанистый, милый, а здѣсь о пищѣ вкусной.

239, 1. Кэтўрэксэта, вообще вы ходящіе изъ предѣловъ, превышающіе мѣру, въ хорошемъ и дурномъ значеніи; въ первомъ будутъ люди отличные, превосходные, отмѣнно искусные; въ послѣднемъ, неумѣренные, невоздержные, преступники, нарушители порядка и законовъ. Здѣсь сказано о невоздержныхъ, живущихъ неумѣренно, неумѣющихъ уравновѣшивать своихъ расходовъ съ доходами. — 2. Ури шири (по соззучію соединенныя слова), большой долгъ. — Убэрукъ саисисанъ дуръ нэйлэкеўлўкъ т.е. повинуясь своинъ прихотямъ, слъдуя влечениятъ мысля. ---Уртэка, покупная товару цена, или цена требуемая за товаръ. — Кулусу, плата за наемъ, и процентъ. — Дабхуцаху, ставить одно на другое, сверху накладывать: строить, воздвигать, и метафор. увеличивать, надбавлять, прибавлять. Потому ўртэкъ кулусу дабхуцаху знач. прибавлять процентовъ на капиталь взятый взаймы. — 5. Эдурь тульки*ку*, толкать, отодвигать день т. ч. diem ex die ducere, день за день отлагать. - Тореагули, затрудиение, въ какомъ находится должникъ. — 4. Улу кэлтурикуй дуръкуружуй, доходитъ до крайняго положенія, въ которомъ не въ состояни будетъ уплатить долги. — 5. Бардага бэрх, иначе бардагарх, т. ч. идэбкитэй, екэ габилтай, успѣшно, быстро. — 6. Кэрэка ў кгэй *гадзар*ъ здъсь означ. вещи или предметы ненужные, безъ которыхъ можно обойтись. - 6. Эдг... *ўлў мэдэн*г, не зная какихъ трудовъ и безпокойствіл стоило пріобрѣтеніе имущества. — Ирмэку, мигать, и нидунь ирмэку инь 8. дзагура, въ одно мгновеніе, въ мигъ-Даруй дэкеэрэ, сей чась послѣ того, 9. тотчасъ, вскоръ.

sugar Om.

Примптанія на стр. 241. 585

۰.

241, 1. Багурай, слабый теломь, обезсиленный, противопоставл. куцуркеэка, сильному, дюжему. - 2. Цагадза, законоположение, уставъ; нередко встречается еще въ значении правосудія и наказанія опредъленнаго за преступление законовъ; потому цагадзани халдаху, коснуться законовъ т.ч. подвергнуться строгости законовъ, и быть наказану за нарушение установленнаго порядка. ---3. Джирухайту номг, переводъ Китайскаго И-дзинъ. Эта книга чертежей или превращеній, темная и энигматическая, принадлежить къ пятикнижію (У-дзинъ) т. е. пяти каноническимъ Китайскимъ сочиненіямъ. Три черты полныхъ и столько же неполныхъ составляють основаще оной. Изъ смъщенія полныхъ съ неполными произошли восемь триграммъ, а сія будучи помножены на себя произвели 64 гексаграммы, коими Китайцы думають объяснить начало міра, и всего въ немъ существующаго. На эти черты, изобрѣтенныя основателемъ Китайской имперіи, современемъ были написаны объясненія, въ которыхъ находится изреченіе, здъсь приведенное: несоблюденіе правилъ умъренности доводитъ до бъдствія. - 6. Не только неопредъленное наклонение, но и

целая часть предложенія, оканчивающаяся глаголонь (какъ буй), въ Монгольскомъ языкъ, можеть быть принята въ виде имени существительнаго, которое имъетъ при себъ частицы падежей. Мысль: воннъ зная, ито ниветъ опредъленное количество жалованья. Мы, BIнительный падежъ глагола буй, находящийся нередъ гл. мадабасу, переводить съ помощио частниы гто. — Дзалеалдугулху соботь, значить: вельть итти, подвигаться одному за другимъ, слѣдовать безпрерывно: въ отрицательномъ же видѣ : не велѣть итти одному за другимъ т. ч. прерывать, разрывать связь, не позволять соединиться. Приложивъ это къ расходованию жалованья, можно переводить : довести до того, что на расходы не достанетъ опредъленнаго оклада жалованья, pacxoдовать более чемь кто получаеть, жить не по своему состоянію. — 7. Кири виз кэтур-(сравнит. степень)... улу курумуй. **ห**эй Мысль: въ надеждъ на большое награждение, преждевременно израсходуетъ жалованье, сльдующее ему за будущій місяць. Но въ тексть частица эцэ, поставленная подъ эрэксэлдээ-· пуй, употреблена для выраженія Маньджурскаго ангала, которое знач. нетокмо, по да-

Примъганія на стр. 942. 587

же. Потому, ближе къ подлиннику, переведи: не токмо не получитъ ожидаемаго бо́льшаго награжденія, но даже и жалованья за слѣдущій мѣсяцъ, которое онъ преждевременно израсходовалъ. — 9. Токтагури укези, не постоянство, перемѣнчивость. Мыслы; зная перемѣнчивость обилія и неурожая т.е. что не льзя опредѣлительно сказать, когда будетъ урожай или неурожай. — Эльдэблэбегу, всячески, какъ бы то ни было, во всякомъ случаѣ; вообще, словомъ.

242, 1. Здѣсь бидэкеўна т.ч. бидўкгунъ, или будукгунъ, грубо, низко — 2. Іосолала, обрядъ, церемонія, и вообще исполненіе обязанностей, возложенныхъ на кого по званію или состоянію. — Думдату, собств, средній, среднее, средина, вм. мѣра, правила, предѣлы, коихъ не льзя переступать. Въ томъ же смыслѣ выше имѣли мы слово туба, о которомъ сличи стр. 571. — 3. Кэтурэтэлэ сайхана знач. до излишества хорошія, нарядныя. — 4. Урука, јелеј или јелеј бололцаху, сдѣлаться родственниками, бракомъ сочетаться. — 6. Бидэкеўлика, иначе бидўкгўликъ, бўдўкгўликъ, толстоватый, грубоватый, безъ щегольства, почти т. ч. *шилугун*г, простой, безъ особенной отдълки. — 9. Кэшикг шимэ, царская иилость.

243, 3. Вмѣсто Шщ поправь Шщ7. Агилалту комз, переводъ Китайскаго Сяодзинъ, книги о сыновнемъ почтенія, которая въ древности составляла одну изъ трииадцати свлщенныхъ книгъ, заключавшую 18 главъ. Дзэнъ-сэнь собралъ въ ней вопросы и отвѣты Философа Кунъ-дзы, дабы объяснить долгъ сыновняго почтенія.

КОНЕЦЪ ПЕРВАГО ТОМА.

оглавление.

			(Cmp.	
1.	ИЗР	ЕЧЕНІЯ	•	•	1.
	П	римъчанія на изреченія .	•	• !	2 47.
11.	ПOВ	ъсти:			
	1.	Вопросы морскаго генія	•	•	5.
		Примъчанія	•	•	264.
	2.	Сыновняя почтительность		•	13.
		Примъчанія `.	•	•	282.
	3.	Вражда Девадатты къ Ша	КЯ	[-	
		мунію	•		26.
		Примъчанія	•		
•	4.	Благоговѣніе къ Буддѣ.		•	37.
		Примъчанія	•		320.
	5.	Похвала духовному сану	•	•	41 .
		Примъчанія	•	•	329.
	6.	- Живописецъ и плотникъ	•	•	72.
		Примъчанія	•	•	377.
•	.7.	Объ Илагуксанъ оіоту ца	рŧ	•	79.
		Примъчанія	-		

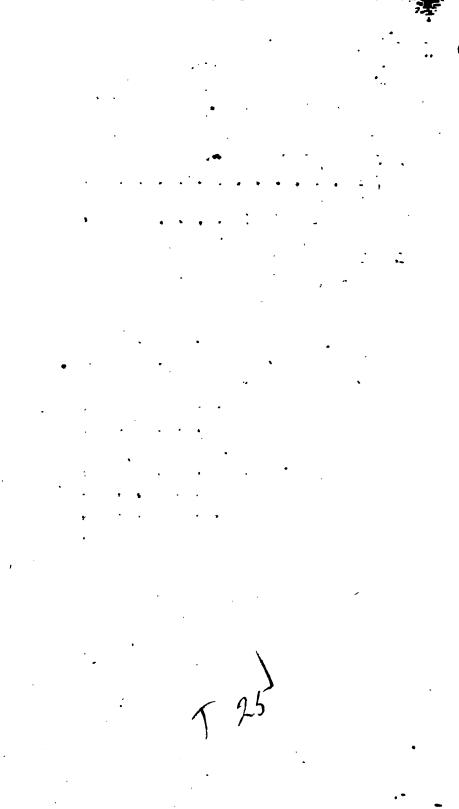
		Стр.	
8.	Сынъ Брамина	. 83.	
	Примеченія	. 387.	
9.	О Торху-укгай царевичв .	. 93.	
	Прижьчанія	. 393.	
10.	Объ Эрдэни хараликѣ царе	-	
	витв	. 126.	
	Примъчащи	. 437.	

Ш. ОТРЫВКИ ИЗЪ МОНГОЛЬСКАГО УЛОЖЕНИЯ :

	1.	Поголовная Примѣчанія							
	2.	О прітадт ко	Дв	ору	•	•	•	•	190.
		Примѣчанія							
	3.	Объ угощенія							
		Примвчанія	•	٠	٠	٠	•	•	511.
	4.	Объ облавъ.	•	٠	•	٠	•	• :	195.
		Примѣчанія	•	•	٠	•	•	•	513.
	б.	Особенныя м	илос	ти	Ħ	бл	aro	-	
		творенія	•	•	•	•	•	• :	199.
		·Примѣчанія	٠	••	•	•	•	•	517.
IV .	noci	ГАНОВЛЕНІЯ	0	TI	16)	ЕT	В	• !	202.
		Принсчанія	•	•	•	•	•	•	5 22.

590

	Cm	p.
V.	ЗАВЪЩАНІЕ ИМПЕРАТОРА ЖУЙ-	
	ди.,	1.
,	Примѣчанія 54	4.
VI.	отрывки изъ поучений ши-	
	дзунъ хуандія:	
	1. О почтительности детей къ	
	родителямъ	8.
	Примъчанія 56	:4.
	2. О почтеніи младшихъ къ стар-	
	шимъ	j 1.
	Примъчанія 57	2.
	3. О земледели и шелководстве 23	:1.
	Пражьчанія 57	4.
	4. Объ умъренности 23	58.
	Примечанія	
	· -	



......

• .

•

.

.

. . .



